

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MARCH 22, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 22 MARS 2003

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in PDF (Portable Document Format) and in HTML (HyperText Mark-up Language) as the alternate format.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1^{er} janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en HTML (langage hypertexte) comme média substitut.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 12 — March 22, 2003

Government Notices*	772
Parliament	
House of Commons	787
Commissions*	788
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	798
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations*	809
(including amendments to existing regulations)	
Index	887
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

N° 12 — Le 22 mars 2003

Avis du Gouvernement*	772
Parlement	
Chambre des communes	787
Commissions*	788
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	798
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	809
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	889
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06209 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 21, 2003, to April 20, 2004.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Pigeon Hill Gully: 47°52.97' N, 64°30.47' W (NAD83), inner and outer areas, as described in drawing "Dredging Areas" (February 2002) submitted in support of the permit application;

(b) Sainte-Marie-sur-Mer: 47°46.78' N, 64°33.85' W (NAD83), harbour entrance and channel, as described in drawing "Dredging Areas" (April 2002) submitted in support of the permit application;

(c) Shippagan Gully: 47°42.68' N, 64°39.87' W (NAD83), as described in drawing "Dredge Area" (February 2002) submitted in support of the permit application; and

(d) Tabusintac Gully: 47°18.00' N, 64°56.66' W (NAD83), as described in drawing "Site Plan" (January 2000) submitted in support of the permit application.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Pigeon Hill Gully: 47°53.00' N, 64°30.00' W (NAD83) and 47°53.04' N, 64°30.29' W (NAD83), as described in drawing "Dredging Areas" (February 2002) submitted in support of the permit application;

(b) Sainte-Marie-sur-Mer: 47°46.68' N, 64°33.87' W and 47°46.82' N, 64°33.99' W (NAD83), as described in drawing "Dredging Areas" (April 2002) submitted in support of the permit application;

(c) Shippagan Gully: 47°42.72' N, 64°40.21' W (NAD83), as described in drawing "Dredge Area" (February 2002) submitted in support of the permit application; and

(d) Tabusintac Gully: 47°17.59' N, 64°57.00' W (NAD83), as described in drawing "Site Plan" (January 2000) submitted in support of the permit application.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Suction dredge via pipeline. Land-based heavy equipment via trucks.

7. *Equipment*: Suction dredges and land-based heavy equipment.

8. *Method of Disposal*: Suction dredge: via pipeline. Land-based heavy equipment: end-dumped and levelled.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*:

(a) Pigeon Hill Gully: Not to exceed 10 000 m³ place measure;

(b) Sainte-Marie-sur-Mer: Not to exceed 10 000 m³ place measure;

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06209 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 21 avril 2003 au 20 avril 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Pigeon Hill Gully : 47°52,97' N., 64°30,47' O. (NAD83), les régions intérieures et extérieures, telles qu'elles sont décrites dans le dessin « Dredging Areas » (février 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Sainte-Marie-sur-Mer : 47°46,78' N., 64°33,85' O. (NAD83), l'entrée du havre et le chenal, tels qu'ils sont décrits dans le dessin « Dredging Areas » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Shippagan Gully : 47°42,68' N., 64°39,87' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredge Area » (février 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Tabusintac Gully : 47°18,00' N., 64°56,66' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (janvier 2002) soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Pigeon Hill Gully : 47°53,00' N., 64°30,00' O. (NAD83) et 47°53,04' N., 64°30,29' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Areas » (février 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Sainte-Marie-sur-Mer : 47°46,68' N., 64°33,87' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Areas » (avril 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Shippagan Gully : 47°42,72' N., 64°40,21' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredge Area » (février 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Tabusintac Gully : 47°17,59' N., 64°57,00' O. (NAD83), tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (janvier 2002) soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre* : Dragage suceuse par canalisation. Machinerie lourde au sol par camion.

7. *Matériel* : Dragages suceuses et machinerie lourde au sol.

8. *Mode d'immersion* : Dragage suceuse : par canalisation. Machinerie lourde au sol : à vidage par l'arrière et nivelage.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* :

a) Pigeon Hill Gully : Maximum de 10 000 m³ mesure en place;

b) Sainte-Marie-sur-Mer : Maximum de 10 000 m³ mesure en place;

- (c) Shippagan Gully: Not to exceed 5 000 m³ place measure; and
 (d) Tabusintac Gully: Not to exceed 10 000 m³ place measure.

- c) Shippagan Gully : Maximum de 5 000 m³ mesure en place;
 d) Tabusintac Gully : Maximum de 10 000 m³ mesure en place.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées.

12. *Requirements and Restrictions*:

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. The Permittee shall notify in writing Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to a loading site. The notification shall include the equipment to be used, the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant chaque mobilisation du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et de son représentant et la durée des opérations.

12.2. The Permittee shall notify in writing Mr. Earnest Ferguson, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 3420, Station Main, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-7713 (Telephone), (506) 395-3809 (Facsimile), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to a loading site. The notification shall include the equipment to be used, the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.

12.2. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Earnest Ferguson, Coordonnateur de secteur (habitat), Ministère des Pêches et Océans, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-7713 (téléphone), (506) 395-3809 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de chaque opération de chargement effectuée dans le cadre du permis. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, l'entrepreneur, le responsable pour l'entrepreneur, et la durée prévue des opérations.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$8,225 shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia, (902) 426-3897 (Facsimile), prior to October 21, 2003.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduel de 8 225 \$ doit être soumise à Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), avant le 21 octobre 2003.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.3. The procedures shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.4. Des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis.

12.5. The Permittee shall prepare an Environmental Protection Plan relating to the dredging and ocean disposal activities authorized by this permit. The plan shall be approved by the Department of the Environment prior the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of the Department of the Environment.

12.5. Le titulaire doit préparer un plan de protection de l'environnement relatif aux opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis. Le plan doit être approuvé par le ministère de l'Environnement avant les premières opérations de dragage effectuées en vertu du permis. Aucune modification du plan ne sera autorisée sans l'approbation écrite du ministère de l'Environnement.

12.6. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.3., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred for each site.

12.6. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement.

12.7. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.7. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.8. A copy of this permit, documents and drawings referenced in this permit shall be available on site at all times when dredging operations are underway.

12.8. Une copie de ce permis, des documents et des dessins qui y sont mentionnés doivent être disponibles sur les lieux pendant les opérations.

12.9. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region

[12-1-o]

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis ne seront effectuées que par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[12-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06210 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Moncton, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 21, 2003, to April 20, 2004.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Pointe-Sapin: 46°57.66' N, 64°49.84' W (NAD83). Entrance channel, as described in drawing "Dredging Plan" (July 18, 2002) submitted in support of the permit application;

(b) Chockpish: 46°34.97' N, 64°43.11' W (NAD83). Entrance Channel, as described in drawing "Dredging Plan" (July 22, 2002) submitted in support of the permit application;

(c) Cap-Lumière: 46°40.27' N, 64°42.65' W (NAD83). Entrance Channel, as described in the drawing "Site Plan" (March 2002) submitted in support of the permit application; and

(d) Saint-Édouard-de-Kent : 46°32.44' N, 64°41.82' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (March 2002) submitted in support of the permit application.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Pointe-Sapin: 46°57.62' N, 64°50.05' W (NAD83). As described in drawing "Dredging Plan" (July 18, 2002) submitted in support of the permit application;

(b) Chockpish: 46°34.84' N, 64°43.09' W (NAD83). As described in drawing "Dredging Plan" (July 22, 2002) submitted in support of the permit application;

(c) Cap-Lumière: 46°40.14' N, 64°42.67' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (March 2002) submitted in support of the permit application; and

(d) Saint-Édouard-de-Kent: 46°32.38' N, 64°41.55' W (NAD83). As described in the drawing "Site Plan" (March 2002) submitted in support of the permit application.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Via pipeline.

7. *Equipment*: Suction dredges.

8. *Method of Disposal*: Via pipeline.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*:

(a) Pointe-Sapin: Not to exceed 10 000 m³ place measure;

(b) Chockpish: Not to exceed 10 000 m³ place measure;

(c) Cap-Lumière: Not to exceed 10 000 m³ place measure; and

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avais est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06210 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Moncton (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 21 avril 2003 au 20 avril 2004.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Pointe-Sapin : 46°57,66' N., 64°49,84' O. (NAD83). Chenal d'entrée décrit dans le dessin « Dredging Plan » (le 18 juillet 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Chockpish : 46°34,97' N., 64°43,11' O. (NAD83). Chenal d'entrée décrit dans le dessin « Dredging Plan » (le 22 juillet 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Cap-Lumière : 46°40,27' N., 64°42,65' O. (NAD83). Chenal d'entrée décrit dans le dessin « Site Plan » (mars 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Saint-Édouard-de-Kent : 46°32,44' N., 64°41,82' O. (NAD83). Chenal d'entrée décrit dans le dessin « Site Plan » (mars 2002) soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Pointe-Sapin : 46°57,62' N., 64°50,05' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Plan » (le 18 juillet 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

b) Chockpish : 46°34,84' N., 64°43,09' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans le dessin « Dredging Plan » (le 22 juillet 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

c) Cap-Lumière : 46°40,14' N., 64°42,67' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (le mars 2002) soumis à l'appui de la demande de permis;

d) Sain-Édouard-de-Kent : 46°32,38' N., 64°41,55' O. (NAD83). Tel qu'il est décrit dans le dessin « Site Plan » (mars 2002) soumis à l'appui de la demande de permis.

6. *Parcours à suivre* : Par canalisation.

7. *Matériel* : Dragues suceuses.

8. *Mode d'immersion* : Par canalisation.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* :

a) Pointe-Sapin : Maximum de 10 000 m³ mesure en place;

b) Chockpish : Maximum de 10 000 m³ mesure en place;

c) Cap-Lumière : Maximum de 10 000 m³ mesure en place;

(d) Saint-Édouard-de-Kent: Not to exceed 8 000 m³ place measure.

d) Saint-Édouard-de-Kent : Maximum de 8 000 m³ mesure en place.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées.

12. *Requirements and Restrictions*:

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. The Permittee shall notify in writing Mr. Clark Wiseman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-7924 (Facsimile), clark.wiseman@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to a loading site. The notification shall include the equipment to be used, the contractor, the contact for the contractor, and the expected period of dredging.

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Clark Wiseman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-7924 (télécopieur), clark.wiseman@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant chaque déplacement du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, l'entrepreneur, le responsable pour l'entrepreneur et la durée prévue des opérations.

12.2. The Permittee shall notify in writing Mr. Ernest Ferguson, Area Habitat Coordinator, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 3420, Station Main, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-7713 (Telephone), (506) 395-3809 (Facsimile), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to a loading site. The notification shall include the equipment to be used, the contractor, and the expected period of dredging.

12.2. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Ernest Ferguson, Coordonnateur de secteur (habitat), Ministère des Pêches et Océans, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-7713 (téléphone), (506) 395-3809 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de chaque opération de chargement effectuée dans le cadre du permis. Chaque communication doit indiquer le matériel qui sera utilisé, le nom de l'entrepreneur et de son représentant, et la durée prévue des opérations.

12.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations. Proof of payment of the remaining balance of \$8,930 shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (Facsimile), prior to October 21, 2003.

12.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*. La preuve du paiement du solde résiduelle de 8 930 \$ doit être soumise à Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), avant le 21 octobre 2003.

12.4. Procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at each disposal site shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.3. The procedures shall be approved by the Department of Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

12.4. Des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion doivent être soumises à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3. Les méthodes doivent être approuvées par le ministère de l'Environnement avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis.

12.5. The Permittee shall prepare an Environmental Protection Plan relating to the dredging and ocean disposal activities authorized by this permit. The plan shall be approved by the Department of the Environment prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of the Department of the Environment.

12.5. Le titulaire doit préparer un plan de protection de l'environnement relatif aux opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis. Le plan doit être approuvé par le ministère de l'Environnement avant les premières opérations de dragage effectuées en vertu du permis. Aucune modification du plan ne sera autorisée sans l'approbation écrite du ministère de l'Environnement.

12.6. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.3., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of material disposed of and the dates on which the loading and disposal activities occurred for each site.

12.6. Le titulaire doit présenter un rapport à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.3., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées et les dates d'immersion et de chargement.

12.7. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.7. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme ou de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.8. A copy of this permit, documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.8. Une copie de ce permis, des documents et des dessins qui y sont mentionnés doivent être disponibles sur les lieux pendant les opérations de dragage.

12.9. The dredging and disposal at sea authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[12-1-o]

12.9. Les opérations de dragage et d'immersion désignés aux termes du présent permis ne seront effectuées que par le titulaire ou par une personne qui a reçu l'approbation écrite du titulaire.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[12-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2003-87-01-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a hereby makes the annexed *Order 2003-87-01-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, March 14, 2003

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

**ORDER 2003-87-01-02 AMENDING
THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

AMENDMENT

1. Part I of the *Non-domestic Substances List* is amended by deleting the following:

31831-53-5	116912-64-2	181828-06-8
------------	-------------	-------------

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which the *Order 2003-87-01-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

[12-1-o]

DEPARTMENT OF FINANCE

CANADA-NORWAY TAX CONVENTION ACT, 2002

Coming Into Force of a Tax Treaty and Termination of Tax Treaties

Notice is hereby given, pursuant to sections 6 and 7 of the *Canada-Norway Tax Convention Act, 2002*,^a as follows:

(a) that on December 19, 2002, the *Convention between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on*

^a S.C. 1999, c. 33^a S.C. 2002, c. 24, s. 6(1)**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2003-87-01-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, conformément au paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par l'arrêté ci-joint sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2003-87-01-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 14 mars 2003

Le ministre de l'Environnement
DAVID ANDERSON

**ARRÊTÉ 2003-87-01-02 MODIFIANT
LA LISTE EXTÉRIEURE**

MODIFICATION

1. La partie I de la *Liste extérieure* est modifié par radiation de ce qui suit :

31831-53-5	116912-64-2	181828-06-8
------------	-------------	-------------

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'*Arrêté 2003-87-01-01 modifiant la Liste intérieure*.

[12-1-o]

MINISTÈRE DES FINANCES

LOI DE 2002 SUR LA CONVENTION FISCALE CANADA-NORVÈGE

Entrée en vigueur d'un traité fiscal et abrogation de traités fiscaux

Par la présente, tel que requis par les articles 6 et 7 de la *Loi de 2002 sur la convention fiscale Canada-Norvège*^a, il est donné avis de ce qui suit :

a) l'entrée en vigueur, le 19 décembre 2002, de la *Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège en vue d'éviter les doubles impositions et*

^a L.C. 1999, ch. 33^a L.C. 2002, c. 24, para. 6(1)

Capital^b (the 2002 Convention), which was signed at Ottawa on July 12, 2002, came into force;

(b) that on December 19, 2002, the Agreement signed on May 2nd 1929, which is referred to in paragraph 4 of Article 31 of the 2002 Convention, terminated; and

(c) that the 1966 Convention, which is referred to in paragraph 5 of Article 31 of the 2002 Convention, terminates on a date provided for by paragraph 3 of that Article.

Ottawa, January 22, 2003

JOHN MANLEY
Minister of Finance

[12-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT

Revised Competition Bureau Fee and Service Standards Policy

Notice is hereby given that the Minister of Industry, pursuant to sections 18, 19, and 20 of the *Department of Industry Act*, fixes April 1, 2003, for the coming into force of the revised Competition Bureau Fee and Service Standards Policy signed March 3, 2003.

Competition Bureau Fee and Service Standards Policy

March 2003

Introduction

The Competition Bureau (the Bureau) is an independent law enforcement agency that ensures all Canadians enjoy the benefits of a competitive economy, low prices, product choices, and quality service. It oversees the administration and enforcement of the *Competition Act* (the Act), the *Consumer Packaging and Labeling Act*, the *Textile Labelling Act*, and the *Precious Metals Marking Act*.

In pursuing its mandate, the Bureau strives to balance a number of objectives. These include examining cases that deal with important economic issues, investigating illegal activity, and promoting competition and conformity with the Act through an information and education program.

The Bureau's Fee and Service Standards Policy (the Policy) is consistent with the Government's overall objective of fairness, which seeks to ensure that those who benefit most from a service should pay for it, rather than have all Canadians pay through general taxation. The Policy also recognizes the "public good" component related to the activities covered by the Policy. These fees have been developed within this framework and in consideration of other government and Bureau policy objectives.

This Policy amends and replaces the Bureau's Fee Charging Policy approved by the Minister of Industry on November 1, 1997.

For further information related to this Policy, consult the Bureau's *Fee and Service Standards Handbook* (Handbook) available at: www.cb-bc.gc.ca.

^b S.C. 2002, c. 24, s. 6(2) and Sch. 5

de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune^b (ci-après Convention de 2002) qui a été signée à Ottawa le 12 juillet 2002;

b) l'abrogation, le 19 décembre 2002, de l'accord signé le 2 mai 1929 qui est mentionné au paragraphe 4 de l'article 31 de la Convention de 2002;

c) l'abrogation de la Convention de 1966, laquelle est mentionnée au paragraphe 5 de l'article 31 de la Convention de 2002, conformément au paragraphe 3 de cet article.

Ottawa, le 22 janvier 2003

Le ministre des Finances
JOHN MANLEY

[12-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

Révision de la Politique du Bureau de la concurrence sur la tarification et les normes de service

Avis est par les présentes donné que, conformément aux articles 18, 19 et 20 de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*, la révision de la Politique du Bureau de la concurrence sur la tarification et les normes de service entrera en vigueur le 1^{er} avril 2003, telle qu'elle a été signée par le ministre de l'Industrie le 3 mars 2003.

Politique du Bureau de la concurrence sur la tarification et les normes de service

Mars 2003

Introduction

Le Bureau de la concurrence est un organisme indépendant d'application de la Loi. Son rôle est de faire en sorte que toutes les Canadiennes et tous les Canadiens puissent bénéficier d'une économie concurrentielle, de bas prix, d'un choix de produit et de services de qualité. Il voit à l'application de la *Loi sur la concurrence* (la Loi), de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* ainsi que de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*.

En s'acquittant de son mandat, le Bureau s'efforce de concilier divers objectifs. Il s'agit notamment d'examiner les cas qui touchent des questions économiques importantes, d'enquêter sur des activités illégales et de promouvoir la concurrence et la conformité à la Loi au moyen d'un programme d'information et d'éducation.

La Politique du Bureau sur la tarification et les normes de service (la Politique) est conforme à l'objectif général d'équité du Gouvernement, qui vise à garantir que le coût d'un service sera supporté par ceux qui en bénéficient le plus plutôt que par l'ensemble des contribuables canadiens. La Politique tient également compte de l'aspect bien public des activités en cause. C'est dans ce contexte et en tenant compte des autres objectifs du Gouvernement et du Bureau que la tarification a été mise au point.

La présente politique modifie et remplace la Politique de tarification du Bureau de la concurrence qui avait été approuvée par le ministre de l'Industrie le 1^{er} novembre 1997.

Pour plus d'information sur la Politique, prière de consulter le *Guide sur la tarification et les normes de service* du Bureau (le Guide), accessible à l'adresse www.bc-cb.gc.ca.

^b L.C. 2002, c. 24, para. 6(2) et ann. 5

The Services and Regulatory Processes for Which Fees Apply

Merger Notification

Pursuant to Part IX of the Act, parties proposing a merger transaction that meets specific thresholds, must, before completing the transaction, notify the Commissioner of Competition (the Commissioner) and supply the Commissioner with information as specified in the Act and the *Notifiable Transactions Regulations*. The transaction cannot be completed before the expiration of a certain period¹ unless the Commissioner provides prior notification to the person or persons that he does not intend to make an application to the Competition Tribunal.

Advance Ruling Certificates

Under section 102 of the Act, where the Commissioner is satisfied by a party or parties to a proposed transaction that he would not have sufficient grounds to apply to the Competition Tribunal for an order under section 92, the Commissioner may issue an Advance Ruling Certificate (ARC) in respect of a proposed transaction.

Written Opinions

Pursuant to its Program of Compliance, the Bureau continues to promote and ensure compliance with the provisions of the Act through a variety of mechanisms, including a program of communications and education² and the use of specific instruments such as written opinions.

Since 1997, stakeholders have requested that written opinions, provided within the framework of the former Fee Charging Policy, be legally binding. With the enactment of Bill C-23, now chapter 16 of the Statutes of Canada, 2002, section 124.1³ of the Act provides that the Commissioner may issue legally binding written opinions. If in doubt about a proposed course of action, any person may apply to the Commissioner, with supporting information, for an opinion on whether a proposed conduct or practice would raise an issue under the Act. Pursuant to section 124.1 of the Act, written opinions are binding on the Commissioner if all the material facts have been submitted and these facts are accurate. Written opinions remain binding so long as the material facts remain substantially unchanged and the conduct or practice is carried out substantially as proposed.

The quality of the opinion is directly related to the amount and quality of relevant information provided to the Bureau by the requester. Opinions will be prepared based on the information provided and taking into account relevant previous jurisprudence and opinions, Bureau knowledge and the stated policies of the Commissioner. The Bureau will not undertake third party contacts in the preparation of written opinions. The Commissioner may exercise his discretion to not provide an opinion.

¹ Fourteen and forty-two days pursuant to paragraphs 123(1)(a) and 123(1)(b) of the Act respectively, depending on the type of notification filed.

² Additional information is available in the Competition Bureau's *Program of Compliance* publication.

³ Section 124.1 of the *Competition Act*, as enacted by clause 15 of chapter 16, S.C. 2002, states that:

(1) Any person may apply to the Commissioner, with supporting information, for an opinion on the applicability of any provision of this Act or the regulations to conduct or a practice that the applicant proposes to engage in, and the Commissioner may provide a written opinion for the applicant's guidance.

(2) If all the material facts have been submitted by or on behalf of an applicant for an opinion and they are accurate, a written opinion provided under this section is binding on the Commissioner. It remains binding for so long as the material facts on which the opinion was based remain substantially unchanged and the conduct or practice is carried out substantially as proposed.

Les services et procédés réglementaires visés par la tarification

Avis de fusionnement

En vertu de la partie IX de la Loi, les parties qui proposent une transaction de fusionnement répondant à certains seuils précis doivent, avant de compléter cette transaction, aviser le commissaire de la concurrence (le commissaire) du fait que la transaction est proposée et fournir au commissaire les renseignements prévus par la Loi et le *Règlement sur les transactions devant faire l'objet d'un avis*. La transaction ne peut être complétée avant l'expiration d'un certain délai¹ à moins que le commissaire n'avisé au préalable la ou les personnes concernées qu'il n'entend pas saisir le Tribunal de la concurrence d'une demande.

Certificats de décision préalable

Aux termes de l'article 102 de la Loi, lorsqu'une ou plusieurs parties à une transaction proposée convainquent le commissaire qu'il n'aura pas des motifs suffisants pour faire une demande d'ordonnance sous l'article 92, le commissaire peut délivrer un certificat de décision préalable (CDP) relativement à la transaction proposée.

Avis écrits

Dans le cadre de son Programme de conformité, le Bureau continue de promouvoir et de contrôler la conformité aux dispositions de la Loi grâce à une variété de moyens, dont un programme de communication et de sensibilisation² et le recours à des instruments particuliers comme les avis écrits.

Depuis 1997, les intervenants demandaient que les avis écrits produits dans le cadre de l'ancienne politique de tarification soient juridiquement exécutoires. Après la promulgation du projet de loi C-23, qui est maintenant le chapitre 16 des Lois du Canada (2002), l'article 124.1³ de la Loi prévoit que le commissaire peut donner des avis écrits qui le lient juridiquement. Dans le doute à l'égard d'un projet, toute personne peut, en fournissant les renseignements nécessaires, demander au commissaire un avis quant à savoir si un comportement ou une pratique qu'elle envisage soulèverait un problème en vertu de la Loi. Aux termes de l'article 124.1 de la Loi, les avis écrits lient le commissaire si tous les faits importants ont été communiqués et sont exacts. Les avis écrits continuent de lier le commissaire tant que ni les faits eux-mêmes, ni la mise en œuvre du comportement ou de la pratique envisagés ne font l'objet d'un changement important.

La qualité de l'avis dépend directement de la quantité et de la qualité des renseignements pertinents fournis au Bureau par le requérant. Les avis seront rédigés sur la foi des renseignements fournis, en tenant compte de la jurisprudence et des avis précédents pertinents, des connaissances du Bureau et des politiques par le commissaire. Le Bureau ne communiquera pas avec des tiers dans le cadre de la rédaction d'avis écrits. Le commissaire peut choisir de ne pas produire d'avis.

¹ Soit 14 jours ou 42 jours en vertu des alinéas 123(1)(a) ou 123(1)(b) de la Loi, selon le type d'avis déposé.

² La publication *Programme de conformité* du Bureau de la concurrence contient de plus amples renseignements.

³ L'article 124.1 de la *Loi sur la concurrence*, tel qu'il est prévu par l'article 15 du chapitre 16, L.C. (2002), prévoit que :

(1) Toute personne peut, en fournissant les renseignements nécessaires, demander au commissaire de lui donner son avis sur l'applicabilité d'une disposition de la présente loi ou des règlements à un comportement ou une pratique qu'elle envisage de mettre en œuvre; le commissaire peut alors lui remettre un avis écrit à titre d'information.

(2) L'avis lie le commissaire dans la mesure où tous les faits importants à l'appui d'une demande d'avis lui ont été communiqués et sont exacts, et tant que ni les faits eux-mêmes, ni la mise en œuvre du comportement ou de la pratique envisagés ne font l'objet d'un changement important.

The Bureau will continue to provide informal oral advice in instances where the issues are not complex and the request takes little or no research on the part of Bureau staff. The response will be based on the oral request by the applicant, the stated policies of the Commissioner, previous experience, and knowledge. This type of oral advice typically comprises a 10- to 15- minute telephone call and will not be binding on the Commissioner.

To promote compliance with, and foster transparency in the administration and enforcement of the Act, the Bureau will publish written opinions, or summaries thereof, that add to the understanding of how the law is administered or where a new issue or sector of the economy is being examined. With the consent of the requesting parties, opinions will be published in their entirety. Where consent is not obtained, the Bureau will edit the opinion to remove company names and/or produce a summary of the opinion that protects identities and commercially sensitive information.

Photocopies

Fees for photocopies apply to requests for copying services made to the Bureau, including requests for copies of documents seized under warrants issued pursuant to section 15 of the Act that have not been returned to the parties from whom they were seized. Bureau policy does provide that parties subject to a search may make copies of essential working documents prior to their removal from the premises.

Consultation

In developing this proposal, consideration has been given to the comments received during the June 2001 Merger Forum as well as during meetings organized by the Bureau's Merger Notification Unit. From August to October 2002, stakeholders were invited to comment on the consultation paper published in Part I of the *Canada Gazette* and were later invited to participate in consultation fora in December 2002. The comments received through these consultations were also considered and are reflected in this Policy. Those consulted included members of the legal and business communities as well as representatives of a number of organizations, including consumer associations.

Based on the comments received, the Bureau has maintained the current service standards for merger review.⁴ With respect to written opinions, the Bureau has reviewed its experience under the Fee Charging Policy and the impact of the binding nature of opinions issued under section 124.1. A number of service standards are similar to those under the previous policy while some have been extended to reflect the expected impact to workload of making written opinions binding on the Commissioner.

Having considered the comments received, the Bureau has revised its fee schedule for written opinions and maintained the original fee proposal for merger review.

Fees and Service Standards

The Minister of Industry, pursuant to sections 18, 19, and 20 of the *Department of Industry Act*, hereby fixes the following fees, to become effective on April 1, 2003.

Le Bureau continuera d'offrir verbalement des avis officieux dans les cas où les questions ne sont pas complexes et où la demande n'exige guère de recherche de la part du personnel du Bureau. La réponse sera fondée sur la demande verbale du requérant, les politiques par le commissaire, l'expérience préalable et les connaissances. Ce genre d'avis verbal suppose en général une conversation téléphonique de 10 à 15 minutes et ne lie pas le commissaire.

Pour favoriser la conformité à la Loi ainsi que la transparence dans l'administration et l'application de la Loi, le Bureau publiera les avis écrits ou des résumés de ces avis lorsqu'ils aident à comprendre la façon dont la loi est administrée ou lorsqu'ils touchent une nouvelle question ou un nouveau secteur de l'économie. Lorsque les parties y consentent, les avis seront publiés en entier. Faute de consentement, le Bureau éliminera les noms d'entreprises des avis ou produira un résumé qui protège l'identité des parties et l'information commercialement sensible.

Photocopies

Des frais sont applicables aux demandes de copies présentées au Bureau, y compris les demandes de copies de documents saisis en vertu de mandats délivrés en application de l'article 15 de la Loi et qui n'ont pas été rendus aux parties auprès desquelles ils ont été saisis. La politique du Bureau prévoit que les parties soumises à une perquisition peuvent prendre des copies de documents de travail essentiels avant qu'ils ne soient emportés.

Consultations

Dans l'élaboration de cette proposition, il a été tenu compte des commentaires reçus au cours du Forum sur les fusions, en juin 2001, ainsi qu'au cours de réunions organisées par l'Unité des avis de fusions. D'août à octobre 2002, les parties intéressées ont été invitées à commenter le document de consultation publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, puis à participer à des forums de consultation en décembre 2002. Les commentaires reçus au cours de ces consultations ont également été pris en considération et la présente politique en tient compte. Parmi les parties consultées figurent des membres du milieu juridique et du milieu des affaires ainsi que des représentants de diverses organisations, y compris des associations de consommateurs.

À la lumière des commentaires reçus, le Bureau a maintenu les normes de services existantes pour l'examen des fusions.⁴ En ce qui concerne les avis écrits, le Bureau a examiné son expérience en vertu de la Politique de tarification ainsi que les répercussions du fait que les avis rendus aux termes de l'article 124.1 sont juridiquement exécutoires. Plusieurs normes de service sont semblables à celles de la politique précédente, tandis que certaines ont été remaniées pour tenir compte de l'effet prévu sur la charge de travail en raison du fait que les avis écrits lient le commissaire.

À la lumière des commentaires reçus, le Bureau a révisé son tarif pour les avis écrits et maintenu la proposition tarifaire initiale pour l'examen des fusions.

Tarification et normes de service

En application des articles 18, 19 et 20 de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*, le ministre de l'Industrie fixe par la présente les tarifs suivants, qui entreront en vigueur le 1^{er} avril 2003.

⁴ Service Standards will continue to be reviewed in view of the worldwide trend of convergence related to certain antitrust and merger review activities. For further information related to convergence, refer to the International Competition Network (ICN) Web site at www.internationalcompetitionnetwork.org.

⁴ Les normes de service continueront d'être examinées à la lumière de la tendance mondiale à la convergence à l'égard de certaines activités de lutte antitrust et d'examen des fusions. Pour plus d'information sur la convergence, voir le site Web du Réseau international de la concurrence (www.reseau.internationaldelaconcurrence.org).

Table 1: Service/Regulatory Process Fees and Service Standards

Service or Regulatory Process	Fee	Service Standard*
Merger Notification Filings and ARC requests		
non-complex	\$50,000	2 weeks
complex	\$50,000	10 weeks
very complex	\$50,000	5 months
Written Opinions		
Sections 45 to 51 and 79 ⁵		
non-complex	\$15,000	6 weeks
complex	\$15,000	10 weeks
Sections 52, 52.1, 53, 54, 55, 55.1, 74.01(1)(a), 74.01(1)(c), 74.01(2), 74.01(3), 74.02, 74.04, 74.05, 74.06 ⁶		
non-complex	\$1,000	2 weeks
complex	\$1,000	6 weeks
Part IX Written Opinions		
non-complex	\$5,000	2 weeks
complex	\$5,000	4 weeks
Written Opinions with respect to any other provision		
non-complex	\$5,000	4 weeks
complex	\$5,000	8 weeks
Photocopies	\$0.25	N/A

* Service Standards represent the maximum amount of time within which the Bureau will provide a response.

Fees for merger notification filings and ARC requests are to be submitted at the same time the request or filing is made. In the case of a request for an ARC, the person making the request is responsible for payment. In the case of a merger notification filing, the filing fee should be paid by the notifying parties. When both an ARC and merger notification are filed, only the fee for the ARC applies. The parties are free to make their own arrangements as to payment, however the Bureau considers all notifying parties as jointly and severally liable.

Fees for written opinions are to be submitted at the same time the request is made. The person making the request is responsible for payment.

Only one fee applies for a written opinion that might involve the review of multiple sections of the Act. The Bureau will continue to charge \$50 to charitable organizations; other government organizations must pay the full fee. When uncertain about making a request, parties are encouraged to consult the Handbook and/or contact the Bureau's Information Centre at 1-800-348-5358 and/or visit the Bureau's Web site at: www.cb-bc.gc.ca.

⁵ Sections 45 to 51 and 79 deal with conspiracy, foreign directives, "bid-rigging," conspiracy relating to professional sport, agreements or arrangements of federal financial institutions, illegal trade practices, definition of "allowance," and abuse of dominant position.

⁶ These sections deal with false or misleading representations; deceptive telemarketing; deceptive notice of winning a prize; double ticketing; multi-level marketing and pyramid selling; false or misleading representations; misleading warranties and guarantees; misleading price representations; untrue, misleading or unauthorized use of tests and testimonials; non-availability of advertised specials; sale above advertised price; and promotional contests.

Tableau 1 : Tarification et normes de service pour les services et procédés réglementaires

Services ou procédés réglementaires	Frais	Normes de service*
Dépôts d'avis de fusionnement et demandes de CDP		
Cas non complexe	50 000 \$	2 semaines
Cas complexe	50 000 \$	10 semaines
Cas très complexe	50 000 \$	5 mois
Avis écrits		
Articles 45 à 51 et 79 ⁵		
Cas non complexe	15 000 \$	6 semaines
Cas complexe	15 000 \$	10 semaines
Articles 52, 52.1, 53, 54, 55, 55.1, 74.01(1)(a), 74.01(1)(c), 74.01(2), 74.01(3), 74.02, 74.04, 74.05, 74.06 ⁶		
Cas non complexe	1 000 \$	2 semaines
Cas complexe	1 000 \$	6 semaines
Avis écrits donnés en vertu de la partie IX		
Cas non complexe	5 000 \$	2 semaines
Cas complexe	5 000 \$	4 semaines
Avis écrits donnés à l'égard de toute autre disposition		
Cas non complexe	5 000 \$	4 semaines
Cas complexe	5 000 \$	8 semaines
Photocopies	\$0,25	S/O

* Les normes de service correspondent au délai maximum dans lequel le Bureau produira une réponse.

Les frais applicables aux dépôts d'avis de fusionnement et demandes de CDP doivent être réglés au moment de la demande ou du dépôt. Dans le cas d'une demande de CDP, la personne présentant la demande est responsable du paiement. Dans le cas du dépôt d'un avis de fusionnement, les frais de dépôt devraient être réglés par les parties présentant l'avis. Lorsqu'il y a à la fois demande de CDP et dépôt d'avis de fusionnement, seuls les frais du CDP sont d'application. Les parties peuvent prendre leurs propres dispositions pour le paiement, mais le Bureau considère que toutes les parties à un avis en sont conjointement et individuellement responsables.

Les frais applicables aux avis écrits doivent être réglés au moment de la demande. La personne présentant la demande en est responsable.

Les frais s'appliquent une seule fois dans le cas d'un avis écrit qui peut exiger l'examen de plusieurs articles de la Loi. Le Bureau continuera d'appliquer des frais de 50 \$ pour les organismes de bienfaisance; les organismes gouvernementaux doivent régler les frais en entier. En cas de doute quant à la présentation d'une demande, les parties sont incitées à consulter le Guide, à communiquer avec le Centre des renseignements du Bureau (1-800-348-5358) ou à visiter le site Web du Bureau (www.bc-cb.gc.ca).

⁵ Les articles 45 à 51 et 79 traitent des complots, des directives étrangères, du « truquage des offres », des complots relatifs au sport professionnel, des accords bancaires fixant les intérêts, etc. des pratiques commerciales illégales, de la définition de « remise » ou de cas d'abus de position dominante.

⁶ Ces articles portent sur les indications fausses ou trompeuses, le télémarketing trompeur, la documentation trompeuse concernant des prix gagnés, le double étiquetage, la commercialisation à paliers multiples et la vente pyramidale, les garanties ou les promesses trompeuses, les indications trompeuses quant au prix, l'utilisation d'épreuves et d'attestations qui sont fausses ou leur utilisation trompeuse ou non autorisée, la non disponibilité de produits annoncés, la vente de produits à des prix supérieurs à ceux qui étaient annoncés et les concours publicitaires.

Refund Policy

Upon written request, refunds will be provided in the following circumstances:

- In the case of a merger notification filing, where the parties withdraw the transaction within two days of filing;
- In the case of a request for an ARC, if the request is withdrawn within two days of application and the certificate has not been issued;
- Where both an ARC request and merger notification filing are submitted (perhaps on separate days) for one transaction, the two-day refund period applies to the first filing or request submitted;
- In the case of written opinions, if the request is withdrawn within two days of filing;
- Where the Commissioner exercises his discretion to not provide a written opinion within 14 days of receiving the request; and
- In the case of an over-payment.

Due to the short service standards for non-complex written opinions concerning sections 52, 52.1, 53, 54, 55, 55.1, 74.01(1)(a), 74.01(1)(c), 74.01(2), 74.01(3), 74.02, 74.04, 74.05, 74.06 of the Act, refunds will not be provided.

Method of Payment

Payments may be made by VISA, MasterCard, wire transfers⁷ or by cheque payable to the Receiver General for Canada. Advance ruling certificate requests, written opinion requests, and photocopying services are subject to the GST; Québec residents add provincial sales tax, and Newfoundland and Labrador, New Brunswick and Nova Scotia residents add the HST.

Review Mechanisms

Parties requesting the services outlined in this document or who are subject to merger notification requirements are invited to provide feedback to the Bureau by completing the brief evaluation cards enclosed with each response. These cards are mailed to the Bureau's Compliance and Operations Branch, which prepares monthly reports for the respective branches. Parties who wish to remain anonymous can omit providing their names when completing the cards. In order to maintain the respondent's anonymity, the branches responsible for providing these services and statutory requirements do not have access to the completed feedback cards.

Additionally, the Bureau will continue to conduct fora every two years to review performance, service levels, and any concerns voiced by stakeholders.

Complaints regarding services and regulatory processes for which fees and service standards apply can be directed to the Deputy Commissioner of Competition, Compliance and Operations Branch. The Deputy Commissioner will examine the matter and provide the subsequent feedback to the complainant. The Compliance and Operations Branch is not involved in providing the services outlined in this document or in conducting merger review. As such, the Deputy Commissioner remains independent and objective when resolving any complaints.

⁷ For further information regarding wire transfers, parties should contact the Bureau's Information Centre at 1-800-348-5358. Parties should also be aware of any administrative fees from financial institutions.

Politique de remboursement

Sur demande écrite, des remboursements seront fournis dans les circonstances suivantes :

- dans le cas du dépôt d'un avis de fusionnement, lorsque les parties renoncent à la transaction dans les deux jours suivant le dépôt;
- dans le cas d'une demande de CDP, lorsque la demande est retirée dans les deux jours après qu'elle a été présentée et que le certificat n'a pas encore été délivré;
- dans le cas où il y a eu à la fois présentation d'une demande de CDP et dépôt d'un avis de fusionnement (éventuellement à des dates différentes) pour une même transaction, le délai de deux jours pour le remboursement s'applique au premier des deux à être survenu;
- dans le cas d'une demande d'avis écrit, lorsque la demande est retirée dans les deux jours après qu'elle a été présentée;
- lorsque le commissaire exerce son pouvoir discrétionnaire de ne pas fournir un avis écrit à l'intérieur des 14 jours de la réception de la demande;
- dans le cas d'un paiement excédentaire.

En raison des courts délais prévus par les normes de service, aucun remboursement ne sera remis à l'égard des cas non complexes d'avis par écrit concernant les articles 52, 52.1, 53, 54, 55, 55.1, 74.01(1)(a), 74.01(1)(c), 74.01(2), 74.01(3), 74.02, 74.04, 74.05, 74.06 de la Loi.

Mode de paiement

Les paiements peuvent être effectués par VISA, MasterCard, virements télégraphiques⁷ ou chèque à l'ordre du receveur général du Canada. Les demandes de CDP, les avis écrits et les services de photocopie sont assujettis à la TPS; les résidents du Québec doivent ajouter la taxe de vente provinciale; les résidents de Terre-Neuve-et-Labrador, du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse doivent ajouter la TVH.

Mécanismes de révision

Les parties demandant des services décrits dans le présent document ou qui sont tenues de présenter des avis de fusionnement sont invitées à communiquer leurs commentaires au Bureau en remplissant les feuillets de rétroaction joints à chaque réponse. Ces feuillets sont postés à la Direction générale de la conformité et des opérations du Bureau, laquelle produit des rapports mensuels pour les directions concernées. Les parties qui souhaitent demeurer anonymes peuvent omettre de donner leur nom en remplissant les feuillets. Pour protéger l'anonymat des répondants, les directions responsables des services et des exigences prévues par la loi n'ont pas accès aux feuillets de rétroaction remplis.

Par ailleurs, le Bureau continuera d'organiser tous les deux ans des forums pour examiner le rendement, les niveaux de service et toute préoccupation exprimée par les intervenants.

Les plaintes concernant les services et procédés réglementaires touchés par la tarification et les normes de service peuvent être adressées au sous-commissaire de la concurrence, Conformité et Opérations. Le sous-commissaire examinera les questions soulevées et répondra au plaignant. La Direction générale de la conformité et des opérations ne participe ni à la prestation des services décrits dans ce document, ni à l'examen des fusionnements. Dès lors, le sous-commissaire demeure indépendant et objectif à l'égard de toute plainte.

⁷ Pour plus d'information sur les virements télégraphiques, les parties devraient communiquer avec le Centre des renseignements du Bureau, au 1-800-348-5358. Les parties devraient se renseigner sur les frais administratifs que peuvent appliquer les établissements financiers.

Following is the contact information for the Deputy Commissioner of Competition, Compliance and Operations Branch: Competition Bureau, Compliance and Operations Branch, 50 Victoria Street, Gatineau, Quebec K1A 0C9, (819) 953-7942 (Telephone), (819) 953-3464 (Facsimile).

On application, any resolution deemed by the complainant to be unsatisfactory will be further investigated by the Commissioner of Competition. Complainants will receive feedback as well as information regarding any subsequent resolutions or decisions relating to the original complaint.

Following is the Commissioner of Competition's contact information: Competition Bureau, 50 Victoria Street, Gatineau, Quebec K1A 0C9, (819) 997-3301 (Telephone), (819) 953-5013 (Facsimile).

All complaints will be handled in the strictest confidence.

ALLAN ROCK
Minister of Industry

[12-1-o]

Les coordonnées du sous-commissaire de la concurrence, Conformité et Opérations, sont les suivantes : Bureau de la concurrence, Direction de la conformité et des opérations, 50, rue Victoria, Gatineau (Québec) K1A 0C9, (819) 953-7942 (téléphone), (819) 953-3464 (télécopieur).

Sur demande, toute réponse jugée insatisfaisante par le plaignant sera examinée par le commissaire de la concurrence. Les plaignants recevront une réponse ainsi que des renseignements concernant toute disposition ou décision ultérieure pertinente à leur plainte.

Les coordonnées du commissaire de la concurrence sont les suivantes : Bureau de la concurrence, 50, rue Victoria, Gatineau (Québec) K1A 0C9, (819) 997-3301 (téléphone), (819) 953-5013 (télécopieur).

Toutes les plaintes seront traitées à titre strictement confidentiel.

Le ministre de l'Industrie
ALLAN ROCK

[12-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at March 5, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion		1. Capital paid up	\$ 5,000,000
2. Deposits in foreign currencies:		2. Rest fund	25,000,000
(a) U.S. Dollars	\$ 293,146,553	3. Notes in circulation	38,168,794,046
(b) Other currencies	7,120,868	4. Deposits:	
Total	\$ 300,267,421	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada	\$ 1,427,473,069
(a) Government of Canada		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments		Governments	483,347,479
(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the	
Payments Association	536,817,355	Canadian Payments	
Total	536,817,355	Association	105,765,311
4. Investments		(e) Other	291,476,995
(At amortized values):		Total	2,308,062,854
(a) Treasury Bills of		5. Liabilities in foreign currencies:	
Canada	11,581,870,216	(a) To Government of	
(b) Other securities issued or		Canada	145,956,613
guaranteed by Canada		(b) To others	
maturing within three		Total	145,956,613
years	8,519,569,051	6. All other liabilities	378,197,940
(c) Other securities issued or			
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years	19,568,481,408		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada			
(e) Other Bills			
(f) Other investments	2,633,197		
Total	39,672,553,872		
5. Bank premises	132,296,806		
6. All other assets	389,075,999		
Total	\$ 41,031,011,453		
Total	\$ 41,031,011,453		

NOTES

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years	\$ 4,578,659,464
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years	9,538,741,579
(c) Securities maturing in over 10 years	5,451,080,365
	\$ 19,568,481,408

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

DAVID A. DODGE
Governor

Ottawa, March 6, 2003

BANQUE DU CANADA

Bilan au 5 mars 2003

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve	25 000 000
a) Devises américaines	\$ 293 146 553	3. Billets en circulation	38 168 794 046
b) Autres devises	7 120 868	4. Dépôts :	
Total	\$ 300 267 421	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 1 427 473 069
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada		provinciaux.....	483 347 479
b) Aux gouvernements		c) Banques	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements	536 817 355	des paiements	105 765 311
Total		e) Autres dépôts.....	291 476 995
Total	536 817 355	Total.....	2 308 062 854
4. Placements		5. Passif en devises étrangères :	
(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du	
a) Bons du Trésor du		Canada.....	145 956 613
Canada	11 581 870 216	b) À d'autres	
b) Autres valeurs mobilières		Total.....	145 956 613
émises ou garanties par		6. Divers	378 197 940
le Canada, échéant dans			
les trois ans.....	8 519 569 051		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	19 568 481 408		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons			
f) Autres placements	2 633 197		
Total	39 672 553 872		
5. Locaux de la Banque	132 296 806		
6. Divers	389 075 999		
Total	\$ 41 031 011 453		
		Total.....	\$ 41 031 011 453

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 4 578 659 464
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	9 538 741 579
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	5 451 080 365
	\$ 19 568 481 408

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
DAVID A. DODGE

Ottawa, le 6 mars 2003

[12-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at March 12, 2003

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion		1. Capital paid up..... \$	5,000,000
2. Deposits in foreign currencies:		2. Rest fund	25,000,000
(a) U.S. Dollars	\$ 297,973,031	3. Notes in circulation.....	37,977,159,663
(b) Other currencies	7,168,172	4. Deposits:	
Total	\$ 305,141,203	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada..... \$	1,973,594,535
(a) Government of Canada.....		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments ...		Governments	532,400,206
(c) Members of the Canadian		(d) Other members of the	
Payments Association.....	520,913,326	Canadian Payments	
Total	520,913,326	Association.....	38,524,309
4. Investments		(e) Other.....	329,358,979
(At amortized values):		Total.....	2,873,878,029
(a) Treasury Bills of		5. Liabilities in foreign currencies:	
Canada	11,619,119,789	(a) To Government of	
(b) Other securities issued or		Canada	150,376,573
guaranteed by Canada		(b) To others.....	
maturing within three		Total.....	150,376,573
years.....	8,868,284,224	6. All other liabilities	409,415,338
(c) Other securities issued or			
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years.....	19,568,342,422		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada			
(e) Other Bills.....			
(f) Other investments.....	2,633,197		
Total	40,058,379,632		
5. Bank premises	132,338,796		
6. All other assets	424,056,646		
Total	\$ 41,440,829,603		
		Total..... \$	41,440,829,603

NOTES

MATURITY DISTRIBUTION OF INVESTMENTS IN SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED BY CANADA NOT MATURING WITHIN 3 YEARS (ITEM 4(c) OF ABOVE ASSETS):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 4,578,591,309
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	9,538,775,718
(c) Securities maturing in over 10 years.....	5,450,975,395
	\$ 19,568,342,422

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER ASSETS RELATED TO SECURITIES PURCHASED UNDER RESALE AGREEMENTS \$

TOTAL VALUE INCLUDED IN ALL OTHER LIABILITIES RELATED TO SECURITIES SOLD UNDER REPURCHASE AGREEMENTS \$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

L. RHÉAUME
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

M. KNIGHT
Senior Deputy Governor

Ottawa, March 13, 2003

BANQUE DU CANADA

Bilan au 12 mars 2003

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or.....		1. Capital versé.....	\$ 5 000 000
2. Dépôts en devises étrangères :		2. Fonds de réserve	25 000 000
a) Devises américaines	\$ 297 973 031	3. Billets en circulation	37 977 159 663
b) Autres devises	7 168 172	4. Dépôts :	
Total	\$ 305 141 203	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 1 973 594 535
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements	
Canada		provinciaux	532 400 206
b) Aux gouvernements		c) Banques	
provinciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de	
de l'Association canadienne		l'Association canadienne	
des paiements	520 913 326	des paiements	38 524 309
Total	520 913 326	e) Autres dépôts.....	329 358 979
4. Placements		Total.....	2 873 878 029
(Valeurs amorties) :		5. Passif en devises étrangères :	
a) Bons du Trésor du		a) Au gouvernement du	
Canada	11 619 119 789	Canada.....	150 376 573
b) Autres valeurs mobilières		b) À d'autres	
émises ou garanties par		Total.....	150 376 573
le Canada, échéant dans		6. Divers	409 415 338
les trois ans.....	8 868 284 224		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
le Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	19 568 342 422		
d) Valeurs mobilières			
émises ou garanties par			
une province.....			
e) Autres bons			
f) Autres placements	2 633 197		
Total	40 058 379 632		
5. Locaux de la Banque	132 338 796		
6. Divers	424 056 646		
Total	\$ 41 440 829 603		
		Total.....	\$ 41 440 829 603

NOTES COMPLÉMENTAIRES

RÉPARTITION, SELON L'ÉCHÉANCE, DES PLACEMENTS EN VALEURS MOBILIÈRES ÉMISES OU GARANTIES PAR LE CANADA, N'ÉCHÉANT PAS DANS LES TROIS ANS (POSTE 4c) DE L'ACTIF CI-DESSUS) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 4 578 591 309
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	9 538 775 718
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	5 450 975 395
	\$ 19 568 342 422

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES ACHETÉES EN VERTU DE PRISES EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DE L'ACTIF :

\$

ENCOURS TOTAL DES VALEURS MOBILIÈRES VENDUES EN VERTU DE CESSIONS EN PENSION ET COMPRISES DANS LA CATÉGORIE DIVERS DU PASSIF :

\$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le comptable en chef suppléant
L. RHÉAUME

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le premier sous-gouverneur
M. KNIGHT

Ottawa, le 13 mars 2003

[12-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Deuxième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

COMMISSIONS**CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of Charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of proposed revocation was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106717457RR0001	ANTLER RIVER SCHOOL DIVISION NO. 43, MELITA, MAN.
106820350RR0001	BUSY BEE DAY CARE SOCIETY, MCLENNAN, ALTA.
107462301RR0007	BRANTWOOD PUBLIC SCHOOL PARENT-TEACHER ASSOCIATION, OAKVILLE, ONT.
107631087RR0001	LIVING SPRINGS CHRISTIAN FELLOWSHIP CENTRE SOCIETY, CRESTON, B.C.
107708059RR0001	MITCHELL SQUARE BAPTIST CHURCH, ORILLIA, ONT.
107761694RR0044	BOY SCOUTS OF CANADA TRENTON DISTRICT COUNCIL, TRENTON, ONT.
107761694RR0065	BOY SCOUTS OF CANADA — LONDON REGIONAL COUNCIL, LONDON, ONT.
107767709RR0001	NEPEAN — KANATA FAMILY RESOURCE CENTRE, KANATA, ONT.
107833022RR0001	CANADIAN PENSIONERS CONCERNED INC. SARNIA LAMBTON CHAPTER, SARNIA, ONT.
107845596RR0001	PINECREST CO-OPERATIVE NURSERY SCHOOL, KANATA, ONT.
107909939RR0081	OUR LADY OF PEACE, SARCEE MISSION, CALGARY, ALTA.
107951618RR0146	THE SALVATION ARMY EDMONTON CENTRAL COMMUNITY CHURCH, EDMONTON, ALTA.
107951618RR0274	THE SALVATION ARMY, KEMPTVILLE CORPS, KEMPTVILLE, ONT.
107956039RR0001	SASKATCHEWAN LUNG ASSOCIATION, SASKATOON, SASK.
108077025RR0001	CHRISTIAN CONCILIATION SERVICE SOCIETY OF BRITISH COLUMBIA, ABBOTSFORD, B.C.
118786979RR0001	ANGLICAN PARISH OF QUINTE, KINGSTON, ONT.
118802651RR0001	BELL CANADA EMPLOYEES FUND FOR COMMUNITY SERVICES QUÉBEC RÉGION, MONTRÉAL, QUÉ.
118810167RR0002	ACCUEIL GROSSESSE — BIRTHRIGHT OF MONTREAL — WEST ISLAND, POINTE-CLAIRE (QUÉ.)
118816982RR0001	IMMIGRANT SETTLEMENT & COUNSELLING SERVICES OF BRANT, BRANTFORD, ONT.
118817030RR0001	BRANTFORD HUNGARIAN EVANGELIC ASSEMBLY, BRANTFORD, ONT.
118822121RR0001	BUSINESS FUND FOR CANADIAN STUDIES IN THE UNITED STATES C/O NORTHERN TELECOM LIMITED, TORONTO, ONT.
118851880RR0001	CHILD FIND NEW BRUNSWICK INC., HANWELL, N.B.
118864990RR0001	CLARESHOLM GENERAL HOSPITAL AUXILIARY, CLARESHOLM, ALTA.
118920842RR0001	FONDATION CANADIENNE POUR LES AGORAPHOBES INC./AGORAPHOBIC FOUNDATION OF CANADA INC., LAVAL (QUÉ.)

COMMISSIONS**AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118937754RR0001	GERMAN CULTURAL EXCHANGE ASSOCIATION OF EDMONTON, EDMONTON, ALTA.
118984608RR0001	KNOLL RETREAT SOCIETY, SHAWNIGAN LAKE, B.C.
118989961RR0001	LA DÉSSERTER NOTRE-DAME-DES-NEIGES-DE-LAUREL, WENTWORTH NORD (QUÉ.)
119007383RR0001	LA SLAGUE INC., VAL CARON (ONT.)
119024602RR0001	LORETTE EVANGELICAL FREE CHURCH, LORETTE, MAN.
119051944RR0002	L'ASSEMBLÉE SPIRITUELLE DES BAHÀ'IS DE BEAUPORT, QUÉBEC (QUÉ.)
119054088RR0001	NEW BRUNSWICK EXTRA-MURAL HOSPITAL FOUNDATION/L'HÔPITAL EXTRA-MURAL DU NOUVEAU BRUNSWICK INC., FREDERICTON, N.B.
119061851RR0001	NORTHUMBERLAND MUSIC FESTIVAL SOCIETY, BRIGHTON, ONT.
119062941RR0001	COLLÈGE NOTRE-DAME (SUDBURY), SUDBURY (ONT.)
119074425RR0001	PITCH-IN ALBERTA WASTE MANAGEMENT SOCIETY, WHITE ROCK, B.C.
119124303RR0001	ROSTHERN HOSPITAL HEALTH-CARE AUXILIARY (R.H.H.A.), ROSTHERN, SASK.
119124592RR0001	ROTARY CLUB OF DELHI CHARITABLE TRUST, DELHI, ONT.
119125730RR0001	ROTARY CLUB OF WIARTON CHARITABLE TRUST, WIARTON, ONT.
119142297RR0001	SCARBOROUGH GRACE HOSPITAL EMPLOYEES' CHARITY TRUST, SCARBOROUGH, ONT.
119187235RR0001	ST. MARKS LUTHERAN CHURCH, MAHONE BAY, N.S.
119193480RR0001	ST. PATRICK'S HIGH SCHOOL SCHOLARSHIP TRUST FUND, HALIFAX, N.S.
119199107RR0001	MISSION SAINT PHILIP NERI, POINTE-AUX-TREMBLES (QUÉ.)
119203586RR0001	ST. TIMOTHY'S PRESBYTERIAN CHURCH WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY GROUP, AJAX, ONT.
119209567RR0001	TELECARE SAULT STE. MARIE, SAULT STE. MARIE, ONT.
119212991RR0001	THE APPLEWOOD CENTRE FOR SPIRITUAL STUDIES, BELLEVILLE, ONT.
119249282RR0001	THE OTTAWA CIVIC HOSPITAL FOUNDATION, OTTAWA, ONT.
119279123RR0001	LONDON HEALTH SCIENCES CENTRE EMPLOYEES CHARITABLE CONTRIBUTION ORGANIZATION, LONDON, ONT.
120969035RR0001	EXSHAW PRESCHOOL SOCIETY, EXSHAW, ALTA.
129247771RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE NOTRE-DAME-DE-LA-SAGESSE, LAC-DES-SEIZE-ÎLES (QUÉ.)

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
129706867RR0001	DESIGN BRITISH COLUMBIA, VANCOUVER, B.C.	887418796RR0001	PRESBYTERIAN WOMENS MISSIONARY SOCIETY, WEST DIVISION KNOX EVENING AUXILIARY KNOX PRESBYTERIAN CHURCH, PRINCETON, ONT.
132073263RR0001	PARK ROAD UNITED CHURCH, GRIMSBY, ONT.	887545598RR0001	ROTARY CLUB OF GEORGETOWN CRIPPLED CHILDREN ACCOUNT, GEORGETOWN, ONT.
132301714RR0001	SONRISE COMMUNITY CHURCH, COALDALE, ALTA.	887780864RR0001	THE ERGO TEACHING ASSOCIATION, ST. ALBERT, ALTA.
132410671RR0087	SOCIÉTÉ ST-VINCENT DE PAUL CONFÉRENCE SAINT-FRANÇOIS-D'ASSISE, QUÉBEC (QUÉ.)	888360534RR0001	LEARN COMMITTEE INC., PORT SAUNDERS, NFLD. AND LAB.
133722801RR0001	RICHMOND MOTHER AND CHILD CARE SOCIETY, RICHMOND, B.C.	888624590RR0001	1ST HUSSARS REGIMENT TRUST FUND, LONDON, ONT.
135417533RR0001	LA MISSION DU CHRIST-ROI DE WEIR, WEIR (QUÉ.)	888624665RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE HUBERDEAU, HUBERDEAU (QUÉ.)
136223963RR0001	THE GREEN TIMBERS CONSERVATION SOCIETY, SURREY, B.C.	888942786RR0001	ANOREXIA NERVOSA AND BULIMIA ASSOCIATION (ANAB) OF KINGSTON, KINGSTON, ONT.
138822069RR0001	STRATHCONA HEALTH CARE FOUNDATION, SHERWOOD PARK, ALTA.	888952595RR0001	TIGER HILLS BAPTIST CHURCH INC., TREHERNE, MAN.
139209456RR0001	GREATER LIGHT TABERNACLE, BRAMPTON, ONT.	889364774RR0001	CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE DE LA FÉDÉRATION QUÉBÉCOISE DU LOISIR EN INSTITUTION, LORETTEVILLE (QUÉ.)
140921313RR0001	RÉGIE INTERMUNICIPALE DU PARC DES CHUTES DU SHAWINIGAN/SHAWINIGAN-SUD, SHAWINIGAN (QUÉ.)	889408373RR0001	TRUST UNDER THE WILL OF JANET LUELLA SMITH ESTATE, OTTAWA, ONT.
140982505RR0001	VILLAGE CHURCH, WESTBANK, B.C.	889414462RR0001	MACMILLAN BLOEDEL LIMITED, ISLAND PHOENIX DIVISION EMPLOYEES CHARITY TRUST, VANCOUVER, B.C.
141468488RR0001	CORPORATION LE RELAIS DU SOLEIL, MONTRÉAL (QUÉ.)	889515243RR0001	SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHAIS OF WESTMOUNT, WESTMOUNT, QUE.
864664263RR0001	LIVING HOPE PENTECOSTAL FELLOWSHIP, AYLMER, ONT.	889535670RR0001	TWEEDSMUIR PUBLIC SCHOOL ASSISTANCE FUND, NORTH BAY, ONT.
865131569RR0001	BETWEEN FRIENDS MUSIC THEATRE, WATERLOO, ONT.	889716130RR0001	DE NOVO SOCIETY FOR PERSONS WITH DISABILITIES, CALGARY, ALTA.
865537740RR0001	FILIPINO CHRISTIAN CHURCH, TECUSEH, ONT.	889738761RR0001	CELEBRITY LIGHTS FOUNDATION, NANAIMO, B.C.
866714363RR0001	KENNEDY HEIGHTS MENNONITE BRETHERAN CHURCH, DELTA, B.C.	889796272RR0001	THE CHARITY FUND OF THE HAMILTON CIVIC HOSPITALS EMPLOYEES, HAMILTON, ONT.
867002198RR0001	PROVIDENCE HOSPITAL, SCARBOROUGH, ONT.	890135999RR0001	SOUTHERN AFRICA RESOURCE CENTRE OF TORONTO, TORONTO, ONT.
867593345RR0001	COWICHAN LAKE CRIME PREVENTION SOCIETY, LAKE COWICHAN, B.C.	890140395RR0001	THE SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHAI'S OF VERDUN, VERDUN, QUE.
869079491RR0001	CHRISTIAN LINK SOCIETY, NANAIMO, B.C.	890187156RR0001	CENALTA FUTURES FOUNDATION INC., CALGARY, ALTA.
869758045RR0001	CRITICAL INCIDENT STRESS MANAGEMENT, RENFREW, RENFREW, ONT.	890236375RR0001	AFRICA CHRISTIAN MINISTRIES IN CANADA, TORONTO, ONT.
871023750RR0001	SOLID-ÈRE 2000 INC., NOUVELLE (QUÉ.)	890262777RR0001	COMMUNITY REGISTRY OF NURSES FOR DEEP RIVER AND DISTRICT, DEEP RIVER, ONT.
871823944RR0001	THE MELISSA FUND, BLOOMFIELD, ONT.	890459597RR0001	ASSOCIATION DE LA SCOLIOSE DU QUÉBEC/SCOLIOSIS ASSOCIATION OF QUEBEC, MONTRÉAL (QUÉ.)
872536644RR0001	CIBC CHARITABLE FOUNDATION/FONDATION DE BIENFAISANCE CIBC, TORONTO, ONT.	890770449RR0001	HOSPICE OXFORD, WOODSTOCK, ONT.
874308729RR0001	LE REFUGE DES LOUPS, BELLEFEUILLE (QUÉ.)	890970346RR0001	KILROY COUNCIL # 1431 OF THE KNIGHTS OF COLUMBUS TRUST, STRATFORD, ONT.
877113878RR0001	GROUPE M.A.M.A.N. INC., MANIWAKI (QUÉ.)	891086340RR0001	THE BERNARD M. BARRON MEMORIAL FOUNDATION, BRANTFORD, ONT.
881667612RR0001	ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DU SYNDROME DE LA TOURETTE (SECTION QUÉBEC), QUÉBEC (QUÉ.)	891087397RR0001	DAYSRING COMMUNITY CHURCH OF ORANGEVILLE, INC., ORANGEVILLE, ONT.
882764541RR0001	THE VOLUNTEER CENTRE OF OWEN SOUND/GREY/BRUCE, OWEN SOUND, ONT.	891148744RR0001	TAOIST TAI CHI SOCIETY OF CANADA-WESTERN REGION, CALGARY, ALTA.
882872740RR0001	HEALING CONNECTIONS SOCIETY OF CALGARY, CALGARY, ALTA.	891171860RR0001	THE ROYAL CANADIAN LEGION, BRANCH #372 POPPY FUND, L.T.H. RUSSELL, RUSSELL, ONT.
885185082RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE NOTRE-DAME-DES-NATIONS, MORIN-HEIGHTS (QUÉ.)	891183576RR0001	BELL CANADA EMPLOYEES FUND FOR COMMUNITY SERVICES ONTARIO REGION, TORONTO, ONT.
885272369RR0001	MATTAGAMI NEW COVENANT CHURCH, GOGAMA, ONT.	891232647RR0001	THE ROTARY CLUB OF WHITBY EASTER SEAL TRUST, WHITBY, ONT.
886148998RR0001	THE REFORMED PRESBYTERIAN CHURCH, PERTH, ONT.	891569998RR0001	PARENTS ASSISTING LEARNING IN SCHOOL (PALS) ORGANIZATION, CHATHAM, ONT.
886917871RR0001	WEST PRINCE ADDICTION BOARD INCORPORATED, ALBERTON, P.E.I.	892055534RR0001	VON DORVAL & DISTRICT, DORVAL, QUE.
887092591RR0001	LOVE CHAPTER FELLOWSHIP MINISTRY, VANDERHOOF, B.C.		
887226363RR0001	THE BRAIN INJURY ASSOCIATION OF PRINCE EDWARD ISLAND INC., CORNWALL, P.E.I.		
887405397RR0001	L'ASSOCIATION DES DIABÉTIQUES DE LA RÉGION DE BERTHIER INC., BERTHIERVILLE (QUÉ.)		

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
892283441RR0001	BEDFORD-SACKVILLE HEARING ASSOCIATION, HAMMONDS PLAINS, N.S.
892886961RR0001	JAMES DONALDSON TRUST, GRAND FORKS, B.C.
892979360RR0001	THE MOUNIB FAMILY FOUNDATION, OTTAWA, ONT.
893439893RR0001	FONDATION PIERRE BELANGER, SAINT-MARCELLINE-DE-KILDARE (QUÉ.)
895515823RR0001	MILLENNIUM — 125 COMMISSION INC., WINNIPEG, MAN.

MAUREEN KIDD
*Director General
Charities Directorate*

[12-1-o]

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
895646529RR0001	SECOND CHANCES COUNSELING AND RESOURCE CENTRE, CALGARY, ALTA.
898144225RR0001	SASK RIVER VALLEYS TRANS-CAN-TRAIL SRVTCT INC., SASKATOON, SASK.
898206297RR0001	ROSSLAND UNITED WAY, TRAIL, B.C.
899589329RR0001	LA FONDATION DES AMIS DU PERE NOEL, DRUMMONDVILLE (QUÉ.)
899992416RR0001	VANGUARD COMMUNITY DISASTER FUND, VANGUARD, SASK.

*Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance*
MAUREEN KIDD

[12-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**APPEALS***Notice No. HA-2002-011*

The Canadian International Trade Tribunal will hold public hearings to consider the appeals listed hereunder. The hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's hearing room, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at (613) 991-5767 for further information and to ensure that the hearings will be held as scheduled.

Excise Tax Act

Appellant v. Respondent (Minister of National Revenue)

April 2003

Date	Appeal Number	Appellant
16	AP-2001-041	Atlantic Promotions Inc. Section 50
23	AP-2002-100	Orca Auto Sales Ltd. Subsection 68(1)
28	AP-2001-011	Tadros and Tadros Limited Section 23

Customs Act

Appellant v. Respondent (Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency)

April 2003

Date	Appeal Number	Appellant
23	AP-2002-038 to AP-2002-090 Goods in Issue: Dates of Entry: Tariff Items at Issue	Pfizer Canada Inc. Halls Centres cough drops June 20 to 28, 2002
	Appellant: Respondent:	3004.90.00 1704.90.90
29	AP-2002-096 Goods in issue: At Issue:	Chaussures Browns Inc. Footwear Value for Duty

By Order of the Tribunal
MICHEL P. GRANGER
Secretary

[12-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**APPELS***Avis n° HA-2002-011*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débuteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience du Tribunal, 18^e étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7. Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister aux audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le (613) 991-5767 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date des audiences.

Loi sur la taxe d'accise

Appelante c. intimé (le ministre du Revenu national)

Avril 2003

Date	Numéro d'appel	Appelante
16	AP-2001-041	Les Promotions Atlantiques Inc. Article 50
23	AP-2002-100	Orca Auto Sales Ltd. Paragraphe 68(1)
28	AP-2001-011	Tadros and Tadros Limited Article 23

Loi sur les douanes

Appelante c. intimé (le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada)

Avril 2003

Date	Numéro d'appel	Appelante
23	AP-2002-038 à AP-2002-090 Marchandises en litige : Dates d'entrée : Numéros tarifaires en litige	Pfizer Canada Inc. Pastilles contre la toux Halls Centres Du 20 au 28 juin 2002
	Appelante : Intimé :	3004.90.00 1704.90.90
29	AP-2002-096 Marchandises en litige : En litige :	Chaussures Browns Inc. Chaussures Valeur en douane

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[12-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**COMMENCEMENT OF INVESTIGATION***Woven Fabrics of Polyester/Rayon/Elastomeric Monofilament*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is satisfied that the request (Request No. TR-2002-008) received from Tribal Sportswear Inc. (the requester) of Montréal, Quebec, is properly documented. The request is for the removal, for an indeterminate period of time, of the customs duty on importations from all countries of woven fabrics, containing 60 percent or more by weight of polyester staple fibres, 30 percent or more by weight of rayon staple fibres, mixed with 10 percent or less by weight of elastomeric monofilament, constructed in both the warp and the weft of 2-ply yarns that are plied with an elastomeric monofilament, of subheading No. 5515.11, for use in the manufacture of women's jackets, blazers, skirts, pants and shorts (the subject fabrics). The requester has asked the Tribunal to conduct its investigation expeditiously. The Tribunal has examined the request and is not persuaded that the circumstances constitute critical circumstances. However, barring any opposition to the request, the Tribunal intends to conduct its investigation as expeditiously as possible.

The Tribunal will conduct an investigation under section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* into the appropriateness of reducing or removing the customs duty on importations of the subject fabrics, which are classified in subheading No. 5515.11.

The Tribunal's investigation commenced on March 12, 2003, and will be conducted by way of written submissions. To participate in the Tribunal's investigation, the requester or an interested party must file with the Tribunal a notice of appearance in Form I of the *Textile Reference Guidelines* on or before April 2, 2003. The Tribunal's recommendations to the Minister of Finance are scheduled to be issued by July 10, 2003.

A schedule of events consisting of key dates is available from the Tribunal's Web site at www.citt-tcce.gc.ca.

Submissions to the Tribunal may be written in English or in French. All correspondence should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, March 12, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[12-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**EXPIRY REVIEW OF ORDER***Preformed Fibreglass Pipe Insulation With a Vapour Barrier*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that it will, pursuant to subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), initiate an expiry review (Expiry Review No. RR-2002-005) of its order made on

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**OUVERTURE D'ENQUÊTE***Tissus de polyester/rayonne/monofilament élastomérique*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) est convaincu que le dossier de la demande (demande n° TR-2002-008) reçue de Les vêtements de sports Tribal Inc. (la demanderesse), de Montréal (Québec), est complet. La demande porte sur la suppression, pour une période indéterminée, des droits de douane sur les importations, en provenance de tous les pays, de tissus, contenant au moins 60 p. 100 par poids de fibres discontinues de polyester, au moins 30 p. 100 par poids de fibres discontinues de rayonne, mélangés avec au plus de 10 p. 100 par poids de monofilament élastomérique, construits dans la chaîne et dans la trame avec des fils faits de deux brins retordus avec un monofilament élastomérique, de la sous-position n° 5515.11, destinés à être utilisés dans la fabrication de vestons, de blazers, de jupes, de pantalons et de shorts pour femmes (les tissus en question). La demanderesse a demandé au Tribunal d'effectuer cette enquête dans les plus brefs délais. Le Tribunal, ayant examiné la demande, n'est pas persuadé que la situation présente est une situation critique. Néanmoins, à moins d'opposition à cette demande, le Tribunal a l'intention d'effectuer son enquête dans les plus brefs délais.

Conformément à l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le Tribunal enquêtera sur la pertinence de la réduction ou de la suppression des droits de douane sur les importations des tissus en question, qui sont classés dans la sous-position n° 5515.11.

L'enquête du Tribunal a été ouverte le 12 mars 2003 et sera menée sous forme d'exposés écrits. Pour participer à l'enquête du Tribunal, la demanderesse ou une partie intéressée doit déposer auprès du Tribunal un acte de comparution établi selon la formule I des *Lignes directrices relatives à la saisine sur les textiles* au plus tard le 2 avril 2003. Le Tribunal prévoit présenter ses recommandations au ministre des Finances au plus tard le 10 juillet 2003.

Pour obtenir un calendrier des activités contenant les dates clés, prière de consulter le site Web du Tribunal à l'adresse www.citt-tcce.gc.ca.

Les exposés peuvent être déposés auprès du Tribunal en français ou en anglais. Toute la correspondance doit être envoyée à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 12 mars 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[12-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**RÉEXAMEN RELATIF À L'EXPIRATION DE L'ORDONNANCE***Isolant préformé en fibre de verre pour tuyaux, avec pare-vapeur*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis, par la présente, qu'il procédera, conformément au paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), au réexamen relatif à l'expiration (réexamen

November 18, 1998, in Review No. RR-98-001, continuing, without amendment, its finding made on November 19, 1993, in Inquiry No. NQ-93-002, concerning preformed fibreglass pipe insulation with a vapour barrier, originating in or exported from the United States of America.

Notice of Expiry No. LE-2002-003, issued on January 17, 2003, informed interested persons and governments of the impending expiry of the order. On the basis of available information, including representations requesting or opposing the initiation of an expiry review and responses to these representations received by the Tribunal in reply to the notice, the Tribunal is of the opinion that a review of the order is warranted. The Tribunal has notified the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency (the Commissioner), as well as other interested persons and governments, of its decision.

The Tribunal has issued a *Draft Guideline on Expiry Reviews* that can be found on the Tribunal's Web site at www.citt-tcce.gc.ca. In this expiry review, the Commissioner must determine whether the expiry of the order in respect of preformed fibreglass pipe insulation with a vapour barrier is likely to result in the continuation or resumption of dumping of the goods.

If the Commissioner determines that the expiry of the order in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping, the Commissioner will provide the Tribunal with the information that is required under the *Canadian International Trade Tribunal Rules*. The Tribunal will then conduct an inquiry to determine if the continued or resumed dumping is likely to result in material injury or retardation.

If the Commissioner determines that the expiry of the order in respect of any goods is unlikely to result in the continuation or resumption of dumping, the Tribunal will not consider those goods in its subsequent determination of the likelihood of material injury or retardation and will issue an order rescinding the order with respect to those goods.

The Commissioner must provide notice of his determination within 120 days after receiving notice of the Tribunal's decision to initiate an expiry review, that is, no later than July 8, 2003. The Commissioner will also notify all persons or governments that were notified by the Tribunal of the commencement of an expiry review, as well as any others that participated in the Commissioner's investigation.

Letters have been sent to parties with a known interest in the expiry review providing them with the schedule respecting both the Commissioner's investigation and the Tribunal's inquiry, should the Commissioner determine that the expiry of the order in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping.

Commissioner's Investigation

The Commissioner will conduct his investigation pursuant to the provisions of SIMA and the administrative guidelines set forth in the Anti-dumping and Countervailing Directorate's publication entitled *Guidelines on the Conduct of Expiry Review Investigations under the Special Import Measures Act*. Any information submitted to the Commissioner by interested persons concerning this investigation is deemed to be public information unless clearly designated as confidential. Where the submission is confidential, a non-confidential edited version or summary of the submission must also be provided which will be disclosed to interested parties upon request.

relatif à l'expiration n° RR-2002-005) de l'ordonnance qu'il a rendue le 18 novembre 1998, dans le cadre du réexamen n° RR-98-001, prorogeant, sans modification, ses conclusions rendues le 19 novembre 1993, dans le cadre de l'enquête n° NQ-93-002, concernant l'isolant préformé en fibre de verre pour tuyaux, avec pare-vapeur, originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique.

L'avis d'expiration n° LE-2002-003, publié le 17 janvier 2003, avisait les personnes et les gouvernements intéressés de l'expiration imminente de l'ordonnance. En se fondant sur les renseignements disponibles, y compris les observations demandant un réexamen relatif à l'expiration, ou s'y opposant, et les réponses à ces observations reçues par le Tribunal en réponse à l'avis, le Tribunal est d'avis qu'un réexamen de l'ordonnance est justifié. Le Tribunal a avisé le commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (le commissaire), de même que d'autres personnes et gouvernements intéressés, de sa décision.

Le Tribunal a publié une *Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration* qui se trouve sur le site Web du Tribunal au www.tcce-citt.gc.ca. Lors du présent réexamen relatif à l'expiration, le commissaire doit déterminer si l'expiration de l'ordonnance concernant l'isolant préformé en fibre de verre pour tuyaux, avec pare-vapeur, causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping des marchandises.

Si le commissaire détermine que l'expiration de l'ordonnance concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping, il fournira au Tribunal les renseignements nécessaires aux termes des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*. Le Tribunal effectuera alors une enquête pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping causera vraisemblablement un dommage sensible ou un retard.

Si le commissaire détermine que l'expiration de l'ordonnance concernant toute marchandise ne causera vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping, le Tribunal ne tiendra pas compte de ces marchandises dans sa détermination subséquente de la probabilité de dommage sensible ou de retard et il publiera une ordonnance annulant l'ordonnance concernant ces marchandises.

Le commissaire doit rendre sa décision dans les 120 jours après avoir reçu l'avis de la décision du Tribunal de procéder à un réexamen relatif à l'expiration, soit au plus tard le 8 juillet 2003. Le commissaire fera également part de cette décision aux personnes ou gouvernements qui ont été avisés par le Tribunal de l'ouverture d'un réexamen relatif à l'expiration, de même qu'à toutes les autres parties à l'enquête du commissaire.

Des lettres ont été envoyées aux parties ayant un intérêt connu au réexamen relatif à l'expiration, lesquelles renferment le calendrier concernant l'enquête du commissaire et celle du Tribunal, si le commissaire détermine que l'expiration de l'ordonnance concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping.

Enquête du commissaire

Le commissaire effectuera son enquête aux termes des dispositions de la LMSI et des lignes directrices administratives établies dans le document de la Direction des droits antidumping et compensateurs intitulé *Lignes directrices sur la tenue d'enquêtes visant les réexamens relatifs à l'expiration en vertu de la Loi sur les mesures spéciales d'importation*. Tout renseignement soumis au commissaire par les personnes intéressées concernant cette enquête sera jugé de nature publique, à moins qu'il ne soit clairement indiqué qu'il s'agit d'un document confidentiel. Lorsque c'est le cas, une version révisée non confidentielle ou un résumé des observations doit également être fourni pour être transmis aux parties intéressées, à leur demande.

With respect to the Commissioner's investigation, the schedule specifies, among other things, the date for the filing of replies to the expiry review questionnaires, the date on which the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) exhibits will be available to parties to the proceeding, the date on which the administrative record will be closed and the dates for the filing of submissions by parties in the proceeding. The Tribunal has sent expiry review questionnaires to exporters, importers and to the domestic producer.

Tribunal's Inquiry

Should the Commissioner determine that the expiry of the order in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping, the Tribunal will conduct its inquiry, pursuant to the provisions of SIMA and its *Draft Guideline on Expiry Reviews*, to determine if there is a likelihood of material injury or retardation. The schedule for the Tribunal's inquiry specifies, among other things, the date for the filing of replies by the domestic producers to Part E of the expiry review questionnaire, the date for the filing of replies to the Tribunal's market characteristics questionnaires, the date on which information on the record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation and the dates for the filing of submissions by interested parties.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why the information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such an edited version or summary cannot be made.

Public Hearing

The Tribunal will hold a public hearing relating to this expiry review in the Tribunal Hearing Room, Standard Life Centre, 18th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing on September 30, 2003, at 9:30 a.m., to hear evidence and representations by interested parties.

Each interested person or government wishing to participate at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before July 21, 2003. Each counsel who intends to represent a party at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before July 21, 2003.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested person or government filing a notice of participation and each counsel filing a notice of representation must advise the Secretary, at the same time that they file the notice, whether they and their witnesses will be using English or French or both languages at the hearing.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

En ce qui concerne l'enquête du commissaire, le calendrier indique, entre autres, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires de réexamen relatif à l'expiration, la date à laquelle les pièces de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) seront mises à la disposition des parties à la procédure, la date à laquelle le dossier administratif sera fermé et les dates pour le dépôt des observations par les parties à la procédure. Le Tribunal a envoyé des questionnaires de réexamen relatif à l'expiration aux exportateurs, aux importateurs et au producteur national.

Enquête du Tribunal

Si le commissaire détermine que l'expiration de l'ordonnance concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping, le Tribunal effectuera son enquête, aux termes des dispositions de la LMSI et de son *Ebauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration*, afin de déterminer s'il existe une probabilité de dommage sensible ou de retard. Le calendrier de l'enquête du Tribunal indique, entre autres, la date du dépôt des réponses par les producteurs nationaux à la partie E du questionnaire de réexamen relatif à l'expiration, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires du Tribunal sur les caractéristiques du marché, la date à laquelle le Tribunal mettra les renseignements au dossier à la disposition des parties intéressées et des conseillers qui ont déposé un avis de participation ainsi que les dates pour le dépôt des observations des parties intéressées.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'une partie ou la totalité de ces renseignements soient désignés confidentiels doit fournir au Tribunal, au moment où elle fournit ces renseignements, un énoncé à cet égard, ainsi qu'une explication justifiant une telle désignation. En outre, la personne doit soumettre une version révisée non confidentielle ou un résumé non confidentiel de l'information considérée comme confidentielle ou un énoncé indiquant pourquoi une telle version révisée ou un tel résumé ne peut être remis.

Audience publique

Une audience publique sera tenue dans le cadre du présent réexamen relatif à l'expiration dans la salle d'audience du Tribunal, au 18^e étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 30 septembre 2003, à 9 h 30, pour l'audition des témoignages et des observations des parties intéressées.

Chaque personne ou gouvernement intéressé qui souhaite participer à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 21 juillet 2003. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 21 juillet 2003.

Pour permettre au Tribunal de déterminer ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les personnes ou les gouvernements intéressés et les conseillers qui avisent le Tribunal de leur comparution doivent, au même moment, l'informer si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente procédure.

Afin d'observer et de comprendre les processus de production, il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines.

Communication

Written submissions, correspondence or requests for information regarding the Commissioner's investigation should be addressed to: Mr. Peter Dupuis, Anti-dumping and Countervailing Directorate, Canada Customs and Revenue Agency, Sir Richard Scott Building, 19th Floor, 191 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-7341 (Telephone), (613) 954-2510 (Facsimile).

A copy of the Commissioner's investigation schedule and the expiry review investigation guidelines are available on the CCRA's Web site at www.cra-adrc.gc.ca/sima.

Written submissions, correspondence or requests for information regarding the Tribunal's inquiry should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written and/or oral communications to the CCRA and the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, March 10, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[12-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL
INQUIRY

Construction Services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2002-065) from 1252198 Ontario Inc./Elite Painting (the complainant), of Gloucester, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. SHHO-240298-003) by the Department of National Defence. The solicitation is for the interior painting of residences. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

The complainant alleged that its bid was wrongfully disqualified.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, March 7, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[12-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL
INQUIRY

Educational and Training Services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2002-066) from Berlitz

Communication

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant l'enquête du commissaire doivent être envoyés à l'adresse suivante : Monsieur Peter Dupuis, Direction des droits antidumping et compensateurs, Agence des douanes et du revenu du Canada, Édifice Sir Richard Scott, 19^e étage, 191, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-7341 (téléphone), (613) 954-2510 (télécopieur).

Le calendrier de l'enquête du commissaire et les lignes directrices sur le réexamen relatif à l'expiration sont disponibles sur le site Web de l'ADRC, au www.cra-adrc.gc.ca/sima.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant l'enquête du Tribunal doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les communications écrites ou orales peuvent être faites à l'ADRC et au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 10 mars 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[12-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ENQUÊTE

Services de construction

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-065) déposée par 1252198 Ontario Inc./Elite Painting (la partie plaignante), de Gloucester (Ontario), concernant un marché (invitation n° SHHO-240298-003) passé par le ministère de la Défense nationale. L'invitation porte sur le peinturage intérieur de résidences. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

La partie plaignante a allégué que sa soumission a été irrégulièrement éliminée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 7 mars 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[12-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ENQUÊTE

Services pédagogiques et formation

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2002-066) déposée par Berlitz

Canada Inc., of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. 5P420-02-5056) by the Parks Canada Agency. The solicitation is for the provision of language training services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that the evaluation process was unfair and conducted improperly, that a certain bidder received preferential treatment, and that responses to inquiries were not properly disseminated.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, March 11, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[12-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Canada Inc., d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° 5P420-02-5056) passé par l'Agence Parcs Canada. L'invitation porte sur la prestation de services de formation linguistique. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que le processus d'évaluation a été injuste et tenu de façon irrégulière, qu'un certain soumissionnaire a reçu un traitement préférentiel et que les réponses aux demandes de renseignements n'ont pas été diffusées correctement.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 11 mars 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[12-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2003-93 *March 10, 2003*

Seventh-Day Adventist Church in Newfoundland and Labrador Mount Pearl, Grand Falls, Port aux Basques, Springdale, Wabush, Goose Bay, Newfoundland and Labrador

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the transmitters of VOAR Mount Pearl, until November 20, 2003.

2003-94 *March 10, 2003*

The Joy FM Network Inc.
Fredericton, New Brunswick

Approved — Increase of the effective radiated power of the radio programming undertaking CIXN-FM Fredericton, from 23 watts to 27 watts.

2003-95 *March 10, 2003*

Peace River Broadcasting Corporation Ltd.
Peace River, High Level and Fox Creek, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CKKX-FM Peace River and its transmitters CFKX-FM High Level and CFFC-FM Fox Creek, from September 1, 2003, to August 31, 2010.

2003-96 *March 14, 2003*

Canadian Broadcasting Corporation, on behalf of 3899071 Canada Inc.
Across Canada

Approved — Addition of conditions of licence, as noted in the Decision, for the broadcasting licence of Country Canada.

Approved — Increase of the authorized Canadian content level from 60 percent to not less than 80 percent by the end of the licence period.

2003-97 *March 14, 2003*

Aboriginal Voices Radio Inc.
Calgary, Alberta

Approved — Extension of the time limit to commence the operation of the radio programming undertaking in Calgary, until September 12, 2003.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-93 *Le 10 mars 2003*

Seventh-Day Adventist Church in Newfoundland and Labrador Mount Pearl, Grand Falls, Port aux Basques, Springdale, Wabush, Goose Bay (Terre-Neuve-et-Labrador)

Approuvée — Prorogation de la date de mise en exploitation des émetteurs de VOAR Mount Pearl jusqu'au 20 novembre 2003.

2003-94 *Le 10 mars 2003*

The Joy FM Network Inc.
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Approuvée — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de l'entreprise de programmation de radio CIXN-FM Fredericton, de 23 watts à 27 watts.

2003-95 *Le 10 mars 2003*

Peace River Broadcasting Corporation Ltd.
Peace River, High Level et Fox Creek (Alberta)

Approuvée — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CKKX-FM Peace River et ses émetteurs, CFKX-FM High Level et CFFC-FM Fox Creek, du 1^{er} septembre 2003 au 31 août 2010.

2003-96 *Le 14 mars 2003*

Société Radio-Canada, au nom de 3899071 Canada Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvée — Ajout de conditions de licence, telles qu'elles sont mentionnées dans la décision, pour la licence de radiodiffusion de Country Canada.

Approuvée — Augmentation du contenu canadien à au moins 80 p. 100 par rapport au niveau actuel autorisé de 60 p. 100, et ce, avant la fin de la période d'application de la licence.

2003-97 *Le 14 mars 2003*

Aboriginal Voices Radio Inc.
Calgary (Alberta)

Approuvée — Prorogation de la date de mise en exploitation de l'entreprise de programmation de radio à Calgary, jusqu'au 12 septembre 2003.

PUBLIC SERVICE COMMISSION OF CANADA**LEAVE OF ABSENCE GRANTED**

The Public Service Commission of Canada, pursuant to subsection 33(4) of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted leave of absence without pay, pursuant to subsection 33(3) of the said Act, to Mr. Jean-François LaRue, Chief, Monitoring Assessment and Ministerial Services (ES-07), Labour Market Policy Directorate, Strategic Policy Branch, Human Resources Development Canada, Hull, Quebec, to allow him to seek nomination as a candidate and to be a candidate in the next Quebec provincial election in the riding of Hull, Quebec.

March 6, 2003

NURJEHAN MAWANI

Commissioner

SCOTT SERSON

President

MICHELLE CHARTRAND

Commissioner

[12-1-0]

**COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE
DU CANADA****CONGÉ ACCORDÉ**

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu du paragraphe 33(4) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à M. Jean-François LaRue, chef, Rapport de contrôle et d'évaluation de l'assurance emploi et services ministériels (ES-07), Direction de la politique du marché du travail, Direction générale de la politique stratégique, Développement des ressources humaines Canada, Hull (Québec), un congé non payé aux termes du paragraphe 33(3) de ladite loi, afin de lui permettre de se porter candidat et d'être candidat à la prochaine élection provinciale au Québec dans la circonscription de Hull (Québec).

Le 6 mars 2003

La commissaire

NURJEHAN MAWANI

Le président

SCOTT SERSON

La commissaire

MICHELLE CHARTRAND

[12-1-0]

YUKON TERRITORY WATER BOARD**YUKON WATERS ACT***Public Hearing*

Pursuant to subsections 21(2), 23(1) and 23(2) of the *Yukon Waters Act*, the Yukon Territory Water Board will hold a public hearing on the following application for a water licence amendment on May 14, 2003.

<i>Number/Numéro</i>	<i>Type</i>	<i>Applicant/Requérant</i>	<i>Water source/Source d'eau</i>
MN02-047	Municipal/ Municipale	Village of Haines Junction/ Le village de Haines Junction	Wells/ Puits des eaux

Interested persons may review the application and obtain copies of the Board's Rules of Procedure for Public Hearings at the Water Board office located at 419 Range Road, Suite 106, Whitehorse, Yukon Y1A 3V1, (867) 667-3980 (Telephone), (867) 668-3628 (Facsimile).

Any person who wishes to make representation in connection with this matter shall file with the Board by 12 p.m., May 1, 2003, a signed notice of intent to intervene setting out a clear statement of their position and whether or not they intend to appear and make presentations at the public hearing.

If no notice of intent to intervene is received by the intervention deadline, the Board may cancel the public hearing.

GREGG JILSON

Chairman

[12-1-0]

OFFICE DES EAUX DU TERRITOIRE DU YUKON**LOI SUR LES EAUX DU YUKON***Audience publique*

Conformément aux paragraphes 21(2), 23(1) et 23(2) de la *Loi sur les eaux du Yukon*, l'Office des eaux du Territoire du Yukon tiendra une audience publique au sujet de la demande suivante de la modification du permis d'utilisation des eaux, le 14 mai 2003.

Les personnes intéressées peuvent examiner la demande et se procurer un exemplaire des règles de l'Office concernant les audiences publiques au bureau de l'Office, situé au 419, chemin Range, Bureau 106, Whitehorse (Yukon) Y1A 3V1, (867) 667-3980 (téléphone), (867) 668-3628 (télécopieur).

Toute personne qui désire présenter des observations à l'audience doit déposer auprès de l'Office avant midi, le 1^{er} mai 2003, un avis signé d'intention d'intervenir exposant clairement sa position et indiquant si elle a l'intention de se présenter et d'intervenir au cours de l'audience publique.

Si, à la date et l'heure limites des interventions, aucun avis d'intention d'intervenir n'a été reçu, l'Office peut annuler l'audience publique.

Le président

GREGG JILSON

[12-1-0]

MISCELLANEOUS NOTICES**ACF INDUSTRIES, INCORPORATED**

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 12, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Vegas Supplement No. 22 dated as of March 12, 2003, to Security Agreement dated as of November 1, 2001, between ACF Industries, Incorporated, as Debtor, and Vegas Financial Corp., as Secured Party, relating to 143 cars.

March 12, 2003

AIRD & BERLIS LLP
Barristers and Solicitors

[12-1-o]

ALBERTA TRANSPORTATION

PLANS DEPOSITED

Alberta Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Edmonton, at Edmonton, Alberta, under plan number 0321164 and instrument number 032081497, a description of the site and plans of an existing bridge rehabilitation, on Highway 663, over the Tawatinaw River, at Colinton, in front of lot number SW 15-65-22-4.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than 30 days from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, March 22, 2003

ATIF SHAKER
Professional Engineer

[12-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 27, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale dated as of February 28, 2003, by Canadian National Railway Company; and

AVIS DIVERS**ACF INDUSTRIES, INCORPORATED**

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 mars 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Vingt deuxième supplément en date du 12 mars 2003 au contrat de garantie en date du 1^{er} novembre 2001 entre la ACF Industries, Incorporated, en qualité de débiteur, et la Vegas Financial Corp., en qualité de créancier garanti, concernant 143 wagons.

Le 12 mars 2003

Les avocats
AIRD & BERLIS s.r.l.

[12-1-o]

ALBERTA TRANSPORTATION

DÉPÔT DE PLANS

La Alberta Transportation (le ministère des Transports de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Alberta Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Edmonton, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de plan 0321164 et le numéro d'instrument 032081497, une description de l'emplacement et les plans de la réfection d'un pont sur la route 663, au-dessus de la rivière Tawatinaw, à Colinton, en face du lot sud-ouest 15-65-22-4.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai de 30 jours suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires qui répondent aux exigences indiquées ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 22 mars 2003

L'ingénieur
ATIF SHAKER

[12-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 27 février 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat de vente en date du 28 février 2003 par la Canadian National Railway Company;

2. Memorandum of Lease of Railroad Equipment No. 2 dated as of January 1, 2003, between Canadian National Railway Company and Bank of America, National Association.

March 11, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[12-1-o]

THE DOMINION ATLANTIC RAILWAY COMPANY

ANNUAL MEETING

The annual meeting of the shareholders of The Dominion Atlantic Railway Company will be held in the Cathedral Mountain Room, 20th Floor, Gulf Canada Square, 401 Ninth Avenue SW, Calgary, Alberta, on Tuesday, April 8, 2003, at 9:30 a.m., for presentation of the final statements, the election of the directors, the appointment of the auditor of the Company, and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, February 21, 2003

By Order of the Board
R.V. HORTE
Secretary

[10-4-o]

EQUISTAR CHEMICALS, LP

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 4, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Omnibus Amendment and Waiver Agreement dated as of February 20, 2003, between Equistar Chemicals, LP, The CIT Group/Equipment Financing, Inc. and ABN Amro Bank N.V.

March 12, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[12-1-o]

EWOS AQUACULTURE LTD.

PLANS DEPOSITED

EWOS Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number EV019662, a description of the site and plans of a finfish aquaculture farm, 3 km southwest of Bare Bluff, Bedwell Sound, Clayoquot District, Vancouver Island.

2. Deuxième résumé du contrat de location de matériel ferroviaire en date du 1^{er} janvier 2003 entre la Canadian National Railway Company et la Bank of America, National Association.

Le 11 mars 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[12-1-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DOMINION-ATLANTIC

ASSEMBLÉE ANNUELLE

L'assemblée annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer Dominion-Atlantic se tiendra dans la salle Cathedral Mountain, au 20^e étage du Gulf Canada Square, 401, Neuvième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta), le mardi 8 avril 2003, à 9 h 30, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 21 février 2003

Par ordre du conseil
Le secrétaire
R.V. HORTE

[10-4-o]

EQUISTAR CHEMICALS, LP

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 4 mars 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Amélioration omnibus et contrat de dérogation en date du 20 février 2003 entre la Equistar Chemicals, LP, The CIT Group/Equipment Financing, Inc. et la ABN Amro Bank N.V.

Le 12 mars 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[12-1-o]

EWOS AQUACULTURE LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société EWOS Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EV019662, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture de poissons, à 3 km au sud-ouest de la falaise Bare Bluff, détroit de Bedwell, district de Clayoquot, île de Vancouver.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, March 10, 2003

LEN HINDLE
Licensing Administrator

[12-1-o]

EWOS AQUACULTURE LTD.

PLANS DEPOSITED

EWOS Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number EV019661, a description of the site and plans of a finfish aquaculture farm, on the east side of Warn Bay, Fortune Channel, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, March 10, 2003

LEN HINDLE
Licensing Administrator

[12-1-o]

EWOS AQUACULTURE LTD.

PLANS DEPOSITED

EWOS Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number EV019663, a description of the site and plans of a finfish aquaculture farm, along the western shore, near the northern shore of Millar Channel, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard,

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 10 mars 2003

L'administrateur aux permis
LEN HINDLE

[12-1-o]

EWOS AQUACULTURE LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société EWOS Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EV019661, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture de poissons, sur le côté est de la baie Warn, chenal Fortune, district de Clayoquot, île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 10 mars 2003

L'administrateur aux permis
LEN HINDLE

[12-1-o]

EWOS AQUACULTURE LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société EWOS Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EV019663, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture de poissons, le long de la rive ouest, près de la rive nord du chenal Millar, district de Clayoquot, île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables,

Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, March 10, 2003

LEN HINDLE
Licensing Administrator

[12-1-o]

Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 10 mars 2003

L'administrateur aux permis
LEN HINDLE

[12-1-o]

EWOS AQUACULTURE LTD.

PLANS DEPOSITED

EWOS Aquaculture Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, EWOS Aquaculture Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Vancouver Island, at Victoria, British Columbia, under deposit number EV019664, a description of the site and plans of a finfish aquaculture farm, north east of McKay Island, Ross Passage, Clayoquot District, Vancouver Island.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Victoria, March 10, 2003

LEN HINDLE
Licensing Administrator

[12-1-o]

EWOS AQUACULTURE LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société EWOS Aquaculture Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La EWOS Aquaculture Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'île de Vancouver, à Victoria (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt EV019664, une description de l'emplacement et les plans d'une installation d'aquaculture de poissons, au nord-est de l'île McKay, dans le passage Ross, district de Clayoquot, île de Vancouver.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Victoria, le 10 mars 2003

L'administrateur aux permis
LEN HINDLE

[12-1-o]

GATX FINANCIAL CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 4, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to GATC Trust No. 85-1:

Bill of Sale and Partial Release dated January 17, 2003, between Wilmington Trust Company and Bank of New York.

March 12, 2003

McCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[12-1-o]

GATX FINANCIAL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 4 mars 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada relatif au GATC Trust No. 85-1 :

Acte de vente et mainlevée partielle en date du 17 janvier 2003 entre la Wilmington Trust Company et la Bank of New York.

Le 12 mars 2003

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[12-1-o]

GATX FINANCIAL CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 25, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada relating to GATC Trust No. 87-1:

GATX FINANCIAL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 25 février 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada relatif au GATC Trust No. 87-1 :

Statement of New Car Marking dated as of February 4, 2003, by GATX Financial Corporation.

March 12, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[12-1-o]

ICICI BANK LIMITED

LETTERS PATENT

Notice is hereby given that ICICI Bank Limited intends to file an application with the Superintendent of Financial Institutions, pursuant to section 25 of the *Bank Act*, to request the Minister of Finance to issue letters patent to incorporate a bank to be listed in Schedule II to the *Bank Act*, in the name ICICI Bank Canada in English and Banque ICICI du Canada in French.

Any person who objects to this proposed incorporation may submit the objection in writing, on or before May 13, 2003, to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

Mumbai, India, March 22, 2003

K. V. KAMATH
*Managing Director and
Chief Executive Officer*

[12-4-o]

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF ONTARIO

PLANS DEPOSITED

The McCormick Rankin Corporation, on behalf of the Ministry of Transportation of Ontario, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the McCormick Rankin Corporation, on behalf of the Ministry of Transportation of Ontario, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Thunder Bay, at Thunder Bay, Ontario, under deposit number 431147, a description of the site and plans of a proposed bridge to be constructed over the Kenogami River, immediately west of the Town of Longlac, on Highway 11, in the District of Thunder Bay.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than 30 days from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Mississauga, March 22, 2003

MCCORMICK RANKIN CORPORATION
KENT BARBER
Professional Engineer

[12-1-o]

Déclaration de nouveaux marquages d'autorail en date du 4 février 2003 par la GATX Financial Corporation.

Le 12 mars 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[12-1-o]

ICICI BANK LIMITED

LETTRES PATENTES

Avis est par les présentes donné que ICICI Bank Limited a l'intention de déposer une demande auprès du surintendant des institutions financières, en vertu de l'article 25 de la *Loi sur les banques*, afin que le ministre des Finances délivre des lettres patentes pour la constitution d'une banque devant figurer à l'annexe II de la *Loi sur les banques*, sous la dénomination sociale Banque ICICI du Canada en français et ICICI Bank Canada en anglais.

Toute personne qui s'oppose à ce projet de constitution peut notifier son objection par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 13 mai 2003.

Mumbai, Inde, le 22 mars 2003

*L'administrateur délégué et
président-directeur général*
K. V. KAMATH

[12-4-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE L'ONTARIO

DÉPÔT DE PLANS

La société McCormick Rankin Corporation, pour le compte du ministère des Transports de l'Ontario, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La McCormick Rankin Corporation, pour le compte du ministère des Transports de l'Ontario, a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Thunder Bay, à Thunder Bay (Ontario), sous le numéro de dépôt 431147, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Kenogami, à l'ouest de la ville de Longlac, sur la route 11, dans le district de Thunder Bay.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai de 30 jours suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires qui répondent aux exigences énoncées ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Mississauga, le 22 mars 2003

MCCORMICK RANKIN CORPORATION
L'ingénieur
KENT BARBER

[12-1-o]

MONTREAL MAINE & ATLANTIC CANADA CO.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to sections 104 and 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 7, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Deed of Release dated January 9, 2003, between Bank Austria Creditanstalt Corporate Finance, Inc. and Bank Austria Creditanstalt SBIC, Inc.

March 10, 2003

GOWLING LAFLEUR HENDERSON LLP
Solicitors

[12-1-o]

MONTREAL MAINE & ATLANTIC CANADA CO.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, aux termes des articles 104 et 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 7 février 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de mainlevée daté du 9 janvier 2003 entre la Bank Austria Creditanstalt Corporate Finance, Inc. et la Bank Austria Creditanstalt SBIC, Inc.

Le 10 mars 2003

Les procureurs
GOWLING LAFLEUR HENDERSON s.r.l.

[12-1-o]

MUNICIPAL DISTRICT OF CLEAR HILLS

PLANS DEPOSITED

The Municipal District of Clear Hills hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Municipal District of Clear Hills has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 032 1137, a description of the site and plans of the proposed bridge over the Hines Creek, 22km north of Fairview, in front of lot number WNW 13-84-3-W6.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Edmonton, March 10, 2003

EXH ENGINEERING SERVICES LTD.
SAMUEL TEKLÉ
Professional Engineer

[12-1-o]

MUNICIPAL DISTRICT OF CLEAR HILLS

DÉPÔT DE PLANS

Le Municipal District of Clear Hills donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Municipal District of Clear Hills a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 032 1137, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Hines, à 22 km au nord de Fairview, en face du lot numéro WNW 13-84-3-W6.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Edmonton, le 10 mars 2003

L'ingénieur
SAMUEL TEKLÉ
EXH ENGINEERING SERVICES LTD.

[12-1]

QUARRYSTONE LAKESIDE VILLAS INC.

PLANS DEPOSITED

Quarrystone Lakeside Villas Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Quarrystone Lakeside Villas Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of North Okanagan, at the Government Agent Office, British Columbia Access, 3201 30th Street, Vernon, British Columbia, under deposit number 1000170, a description of the site and plans of the proposed wharf in Mara Lake at Quarrystone Lakeside Villas on the west side of 8542 Highway 97A.

QUARRYSTONE LAKESIDE VILLAS INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Quarrystone Lakeside Villas Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Quarrystone Lakeside Villas Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de North Okanagan, au Government Agent Office, British Columbia Access, 3201, 30^e Rue, Vernon (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt 1000170, une description de l'emplacement et les plans d'un appontement que l'on propose de construire dans le lac Mara aux Quarrystone Lakeside Villas, sur le côté ouest du 8542, route 97A.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than 30 days from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Mara, March 12, 2003

PAIGE GREGSON
Director

[12-1-o]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

PLANS DEPOSITED

Saskatchewan Highways and Transportation hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Saskatchewan Highways and Transportation has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Plan Index System of Saskatchewan, descriptions of the sites and plans of proposed repairs on the following bridges:

- under deposit number 101421919, on Provincial Highway No. 47 over the Assiniboine River, at Preeceville, in Section 29, Township 34, Range 5, W2M;
- under deposit number 101421908, on the Tadmore Access Road over the Assiniboine River, in Section 13, Township 33, Range 4, W2M;
- under deposit number 101421863, on Provincial Highway No. 229 over the Whitesand River, 200 m west of the junction with Provincial Highway No. 9, north of Gorlitz, in Section 2, Township 29, Range 4, W2M;
- under deposit number 101424013, on Provincial Highway No. 980 over Midnight Creek, 33.7 km south of Armit, in Section 24, Township 41, Range 31, W1M;
- under deposit number 101413796, on Provincial Highway No. 39 over the Souris River, 18 km southeast of Estevan, in Section 33, Township 1, Range 6, W2M;
- under deposit number 101413606, on Provincial Highway No. 18 over McDonald Creek, just west of the McCord Access Road, in Section 35, Township 5, Range 7, W3M;
- under deposit number 101415428, on Provincial Highway No. 18 over McDonald Creek, 8 km east of the junction with Provincial Highway No. 19, in Section 5, Township 6, Range 7, W3M;
- under deposit number 101413831, on Provincial Highway No. 48 over an unnamed stream, 5.1 km west of Kipling, in Section 24, Township 13, Range 6, W2M;
- under deposit number 101413763, on Provincial Highway No. 21 over Maple Creek, near Golden Prairie, 22.5 km north of the junction with Provincial Highway No. 1, in Section 23, Township 14, Range 26, W3M;
- under deposit number 101415619, on Provincial Highway No. 21 over the Belanger Creek Diversion Canal, 12.9 km north of the junction with Provincial Highway No. 13, in Section 24, Township 6, Range 26, W3M;
- under deposit number 101409016, on Provincial Highway No. 904 over Otter Creek, 14.4 km north of Dorintosh, in Section 17, Township 63, Range 17, W3M;

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai de 30 jours suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Bien que tous les commentaires qui répondent aux critères indiqués ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Mara, le 12 mars 2003

La directrice
PAIGE GREGSON

[12-1]

SASKATCHEWAN HIGHWAYS AND TRANSPORTATION

DÉPÔT DE PLANS

La Saskatchewan Highways and Transportation donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Saskatchewan Highways and Transportation a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et dans le système d'indexation de plans de la province de la Saskatchewan, la description de l'emplacement et les plans relatifs à la réfection des ponts situés aux emplacements suivants :

- sous le numéro de dépôt 101421919, sur la route provinciale n° 47 au-dessus de la rivière Assiniboine, à Preeceville, dans la section 29, canton 34, rang 5, à l'ouest du deuxième méridien;
- sous le numéro de dépôt 101421908, sur le chemin d'accès Tadmore au-dessus de la rivière Assiniboine, dans la section 13, canton 33, rang 4, à l'ouest du deuxième méridien;
- sous le numéro de dépôt 101421863, sur la route provinciale n° 229 au-dessus de la rivière Whitesand, à 200 m à l'ouest de l'intersection de la route provinciale n° 9, au nord de Gorlitz, dans la section 2, canton 29, rang 4, à l'ouest du deuxième méridien;
- sous le numéro de dépôt 101424013, sur la route provinciale n° 980 au-dessus du ruisseau Midnight, à 33,7 km au sud d'Armit, dans la section 24, canton 41, rang 31, à l'ouest du premier méridien;
- sous le numéro de dépôt 101413796, sur la route provinciale n° 39 au-dessus de la rivière Souris, à 18 km au sud-est d'Estevan, dans la section 33, canton 1, rang 6, à l'ouest du deuxième méridien;
- sous le numéro de dépôt 101413606, sur la route provinciale n° 18 au-dessus du ruisseau McDonald, à l'ouest du chemin d'accès McCord, dans la section 35, canton 5, rang 7, à l'ouest du troisième méridien;
- sous le numéro de dépôt 101415428, sur la route provinciale n° 18 au-dessus du ruisseau McDonald, à 8 km à l'est de l'intersection de la route provinciale n° 19, dans la section 5, canton 6, rang 7, à l'ouest du troisième méridien;
- sous le numéro de dépôt 101413831, sur la route provinciale n° 48 au-dessus d'un cours d'eau sans nom, à 5,1 km à l'ouest de Kipling, dans la section 24, canton 13, rang 6, à l'ouest du deuxième méridien;
- sous le numéro de dépôt 101413763, sur la route provinciale n° 21 au-dessus du ruisseau Maple, près de Golden Prairie, à 22,5 km au nord de l'intersection de la route provinciale n° 1,

- under deposit number 101415743, on Provincial Highway No. 26 over the Makwa River, 11.8 km north of Loon Lake, at 54°05'02" north latitude and 109°12'10" west longitude in the southwest quarter of Section 11, Township 59, Range 22, W3M;
 - under deposit number 101415608, on Provincial Highway No. 903 over Cole Creek (McCallum River), 1.29 km north of the junction with Provincial Highway No. 965, in Section 27, Township 70, Range 16, W3M;
 - under deposit number 101409184, on Provincial Highway No. 3 over the Carrot River, at Kinistino, in Section 21, Township 45, Range 21, W2M;
 - under deposit number 101413651, on Provincial Highway No. 2 northbound over the Moose Jaw River, approximately 3.6 km south of Moose Jaw, in Section 16, Township 16, Range 26, W2M;
 - under deposit number 101492232, on Provincial Highway No. 2 southbound over the Moose Jaw River, approximately 3.6 km south of Moose Jaw, in Section 16, Township 16, Range 26, W2M;
 - under deposit number 101415721, on Provincial Highway No. 2 over Buffalo Pound Lake, 34 km north of Moose Jaw, in Section 30, Township 20, Range 26, W2M;
 - under deposit number 101421830, the steel truss bridge on Provincial Highway No. 16 over the North Saskatchewan River, between the Town of Battleford and Finlayson Island, in Section 32, Township 43, Range 16, W3M;
 - under deposit number 101421852, on Provincial Highway No. 123 over Petaigon Creek, 11 km north of the junction with Provincial Highway No. 55, in Section 4, Township 52, Range 11, W2M;
 - under deposit number 101415754, on Provincial Highway No. 55 over the Cracking River, 5.0 km west of the Red Earth Access, in Section 5, Township 51, Range 7, W2M;
 - under deposit number 101409207, on Provincial Highway No. 23 over C & D Channel on Emmons Creek, at Carrot River, in Section 31, Township 49, Range 11, W2M;
 - under deposit number 101398079, on Provincial Highway No. 123 over Tobin Creek C & D Ditch, 32.7 km north of the junction with Provincial Highway No. 55, in Section 26, Township 53, Range 10, W2M;
 - under deposit number 101421841, on Provincial Highway No. 2 over the Little Red River, 17 km north of Prince Albert, in Section 32, Township 50, Range 26, W2M;
 - under deposit number 101421896, on Provincial Highway No. 355 over the Garden River, approximately 10 km east of Spruce Home, in Section 15, Township 51, Range 25, W2M;
 - under deposit number 101421942, on Provincial Highway No. 55 over the Garden River, 24 km northeast of Prince Albert, in Section 17, Township 50, Range 24, W2M;
 - under deposit number 101421885, on Provincial Highway No. 3 over the Fir River, 1.64 km west of Hudson Bay, in Section 6, Township 45, Range 3, W2M;
 - under deposit number 101421874, on Provincial Highway No. 35 over Dog Hide River, 3.62 km north of Tisdale, in Section 13, Township 45, Range 15, W2M;
 - under deposit number 101421953, on Provincial Highway No. 981 over the Little Armit River, 2.9 km west of the junction with Highway No. 980, in Section 12, Township 44, Range 31, W1M.
- dans la section 23, canton 14, rang 26, à l'ouest du troisième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101415619, sur la route provinciale n° 21 au-dessus du canal de dérivation du ruisseau Belanger, à 12,9 km au nord de l'intersection de la route provinciale n° 13, dans la section 24, canton 6, rang 26, à l'ouest du troisième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101409016, sur la route provinciale n° 904 au-dessus du ruisseau Otter, à 14,4 km au nord de Doringosh, dans la section 17, canton 63, rang 17, à l'ouest du troisième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101415743, sur la route provinciale n° 26 au-dessus de la rivière Makwa, à 11,8 km au nord du lac Loon, à 54°05'02" de latitude nord et 109°12'10" de longitude ouest dans le quart sud-ouest de la section 11, canton 59, rang 22, à l'ouest du troisième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101415608, sur la route provinciale n° 903 au-dessus du ruisseau Cole (rivière McCallum), à 1,29 km au nord de l'intersection de la route provinciale n° 965, dans la section 27, canton 70, rang 16, à l'ouest du troisième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101409184, sur la route provinciale n° 3 au-dessus de la rivière Carrot, à Kinistino, dans la section 21, canton 45, rang 21, à l'ouest du deuxième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101413651, sur la route provinciale n° 2 direction sud-nord au-dessus de la rivière Moose Jaw, à environ 3,6 km au sud de Moose Jaw, dans la section 16, canton 16, rang 26, à l'ouest du deuxième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101492232, sur la route provinciale n° 2 direction nord-sud au-dessus de la rivière Moose Jaw, à environ 3,6 km au sud de Moose Jaw, dans la section 16, canton 16, rang 26, à l'ouest du deuxième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101415721, sur la route provinciale n° 2 au-dessus du lac Buffalo Pound, à 34 km au nord de Moose Jaw, dans la section 30, canton 20, rang 26, à l'ouest du deuxième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101421830, sur le pont en poutres d'acier de la route provinciale n° 16 au-dessus de la rivière Saskatchewan Nord, entre la ville de Battleford et l'île Finlayson, dans la section 32, canton 43, rang 16, à l'ouest du troisième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101421852, sur la route provinciale n° 123 au-dessus du ruisseau Petaigon, à 11 km au nord de l'intersection de la route provinciale n° 55, dans la section 4, canton 52, rang 11, à l'ouest du deuxième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101415754, sur la route provinciale n° 55 au-dessus de la rivière Cracking, à 5,0 km à l'ouest du chemin d'accès Red Earth, dans la section 5, canton 51, rang 7, à l'ouest du deuxième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101409207, sur la route provinciale n° 23 au-dessus du chenal C & D, sur le ruisseau Emmons, à la rivière Carrot, dans la section 31, canton 49, rang 11, à l'ouest du deuxième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101398079, sur la route provinciale n° 123 au-dessus du ruisseau Tobin, rigole C & D, à 32,7 km au nord de l'intersection de la route provinciale n° 55, dans la section 26, canton 53, rang 10, à l'ouest du deuxième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101421841, sur la route provinciale n° 2 au-dessus de la rivière Little Red, à 17 km au nord de Prince Albert, dans la section 32, canton 50, rang 26, à l'ouest du deuxième méridien;
 - sous le numéro de dépôt 101421896, sur la route provinciale n° 355 au-dessus de la rivière Garden, à environ 10 km à l'est

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than 30 days from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Regina, February 3, 2003

HARVEY BROOKS
Deputy Minister

[12-1-o]

SWISS RE ITALIA S.p.A.

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Swiss Re Italia S.p.A., carrying on business in Canada as Swiss Re Italia S.p.A., intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after April 21, 2003, for the release of its assets in Canada. Swiss Re Italia S.p.A. has discharged or provided for the discharge of all its obligations and liabilities in Canada, including its liabilities under its policies in Canada.

Any policyholder in Canada who opposes the release of the assets should file such opposition with the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before April 21, 2003.

Toronto, March 15, 2003

BRIAN GRAY
Chief Agent for Canada

[11-4-o]

TEMBEC

PLANS DEPOSITED

Tembec, Spruce Falls Operations hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval

- de Spruce Home, dans la section 15, canton 51, rang 25, à l'ouest du deuxième méridien;
- sous le numéro de dépôt 101421942, sur la route provinciale n° 55 au-dessus de la rivière Garden, à 24 km au nord-est de Prince Albert, dans la section 17, canton 50, rang 24, à l'ouest du deuxième méridien;
- sous le numéro de dépôt 101421885, sur la route provinciale n° 3 au-dessus de la rivière Fir, à 1,64 km à l'ouest d'Hudson Bay, dans la section 6, canton 45, rang 3, à l'ouest du deuxième méridien;
- sous le numéro de dépôt 101421874, sur la route provinciale n° 35 au-dessus de la rivière Dog Hide, à 3,62 km au nord de Tisdale, dans la section 13, canton 45, rang 15, à l'ouest du deuxième méridien;
- sous le numéro de dépôt 101421953, sur la route provinciale n° 981 au-dessus de la rivière Little Armit, à 2,9 km à l'ouest de l'intersection de la route n° 980, dans la section 12, canton 44, rang 31, à l'ouest du premier méridien.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai de 30 jours suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires qui répondent aux critères énoncés ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Regina, le 3 février 2003

Le sous-ministre
HARVEY BROOKS

[12-1]

SWISS RE ITALIA S.p.A.

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné que, aux termes de l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, Swiss Re Italia S.p.A., exerçant ses activités au Canada sous la dénomination Swiss Re Italia S.p.A., a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières, le 21 avril 2003 ou après cette date, relativement à la libération de son actif au Canada. Swiss Re Italia S.p.A. a acquitté ou a prévu l'acquittement de toutes ses obligations et engagements au Canada, y compris ses engagements en vertu de polices résiliées au Canada.

Tout titulaire de police au Canada qui s'oppose à la libération de l'actif doit déposer son opposition auprès du Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 21 avril 2003.

Toronto, le 15 mars 2003

L'agent principal pour le Canada
BRIAN GRAY

[11-4-o]

TEMBEC

DÉPÔT DE PLANS

La société Tembec, Opération Spruce Falls donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux*

of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Tembec, Spruce Falls Operations has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Cochrane, at Cochrane, Ontario, under deposit number 527 550, a description of the site and plans of a proposed bridge over the Kapuskasing River in the township of Teetzel, on Fred Flatt Road, from the south to the north shore.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than 30 days from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Plan, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Kapuskasing, February 17, 2003

ANDRÉ ROBERGE
Forestry and Engineering Technician

[12-1-o]

navigables, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Tembec, Opération Spruce Falls a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Cochrane, à Cochrane (Ontario), sous le numéro de dépôt 527 550, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Kapuskasing dans le canton de Teetzel, sur le chemin Fred Flatt, de la rive sud à la rive nord.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai de 30 jours suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Bien que tous les commentaires qui répondent aux critères énoncés ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Kapuskasing, le 17 février 2003

Le technicien en foresterie et en ingénierie
ANDRÉ ROBERGE

[12-1]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 4, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease dated as of February 20, 2003, by Trinity Industries Leasing Company;
2. Memorandum of [C] Trust Indenture Supplement No. 4 dated as of February 20, 2003, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.; and
3. Partial Release of Trust Indenture dated as of February 20, 2003, between Trinity Industries Leasing Company and Trinity Industries, Inc.

March 12, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[12-1-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 4 mars 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location en date du 20 février 2003 par la Trinity Industries Leasing Company;
2. Quatrième supplément au résumé de la convention de fiducie [C] en date du 20 février 2003 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.;
3. Mainlevée partielle du contrat de fiducie en date du 20 février 2003 entre la Trinity Industries Leasing Company et la Trinity Industries, Inc.

Le 12 mars 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[12-1-o]

YELLOWHEAD COUNTY

PLANS DEPOSITED

Yellowhead County hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Yellowhead County has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Edmonton, Alberta, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 032 1179, a description of the site and plans of the proposed replacement of a bridge over Carrot Creek, on a local road, approximately 5 km northwest of Carrot Creek, located at WSW 08-54-13 W5M.

YELLOWHEAD COUNTY

DÉPÔT DE PLANS

Le Yellowhead County donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Yellowhead County a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Edmonton (Alberta), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 032 1179, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de remplacer au-dessus du ruisseau Carrot, sur une route locale, à environ 5 km au nord-ouest de Carrot Creek, situé aux coordonnées ouest-sud-ouest 08-54-13 à l'ouest du cinquième méridien.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation or on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Sherwood Park, March 14, 2003

MPA ENGINEERING LTD.

[12-1-o]

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime ou sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Sherwood Park, le 14 mars 2003

MPA ENGINEERING LTD.

[12-1]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Canada Customs and Revenue Agency		Agence des douanes et du revenu du Canada	
Continuation of Amalgamated or Merged Corporations Regulations	811	Règlement sur la continuation des personnes morales issues de fusions	811
Losses of Bulk Spirits and Packaged Alcohol Regulations	814	Règlement sur les pertes de spiritueux en vrac et d'alcool emballé	814
Regulations Relieving Special Duty on Certain Tobacco Products.....	818	Règlement exonérant certains produits du tabac du droit spécial.....	818
Regulations Respecting the Fees for the Examination of Instruments and the Provision of Tables	824	Règlement sur les frais relatifs à l'examen initial d'instruments et à la fourniture de tables.....	824
Regulations Respecting the Possession of Non-duty-paid Packaged Alcohol	827	Règlement sur la possession d'alcool emballé non acquitté	827
Regulations Respecting the Possession of Tobacco Products That Are Not Stamped	831	Règlement sur la possession de produits du tabac non estampillés	831
 Finance, Dept. of		 Finances, min. des	
Canadian Payments Association By-law No. 1 — General.....	834	Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements — général	834
Canadian Payments Association By-law No. 2 — Finance.....	862	Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements — finances.....	862
 Fisheries and Oceans, Dept. of		 Pêches et des Océans, min. des	
Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990 and the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations	868	Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990) et le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones	868

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Justice, Dept. of		Justice, min. de la	
Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations.....	881	Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales.....	881
Superintendent of Financial Institutions, Office of the		Surintendant des institutions financières, Bureau du	
Regulations Amending the Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations.....	885	Règlement modifiant le Règlement sur les exemptions relatives aux rapports d'initiés (banques).....	885

Continuation of Amalgamated or Merged Corporations Regulations

Statutory Authority

Excise Act, 2001

Sponsoring Agency

Canada Customs and Revenue Agency

Règlement sur la continuation des personnes morales issues de fusions

Fondement législatif

Loi de 2001 sur l'accise

Organisme responsable

Agence des douanes et du revenu du Canada

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The new *Excise Act, 2001* (the "Act") received Royal Assent on June 13, 2002, thereby replacing the legislative provisions of the existing *Excise Act*, regarding the production and distribution of alcohol and tobacco products as well as general provisions. The Act authorizes the Governor in Council to make identified related regulations in support of the new legislation.

One of the goals in developing the Act was to align excise legislation more closely with other statutes administered by the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA). As a result, section 213 of the Act was written to reflect section 271 of the *Excise Tax Act* which states that, where two or more corporations amalgamate or merge, the general rule is that the resultant corporation becomes a new legal person, separate from each of the corporations that formed it. However, for prescribed purposes, the new corporation may be regarded as the same as, and a continuation of, each of its predecessor corporations.

The *Continuation of Amalgamated or Merged Corporations Regulations* (the "Regulations") were written to identify Parts 5 and 6 of the Act as "prescribed purpose," which means that corporations that have amalgamated or merged are still liable under Parts 5 and 6 even though they have formed a new corporation. Part 5 deals with General Provisions concerning Duty and Other Amounts Payable and Part 6 contains the Enforcement provisions.

Alternatives

There is no reasonable alternative to making these Regulations. In order to fulfill the requirements of section 213 of the Act, these Regulations are necessary to identify the "prescribed purpose" which applies.

Benefits and Costs

There are no increased costs as a result of these Regulations. The benefit is that section 213 of the new Act now aligns the treatment of amalgamations and mergers with other legislation administered by the CCRA and allows for fair and equitable collection of duty payable and application of the enforcement provisions.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La nouvelle *Loi de 2001 sur l'accise* (la « Loi ») a reçu la sanction royale le 13 juin 2002, remplaçant ainsi les dispositions législatives contenues dans la *Loi sur l'accise* actuelle concernant la production et la distribution d'alcool et de produits du tabac ainsi que les dispositions générales. La Loi autorise le gouverneur en conseil à créer des règlements connexes déterminés pour appuyer les nouvelles dispositions législatives.

L'un des objectifs de la conception de la Loi était d'harmoniser davantage les dispositions législatives concernant l'accise et les autres lois administrées par l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC). Par conséquent, l'article 213 de la Loi a été rédigé de façon à refléter l'article 271 de la *Loi sur la taxe d'accise*, qui prévoit que lorsque deux personnes morales ou plus fusionnent, la règle générale est que la personne morale qui en résulte devient une nouvelle personne morale distincte de chacune des personnes qui ont contribué à sa formation. Toutefois, la nouvelle personne morale peut, à des fins prescrites, être réputée la même personne que chacune des personnes morales fusionnantes et en être la continuation.

Le *Règlement sur la continuation des personnes morales issues de fusions* (le « Règlement ») a été rédigé afin de désigner les parties 5 et 6 de la Loi comme des « fins prescrites », ce qui signifie que les personnes morales qui ont fusionné conservent leurs obligations en vertu des parties 5 et 6 de la Loi même si elles ont formé une nouvelle personne morale. La partie 5 traite des dispositions générales concernant les droits et autres sommes exigibles. La partie 6 contient des dispositions renforcées en matière d'exécution.

Solutions envisagées

Il n'existe pas d'autre possibilité raisonnable que la création du Règlement. Si l'on veut respecter les exigences de l'article 213 de la Loi, le Règlement est nécessaire pour déterminer les « fins prescrites » qui s'appliquent.

Avantages et coûts

Le Règlement n'entraîne aucune augmentation des coûts. Il a pour avantage que l'article 213 de la nouvelle Loi harmonise maintenant le traitement des fusions avec les autres lois administrées par l'ADRC; le Règlement assure aussi le recouvrement juste et équitable des droits payables et l'application des dispositions d'exécution.

Consultation

The CCRA and the Department of Finance carried out extensive consultations with the affected industries. Draft regulations were released in December 2001, and a notice was distributed in April 2002 to all current and potential licence and registration holders drawing their attention to the draft regulations and asking for submissions by June 30, 2002. Personal presentations and meetings were held with industry groups expressing interest, and their comments and suggestions were actively sought and taken into consideration. There were no comments received with respect to these Regulations.

Compliance and Enforcement

The existing *Excise Act* does not contain any specific provisions for amalgamations or mergers and how they are to be treated. These Regulations will allow for consistent and equitable treatment under the collection and enforcement provisions of the new *Excise Act, 2001*.

Contact

Mr. Mark Hartigan, Manager, Excise Act, 2001 — Implementation, Excise Duties and Taxes Division, Excise and GST/HST Rulings Directorate, Policy and Legislation Branch, Place de Ville, 20th Floor, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-5894 (Telephone), (613) 954-2226 (Facsimile).

Consultations

L'ADRC et le ministère des Finances ont effectué des consultations poussées auprès des secteurs d'activité touchés. L'avant-projet du règlement a été présenté en décembre 2001, puis, en avril 2002, un avis a été distribué à tous les titulaires de licence, d'agrément et d'autorisation potentiels et actuels afin de porter l'avant-projet du règlement à leur attention et de leur demander de présenter leur soumission au plus tard le 30 juin 2002. Des présentations et des réunions privées ont été tenues avec les groupes des secteurs d'activité ayant signifié leur intérêt; nous avons activement cherché à obtenir leurs commentaires et suggestions, dont nous avons tenu compte. Au moment des consultations et des réunions avec les secteurs d'activité touchés, nous n'avons reçu aucun commentaire ni aucune soumission écrite concernant le Règlement.

Respect et exécution

La *Loi sur l'accise* actuelle ne contient pas de dispositions précises concernant les fusions et la façon dont il faut les traiter. Le Règlement assurera le traitement uniforme et équitable des fusions suivant les dispositions relatives à l'observation et à l'exécution contenues dans la nouvelle Loi.

Personne-ressource

Monsieur Mark Hartigan, Gestionnaire, Mise en œuvre de la Loi de 2001 sur l'accise, Division des droits et taxes d'accise, Direction de l'accise et des décisions de la TPS/TVH, Direction générale de la politique et de la législation, Place de Ville, 20^e étage, 320, rue Queen, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-5894 (téléphone), (613) 954-2226 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 304(1)(o) of the *Excise Act, 2001*^a, proposes to make the annexed *Continuation of Amalgamated or Merged Corporations Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Mark Hartigan, Policy and Legislation Branch, Canada Customs and Revenue Agency, 20th Floor, Tower A, Place de Ville, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, March 20, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 304(1)(o) de la *Loi de 2001 sur l'accise*^a, se propose de prendre le *Règlement sur la continuation des personnes morales issues de fusions*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Mark Hartigan, Direction générale de la politique et de la législation, Agence des douanes et du revenu du Canada, 20^e étage, Place de Ville, Tour A, 320, rue Queen, Ottawa (Ontario) K1A 0L5.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 20 mars 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

^a S.C. 2002, c. 22

^a L.C. 2002, ch. 22

**CONTINUATION OF AMALGAMATED OR
MERGED CORPORATIONS REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LA CONTINUATION DES
PERSONNES MORALES ISSUES DE FUSIONS**

PRESCRIBED PURPOSES

FINS

1. For the purposes of section 213 of the *Excise Act, 2001*, the purpose of applying any provision of Parts 5 and 6, other than section 213, of that Act is a prescribed purpose.

1. Sont précisées, pour l'application de l'article 213 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, les fins prévues aux dispositions des parties 5 et 6 de cette loi, sauf l'article 213.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. These Regulations take effect on July 1, 2003.

2. Le présent règlement prend effet le 1^{er} juillet 2003.

[12-1-o]

[12-1-o]

Losses of Bulk Spirits and Packaged Alcohol Regulations

Statutory Authority

Excise Act, 2001

Sponsoring Agency

Canada Customs and Revenue Agency

Règlement sur les pertes de spiritueux en vrac et d'alcool emballé

Fondement législatif

Loi de 2001 sur l'accise

Organisme responsable

Agence des douanes et du revenu du Canada

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The new *Excise Act, 2001* (the "Act") received Royal Assent on June 13, 2002, thereby replacing the legislative provisions of the existing *Excise Act*, regarding the production and distribution of alcohol and tobacco products. The Act authorizes the Governor in Council to make identified related regulations in support of the new legislation.

Accordingly, the *Losses of Bulk Spirits and Packaged Alcohol Regulations* (the "Regulations") have been written to detail the prescribed circumstances under which the excise duty that is imposed on bulk spirits or packaged alcohol is relieved if the person responsible for them loses the bulk spirits or packaged alcohol.

Specifically, they provide the circumstances under which, and the conditions that must be fulfilled:

- (a) for a person to cease to be responsible for bulk spirits that are lost;
- (b) an excise warehouse licensee to be relieved of duty on non-duty-paid packaged spirits that are lost; and
- (c) for an excise warehouse licensee or a licensed user to be relieved of duty on non-duty-paid packaged wine that is lost.

To meet the circumstances described, the person responsible for the spirits at the time of the loss must have records that substantiate the loss.

The relief of duty on bulk spirits and non-duty-paid packaged alcohol provided for by these Regulations ensures that persons are not required to remit duty on alcohol that is lost due to acceptable manufacturing practices, and that is never entered for consumption or taken for use due to circumstances outside of their control.

Currently, the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) may consider an application for remission of excise duty where it can be established that alcohol so lost could not have gone into consumption. The CCRA recognizes that accidental losses, in addition to those caused by fire, may occur through no fault or negligence on the part of the licensee. No remission of excise duty is considered for theft as there can be no assurance that the stolen alcohol has not entered consumption through illegal avenues. These Regulations will provide the same provisions for relief and remission of duty currently provided for under subsection 138(1) of the existing *Excise Act*; the existing *Order*

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La nouvelle *Loi de 2001 sur l'accise* (la « Loi ») a reçu la sanction royale le 13 juin 2002, remplaçant ainsi les dispositions législatives contenues dans la *Loi sur l'accise* actuelle concernant la production et la distribution d'alcool et de produits du tabac. La Loi autorise le gouverneur en conseil à créer des règlements connexes déterminés pour appuyer les nouvelles dispositions législatives.

Par conséquent, on a rédigé le *Règlement sur les pertes de spiritueux en vrac et d'alcool emballé* (le « Règlement ») pour préciser les circonstances prescrites dans lesquelles des droits d'accise imposés sur les spiritueux en vrac ou l'alcool emballé sont levés lorsque la personne qui est responsable des spiritueux en vrac ou de l'alcool emballé les perd.

Plus précisément, le Règlement décrit les circonstances dans lesquelles l'exemption s'applique et à quelles conditions :

- a) la personne cesse d'être responsable des spiritueux en vrac perdus;
- b) un exploitant agréé d'entrepôt d'accise est exempté des droits sur les spiritueux emballés perdus dont les droits n'ont pas été acquittés;
- c) un exploitant agréé d'entrepôt d'accise ou un utilisateur agréé est exempté des droits sur le vin emballé perdu dont les droits n'ont pas été acquittés.

Pour se trouver dans les circonstances prescrites, la personne responsable des spiritueux au moment de la perte doit avoir des registres pour étayer sa perte.

L'exemption des droits sur les spiritueux en vrac et l'alcool emballé dont les droits n'ont pas été acquittés, prévue dans le Règlement, permet de s'assurer que les personnes n'ont pas à remettre des droits sur l'alcool perdu en raison de pratiques de fabrication acceptables et qui n'est jamais consommé ou utilisé à cause de circonstances hors de leur contrôle.

Présentement, l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) considère les demandes de paiement des droits d'accise lorsqu'il peut être déterminé que l'alcool perdu n'aurait pas pu être consommé. L'ADRC reconnaît que des pertes accidentelles, en plus des pertes causées par un incendie, peuvent être occasionnées sans pour autant être imputables au titulaire de licence ou à une négligence de sa part. Le paiement de droits suite à un vol n'est pas considéré puisqu'il n'y a aucune garantie que l'alcool volé n'est pas destiné à la consommation via des réseaux illégaux. Le Règlement remplace les dispositions d'exonération et la remise des droits prévus au paragraphe 138(1) de la *Loi sur l'accise*

Respecting the Remission of Excise Duty on Spirits Destroyed by Accident; and current Guidelines for Excise Bonding Warehouse Operations — Goods Subject to Excise Lost through Fire, Accident or Theft.

Alternatives

There is no reasonable alternative to the making of these Regulations. In order to provide for the relief of duty on alcohol that is lost and to specify the conditions that a person must fulfil in order to qualify for that relief, it is necessary to prescribe the circumstances under which losses will qualify and the conditions that must be met. The Regulations are necessary to implement the provisions of the new Act and they will formalize the current practice with respect to losses.

Benefits and Costs

These Regulations provide relief from duty on alcohol that is lost under circumstances that are beyond the control of the person who is responsible for the duty on the alcohol. Without these Regulations, such persons would be required to remit duty on alcohol lost in production and that is never entered into consumption or taken for use in any other way. Accordingly, these Regulations protect spirits licensees, excise warehouse licensees, and licensed users from losses of alcohol outside their control.

These Regulations also provide a degree of continuity with the current regulations and guidelines under which licence holders operate. With similar provisions under the *Excise Act, 2001* and its regulations there will be a no disruption or impact on the manufacturing processes or record-keeping requirements of the licence holder.

There will be no increased costs to the CCRA as a result of these Regulations.

Consultation

The CCRA and the Department of Finance carried out extensive consultations with the affected industries. Draft regulations were released in December 2001, and a notice distributed in April 2002 to all current and potential licence and registration holders drawing their attention to the draft regulations and asking for submissions by June 30, 2002. Personal presentations and meetings were held with industry groups expressing interest, and their comments and suggestions were actively sought and taken into consideration. During consultations with provincial liquor authorities, Spirits Canada, the Canadian Vintners Association, the British Columbia Wine Institute, or the Wine Council of Ontario, there were no comments received with respect to these Regulations. No written submissions from any other affected groups were received with respect to these Regulations.

Compliance and Enforcement

The CCRA is responsible for enforcing these Regulations as a part of the standard audit and compliance programs. Licensees will be required to provide acceptable documentation to support any losses claimed.

Excise duty is payable on alcohol that cannot be accounted for as being in a person's possession or as being used in an authorized manner. The failure by a licensee to adequately account for alcohol lost while in their possession would result in an assessment being made on the amount of spirits lost. This would be

actuelle; le Décret concernant la remise des droits d'accise sur de l'eau-de-vie détruite par accident existant; et les actuelles Directives concernant les opérations des entrepôts d'accise — Marchandises assujetties à l'accise perdues par suite d'un incendie, d'un accident ou d'un vol.

Solutions envisagées

Il n'existe pas d'autre possibilité raisonnable que la création du Règlement. Pour accorder une exemption des droits sur l'alcool perdu et pour préciser les conditions qu'une personne doit respecter pour avoir droit à l'exemption, il est nécessaire de prescrire les circonstances dans lesquelles les pertes sont admissibles et quelles conditions il faut satisfaire. Le Règlement est nécessaire pour appliquer les dispositions de la nouvelle Loi; il permettra aussi d'officialiser les pratiques actuelles concernant les pertes.

Avantages et coûts

Le Règlement accorde une exemption des droits sur l'alcool perdu dans des circonstances qui sont hors du contrôle de la personne responsable des droits sur l'alcool. Sans le Règlement, ces personnes seraient tenues de remettre les droits sur l'alcool perdu au cours de la production et qui n'est jamais consommé ou utilisé de quelque autre façon. Par conséquent, le Règlement protège les titulaires de licence de spiritueux, les exploitants agréés d'entrepôts d'accise et les utilisateurs agréés, contre les pertes d'alcool hors de leur contrôle.

Le Règlement assure aussi un certain degré de continuité par rapport aux règlements et aux directives actuels qui régissent les titulaires de licence. Grâce à des dispositions similaires dans la *Loi de 2001 sur l'accise* et les règlements connexes, il n'y aura pas de dérangement ni d'effet sur les processus de fabrication et les exigences imposées aux titulaires de licence en matière de tenue de livres.

Le Règlement n'entraînera pas d'augmentation des coûts pour l'ADRC.

Consultations

L'ADRC et le ministère des Finances ont effectué des séances de consultations poussées auprès des secteurs d'activité touchés. L'avant-projet de règlement a été présenté en décembre 2001, puis, en avril 2002, un avis a été distribué à tous les détenteurs de licence, d'agrément et d'autorisation potentiels et actuels afin de porter l'avant-projet de règlement à leur attention et de leur demander de présenter leur soumission au plus tard le 30 juin 2002. Des présentations et des réunions privées ont été tenues avec les groupes des secteurs d'activité ayant signifié leur intérêt; nous avons activement cherché à obtenir leurs commentaires et suggestions, dont nous avons tenu compte. Nous n'avons reçu aucun commentaire concernant ce règlement lors de nos rencontres avec les commissions provinciales des alcools, Spirits Canada, le Canadian Vintners Association, le British Columbia Wine Institute et le Wine Council of Ontario. Nous n'avons reçu aucune soumission écrite d'autres groupes touchés concernant ce règlement.

Respect et exécution

L'ADRC est responsable de l'exécution du Règlement dans le cadre des programmes de vérification et d'observation ordinaires. Les titulaires de licence devront fournir des documents acceptables à l'appui des pertes qu'ils déclarent.

Des droits d'accise sont payables sur l'alcool égaré lorsqu'on ne peut prouver qu'il est en la possession d'une personne ou qu'il est utilisé d'une façon autorisée. Le défaut du titulaire de licence de rendre adéquatement compte de l'alcool perdu pendant qu'il est en sa possession entraîne l'établissement d'une cotisation à

determined through regular, scheduled audits of the licence holder.

Contact

Mr. Mark Hartigan, Manager, Excise Act, 2001 — Implementation, Excise Duties and Taxes Division, Excise and GST/HST Rulings Directorate, Policy and Legislation Branch, Place de Ville, 20th Floor, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-5894 (Telephone), (613) 954-2226 (Facsimile).

l'égard de la quantité de spiritueux perdus. Cette quantité est déterminée grâce à des vérifications à intervalles réguliers et prévus des affaires des titulaires de licence.

Personne-ressource

Monsieur Mark Hartigan, Gestionnaire, Mise en œuvre de la Loi de 2001 sur l'accise, Division des droits et taxes d'accise, Direction de l'accise et des décisions de la TPS/TVH, Direction générale de la politique et de la législation, Place de Ville, 20^e étage, 320, rue Queen, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-5894, (téléphone), (613) 954-2226 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 304(1)(o) of the *Excise Act, 2001*^a, proposes to make the annexed *Losses of Bulk Spirits and Packaged Alcohol Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Mark Hartigan, Policy and Legislation Branch, Canada Customs and Revenue Agency, 20th Floor, Tower A, Place de Ville, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, March 20, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

LOSSES OF BULK SPIRITS AND PACKAGED ALCOHOL REGULATIONS

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Regulations.

“Act” means the *Excise Act, 2001*. (*Loi*)

“licensee” means a spirits licensee or a licensed user. (*titulaire de licence*)

LOSS OF BULK SPIRITS

2. For the purposes of paragraph 109(f) of the Act, bulk spirits are lost when they are lost in any of the following circumstances, on condition that the person responsible for the spirits at the time of the loss keeps records, in accordance with section 206 of the Act, that substantiate the loss:

- (a) a fire;
- (b) shrinkage by evaporation;

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 304(1)(o) de la *Loi de 2001 sur l'accise*^a, se propose de prendre le *Règlement sur les pertes de spiritueux en vrac et d'alcool emballé*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Mark Hartigan, Direction générale de la politique et de la législation, Agence des douanes et du revenu du Canada, 20^e étage, Place de Ville, Tour A, 320, rue Queen, Ottawa (Ontario) K1A 0L5.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 20 mars 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT SUR LES PERTES DE SPIRITUEUX EN VRAC ET D'ALCOOL EMBALLÉ

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« Loi » La *Loi de 2001 sur l'accise*. (*Act*)

« titulaire de licence » Titulaire de licence de spiritueux ou utilisateur agréé. (*licensee*)

PERTE DE SPIRITUEUX EN VRAC

2. Pour l'application de l'alinéa 109f) de la Loi, constituent des circonstances dans lesquelles sont perdus des spiritueux en vrac, pourvu que le responsable des spiritueux dispose, au moment de la perte, des registres qu'il doit tenir conformément à l'article 206 de la Loi et qui fournissent des preuves à l'appui de la perte :

- a) le feu;
- b) la réduction due à l'évaporation;

^a S.C. 2002, c. 22

^a L.C. 2002, ch. 22

- (c) processes relating to manufacturing, including aging, blending, racking, re-distilling, reducing and vatting;
- (d) processes relating to handling, including stock operations and packaging; and
- (e) the physical transfer of the spirits between licensees or between a licensee and an alcohol registrant.

LOSS OF PACKAGED ALCOHOL

3. For the purposes of paragraphs 129(1)(c) and 138(1)(c) of the Act, packaged alcohol is lost when it is lost through breakage that occurs

- (a) while the alcohol is in its original unopened container in an excise warehouse or in the specified premises of a licensed user, on condition that the excise warehouse licensee or the licensed user in possession of the alcohol at the time of the breakage keeps records, in accordance with section 206 of the Act, that substantiate the breakage; or
- (b) during the physical transfer of the alcohol between excise warehouses or between an excise warehouse and the specified premises of a licensed user.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations take effect on July 1, 2003.

[12-1-o]

- c) les opérations relatives à la fabrication, notamment le vieillissement, le mélange, le soutirage, la redistillation, la réduction et la mise en cuve;
- d) les opérations relatives à la manutention, notamment les opérations de magasin et l'emballage;
- e) le transfert entre des établissements de titulaires de licence ou entre l'établissement d'un titulaire de licence et celui d'un détenteur autorisé d'alcool.

PERTE D'ALCOOL EMBALLÉ

3. Pour l'application des alinéas 129(1)c) et 138(1)c) de la Loi, constitue une circonstance dans laquelle est perdu l'alcool emballé le bris qui survient :

- a) soit alors que l'alcool se trouve dans le contenant original non ouvert et entreposé dans un entrepôt d'accise ou dans le local déterminé de l'utilisateur agréé, pourvu que l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise ou l'utilisateur agréé en possession de l'alcool dispose, lors du bris, des registres qu'il doit tenir conformément à l'article 206 de la Loi et qui fournissent des preuves à l'appui du bris;
- b) soit pendant le transfert de l'alcool entre des entrepôts d'accise ou entre un entrepôt d'accise et le local déterminé d'un utilisateur agréé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement prend effet le 1^{er} juillet 2003.

[12-1-o]

Regulations Relieving Special Duty on Certain Tobacco Products

Statutory Authority

Excise Act, 2001

Sponsoring Agency

Canada Customs and Revenue Agency

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Regulations Relieving Special Duty on Certain Tobacco Products* (the “Regulations”) replace the *Export Tax Exemption Regulations (Tobacco Products)*, made under the provisions of the *Excise Tax Act* (ETA). These new Regulations give effect to the provisions of paragraphs 58(1)(a) and 58(2)(a) of the *Excise Act, 2001* (the “Act”), which allow certain tobacco products and cigarettes to be prescribed for purposes of potentially allowing them full exemption from the application of the special duty provisions of the Act.

The legislative criteria applicable to the relief from special duty for prescribed tobacco products and prescribed cigarettes, as set out under section 58 of the Act, are the same as the current criteria under section 23.3 of the ETA that apply to the exemption from the excise tax on exported Canadian manufactured tobacco. For the exemption to apply, only very minimal amounts of the production of a prescribed tobacco product brand may be sold on the Canadian market during the years preceding the year of first exportation. For the prescribed cigarettes, no cigarettes of that particular type or formulation may ever be sold in Canada before or after the time when they are first exported.

Under section 56 of the Act, special duty is imposed on certain exports of tobacco products destined for sale in foreign “duty paid” markets. The special duty is relieved for Canadian-made prescribed tobacco products and prescribed cigarettes that also meet the detailed criteria set out under the provisions of paragraphs 58(1)(b) and (c) and 58(2)(b) of the Act.

There are two types of products that may be prescribed under paragraphs 58(1)(a) and 58(2)(a) of the Act. A tobacco product may be a cigarette, tobacco stick, or other manufactured tobacco product. A cigarette, however, must meet the definition of “cigarette” in section 2 of the Act.

The prescribed tobacco products and prescribed cigarettes that are named in these Regulations are also named in the *Regulations Respecting the Stamping and Marking of Tobacco Products*, thereby potentially qualifying them for an exemption from the normal marking provisions, if they otherwise meet the legislative criterion under subsection 38(3) of the Act that they not be commonly sold in Canada.

Règlement exonérant certains produits du tabac du droit spécial

Fondement législatif

Loi de 2001 sur l'accise

Organisme responsable

Agence des douanes et du revenu du Canada

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le *Règlement exonérant certains produits du tabac du droit spécial* (le « Règlement ») remplace le *Règlement sur l'exemption de la taxe à l'exportation (produits du tabac)*, pris en vertu des dispositions de la *Loi sur la taxe d'accise* (LTA). Ce nouveau règlement donne effet aux dispositions des alinéas 58(1)a) et 58(2)a) de la *Loi de 2001 sur l'accise* (la « Loi »), qui permettent que certains produits du tabac et cigarettes soient visés par règlement afin qu'ils soient éventuellement complètement exonérés de l'application des dispositions de la Loi relatives au droit spécial.

Les critères législatifs applicables à l'exonération du droit spécial pour les produits du tabac et cigarettes visés par règlement aux termes de l'article 58 de la Loi, sont les mêmes que les critères actuels en vertu de l'article 23.3 de la LTA qui s'appliquaient à l'exonération de la taxe d'accise sur le tabac fabriqué au Canada exporté. Pour que l'exonération s'applique, seuls des petits montants en production de produits de tabac d'appellations commerciales visées par règlement peuvent être vendus sur le marché canadien durant les années précédant l'année de la première exportation. Pour les cigarettes visées par règlement, aucune cigarette d'un type donné ou d'une composition différente ne peut être vendue au Canada précédant ou suivant le moment où elle a été exportée en premier.

Aux termes de l'article 56 de la Loi, un droit spécial s'applique à certaines exportations de produits du tabac destinés à être vendus sur des marchés étrangers de marchandises acquittées. Ce droit spécial ne s'applique pas aux produits du tabac et cigarettes fabriqués au Canada visés par règlement qui satisfont également aux critères détaillés énoncés aux alinéas 58(1)b), 58(1)c) et 58(2)b) de la Loi.

Deux genres de produits peuvent être visés par règlement aux fins des alinéas 58(1)a) et 58(2)a) de la Loi. Un produit du tabac peut être une cigarette, un bâtonnet de tabac ou un autre produit du tabac fabriqué. Une cigarette doit toutefois clairement satisfaire à la définition générale de « cigarette » donnée à l'article 2 de la Loi.

Les produits du tabac et cigarettes visés par ce règlement figurent également dans le *Règlement sur l'estampillage et le marquage des produits du tabac*, et seraient donc potentiellement admissibles à l'exemption des dispositions habituelles sur le marquage s'ils rencontrent les critères législatifs du paragraphe 38(3) de la Loi qui stipule qu'ils ne seraient pas habituellement vendus au Canada.

The majority of the tobacco brands listed in Schedule 1 to these Regulations have been added to the list of prescribed brands in response to requests made by Canadian manufacturers since a draft of the Regulations was first published in December 2001. One brand, Al-Shalal Canadian Tobacco Leaves, has been deleted.

Alternatives

There is no reasonable alternative to the making of these Regulations. In order for the exemptions from the current excise tax on tobacco exports to continue as special duty relief under this Act, these tobacco products must be prescribed.

Benefits and Costs

These Regulations will enable those companies that have been making or wish to make prescribed tobacco products or prescribed cigarettes to continue with their business plans and supply the needs of foreign customers. There will be no new costs assumed by Canadian tobacco manufacturers or by the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA).

Consultation

The CCRA and the Department of Finance carried out extensive consultations with Canadian tobacco manufacturers, as well as other interested parties, after the Regulations were released for general distribution in December 2001. Tobacco manufacturers provided some verbal comments to indicate their support for the continuation of the prescribed tobacco product and prescribed cigarette provisions, and in some cases made requests for additions to the lists of prescribed tobacco brands.

Compliance and Enforcement

The CCRA is responsible for enforcing these Regulations at the manufacturer/exporter level, while the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) is responsible for direct enforcement of these provisions if any of the prescribed tobacco products that are actually made for the export markets should appear in the Canadian market in more than minimal quantities. For the prescribed cigarettes, the formulations would have to be analysed by the CCRA's Laboratory and Scientific Services Directorate to compare the formulations for the foreign markets with those made for the Canadian market.

Any prescribed tobacco product or prescribed cigarette that does not also meet the criteria set out in the legislation would be ineligible for the special duty relief. The CCRA auditors will be responsible for ensuring that the criteria are met, and for assessing the special duty on those exported prescribed tobacco products and prescribed cigarettes that fail to meet those provisions.

Contact

Mr. Steve Mosher, Senior Legislative Officer, Excise Duties and Taxes Division, Excise and GST/HST Rulings Directorate, Policy and Legislation Branch, Place de Ville, 20th Floor, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 941-1497 (Telephone), (613) 954-2226 (Facsimile).

La majorité des produits du tabac d'appellations commerciales énumérées à l'annexe 1 du Règlement ont été rajoutés à la liste des appellations commerciales visées par règlement en réponse aux demandes faites par les manufacturiers canadiens depuis que l'avant-projet du Règlement a été publié en décembre 2001. L'appellation commerciale « Al-Shalal Canadian Tobacco Leaves » a été retirée de la liste.

Solutions envisagées

Il n'y a pas de solution de rechange raisonnable à la prise de ce règlement. Pour que les exonérations de la taxe d'accise sur les exportations des produits du tabac qui s'appliquaient auparavant en vertu de la LTA continuent de s'appliquer à titre d'exonération du droit spécial en vertu de cette Loi, il est nécessaire de viser par règlement ces produits du tabac.

Avantages et coûts

Le Règlement permettra aux entreprises qui fabriquent ou souhaitent fabriquer des produits du tabac et des cigarettes visés par règlement de donner suite à leurs plans d'entreprise et de répondre aux besoins des consommateurs étrangers. Les fabricants de tabac canadiens et l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) n'auront aucun nouveau coût à assumer en raison de ce règlement.

Consultations

L'ADRC et le ministère des Finances ont mené des consultations poussées avec les fabricants de tabac canadiens ainsi que d'autres parties intéressées après que le Règlement a été diffusé pour distribution générale en décembre 2001. Les fabricants de tabac ont donné certains commentaires oralement pour indiquer leur appui à la continuation des dispositions sur les produits du tabac et les cigarettes visés par règlement. Dans certains cas, les fabricants ont demandé de faire des ajouts à la liste d'appellations commerciales de produits du tabac visés par règlement.

Respect et exécution

L'ADRC a la responsabilité d'assurer l'exécution du Règlement au niveau des fabricants et exportateurs, tandis que la Gendarmerie royale du Canada (GRC) a la responsabilité de l'exécution directe de ces dispositions si l'un ou l'autre des produits du tabac visés par règlement qui sont en fait fabriqués pour les marchés d'exportation se retrouve sur le marché canadien en quantités plus que minimales. Dans le cas des cigarettes visées par règlement, la Direction des travaux scientifiques et de laboratoire de l'ADRC aurait à analyser les compositions pour comparer celles destinées aux marchés étrangers à celles destinées au marché canadien.

Tout produit du tabac ou cigarette visé par règlement qui ne satisfait pas aux critères énoncés dans les dispositions législatives ne serait pas admissible à l'exonération du droit spécial. Les vérificateurs de l'ADRC auront la responsabilité de veiller à ce que les critères soient respectés et d'établir les cotisations au titre du droit spécial, s'il y a lieu, relativement aux produits du tabac et aux cigarettes visés par règlement et exportés qui ne satisfont pas à ces dispositions.

Personne-ressource

M. Steve Mosher, Agent principal des dispositions législatives, Division des droits et taxes d'accise, Direction de l'accise et des décisions de la TPS/TVH, Direction générale de la politique et de la législation, Place de Ville, 20^e étage, 320, rue Queen, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 941-1497 (téléphone), (613) 954-2226 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 304(1)(o) of the *Excise Act, 2001*^a, proposes to make the annexed *Regulations Relieving Special Duty on Certain Tobacco Products*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Mark Hartigan, Policy and Legislation Branch, Canada Customs and Revenue Agency, 20th Floor, Tower A, Place de Ville, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclose for the purposes of that Act.

Ottawa, March 20, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS RELIEVING SPECIAL DUTY ON CERTAIN TOBACCO PRODUCTS

DEFINITION

1. In these Regulations, "Act" means the *Excise Act, 2001*.

RELIEF

2. For the purposes of paragraph 58(1)(a) of the Act, a tobacco product of a brand set out in Schedule 1 is a prescribed tobacco product.
3. For the purposes of paragraph 58(2)(a) of the Act, a cigarette exported under a brand set out in Schedule 2 is a prescribed cigarette.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations take effect on July 1, 2003.

SCHEDULE 1
(Section 2)

TOBACCO PRODUCTS

Item	Brand
1.	American Choice Full Flavour 100's
2.	American Choice Full Flavour King Size
3.	American Choice Light 100's
4.	American Choice Light King Size
5.	American Choice Menthol 100's
6.	American Choice Menthol King Size
7.	American Choice Ultra Light 100's
8.	American Choice Ultra Light King Size

^a S.C. 2002, c. 22

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 304(1)o de la *Loi de 2001 sur l'accise*^a, se propose de prendre le *Règlement exonérant certains produits du tabac du droit spécial*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Mark Hartigan, Direction générale de la politique et de la législation, Agence des douanes et du revenu du Canada, Place de Ville, Tour A, 320, rue Queen, 20^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 20 mars 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT EXONÉRANT CERTAINS PRODUITS DU TABAC DU DROIT SPÉCIAL

DÉFINITION

1. Dans le présent règlement, « Loi » s'entend de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

EXONÉRATIONS

2. Sont visés, pour l'application de l'alinéa 58(1)a de la Loi, les produits du tabac dont l'appellation commerciale est mentionnée à l'annexe 1.
3. Sont visées, pour l'application de l'alinéa 58(2)a de la Loi, les cigarettes exportées sous une appellation commerciale mentionnée à l'annexe 2.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement prend effet le 1^{er} juillet 2003.

ANNEXE 1
(article 2)

PRODUITS DU TABAC

Article	Appellation commerciale
1.	American Choice Full Flavour 100's
2.	American Choice Full Flavour King Size
3.	American Choice Light 100's
4.	American Choice Light King Size
5.	American Choice Menthol 100's
6.	American Choice Menthol King Size
7.	American Choice Ultra Light 100's
8.	American Choice Ultra Light King Size

^a L.C. 2002, ch. 22

SCHEDULE 1 — *Continued*ANNEXE 1 (*suite*)TOBACCO PRODUCTS — *Continued*PRODUITS DU TABAC (*suite*)

Item	Brand
9.	American Choice Menthol Light 100's
10.	American Choice Menthol Light King Size
11.	American Choice Non Filter King Size
12.	Bossman Full Flavour
13.	Bossman Lights
14.	Bronza Silver
15.	Bronza Gold
16.	Camron Bay Full Flavour 100's
17.	Camron Bay Full Flavour King Size
18.	Camron Bay Light 100's
19.	Camron Bay Light King Size
20.	Camron Bay Menthol 100's
21.	Camron Bay Menthol King Size
22.	Camron Bay Ultra Light 100's
23.	Camron Bay Ultra Light King Size
24.	Camron Bay Menthol Light 100's
25.	Camron Bay Menthol Light King Size
26.	Camron Bay Non Filter King Size
27.	Canadian
28.	Canadian Extra Light
29.	Canadian Gold
30.	Canadian Light
31.	Canadian Natural Fine Cut Tobacco
32.	Capitol Full Flavour
33.	Capitol Lights
34.	Catalina Full Flavour 100's
35.	Catalina Full Flavour King Size
36.	Catalina Light 100's
37.	Catalina Light King Size
38.	Catalina Menthol 100's
39.	Catalina Ultra Light 100's
40.	CIGS Extra Light 100's
41.	CIGS Extra Light King Size
42.	CIGS Full Flavour 100's
43.	CIGS Full Flavour King Size
44.	CIGS Light 100's
45.	CIGS Light King Size
46.	CIGS Menthol 100's
47.	CIGS Menthol King Size
48.	CIGS Menthol Light 100's
49.	CIGS Menthol Light King Size
50.	CIGS Ultra Light 100's
51.	CIGS Ultra Light King Size
52.	Doral
53.	Gauloises Blondes
54.	Gitanes
55.	Gold Coast
56.	GPC
57.	GPC Approved
58.	GPC Full Flavour
59.	GPC Lights
60.	GPC Ultra Lights
61.	Imperial Special Blend
62.	Kent
63.	Lucky Strike
64.	Mercer
65.	Mild Seven
66.	Monte Carlo
67.	Montreal Blend
68.	MVP Full Flavour 100's
69.	MVP Full Flavour King Size
70.	MVP Lights 100's

Article	Appellation commerciale
9.	American Choice Menthol Light 100's
10.	American Choice Menthol Light King Size
11.	American Choice Non Filter King Size
12.	Bossman Full Flavour
13.	Bossman Lights
14.	Bronza Silver
15.	Bronza Gold
16.	Camron Bay Full Flavour 100's
17.	Camron Bay Full Flavour King Size
18.	Camron Bay Light 100's
19.	Camron Bay Light King Size
20.	Camron Bay Menthol 100's
21.	Camron Bay Menthol King Size
22.	Camron Bay Ultra Light 100's
23.	Camron Bay Ultra Light King Size
24.	Camron Bay Menthol Light 100's
25.	Camron Bay Menthol Light King Size
26.	Camron Bay Non Filter King Size
27.	Canadian
28.	Canadian Extra Light
29.	Canadian Gold
30.	Canadian Light
31.	Canadian Natural Fine Cut Tobacco
32.	Capitol Full Flavour
33.	Capitol Lights
34.	Catalina Full Flavour 100's
35.	Catalina Full Flavour King Size
36.	Catalina Light 100's
37.	Catalina Light King Size
38.	Catalina Menthol 100's
39.	Catalina Ultra Light 100's
40.	CIGS Extra Light 100's
41.	CIGS Extra Light King Size
42.	CIGS Full Flavour 100's
43.	CIGS Full Flavour King Size
44.	CIGS Light 100's
45.	CIGS Light King Size
46.	CIGS Menthol 100's
47.	CIGS Menthol King Size
48.	CIGS Menthol Light 100's
49.	CIGS Menthol Light King Size
50.	CIGS Ultra Light 100's
51.	CIGS Ultra Light King Size
52.	Doral
53.	Gauloises Blondes
54.	Gitanes
55.	Gold Coast
56.	GPC
57.	GPC Approved
58.	GPC Full Flavour
59.	GPC Lights
60.	GPC Ultra Lights
61.	Imperial Special Blend
62.	Kent
63.	Lucky Strike
64.	Mercer
65.	Mild Seven
66.	Monte Carlo
67.	Montreal Blend
68.	MVP Full Flavour 100's
69.	MVP Full Flavour King Size
70.	MVP Lights 100's

SCHEDULE 1 — *Continued*TOBACCO PRODUCTS — *Continued*

Item	Brand
71.	MVP Lights King Size
72.	MVP Menthol 100's
73.	MVP Menthol King Size
74.	MVP Ultra Light 100's
75.	MVP Ultra Light King Size
76.	MVP Menthol Lights 100's
77.	MVP Menthol Light King Size
78.	MVP Non Filter King Size
79.	Native Sun Full Flavour 100's
80.	Native Sun Full Flavour King Size
81.	Native Sun Lights 100's
82.	Native Sun Lights King Size
83.	Native Sun Menthol 100's
84.	Native Sun Menthol King Size
85.	Native Sun Ultra Light 100's
86.	Native Sun Ultra Light King Size
87.	Native Sun Menthol Light 100's
88.	Native Sun Menthol Light King Size
89.	Native Sun Non Filter King Size
90.	Opal Full Flavour 120's
91.	Optiva Full Flavour 100's
92.	Optiva Full Flavour King Size
93.	Optiva Lights 100's
94.	Optiva Lights King Size
95.	Optiva Menthol 100's
96.	Optiva Menthol King Size
97.	Optiva Ultra Light 100's
98.	Optiva Ultra Light King Size
99.	Optiva Menthol Lights 100's
100.	Optiva Menthol Light King Size
101.	Optiva Non Filter King Size
102.	Rais Menthol
103.	Regular
104.	Scenic 101
105.	Senator Full Flavour 100's
106.	Senator Full Flavour King Size
107.	Senator Lights 100's
108.	Senator Lights King Size
109.	Senator Menthol 100's
110.	Senator Menthol King Size
111.	Senator Ultra Light 100's
112.	Senator Ultra Light King Size
113.	Senator Menthol Lights 100's
114.	Senator Menthol Light King Size
115.	Senator Non Filter King Size
116.	Seneca 100's Full Flavour
117.	Seneca 100's Lights
118.	Seneca 100's Menthol Full Flavour
119.	Seneca 100's Menthol Lights
120.	Seneca 100's Ultra Lights
121.	Seneca Full Flavour
122.	Seneca Lights
123.	Seneca Menthol Full Flavour
124.	Seneca Menthol Lights
125.	Seneca Ultra Lights
126.	Tassili
127.	Versace Full Flavour 100's
128.	Versace Full Flavour King Size
129.	Versace Lights 100's
130.	Versace Lights King Size
131.	Versace Menthol 100's
132.	Versace Menthol King Size

ANNEXE 1 (*suite*)PRODUITS DU TABAC (*suite*)

Article	Appellation commerciale
71.	MVP Lights King Size
72.	MVP Menthol 100's
73.	MVP Menthol King Size
74.	MVP Ultra Light 100's
75.	MVP Ultra Light King Size
76.	MVP Menthol Lights 100's
77.	MVP Menthol Light King Size
78.	MVP Non Filter King Size
79.	Native Sun Full Flavour 100's
80.	Native Sun Full Flavour King Size
81.	Native Sun Lights 100's
82.	Native Sun Lights King Size
83.	Native Sun Menthol 100's
84.	Native Sun Menthol King Size
85.	Native Sun Ultra Light 100's
86.	Native Sun Ultra Light King Size
87.	Native Sun Menthol Light 100's
88.	Native Sun Menthol Light King Size
89.	Native Sun Non Filter King Size
90.	Opal Full Flavour 120's
91.	Optiva Full Flavour 100's
92.	Optiva Full Flavour King Size
93.	Optiva Lights 100's
94.	Optiva Lights King Size
95.	Optiva Menthol 100's
96.	Optiva Menthol King Size
97.	Optiva Ultra Light 100's
98.	Optiva Ultra Light King Size
99.	Optiva Menthol Lights 100's
100.	Optiva Menthol Light King Size
101.	Optiva Non Filter King Size
102.	Rais Menthol
103.	Regular
104.	Scenic 101
105.	Senator Full Flavour 100's
106.	Senator Full Flavour King Size
107.	Senator Lights 100's
108.	Senator Lights King Size
109.	Senator Menthol 100's
110.	Senator Menthol King Size
111.	Senator Ultra Light 100's
112.	Senator Ultra Light King Size
113.	Senator Menthol Lights 100's
114.	Senator Menthol Light King Size
115.	Senator Non Filter King Size
116.	Seneca 100's Full Flavour
117.	Seneca 100's Lights
118.	Seneca 100's Menthol Full Flavour
119.	Seneca 100's Menthol Lights
120.	Seneca 100's Ultra Lights
121.	Seneca Full Flavour
122.	Seneca Lights
123.	Seneca Menthol Full Flavour
124.	Seneca Menthol Lights
125.	Seneca Ultra Lights
126.	Tassili
127.	Versace Full Flavour 100's
128.	Versace Full Flavour King Size
129.	Versace Lights 100's
130.	Versace Lights King Size
131.	Versace Menthol 100's
132.	Versace Menthol King Size

SCHEDULE 1 — *Continued*TOBACCO PRODUCTS — *Continued*

Item	Brand
133.	Versace Ultra Light 100's
134.	Versace Ultra Light King Size
135.	Versace Menthol Lights 100's
136.	Versace Menthol Light King Size
137.	Versace Non Filter King Size
138.	Versace Deluxe Ultra Light 100's
139.	Versace Deluxe Ultra Light King Size
140.	Viceroy
141.	Wave
142.	Westport Full Flavour 100's
143.	Westport Full Flavour King Size
144.	Westport Lights 100's
145.	Westport Lights King Size
146.	Westport Menthol 100's
147.	Westport Menthol King Size
148.	Westport Ultra Light 100's
149.	Westport Ultra Light King Size
150.	Westport Menthol Lights 100's
151.	Westport Menthol Lights King Size
152.	Westport Non Filter King Size
153.	Yankee Blend Fine Cut Tobacco

ANNEXE 1 (*suite*)PRODUITS DU TABAC (*suite*)

Article	Appellation commerciale
133.	Versace Ultra Light 100's
134.	Versace Ultra Light King Size
135.	Versace Menthol Lights 100's
136.	Versace Menthol Light King Size
137.	Versace Non Filter King Size
138.	Versace Deluxe Ultra Light 100's
139.	Versace Deluxe Ultra Light King Size
140.	Viceroy
141.	Wave
142.	Westport Full Flavour 100's
143.	Westport Full Flavour King Size
144.	Westport Lights 100's
145.	Westport Lights King Size
146.	Westport Menthol 100's
147.	Westport Menthol King Size
148.	Westport Ultra Light 100's
149.	Westport Ultra Light King Size
150.	Westport Menthol Lights 100's
151.	Westport Menthol Lights King Size
152.	Westport Non Filter King Size
153.	Yankee Blend Fine Cut Tobacco

SCHEDULE 2
(*Section 3*)

CIGARETTES

Item	Brand
1.	Canadian Gold
2.	Zig Zag

ANNEXE 2
(*article 3*)

CIGARETTES

Article	Appellation commerciale
1.	Canadian Gold
2.	Zig Zag

Regulations Respecting the Fees for the Examination of Instruments and the Provision of Tables

Statutory Authority

Excise Act, 2001

Sponsoring Agency

Canada Customs and Revenue Agency

Règlement sur les frais relatifs à l'examen initial d'instruments et à la fourniture de tables

Fondement législatif

Loi de 2001 sur l'accise

Organisme responsable

Agence des douanes et du revenu du Canada

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The new *Excise Act, 2001* (the "Act") received Royal Assent on June 13, 2002, thereby replacing the legislative provisions of the existing *Excise Act* regarding the production and distribution of alcohol and tobacco products. The Act authorizes the Governor in Council to make identified related regulations in support of the new legislation.

Accordingly, the *Regulations Respecting the Fees for the Examination of Instruments and the Provision of Tables* have been written to set out the fees to be paid to the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) for the examination and certification of instruments to be used in the determination of alcohol content for the purpose of calculating the amount of duty to be imposed.

Subsection 148(1) of the Act requires that the absolute ethyl alcohol content of alcohol be determined in a manner specified by the Minister using approved instruments. Paragraph 304(1)(j) of the Act allows for a prescribed fee to be charged for the examination of these instruments. The fee for the examination of instruments is set at \$25.

There are also three books of tables to be used with specified analytical instruments, which are sold at the following cost:

Canadian Alcoholometric Tables, 1980 — \$50

Canadian Alcoholometric Laboratory Table, 1996 — \$15

Canadian Alcoholometric Obscuration Equivalent Tables, 1993 — \$15

A set of these three publications is provided free of charge to each alcohol licensee and licensed user at the time the licence is issued.

The fees charged are not based on cost recovery but do offset some of the administrative costs incurred by the CCRA; the actual cost would be prohibitive to many small wineries. The fees remain unchanged from the existing rates for the same instrument analysis and the three publications currently set out in the *Departmental Alcohol Determination Regulations, 1997*, which will be revoked.

Alternatives

There is no reasonable alternative to the making of these Regulations. These Regulations specifically set out the fees for the examination of instruments and the accompanying books of tables to be used in the determination of alcohol content, and mirror the current regulations.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La nouvelle *Loi de 2001 sur l'accise* (la « Loi ») a reçu la sanction royale le 13 juin 2002, remplaçant ainsi les dispositions législatives contenues dans la *Loi sur l'accise* actuelle concernant la production et la distribution d'alcool et de produits du tabac. La Loi autorise le gouverneur en conseil à créer des règlements connexes déterminés pour appuyer les nouvelles dispositions législatives.

Par conséquent, on a rédigé le *Règlement sur les frais relatifs à l'examen initial d'instruments et la fourniture de tables* en vue de déterminer les frais payables à l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC) pour l'examen et la certification des instruments à utiliser pour déterminer la teneur en alcool aux fins du calcul des droits à imposer.

Le paragraphe 148(1) de la Loi exige que la teneur de l'alcool éthylique absolue soit déterminée au moyen d'instruments approuvés suivant une méthode précisée par le ministre. L'alinéa 304(1)(j) de la Loi permet la facturation de frais prescrits pour l'examen des instruments et les services connexes. Les frais d'examen des divers instruments sont fixés à 25 \$.

Il existe aussi trois livres de tables à utiliser avec les instruments d'analyse désignés; ces livres sont vendus aux coûts suivants :

Tables alcoométriques canadiennes, 1980 — 50 \$;

Table canadienne d'alcoométrie de laboratoire, 1996 — 15 \$;

Tables alcoométriques canadiennes d'équivalents d'obscurcissement, 1993 — 15 \$.

Un ensemble composé de ces trois publications est fourni gratuitement à chacun des titulaires de licence d'alcool et des utilisateurs agréés au moment de l'émission de la licence.

Les frais ne sont pas fondés sur le recouvrement des coûts, mais ils contribuent à compenser les frais administratifs de l'ADRC; le coût réel serait prohibitif pour de nombreux petits établissements vinicoles. Les frais pour les mêmes analyses d'instruments et les trois publications demeurent les mêmes que ceux qui sont actuellement prévus dans le *Règlement ministériel sur la détermination de l'alcool (1997)* qui sera révoqué.

Solutions envisagées

Il n'existe pas d'autre possibilité raisonnable que la création du Règlement. Ce dernier définit précisément les frais associés à l'examen des instruments et aux livres de tables à utiliser pour déterminer la teneur en alcool et respecter les règlements actuels.

Benefits and Costs

There are no increased costs as a result of these Regulations. Licence holders are currently charged these fees for the related services, and the rates are not being changed. The initial set of books of tables will continue to be provided free of charge.

The fee also serves a dual purpose: to benefit small wine producers who would find the actual cost prohibitive, and to discourage frivolous use of the examination process and unnecessary requests for the publications.

The CCRA benefits from having the licence holder use approved instruments, which ensure that alcohol content is accurately determined and that the correct amount of duty is imposed on alcohol.

Consultation

The CCRA and the Department of Finance carried out extensive consultations with the affected industries. Draft regulations were released in December 2001, and a notice was distributed in April 2002 to all current and potential licence and registration holders, drawing their attention to the draft regulations and asking for submissions by June 30, 2002. Personal presentations and meetings were held with industry groups expressing interest, and their comments and suggestions were actively sought and taken into consideration. There were no comments received with respect to these Regulations.

Compliance and Enforcement

Compliance with these Regulations will be monitored by CCRA auditors on a post-review basis to ensure that, if the licensee has had instruments examined or re-examined or has purchased any books of tables, the appropriate fee has been paid to the CCRA.

Contact

Mr. Mark Hartigan, Manager, Excise Act, 2001 — Implementation, Excise Duties and Taxes Division, Excise and GST/HST Rulings Directorate, Policy and Legislation Branch, Place de Ville, 20th Floor, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-9854 (Telephone), (613) 954-2226 (Facsimile).

Avantages et coûts

Le Règlement n'entraînera pas d'augmentation des coûts. Les titulaires de licence se voient déjà facturer les frais pour les services connexes, et les taux demeurent les mêmes. On continuera de fournir gratuitement l'ensemble initial de livres de tables.

Les frais ont également un double usage; ils profitent aux petits producteurs vinicoles qui trouveraient les coûts réels prohibitifs et découragent l'utilisation frivole du processus d'examen et les demandes inutiles de publications.

L'ADRC tire avantage du fait que les titulaires de licence utilisent des instruments approuvés qui permettent de s'assurer que la teneur en alcool est déterminée avec exactitude et que le montant des droits imposés sur l'alcool est correct.

Consultations

L'ADRC et le ministère des Finances ont effectué des consultations poussées auprès des secteurs d'activité touchés. Un avant-projet de règlement a été présenté en décembre 2001, puis, en avril 2002, un avis a été distribué à tous les titulaires de licence et d'autorisations potentiels et actuels afin de porter l'avant-projet de règlement à leur attention et leur demander de présenter leur rétroaction au plus tard le 30 juin 2002. Des présentations et des réunions privées ont été tenues avec les groupes des secteurs d'activité ayant signifié leur intérêt; nous avons activement cherché à obtenir leurs commentaires et suggestions, dont nous avons tenu compte. Nous n'avons reçu aucun commentaire concernant le Règlement.

Respect et exécution

Les vérificateurs de l'ADRC surveilleront l'observation du Règlement après l'examen afin de s'assurer que, si le titulaire de licence a fait examiner ou réexaminer des instruments ou a acheté des livres de tables, il a payé les frais appropriés à l'ADRC.

Personne-ressource

Monsieur Mark Hartigan, Gestionnaire, Mise en œuvre de la Loi de 2001 sur l'accise, Division des droits et des taxes d'accise, Direction de l'accise et des décisions de la TPS/TVH, Direction générale de la politique et de la législation, Place de Ville, 20^e étage, 320, rue Queen, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-9854 (téléphone), (613) 954-2226 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 304(1)(j) of the *Excise Act, 2001*^a, proposes to make the annexed *Regulations Respecting the Fees for the Examination of Instruments and the Provision of Tables*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Mark Hartigan, Policy and Legislation Branch, Canada Customs and Revenue Agency, 20th Floor, Tower A, Place de Ville, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5.

^a S.C. 2002, c. 22

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 304(1)(j) de la *Loi de 2001 sur l'accise*^a, se propose de prendre le *Règlement sur les frais relatifs à l'examen initial d'instruments et à la fourniture de tables*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Mark Hartigan, Direction générale de la politique et de la législation, Agence des douanes et du revenu du Canada, Place de Ville, Tour A, 320, rue Queen, 20^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5.

^a L.C. 2002, ch. 22

Persons making representations should identify any of those representations, the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, March 20, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS RESPECTING THE FEES
FOR THE EXAMINATION OF INSTRUMENTS
AND THE PROVISION OF TABLES**

FEES

1. The fee to be paid for the examination of an instrument under subsection 148(2) of the *Excise Act, 2001* is \$25.

2. The fee for each copy of the tables set out in column 1 of the chart to this section is set out in column 2 of the chart. No fee is payable for copies of tables provided to an alcohol licensee or licensed user at the time their licence is issued.

CHART

	Column 1	Column 2
Item	Tables (titles)	Fees (\$)
1.	Canadian Alcoholometric Tables, 1980, copyright by the Minister of Supply and Services, published under the authority of the Minister of National Revenue	50
2.	Canadian Alcoholometric Laboratory Table, 1996, copyright by the Minister of Public Works and Government Services, published under the authority of the Minister of National Revenue	15
3.	Canadian Alcoholometric Obscuration Equivalent Tables, 1993, copyright by the Minister of Supply and Services, published under the authority of the Minister of National Revenue	15
4.	Tables referred to in items 1 to 3 on compact disc	10

COMING INTO FORCE

3. These Regulations take effect on July 1, 2003.

[12-1-0]

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 20 mars 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT SUR LES FRAIS RELATIFS
À L'EXAMEN INITIAL D'INSTRUMENTS
ET À LA FOURNITURE DE TABLES**

FRAIS

1. Les frais exigibles pour l'examen initial d'instruments effectué conformément au paragraphe 148(2) de la *Loi de 2001 sur l'accise* sont de 25 \$.

2. Les frais exigibles pour chaque exemplaire des tables visées à la colonne 1 du tableau du présent article sont ceux prévus à la colonne 2. Toutefois, aucuns frais ne sont exigibles du titulaire de licence d'alcool ou de l'utilisateur agréé au moment de la délivrance de la licence ou de l'agrément.

TABLEAU

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Tables (titres)	Frais (\$)
1.	Tables alcoométriques canadiennes, 1980, déposées par le ministre des Approvisionnements et Services et publiées avec l'autorisation du ministre du Revenu national	50
2.	Table canadienne d'alcoométrie de laboratoire, 1996, déposée par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux et publiée avec l'autorisation du ministre du Revenu national	15
3.	Tables alcoométriques canadiennes d'équivalents d'obscurcissement, 1993, déposées par le ministre des Approvisionnements et Services et publiées avec l'autorisation du ministre du Revenu national	15
4.	Les tables visées aux articles 1 à 3 enregistrées sur disque compact	10

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement prend effet le 1^{er} juillet 2003.

[12-1-0]

Regulations Respecting the Possession of Non-duty-paid Packaged Alcohol

Statutory Authority

Excise Act, 2001

Sponsoring Agency

Canada Customs and Revenue Agency

Règlement sur la possession d'alcool emballé non acquitté

Fondement législatif

Loi de 2001 sur l'accise

Organisme responsable

Agence des douanes et du revenu du Canada

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The new *Excise Act, 2001* (the "Act") received Royal Assent on June 13, 2002, thereby replacing the legislative provisions of the existing *Excise Act* regarding the production and distribution of alcohol and tobacco products. The Act authorizes the Governor in Council to make identified related regulations in support of the new legislation.

Accordingly, the *Regulations Respecting the Possession of Non-duty-paid Packaged Alcohol* have been written to designate the classes of persons who may transport packaged alcohol on which the excise duty has not been paid.

Packaged alcohol is defined in the Act to mean packaged in a container of a capacity of not more than 100 litres or in a marked special container for delivery to a registered user or a bottle-your-own premises.

A person who transports non-duty-paid packaged alcohol must fall within one of two categories:

- (a) be authorized by Customs to transport imported packaged alcohol that has been reported to Customs, or
- (b) have in their possession documentation acceptable to the Minister, to indicate that the person may transport the non-duty-paid alcohol on behalf of one of the persons listed under paragraph 1(b) of these Regulations, if the alcohol is packaged in a container not more than 100 litres and paragraph 2(b), if the alcohol is in a marked special container.

The persons for whom non-duty-paid packaged alcohol or non-duty-paid marked special containers may be transported must themselves be eligible to possess the non-duty-paid packaged alcohol, as provided under the exceptions set out under subsections 88(2) and 88(3) respectively of the Act.

Currently, carriers of non-duty-paid packaged alcohol are required to make an application to become an excise bonded carrier and obtain security from an insurance company, bank, or other qualifying financial institution but under the proposal responsibility for the alcohol will remain with the persons listed in paragraphs 1(b) and 2(b) of these Regulations and there will no longer be a requirement for transportation companies to obtain security. This will result in reduced costs for transportation companies and easier access to this type of market.

The requirement to possess acceptable documentation to indicate that the person may transport non-duty-paid alcohol will not

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La nouvelle *Loi de 2001 sur l'accise* (la « Loi ») a reçu la sanction royale le 13 juin 2002, remplaçant ainsi les dispositions législatives contenues dans la *Loi sur l'accise* actuelle concernant la production et la distribution d'alcool et de produits du tabac. La Loi autorise le gouverneur en conseil à créer des règlements connexes déterminés pour appuyer les nouvelles dispositions législatives.

Par conséquent, on a rédigé le *Règlement sur la possession d'alcool emballé non acquitté* pour désigner les catégories de personnes qui peuvent transporter de l'alcool emballé dont les droits d'accise n'ont pas été acquittés.

La Loi définit l'alcool emballé comme étant de l'alcool emballé dans un contenant d'une capacité d'au plus 100 litres ou dans un contenant spécial marqué destiné à être livré à un utilisateur autorisé ou à un centre de remplissage libre-service.

La personne qui transporte de l'alcool emballé non acquitté doit entrer dans l'une des deux catégories suivantes :

- a) elle est autorisée par les douanes à transporter de l'alcool emballé importé qui a été déclaré aux douanes;
- b) elle a en sa possession des documents que le ministre juge acceptables, qui indiquent qu'elle peut transporter l'alcool non acquitté pour le compte de l'une des personnes désignées à l'alinéa 1b) du Règlement si l'alcool est emballé dans un contenant d'au plus 100 litres, et à l'alinéa 2b) si l'alcool se trouve dans un contenant spécial marqué.

Les personnes pour lesquelles de l'alcool emballé non acquitté ou de l'alcool non acquitté se trouvant dans un contenant spécial marqué peut être transporté, doivent elles-mêmes avoir le droit de posséder de l'alcool emballé non acquitté comme le prévoient les exceptions décrites aux paragraphes 88(2) et 88(3) de la Loi, respectivement.

Actuellement, les transporteurs d'alcool emballé non acquitté doivent présenter une demande pour devenir un transporteur d'accise cautionné et obtenir un cautionnement d'une société d'assurances, d'une banque ou d'une institution financière admissible. Cependant, la proposition est que les personnes désignées aux alinéas 1b) et 2b) du Règlement demeureront responsables pour l'alcool et on n'exigera plus que les transporteurs soient cautionnés. Ceci entraînera une réduction des coûts de transport pour les sociétés de transport et facilitera l'accès à ce type de marché.

L'obligation de posséder des documents acceptables pour indiquer que la personne peut transporter de l'alcool non acquitté ne

be onerous and will be in keeping with the types of transportation documents currently in use.

Alternatives

There is no reasonable alternative to the making of these Regulations. In order to allow the transportation of non-duty-paid packaged alcohol and non-duty-paid alcohol contained in marked special containers, the persons must be prescribed persons under prescribed circumstances pursuant to section 88 of the Act.

Benefits and Costs

There will be no costs incurred by the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) and there will be administrative savings and benefits from no longer having to administer the application and security process for transporters. Furthermore, the removal of the requirement for security will also result in reduced costs for transportation companies and easier access to this type of market.

These Regulations will provide the framework for implementing the objectives of the Act, that is, to establish a flexible and modern taxation structure that focuses on controlling possession and disposition of non-duty-paid product rather than regulating premises and equipment and should allow producers greater flexibility with their production and distribution processes.

Consultation

The CCRA and the Department of Finance carried out extensive consultations with the affected industries. Draft regulations were released in December 2001, and a notice was distributed in April 2002 to all current and potential licence and registration holders drawing their attention to the draft regulations and asking for submissions by June 30, 2002. Personal presentations and meetings were held with industry groups expressing interest, and their comments and suggestions were actively sought and taken into consideration. There were no requests for meetings or written submissions received from producers or transporters with respect to these Regulations.

Compliance and Enforcement

The CCRA is responsible for enforcing the provisions of the Act and these Regulations. The Royal Canadian Mounted Police will carry out direct enforcement of these provisions on a day-to-day basis.

Under section 218 of the Act, every person who contravenes the exceptions for possession of non-duty-paid packaged alcohol under section 88 of the Act can be found guilty of an offence and subject to a fine of between \$22,132 and \$33,198 multiplied by the number of litres of absolute ethyl alcohol in the spirits to which the offence relates, or to imprisonment.

Contact

Mr. Mark Hartigan, Manager, Excise Act, 2001 — Implementation, Excise Duties and Taxes Division, Excise and GST/HST Rulings Directorate, Policy and Legislation Branch, Place de Ville, 20th Floor, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-5894 (Telephone), (613) 954-2226 (Facsimile).

sera pas onéreuse. On respectera les types de documents de transport utilisés actuellement.

Solutions envisagées

Il n'existe pas d'autre possibilité raisonnable que la création du Règlement. Le transport d'alcool emballé non acquitté et d'alcool non acquitté contenu dans des contenants spéciaux marqués ne peut se faire que par des personnes désignées dans des circonstances prescrites en vertu de l'article 88 de la Loi.

Avantages et coûts

Il n'y aura aucun coût pour l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC). Elle réalisera des économies sur le plan de l'administration et profitera de ne plus avoir à administrer le processus de demande et de présentation de cautionnement pour les transporteurs. De plus, le retrait des exigences des cautionnements entraînera aussi une réduction des coûts pour les sociétés de transport et facilitera l'accès à ce type de marché.

Le Règlement prévoit le cadre nécessaire à la mise en œuvre des objectifs de la Loi qui est d'établir une structure de taxe flexible et moderne qui met l'accent sur le contrôle de la possession et l'aliénation des produits sur lesquels les droits ne sont pas acquittés plutôt que de réglementer les lieux et l'équipement. Cela permettra une plus grande flexibilité aux producteurs quant à leur démarche de production et de distribution.

Consultations

L'ADRC et le ministère des Finances ont effectué des consultations poussées auprès des secteurs d'activité touchés. Un avant-projet de règlement a été présenté en décembre 2001, puis, en avril 2002, un avis a été distribué à tous les détenteurs de licence, d'agrément et d'autorisation potentiels et actuels, afin de porter l'avant-projet de règlement à leur attention et de leur demander de présenter leur soumission au plus tard le 30 juin 2002. Des présentations et des réunions privées ont été tenues avec les groupes des secteurs d'activité ayant signifié leur intérêt; nous avons activement cherché à obtenir leurs commentaires et suggestions, dont nous avons tenu compte. Nous n'avons reçu aucune demande de rencontre ni aucun commentaire de la part des fabricants ou des transporteurs concernant le Règlement.

Respect et exécution

L'ADRC est responsable de l'exécution des dispositions de la Loi et du Règlement. La Gendarmerie royale du Canada veille à l'exécution directe des dispositions dans le quotidien.

En vertu de l'article 218 de la Loi, toute personne qui contrevient aux exceptions prévues à l'article 88 de la Loi pour la possession d'alcool emballé non acquitté peut être trouvée coupable d'une infraction et se voir tenue de payer une amende entre 22,132 \$ et 33,198 \$ multipliée par le nombre de litres d'alcool éthylique absolu dans les spiritueux auxquels l'infraction se rapporte ou être passible d'emprisonnement.

Personne-ressource

Monsieur Mark Hartigan, Gestionnaire, Mise en œuvre de la Loi de 2001 sur l'accise, Division des droits et des taxes d'accise, Direction de l'accise et des décisions de la TPS/TVH, Direction générale de la politique et de la législation, Place de Ville, 20^e étage, 320, rue Queen, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-5894 (téléphone), (613) 954-2226 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 304(1)(o) of the *Excise Act, 2001*^a, proposes to make the annexed *Regulations Respecting the Possession of Non-duty-paid Packaged Alcohol*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Mark Hartigan, Policy and Legislation Branch, Canada Customs and Revenue Agency, 20th Floor, Tower A, Place de Ville, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5.

Persons making representations should identify any of those representations, the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, March 20, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS RESPECTING THE POSSESSION OF NON-DUTY-PAID PACKAGED ALCOHOL

NON-DUTY-PAID PACKAGED ALCOHOL

1. For the purposes of subparagraphs 88(2)(a)(iv), (c)(ii) and (d)(ii) of the *Excise Act, 2001*, a person may possess non-duty-paid packaged alcohol if

- (a) the person is authorized by an officer under section 19 of the *Customs Act* to transport non-duty-paid packaged alcohol that has been reported under section 12 of that Act and is acting in accordance with that authorization; or
- (b) the person has in their possession documentation that provides evidence that the person is transporting the alcohol on behalf of
 - (i) an excise warehouse licensee,
 - (ii) a licensed user,
 - (iii) a registered user,
 - (iv) a duty free shop licensee,
 - (v) any person, if the alcohol is designated as ships' stores under the *Ships' Stores Regulations*, or
 - (vi) an accredited representative.

NON-DUTY-PAID, MARKED SPECIAL CONTAINER OF ALCOHOL

2. For the purposes of paragraph 88(3)(b) of the *Excise Act, 2001*, a person may possess a non-duty-paid marked special container of alcohol if the person

- (a) is authorized by an officer under section 19 of the *Customs Act* to transport a non-duty-paid marked special container of alcohol reported under section 12 of that Act and is acting in accordance with that authorization; or
- (b) has in their possession documentation that provides evidence that the person is transporting the special container on behalf of

^a S.C. 2002, c. 22

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 304(1)o de la *Loi de 2001 sur l'accise*^a, se propose de prendre le *Règlement sur la possession d'alcool emballé non acquitté*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Mark Hartigan, Direction générale de la politique et de la législation, Agence des douanes et du revenu du Canada, Place de Ville, Tour A, 320, rue Queen, 20^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 20 mars 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT SUR LA POSSESSION D'ALCOOL EMBALLÉ NON ACQUITTÉ

ALCOOL EMBALLÉ NON ACQUITTÉ

1. Sont visées pour l'application des sous-alinéas 88(2)a)(iv), c)(ii) et d)(ii) de la *Loi de 2001 sur l'accise* les personnes suivantes :

- a) celle qui est autorisée par un agent en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les douanes* à transporter de l'alcool emballé non acquitté — déclaré conformément à l'article 12 de cette loi — et qui agit en conformité avec l'autorisation;
- b) celle qui a en sa possession un document attestant qu'elle transporte l'alcool pour le compte de l'une des personnes suivantes :
 - (i) l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise,
 - (ii) l'utilisateur agréé,
 - (iii) l'utilisateur autorisé,
 - (iv) l'exploitant agréé de boutique hors taxes,
 - (v) toute personne, dans le cas où l'alcool est désigné comme provision de bord aux termes du *Règlement sur les provisions de bord*,
 - (vi) le représentant accrédité.

CONTENANT SPÉCIAL D'ALCOOL MARQUÉ NON ACQUITTÉ

2. Sont visées pour l'application de l'alinéa 88(3)b) de la *Loi de 2001 sur l'accise* les personnes suivantes :

- a) celle qui est autorisée par un agent en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les douanes* à transporter un contenant spécial d'alcool marqué non acquitté déclaré conformément à l'article 12 de cette loi et qui agit en conformité avec l'autorisation;
- b) celle qui a en sa possession un document attestant qu'elle transporte le contenant spécial pour le compte de l'une des personnes suivantes :

^a L.C. 2002, ch. 22

- (i) an excise warehouse licensee, or
- (ii) a registered user.

- (i) l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise,
- (ii) l'utilisateur autorisé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. These Regulations take effect on July 1, 2003.

3. Le présent règlement prend effet le 1^{er} juillet 2003.

[12-1-o]

[12-1-o]

Regulations Respecting the Possession of Tobacco Products That Are Not Stamped

Statutory Authority

Excise Act, 2001

Sponsoring Agency

Canada Customs and Revenue Agency

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The new *Excise Act, 2001* (the “Act”) received Royal Assent on June 13, 2002, thereby replacing the legislative provisions and definitions contained in the existing *Excise Act* regarding the production and distribution of alcohol and tobacco products. New regulations have been written to support the new Act.

The *Regulations Respecting the Possession of Tobacco Products that Are Not Stamped* (the “Regulations”) spell out the classes of persons who may transport unstamped tobacco products. These are tobacco products that are not excise duty paid and do not bear duty paid stamps on their packages, cartons, or shipping containers.

A person who transports unstamped tobacco products must fall within one of two categories:

- (1) they must be authorized by Customs to transport imported tobacco products that have been reported to Customs, or
- (2) they must have in their possession documentation acceptable to the Minister, to indicate that they may transport unstamped tobacco products on behalf of one of the persons listed in paragraph (1)(b) of these Regulations.

The persons for whom unstamped tobacco products may be transported must themselves be eligible to possess unstamped, non-duty-paid tobacco products, as provided under the exceptions set out in subsection 32(2) of the *Excise Act, 2001*.

These Regulations make it clear that a prescribed transporter must be a customs bonded carrier, if they are transporting unstamped tobacco products that have been imported. For unstamped Canadian tobacco products shipped from within Canada, the carrier must meet the requirements of paragraph (1)(b) of these Regulations, which call for the carrier to be authorized by one of the prescribed persons in order to transport such products.

Currently, carriers of unstamped, non-duty-paid tobacco are required to make a formal application to a regional manager of excise duty in order to become an excise bonded carrier, and also obtain security in the form of a bond from an insurance company or other qualifying financial institution. Under the proposal liability for excise duty will remain with the persons listed in 1(b) of these Regulations and there will no longer be a requirement for transportation companies to obtain security. This will result in

Règlement sur la possession de produits du tabac non estampillés

Fondement législatif

Loi de 2001 sur l'accise

Organisme responsable

Agence des douanes et du revenu du Canada

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La nouvelle *Loi de 2001 sur l'accise* (la « Loi ») a reçu la sanction royale le 13 juin 2002, remplaçant ainsi les dispositions législatives et les définitions contenues dans la *Loi sur l'accise* actuelle concernant la production et la distribution d'alcool et de produits du tabac. De nouveaux règlements ont été écrits afin d'appuyer la nouvelle Loi.

Le *Règlement sur la possession de produits du tabac non estampillés* (le « Règlement ») énonce les catégories de personnes qui peuvent transporter des produits du tabac non estampillés. Les produits du tabac non estampillés sont ceux à l'égard desquels les droits d'accise n'ont pas été payés et dont les paquets, cartouches ou contenants d'expédition ne portent pas les estampilles indiquant l'acquiescement des droits.

Une personne qui transporte des produits du tabac non estampillés doit faire partie de l'une des deux catégories suivantes :

- (1) être autorisée par les douanes à transporter des produits du tabac importés qui ont été déclarés aux douanes,
- (2) avoir en sa possession des documents que le ministre juge acceptables, qui indiquent qu'elle peut transporter des produits du tabac non estampillés pour le compte de l'une des personnes énumérées à l'alinéa (1)(b) du Règlement.

Les personnes pour le compte desquelles des produits du tabac non estampillés peuvent être transportés doivent elles-mêmes avoir le droit de posséder des produits du tabac non estampillés et non acquittés, comme le prévoient les exceptions énoncées au paragraphe 32(2) de la Loi.

Ce règlement dispose clairement qu'un transporteur visé par le règlement doit être un transporteur cautionné par les douanes s'il transporte des produits du tabac non estampillés qui ont été importés. Dans le cas des produits du tabac non estampillés canadiens expédiés de l'intérieur du Canada, le transporteur doit remplir les exigences de l'alinéa (1)(b) du Règlement. Le Règlement précise que le transporteur doit être autorisé par une personne visée par le règlement afin de transporter de tels produits.

Actuellement, les transporteurs de produits du tabac non estampillés et non acquittés doivent soumettre un formulaire d'application au gestionnaire régional des droits d'accise afin de devenir transporteur cautionné de l'accise. Le transporteur doit également obtenir un cautionnement d'une compagnie d'assurances ou d'une institution financière admissible. Sous la proposition, la responsabilité des droits d'accise demeure avec la personne énumérée à l'alinéa (1)(b) du Règlement et les compagnies

reduced costs for transportation companies and easier access to this type of market.

Alternatives

There is no reasonable alternative to the making of these Regulations. In order to allow the transportation of unstamped tobacco products, the persons who may be so authorized must be prescribed persons pursuant to the provisions of paragraph 32(2)(d) of the *Excise Act, 2001*. As well, these Regulations are needed to prescribe the circumstances under which the unstamped products may be transported.

Benefits and Costs

These provisions will reduce costs and provide greater efficiency for transportation companies, tobacco licensees, and others who handle unstamped tobacco products, as well as for the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA). There will be no need for transportation companies to obtain bonds or other forms of security in order to be authorized to transport unstamped tobacco products on behalf of one of the persons listed in paragraph 1(b) of the Regulations, and nor will they have to apply to the CCRA for permission to become an excise bonded carrier. This will reduce costs for the transportation companies themselves and also the CCRA, which will no longer have to keep the files for such bonds. Moreover, a tobacco licensee, an excise warehouse licensee, a duty free shop, ships' stores supplier, or accredited representative will not first have to ensure they are dealing with an excise bonded carrier in order to authorize a particular transportation company to transport from their premises any unstamped tobacco products.

Consultation

The CCRA and the Department of Finance carried out extensive consultations with the affected industries prior to the release of draft regulations in December 2001. As well, a notice distributed in April 2002 to all current and potential licence and registration holders drew their attention to the draft regulations and asked for submissions by June 30, 2002. Following publication and distribution of the notice, the CCRA received no comments with respect to these Regulations.

Compliance and Enforcement

The CCRA and the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) are responsible for ensuring that transporters of unstamped tobacco products that are imported are duly authorized by a customs officer to do so. Also, the CCRA and the RCMP are responsible for ensuring that no one other than the persons listed in paragraph 1(b) of the Regulations is engaged in shipping or receiving unstamped tobacco products through a transportation company.

Contact

Mr. Steve Mosher, Senior Legislative Officer, Excise Duties and Taxes Division, Excise and GST/HST Rulings Directorate, Policy and Legislation Branch, Place de Ville, 20th Floor, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 941-1497 (Telephone), (613) 954-2226 (Facsimile).

de transport n'auront plus besoin d'obtenir un cautionnement. Ceci entraînera une réduction des coûts de transport pour les compagnies de transport et facilitera l'accès à ce type de marché.

Solutions envisagées

Il n'y a pas de solution de rechange raisonnable à la prise de ce règlement. Afin de permettre le transport de produits du tabac non estampillés, les personnes qui peuvent être ainsi autorisées doivent être des personnes visées par règlement en vertu des dispositions de l'alinéa 32(2)d) de la Loi. De plus, le Règlement est nécessaire pour établir les circonstances où des produits non estampillés peuvent être transportés.

Avantages et coûts

Ces dispositions ont pour effet de réduire les coûts et de relever l'efficacité pour les compagnies de transport, les titulaires de licence de tabac et les tiers qui traitent des produits du tabac non estampillés, ainsi que pour l'Agence des douanes et du revenu du Canada (l'ADRC). Il ne sera donc plus nécessaire que les compagnies de transport obtiennent des cautions ou autres formes de sécurité pour recevoir l'autorisation de transporter des produits non estampillés de la part d'une des personnes énumérées à l'alinéa (1)b) du Règlement. Elles n'auront plus besoin de faire une demande auprès de l'ADRC afin d'obtenir la permission de devenir transporteur cautionné de l'accise. Ceci réduira les frais encourus pour les compagnies de transport et l'ADRC, laquelle n'aura plus besoin de garder des dossiers reliés aux cautions. De plus, un titulaire de licence de tabac, un titulaire d'agrément d'exploitant d'entrepôt d'accise, une boutique hors taxe, un fournisseur d'approvisionnement de navires ou un représentant accrédité n'aura plus à s'assurer qu'il fait affaire avec un transporteur cautionné de l'accise pour autoriser une compagnie de transport particulière à transporter de leurs lieux des produits de tabac non estampillés.

Consultations

L'ADRC et le ministère des Finances ont effectué des consultations poussées auprès des parties intéressées quelque temps avant que l'avant-projet de règlement ait été diffusé pour distribution générale en décembre 2001. Puis, en avril 2002, un avis de sollicitation a été distribué à tous les titulaires de licence, d'agrément et d'autorisation potentiels et actuels, afin de porter l'avant-projet de règlement à leur attention et de leur demander de présenter leur soumission au plus tard le 30 juin 2002. Nous n'avons reçu aucun commentaire à l'égard du Règlement.

Respect et exécution

L'ADRC et la Gendarmerie royale du Canada (GRC) ont la responsabilité de veiller à ce que les transporteurs de produits du tabac non estampillés qui sont importés soient dûment autorisés à le faire par un agent des douanes. De plus, l'ADRC et la GRC ont la responsabilité de veiller à ce qu'aucune personne autre que celles énumérées à l'alinéa (1)b) du Règlement n'expédie ou ne reçoive des produits du tabac non estampillés par le biais d'une compagnie de transport.

Personne-ressource

Monsieur Steve Mosher, Agent principal des dispositions législatives, Division des droits et taxes d'accise, Direction de l'accise et des décisions de la TPS/TVH, Direction générale de la politique et de la législation, Place de Ville, 20^e étage, 320, rue Queen, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 941-1497 (téléphone), (613) 954-2226 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to paragraph 304(1)(o) of the *Excise Act, 2001*^a, proposes to make the annexed *Regulations Respecting the Possession of Tobacco Products That Are Not Stamped*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Mark Hartigan, Policy and Legislation Branch, Canada Customs and Revenue Agency, 20th Floor, Tower A, Place de Ville, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5.

Persons making representations should identify any of those representations, the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, March 20, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS RESPECTING THE POSSESSION OF TOBACCO PRODUCTS THAT ARE NOT STAMPED

AUTHORIZED POSSESSION

1. For the purposes of paragraph 32(2)(d) of the *Excise Act, 2001*, a person may possess tobacco products that are not stamped if

- (a) the person is authorized by an officer under section 19 of the *Customs Act* to transport tobacco products that have been reported under section 12 of that Act and is acting in accordance with that authorization; or
- (b) the person has in their possession documentation that provides evidence that the person is transporting the tobacco products on behalf of
 - (i) a tobacco licensee,
 - (ii) an excise warehouse licensee,
 - (iii) a special excise warehouse licensee,
 - (iv) a duty free shop licensee,
 - (v) any person, if the tobacco products are designated as ships' stores under the *Ships' Stores Regulations*, or
 - (vi) an accredited representative.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations take effect on July 1, 2003.

[12-1-o]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 304(1)o) de la *Loi de 2001 sur l'accise*^a, se propose de prendre le *Règlement sur la possession de produits du tabac non estampillés*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à M. Mark Hartigan, Direction générale de la politique et de la législation, Agence des douanes et du revenu du Canada, Place de Ville, Tour A, 320, rue Queen, 20^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 20 mars 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT SUR LA POSSESSION DE PRODUITS DU TABAC NON ESTAMPILLÉS

POSSESSION AUTORISÉE

1. Sont visées pour l'application de l'alinéa 32(2)d) de la *Loi de 2001 sur l'accise* les personnes suivantes :

- a) celle qui est autorisée par un agent en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les douanes* à transporter des produits du tabac — déclarés conformément à l'article 12 de cette loi — et qui agit en conformité avec l'autorisation;
- b) celle qui a en sa possession un document attestant qu'elle transporte les produits du tabac pour le compte de l'une des personnes suivantes :
 - (i) le titulaire de licence de tabac,
 - (ii) l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise,
 - (iii) l'exploitant agréé d'entrepôt d'accise spécial,
 - (iv) l'exploitant agréé de boutique hors taxes,
 - (v) toute personne, dans le cas où les produits du tabac sont désignés comme provisions de bord aux termes du *Règlement sur les provisions de bord*,
 - (vi) le représentant accrédité.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement prend effet le 1^{er} juillet 2003.

[12-1-o]

^a S.C. 2002, c. 22

^a L.C. 2002, ch. 22

Canadian Payments Association By-law No. 1 — General

Statutory Authority

Canadian Payments Act

Sponsoring Department

Department of Finance

Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements — général

Fondement législatif

Loi canadienne sur les paiements

Ministère responsable

Ministère des Finances

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

The Canadian Payments Association (CPA) was created under the *Canadian Payments Association Act* in 1980 to establish and operate Canada's national payment systems. These systems clear and settle over \$130 billion of payments daily and are vital to the efficient operation of Canada's economy. The *Canadian Payments Association Act* was replaced by the *Canadian Payments Act*, which came into force in October 2001 as part of Bill C-8. The new act made a number of changes to the CPA's objects, powers and membership, including making life insurance companies, money market mutual funds, and securities dealers eligible for membership in the CPA.

The *Canadian Payments Act* gives authority to the CPA to make by-laws for the attainment of its objects in a wide range of areas including the administration and management of CPA business, the imposition of dues and fees for services, penalties, the exchange, clearing and settlement of payment items, and membership requirements. The *Canadian Payments Act* also requires that the CPA's by-laws receive Governor in Council approval.

As a result of changes in the *Canadian Payments Act*, the CPA is in the process of updating most of its by-laws. The first by-law, *Canadian Payments Association By-law No. 1 — General* (General By-law), deals with the CPA's general administration and management, and includes provisions dealing with CPA banking arrangements, the duties and responsibilities of CPA directors, officers and employees, the structure and duties of CPA committees, procedures for meetings, and membership requirements. The key change in the new by-law is that it sets out the framework of the CPA's Stakeholder Advisory Council (Council), which was formally created under the *Canadian Payments Act*. The *Canadian Payments Act* requires that the Council be composed of users and service providers involved in the CPA's payment systems. The purpose of the Council is to provide advice to the CPA's Board of Directors on matters relating to the CPA's objects including payment, clearing and settlement matters. The new by-law includes provisions setting out the Council's composition, the duties and terms of Council members, and the process for appointing, removing, and filling a vacancy of Council members. The General By-law also contains a number of other technical

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Créée en 1980 au titre de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, l'Association canadienne des paiements (ACP) a pour mission d'assurer la mise sur pied et le fonctionnement des systèmes nationaux de paiement du Canada. Ces systèmes permettent la compensation et le règlement de plus de 130 milliards de dollars de paiements par jour et jouent un rôle essentiel dans la bonne marche de l'économie canadienne. La *Loi sur l'Association canadienne des paiements* a été remplacée par la *Loi canadienne sur les paiements*, qui est entrée en vigueur en octobre 2001 dans le cadre du projet de loi C-8. Dans la nouvelle loi, un certain nombre de modifications sont apportées à la mission de l'ACP, à ses pouvoirs et à ses conditions d'adhésion (les sociétés d'assurance-vie, les fonds mutuels en instruments du marché monétaire et les courtiers en valeurs mobilières peuvent dorénavant adhérer à l'ACP).

La *Loi canadienne sur les paiements* confère à l'ACP le pouvoir d'établir des règlements administratifs pour lui permettre de réaliser ses objectifs dans de multiples domaines, notamment la conduite de ses affaires, l'imposition de cotisations et de droits pour des services, l'imposition d'amendes, l'échange, la compensation et le règlement d'instruments de paiement, et les conditions d'adhésion. En outre, elle stipule que les règlements administratifs de l'ACP sont subordonnés à l'approbation du gouverneur en conseil.

Suite aux changements apportés par la *Loi canadienne sur les paiements*, l'ACP s'emploie à mettre à jour la plupart de ses règlements administratifs. Le premier, intitulé *Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements — général*, porte sur les modalités d'administration et de gestion générales de l'ACP. Il inclut des dispositions portant sur les arrangements bancaires, sur le devoir et les responsabilités des administrateurs, cadres et employés, sur la structure et les fonctions des comités, sur les procédures concernant les réunions, et sur les conditions d'adhésion. La principale modification que l'ACP a apportée à ce règlement est la création d'un cadre pour son « Comité consultatif des intervenants » (Comité), constitué en application de la *Loi canadienne sur les paiements*. Cette dernière stipule que le Comité doit être composé d'utilisateurs et de fournisseurs de services qui interviennent dans les systèmes de paiement de l'ACP. Il incombe au Comité de formuler des avis à l'intention du conseil d'administration de l'ACP sur des questions liées à la mission de cette dernière, notamment en matière de paiement, de compensation et de règlement. Le nouveau règlement administratif précise la composition du Comité, les fonctions et mandats de ses

changes including amendments to membership requirements to include life insurance companies, money market mutual funds, and securities dealers, and the appointment of alternate directors.

The second by-law, the *Canadian Payments Association By-law No. 2 — Finance* (Finance By-law), deals with how members' dues are calculated and paid, and includes provisions dealing with the CPA's budget, membership dues, the reassessment and reimbursement of dues, and penalties. The main change to the Finance By-law is that it increases the minimum membership dues from \$1,000 to \$10,000. The new by-law also includes formulas for calculating different types of costs, which are not currently included in the existing by-law. The formulas help provide more clarity concerning the CPA's dues collection process. In addition, the Finance By-law also includes a few other technical changes dealing with the reimbursement and reassessment of dues, fees for services, amalgamation of membership, and penalties for failure to pay dues. This new by-law consolidates and replaces the CPA's existing by-laws dealing with financial issues and penalties.

Alternatives

The General By-law is important because it sets out the CPA's general administrative and management structure. The Finance By-law is necessary because it permits the CPA to levy dues on members to recover the costs of operating its payments systems. Since the *Canadian Payments Act* requires that these matters be addressed through by-law, no other reasonable alternatives exist.

Benefits and Costs

The major benefit of the by-laws is that it updates the CPA's administration and financing to reflect changes to the *Canadian Payments Act*. CPA members pay all costs associated with operating the CPA and its payments systems.

Consultation

The CPA has consulted with its members and relevant stakeholders on the by-laws. The CPA's Board of Directors and its membership have approved both by-laws. No comments were received from relevant stakeholders.

Compliance and enforcement

The CPA is responsible for administering the by-laws and will ensure that they are appropriately applied.

Contact

Denis Normand, Senior Chief, Financial Sector Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier — 20E, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0G5, (613) 992-5887 (Telephone), (613) 943-8436 (Facsimile), Normand.Denis@fin.gc.ca (Electronic mail).

membres, et la marche à suivre pour les nominations, les révocations et les vacances de postes. Il comporte également plusieurs modifications de forme, qui concernent notamment les conditions d'adhésion à remplir par les sociétés d'assurance-vie, fonds mutuels en instruments du marché monétaire et courtiers en valeurs mobilières, ainsi que la nomination d'administrateurs suppléants.

Le deuxième règlement administratif, le *Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements — finances*, porte sur le calcul et le paiement des cotisations des membres, et renferme des dispositions sur le budget de l'ACP, sur les cotisations des membres, sur les nouvelles cotisations, sur le remboursement des cotisations et sur les pénalités. La principale modification apportée au règlement administratif concerne le relèvement de la cotisation minimum, qui passe de 1 000 \$ à 10 000 \$. En outre, le règlement donne des formules pour calculer différents genres de coûts, non mentionnés dans l'ancien règlement. Ces formules rendent plus clair le processus de perception des cotisations employé par l'ACP. De plus, le nouveau règlement comporte quelques modifications de forme relatives au remboursement des cotisations, aux nouvelles cotisations, aux droits à payer pour des services, aux fusions des membres et aux pénalités imposées en cas de non-paiement des cotisations. Le nouveau règlement regroupe et remplace les règlements existants de l'ACP qui portent sur les questions financières et sur les pénalités.

Solutions envisagées

Le règlement administratif n° 1 est important, car il expose la structure générale administrative de l'ACP. Le règlement administratif n° 2 s'impose parce qu'il permet à l'ACP de percevoir des cotisations auprès des membres afin de recouvrer les coûts liés au fonctionnement de ses systèmes de paiement. Comme la *Loi canadienne sur les paiements* stipule que ces questions doivent être résolues par voie de règlement administratif, il n'existe pas d'autre solution de rechange raisonnable.

Avantages et coûts

Le principal avantage des règlements est qu'ils mettent à jour les méthodes d'administration et de financement de l'ACP à la lumière des modifications apportées à la *Loi canadienne sur les paiements*. Les membres de l'ACP prennent à leur charge le coût intégral du fonctionnement de l'ACP et de ses systèmes de paiement.

Consultations

L'ACP a consulté ses membres et les différentes parties intéressées à propos des deux règlements administratifs. Son conseil d'administration et ses membres les ont approuvés. Quant aux parties intéressées, elles n'ont présenté aucun commentaire à ce sujet.

Respect et exécution

L'ACP est chargé de l'application des règlements administratifs et s'engage à s'acquitter de cette tâche.

Personne-ressource

Denis Normand, Chef principal, Division du secteur financier, Ministère des Finances, L'Esplanade Laurier — 20E, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario) K1A 0G5, (613) 992-5887 (téléphone), (613) 943-8436 (télécopieur), Normand.Denis@fin.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 18(2) of the *Canadian Payment Act*^a, proposes to make the annexed *Canadian Payments Association By-law No. 1 — General*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed by-law within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Denis Normand, Senior Chief, Financial Sector Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 20E, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario, K1A 0G5. Tel.: (613) 992-5887, Fax: (613) 943-8436, internet: normand.denis@fin.gc.ca.

Ottawa, March 20, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

TABLE OF PROVISIONS

(This table is not part of the By-law.)

**CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION
BY-LAW NO. 1 — GENERAL**

INTERPRETATION

1. Definitions

GENERAL

2. Head office
3. Affixing seal
4. Signature on documents
5. Certified true copies

BANKING BUSINESS

6. Banking business
7. Deposits

BOARD OF DIRECTORS

8. Quorum
9. Duties of directors
10. Recall of directors by members
11. Ceasing to be director
12. Place of meetings
13. Day, time and place of meetings
14. Notice of meetings
15. Meeting without notice
16. Adjournment of meeting
17. Regular meetings
18. Participation by electronic means
19. Vote
20. Invitation to attend meetings
21. Remuneration
22. Expenses

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi canadienne sur les paiements*^a, se propose de prendre le *Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements — général*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à tout à Denis Normand, Chef principal, Division du secteur financier, L'Esplanade Laurier-20E, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario), K1A 0G5. Tél. : (613) 992-5887 télécopieur : (613) 943-8436, courriel : normand.denis@finance.gc.ca.

Ottawa, le 20 mars 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

TABLE ANALYTIQUE

(La présente table ne fait pas partie du règlement administratif.)

**RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 1 DE L'ASSOCIATION
CANADIENNE DES PAIEMENTS — GÉNÉRAL**

DÉFINITIONS

1. Définitions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2. Siège social
3. Apposition du sceau
4. Signature de documents
5. Attestation de copie

TRANSACTIONS BANCAIRES

6. Transactions bancaires
7. Dépôt de fonds

CONSEIL D'ADMINISTRATION

8. Quorum
9. Devoirs des administrateurs
10. Révocation d'administrateurs par les membres
11. Fin du mandat
12. Lieu des réunions
13. Date, heure et lieu des réunions
14. Avis de convocation
15. Réunion sans avis
16. Ajournement de réunion
17. Réunion ordinaire
18. Participation par moyen électronique
19. Vote
20. Invitation à assister aux réunions
21. Rémunération
22. Frais

^a S.C. 2001, c. 9, s. 218

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 218

COMMITTEES OF THE BOARD

General

- 23. Delegation of Board's powers and duties
- 24. Review of committee's decisions
- 25. Meeting procedures

Executive Committee

- 26. Committee established
- 27. Quorum
- 28. Calling of meetings
- 29. Removal or replacement

Finance Committee

- 30. Committee established
- 31. Chairperson and vice-chairperson
- 32. Quorum
- 33. Calling of meetings
- 34. Duties
- 35. Removal or replacement

ADVISORY COUNCIL

- 36. Composition of Advisory Council
- 37. Eligibility — stakeholder members
- 38. Term — stakeholder members
- 39. Term — other members
- 40. Duties of chairperson
- 41. Duties of Advisory Council members
- 42. Invitations to nominate
- 43. Primary criteria for appointment
- 44. Secondary criteria for appointment
- 45. Notification of appointments
- 46. Removal of Advisory Council members
- 47. Vacancies
- 48. Effect of vacancy
- 49. Place of meetings
- 50. Number of meetings
- 51. Request for meetings
- 52. Notice of meetings
- 53. Meeting attendance
- 54. Participation by electronic means
- 55. Vote
- 56. Quorum
- 57. Expenses
- 58. Administrative support
- 59. Workplan and budget

OFFICERS AND OTHER EMPLOYEES

- 60. Chairperson
- 61. Deputy Chairperson
- 62. Secretary and financial officer
- 63. Secretary
- 64. Financial officer

COMITÉS DU CONSEIL

Dispositions générales

- 23. Délégation des pouvoirs et fonctions du conseil
- 24. Contrôle des décisions des comités
- 25. Procédures de réunion

Comité de direction

- 26. Constitution du comité
- 27. Quorum
- 28. Convocation des réunions
- 29. Révocation ou remplacement

Comité des finances

- 30. Constitution du comité
- 31. Président et vice-président
- 32. Quorum
- 33. Convocation des réunions
- 34. Fonctions
- 35. Révocation ou remplacement

COMITÉ CONSULTATIF

- 36. Composition du comité consultatif
- 37. Admissibilité — membres représentants d'intervenants
- 38. Mandat — membres représentants d'intervenants
- 39. Mandat — autres membres
- 40. Fonctions du président
- 41. Devoirs des membres du comité consultatif
- 42. Invitation à proposer des candidats
- 43. Premiers critères de nomination
- 44. Critères secondaires de nomination
- 45. Avis des nominations
- 46. Révocation des membres du comité consultatif
- 47. Vacances
- 48. Effet de la vacance
- 49. Lieu des réunions
- 50. Nombre de réunions
- 51. Convocation des réunions
- 52. Avis de convocation
- 53. Présence aux réunions
- 54. Participation par moyen électronique
- 55. Vote
- 56. Quorum
- 57. Frais
- 58. Soutien administratif
- 59. Plan de travail et budget

DIRIGEANTS ET AUTRES EMPLOYÉS

- 60. Président
- 61. Vice-président
- 62. Secrétaire et directeur des finances
- 63. Secrétaire
- 64. Directeur des finances

65. Powers and duties of other employees	65. Fonctions des autres employés
66. Termination by Board	66. Révocation par le conseil
67. Fiduciary duties of employees	67. Obligations fiduciaires des employés
68. Fidelity bonds	68. Cautionnement de loyauté
PROTECTION OF DIRECTORS AND EMPLOYEES	
69. Indemnity	69. Indemnisation
70. Insurance	70. Assurance
71. Dissent	71. Dissidences
REGISTRATION AND APPLICATION FOR MEMBERSHIP	
72. List of members	72. Liste des membres
73. Banks and authorized foreign banks	73. Banques et banques étrangères autorisées
74. Effective date of membership — banks	74. Prise d'effet de l'adhésion — banques
75. Other members	75. Autres membres
76. Additional information	76. Renseignements supplémentaires
77. Date of membership — other members	77. Prise d'effet de l'adhésion — autres membres
78. Notification of change in circumstances	78. Avis de changement de situation
MEETINGS OF MEMBERS	
79. Annual meeting	79. Assemblée annuelle
80. Special meeting	80. Assemblée extraordinaire
81. Requisition of meeting	81. Demande de convocation
82. Place of meetings	82. Lieu des assemblées
83. Participation by electronic means	83. Participation par moyen électronique
84. Notice of meeting	84. Avis de convocation
85. Members entitled to notice — record date fixed	85. Membres ayant le droit à un avis — date de référence fixée
86. Record date	86. Date de référence
87. Meeting without notice	87. Assemblée sans avis
88. Chairperson	88. Président
89. Persons entitled to be present	89. Personnes ayant le droit d'assister
90. Quorum	90. Quorum
91. Representatives and proxyholders	91. Représentants et fondés de pouvoir
92. Deposit of proxies	92. Dépôt des procurations
93. Vote	93. Vote
94. Vote by show of hands	94. Vote à main levée
95. Vote by ballot	95. Vote par scrutin secret
96. Adjournment — notice not required	96. Ajournement — avis non requis
MEETING OF A CLASS OR OF A GROUP OF CLASSES OF MEMBERS	
97. Meeting of a class	97. Assemblée d'une catégorie
98. Meeting of a group of classes	98. Assemblée d'un regroupement de catégories
99. Special meeting	99. Assemblée extraordinaire
100. Procedure	100. Procédure
101. Chairperson	101. Président
102. Resolutions	102. Résolutions
103. Quorum	103. Quorum
SUSPENSION OF RIGHTS OF MEMBERS	
104. Suspension	104. Suspension
105. Application of By-law No. 6	105. Application du Règlement administratif n° 6
106. Reinstatement	106. Rétablissement

NOTICE

- 107. Method of giving notices
- 108. Computation of day to give notice
- 109. Omissions and errors
- 110. Waiver of notice or abridgement of time

REPEAL

- 111. Repeal

COMING INTO FORCE

- 112. Coming into force

AVIS

- 107. Mode de communication des avis
- 108. Computation du délai d'expédition
- 109. Omission et erreur
- 110. Renonciation à un avis ou réduction du délai

ABROGATION

- 111. Abrogation

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 112. Entrée en vigueur

**CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION
BY-LAW NO. 1 — GENERAL**

INTERPRETATION

- Definitions 1. The following definitions apply in this By-law.
- “Act” “Act” means the *Canadian Payments Act*.
« Loi »
- “Advisory Council” “Advisory Council” means the Stakeholder Advisory Council established by section 21.2 of the Act.
« comité consultatif »
- “bank” “bank” means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*.
« banque »
- “employee” “employee”, in respect of the Association, includes the General Manager, the secretary, the financial officer and any other officer of the Association.
« employé »
- “payments system” “payments system” means a system or arrangement for the exchange of messages effecting, ordering, enabling or facilitating the making of payments, or of transfers of value that are eventually cleared and settled as payment items, through the systems operated by the Association.
« système de paiements »
- “Regulations” “Regulations” means the regulations made under section 35 of the Act.
« règlements »
- “secretary” “secretary” means the secretary appointed under section 62.
« secrétaire »
- “service provider” “service provider” means a person or an entity that supports the operation, maintenance and development or enhancement of payments systems that directly or indirectly interface with the national clearing and settlement systems.
« fournisseur de services »
- “stakeholder” “stakeholder” means a person or an entity that is either a user of or a service provider to payments systems, or that represents the interests of a group of users of or service providers to payments systems, but is not a member of or eligible for membership in the Association.
« intervenant »
- “user” “user” means a person who is a user of payments systems but is not a member.
« usager »

**RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 1 DE
L’ASSOCIATION CANADIENNE DES
PAIEMENTS — GÉNÉRAL**

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement administratif.
- « banque » Banque figurant à l’annexe I ou II de la *Loi sur les banques*. « banque »
« bank »
- « comité consultatif » Le comité consultatif des intervenants constitué par l’article 21.2 de la Loi. « comité consultatif »
« Advisory Council »
- « employé » En ce qui concerne l’Association, y sont assimilés le directeur général, le secrétaire, le directeur des finances et tout autre dirigeant de l’Association. « employé »
« employee »
- « fournisseur de services » Personne ou entité qui contribue à l’exploitation, la maintenance et au développement ou à l’amélioration de systèmes de paiements qui ont une interface directe ou indirecte avec les systèmes nationaux de compensation et de règlement. « fournisseur de services »
« service provider »
- « intervenant » Personne ou entité qui est soit un usager, soit un fournisseur de services ou qui représente les intérêts d’un groupe d’usagers ou de fournisseurs de services et qui n’est pas membre, ni admissible à le devenir. « intervenant »
« stakeholder »
- « Loi » La *Loi canadienne sur les paiements*. « Loi »
« Act »
- « règlements » Les règlements pris en vertu de l’article 35 de la Loi. « règlements »
« Regulations »
- « secrétaire » Le secrétaire nommé en vertu de l’article 62. « secrétaire »
« secretary »
- « système de paiements » Système ou mécanisme d’échange de messages effectuant, ordonnant, permettant ou facilitant l’exécution de paiements ou de transferts de valeurs qui sont par la suite compensés et réglés comme instruments de paiement par les systèmes exploités par l’Association. « système de paiements »
« payments system »
- « usager » Personne qui utilise un système de paiements sans être membre. « usager »
« user »

	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Head office	2. The head office of the Association shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	2. Le siège social de l'Association se trouve dans les limites de la région de la capitale nationale, au sens de l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège social
Affixing seal	3. The Chairperson, the General Manager, the secretary or their delegates may affix the corporate seal to any document of the Association.	3. Le président, le directeur général, le secrétaire ou leurs délégués peuvent apposer le sceau de l'Association sur tout document de celle-ci.	Apposition du sceau
Signature on documents	4. Documents required to be signed by the Association shall be signed in the manner specified by the Board.	4. Les documents requérant la signature de l'Association sont signés de la manière approuvée par le conseil.	Signature de documents
Certified true copies	5. The Chairperson, the General Manager, the secretary or their delegates may certify a copy of any document of the Association to be a true copy of the original.	5. Le président, le directeur général, le secrétaire ou leurs délégués peuvent attester la conformité à l'original de toute copie d'un document de l'Association.	Attestation de copie
	BANKING BUSINESS	TRANSACTIONS BANCAIRES	
Banking business	6. (1) The banking business of the Association shall be transacted with any bodies corporate or organizations designated for this purpose by or under the authority of the Board.	6. (1) Les transactions bancaires de l'Association s'effectuent avec les personnes morales ou organismes désignés à cette fin par le conseil ou sous son autorité.	Transactions bancaires
Transactions	(2) The banking business shall be transacted under any agreements, instructions and delegations of powers that the Board or the Executive Committee prescribes or authorizes.	(2) Les transactions sont conclues conformément aux accords, instructions ou délégations de pouvoirs prévus ou autorisés par le conseil ou le comité de direction.	Conclusion
Deposits	7. The Association may deposit its money with a member. It may otherwise invest its money in any manner that may be approved by the Board.	7. L'Association peut déposer ses fonds auprès d'un membre. Elle peut également les placer de toute autre manière que le conseil approuve.	Dépôt de fonds
	BOARD OF DIRECTORS	CONSEIL D'ADMINISTRATION	
Quorum	8. A quorum for any meeting of the Board consists of the Chairperson and a majority of the other directors representing any three of the classes of members described in subsection 9(3) of the Act.	8. Le quorum de toute réunion du conseil est atteint lorsque son président et la majorité des autres administrateurs représentant trois des catégories de membres visées au paragraphe 9(3) de la Loi sont présents.	Quorum
Duties of directors	9. In addition to the duties imposed by subsection 122(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> , the directors shall, in exercising their powers and performing their duties, (a) disclose their interest in any material contract or proposed material contract with the Association, or in any other material matter if they have a reasonable possibility of conflict of interest; (b) make reasonable efforts to attend the meetings of the Board and of the committees of which they are members and, if they are unable to attend those meetings, to ensure that their alternate attends; and (c) comply with the relevant provisions of the Act, the Regulations, the by-laws and any other law that impose obligations on the directors as directors.	9. Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs, en plus des devoirs qui leur sont imposés par le paragraphe 122(1) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> , doivent : a) divulguer leur intérêt dans tout contrat important ou tout projet de contrat important avec l'Association ou toute question importante où il existe une possibilité réelle qu'ils soient placés en conflit d'intérêts; b) faire des efforts raisonnables pour assister aux réunions du conseil et des comités dont ils sont membres ou, s'ils sont incapables de le faire, pour s'assurer que leur suppléant y assiste; c) observer la Loi, les règlements, les règlements administratifs et toute autre loi qui impose des obligations aux administrateurs à ce titre.	Devoirs des administrateurs
Recall of directors by members	10. (1) A director ceases to be a director when a resolution calling for the recall of the director is passed in accordance with subsection 9(4) of the Act.	10. (1) Le mandat de l'administrateur prend fin avec l'adoption d'une résolution de révocation en application du paragraphe 9(4) de la Loi.	Révocation d'administrateurs par les membres
Notice to director	(2) Notice of the resolution shall be given to the director.	(2) L'administrateur est avisé de la résolution.	Avis à l'administrateur
Filling vacancy	(3) If a notice of intention to fill the vacancy was given in the notice calling the special meeting, the vacancy created by the recall of the director may be filled at the same meeting.	(3) Si l'avis de convocation de la réunion extraordinaire en fait mention, la vacance qui résulte de la résolution de révocation peut être comblée à la même réunion.	Vacance

Ceasing to be director	<p>11. A director ceases to be a director when</p> <p>(a) the director's term expires;</p> <p>(b) the director dies;</p> <p>(c) the director is recalled by a resolution of the members as provided in the Act;</p> <p>(d) the director ceases to meet the eligibility requirements to be a director set out in section 9 or 14 of the Act or section 2 of the <i>Canadian Payments Association Election of Directors Regulations</i>; or</p> <p>(e) the director resigns, in which case the resignation is effective on the later of</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the day on which the resignation is given to the Association, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the day specified in the resignation.</p>	<p>11. Le mandat d'un administrateur prend fin :</p> <p>a) à la date d'expiration du mandat;</p> <p>b) à son décès;</p> <p>c) en raison de sa révocation par résolution des membres conformément à la Loi;</p> <p>d) s'il cesse de répondre aux conditions requises pour être administrateur énoncées aux articles 9 ou 14 de la Loi ou à l'article 2 du <i>Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements</i>;</p> <p>e) en raison de sa démission, laquelle prend effet à la plus tardive des dates suivantes :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) la date à laquelle sa démission est remise à l'Association,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) la date indiquée dans la démission.</p>	Fin du mandat
Place of meetings	<p>12. Meetings of the Board may be held at any place in Canada.</p>	<p>12. Le conseil peut se réunir n'importe où au Canada.</p>	Lieu des réunions
Day, time and place of meetings	<p>13. (1) Meetings of the Board shall be held on the day and at the time and place that the Board or the Chairperson may fix.</p>	<p>13. (1) Le conseil tient ses réunions aux date, heure et lieu que fixe le conseil ou le président.</p>	Date, heure et lieu des réunions
Request for meeting	<p>(2) If any four directors request in writing that the Chairperson call a meeting, the Chairperson shall without delay notify the other directors of the request and its subject-matter and call a meeting of the Board within 21 days after receiving the request to consider the matter specified in it.</p>	<p>(2) Si quatre administrateurs font une demande de réunion par écrit au président, celui-ci en avise sans délai les autres administrateurs en leur précisant les questions dont l'examen est demandé et il convoque une réunion du conseil à cet effet dans les vingt et un jours suivant la date de réception de la demande.</p>	Demande de réunion
Notice of meetings	<p>14. (1) Notice of the day, time and place of each meeting of the Board shall be given to each director and, for informational purposes, to each alternate director at least seven days before the day on which the meeting is to be held.</p>	<p>14. (1) Pour chaque réunion du conseil, un avis indiquant les date, heure et lieu de la réunion est donné à chaque administrateur et, à titre d'information, à chaque administrateur suppléant, au moins sept jours avant la date à laquelle la réunion doit avoir lieu.</p>	Avis de convocation
Contents of notice	<p>(2) The notice shall specify the purpose of or the business to be considered at the meeting if the meeting is being called under subsection 13(2) or if the purpose or business includes a proposal to</p> <p>(a) submit to the members any question or matter that require their approval;</p> <p>(b) fill a vacancy in the office of auditor;</p> <p>(c) issue debt obligations;</p> <p>(d) approve any annual financial statements;</p> <p>(e) adopt, amend or repeal by-laws or rules; or</p> <p>(f) terminate the membership of a member or suspend one or more of their rights.</p>	<p>(2) Le but de la réunion ou les questions à l'ordre du jour doivent être précisés dans l'avis de convocation de la réunion convoquée aux termes du paragraphe 13(2) et de la réunion où il faut :</p> <p>a) soumettre aux membres une question ou un sujet exigeant l'approbation des administrateurs;</p> <p>b) nommer un vérificateur;</p> <p>c) émettre des obligations;</p> <p>d) approuver des états financiers annuels;</p> <p>e) adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs ou des règles;</p> <p>f) mettre fin à l'adhésion d'un membre ou suspendre un ou plusieurs droits d'un membre.</p>	Contenu de l'avis
Meeting without notice	<p>15. The Board may, without notice, hold a meeting immediately following a meeting of members at which directors are elected.</p>	<p>15. Le conseil peut, sans avis de convocation, tenir une réunion immédiatement après une assemblée de membres au cours de laquelle des administrateurs sont élus.</p>	Réunion sans avis
Adjournment of meeting	<p>16. Notice of a meeting of the Board that is adjourned for less than seven days is not required if the day, time and place for the resumption of the meeting are announced at the original meeting.</p>	<p>16. Si une réunion du conseil est ajournée à moins de sept jours, il n'est pas nécessaire d'envoyer d'avis de convocation si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.</p>	Ajournement de réunion
Regular meetings	<p>17. (1) The Board shall establish a schedule of its regular meetings and shall send without delay a copy of the resolution fixing the day, time and place of the regular meetings to each director.</p>	<p>17. (1) Le conseil dresse un calendrier de ses réunions ordinaires et envoie sans délai à chaque administrateur une copie de la résolution désignant les date, heure et lieu des réunions.</p>	Réunion ordinaire

Other notice not required	(2) No other notice is required for a regular meeting unless this By-law requires that the purpose of the meeting or the business to be considered be specified in the notice.	(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer d'autre avis de convocation aux réunions ordinaires, sauf si le présent règlement administratif exige que le but des réunions et les questions à l'ordre du jour soient précisés.	Autre avis non nécessaire
Participation by electronic means	18. (1) If all of the other directors consent in advance of the meeting, one or more directors may participate in a meeting of the Board by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.	18. (1) Des administrateurs peuvent, si tous les autres administrateurs y consentent avant la réunion, participer à une réunion du conseil par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.	Participation par moyen électronique
Consent	(2) The consent referred to in subsection (1) may be given with respect to all meetings of the Board.	(2) Le consentement peut être donné à l'égard de toutes les réunions du conseil.	Consentement
Vote	19. Every question put to a vote at a meeting of the Board is, unless otherwise required by the Act, decided by a majority of the votes cast.	19. Toute question mise aux voix à une réunion du conseil est tranchée à la majorité des voix, sauf indication contraire de la Loi.	Vote
Invitation to attend meetings	20. The Chairperson may invite any person to attend a meeting of the Board and to participate in its discussions.	20. Le président peut inviter toute personne à assister à une réunion du conseil et à participer aux discussions.	Invitation à assister aux réunions
Remuneration	21. The remuneration of a director appointed under subsection 9(1.1) of the Act consists of an annual salary of \$5,000 and an allowance in the amount of \$350 for each meeting of the Board that the director attends and for each meeting of any committee of the Association that requires certain members to be directors that the director attends.	21. La rémunération de l'administrateur visé au paragraphe 9(1.1) de la Loi consiste en un salaire annuel de 5 000 \$, en plus d'une allocation de 350 \$ pour chaque réunion du conseil à laquelle il assiste et pour chaque réunion d'un comité de l'Association qui exige la présence d'un certain nombre d'administrateurs à laquelle il assiste.	Rémunération
Expenses	22. (1) Directors are entitled to be reimbursed for any reasonable travel and living expenses incurred by them in attending meetings of the Board or of any committee of the Association that requires certain members to be directors.	22. (1) Tout administrateur est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés pour assister aux réunions du conseil ou de tout comité de l'Association qui exige la présence d'un certain nombre d'administrateurs.	Frais
Services	(2) Directors who perform any service on behalf of the Association outside the work or services ordinarily required of a director are entitled to be reimbursed for any reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of the service.	(2) L'administrateur qui accomplit un service pour le compte de l'Association en dehors du travail ou des services ordinairement requis d'un administrateur est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ce service.	Services
Alternate director	(3) An alternate director is entitled to be reimbursed for any reasonable travel and living expenses incurred when acting for a director who is unable to act by reason of absence or incapacity, when engaged in the business of a committee of the Association to which he or she has been appointed by virtue of being an alternate director or when, on the request of the Board, attending a meeting of the Board other than for the purpose of acting for a director who is unable to act.	(3) Tout administrateur suppléant est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés lorsqu'il agit comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, lorsqu'il participe aux travaux d'un comité de l'Association auquel il a été nommé en raison du fait qu'il est un administrateur suppléant ou lorsque le conseil lui demande d'assister à une réunion du conseil autrement que pour remplacer un administrateur.	Administrateur suppléant

COMMITTEES OF THE BOARD

General

Delegation of Board's powers and duties	23. The Board may not delegate any of the following powers and duties to its committees: (a) submitting to the members any question or matter that requires their approval; (b) filling a vacancy in the office of auditor or General Manager; (c) terminating the membership of a member or suspending one or more of their rights; (d) approving any financial statements or the operating or capital budgets to be submitted to the members for consideration at the annual meeting of members;
---	---

COMITÉS DU CONSEIL

Dispositions générales

Délégation des pouvoirs et fonctions du conseil	23. Le conseil ne peut déléguer à ses comités les pouvoirs et fonctions suivants : a) soumettre aux membres des questions ou sujets qui requièrent leur approbation; b) pourvoir au poste de vérificateur ou de directeur général; c) mettre fin à l'adhésion d'un membre ou suspendre un ou plusieurs droits d'un membre; d) approuver des états financiers ou les budgets d'exploitation ou d'investissement qui doivent être soumis aux membres à l'assemblée annuelle;
---	---

- (e) making, amending or repealing by-laws, rules or statements of principle;
- (f) authorizing any expenditures that were not previously approved in the budgets, except budget over-runs if the principal expenditure was approved in the budget;
- (g) terminating the employment of any employee appointed by the Board, unless the termination is for cause; or
- (h) authorizing the borrowing of money on the credit of the Association, unless the borrowing is of a temporary nature to meet day-to-day requirements.

- e) prendre, établir, modifier ou révoquer les règlements administratifs ou les règles ou établir, modifier ou désavouer les déclarations de principe;
- f) autoriser des dépenses qui ne sont pas déjà approuvées aux budgets, sauf pour les dépassements budgétaires lorsque la dépense principale est déjà approuvée au budget;
- g) mettre fin à l'emploi de tout employé nommé par le conseil, sauf pour motif valable;
- h) autoriser des emprunts, compte tenu du crédit de l'Association, autres que ceux de nature temporaire faits en vue de répondre aux besoins quotidiens.

Review of committee's decisions

24. Any decision made by a committee in respect of a power delegated to it by the Board is subject to review by the Board, and the decision of the Board on the matter is final.

24. Toute décision prise par un comité en vertu d'un pouvoir qui lui a été délégué par le conseil est assujettie au contrôle de celui-ci et la décision qui s'ensuit est finale.

Contrôle des décisions des comités

Meeting procedures

25. The rules respecting the procedure and conduct of meetings of committees of the Board are the same as the rules applicable in the case of meetings of the Board, with any necessary modifications.

25. Les règles régissant la procédure et la tenue des réunions des comités du conseil sont celles qui s'appliquent aux réunions du conseil, avec les adaptations nécessaires.

Procédures de réunion

Executive Committee

Comité de direction

Committee established
Quorum

26. The Executive Committee is established.

27. A quorum for a meeting of the Executive Committee consists of the Chairperson and a majority of the other members of the committee representing three of the classes of members described in subsection 9(3) of the Act.

26. Est constitué le comité de direction.

27. Le quorum de toute réunion du comité de direction est atteint lorsque son président et la majorité des autres membres représentant trois des catégories de membres visées au paragraphe 9(3) de la Loi sont présents.

Constitution du comité
Quorum

Calling of meetings

28. Meetings of the Executive Committee may be called by the Chairperson, or by any three of its members, on seven days notice.

28. Les réunions du comité de direction peuvent être convoquées par le président ou par trois de ses membres, sur préavis de sept jours.

Convocation des réunions

Removal or replacement

29. (1) Any member of the Executive Committee may be removed or replaced by the Board.

29. (1) Le conseil peut révoquer ou remplacer tout membre du comité de direction.

Révocation ou remplacement

Term

(2) A member of the Executive Committee ceases to be a member of the Executive Committee when his or her term as director ends or when he or she otherwise ceases to be a director.

(2) Le mandat d'un membre du comité prend fin à la date d'expiration de son mandat d'administrateur ou lorsque ce mandat prend fin pour tout autre motif.

Mandat

Vacancy

(3) If there is a vacancy on the Executive Committee, the Board shall fill it as soon as it is reasonably practicable to do so from among those of its members that are eligible to fill the vacancy. Until the vacancy is filled, the Executive Committee may exercise all of its powers as long as a quorum remains in office.

(3) Le conseil comble un poste vacant au sein du comité de direction en désignant une personne admissible parmi ses membres aussitôt qu'il peut raisonnablement le faire. Toutefois, tant que la vacance n'est pas comblée, le comité de direction peut exercer tous ses pouvoirs, à condition qu'il y ait toujours quorum.

Vacance

Finance Committee

Comité des finances

Committee established

30. (1) The Finance Committee is established and is composed of a maximum of eight members designated by the Board who are directors or alternate directors.

30. (1) Est constitué le comité des finances, lequel est composé d'au plus huit membres désignés par le conseil qui sont administrateurs ou administrateurs suppléants.

Constitution du comité

Members

- (2) The Finance Committee consists of
 - (a) one member representing the Bank of Canada;
 - (b) one member representing the directors who are appointed by the Minister of Finance;
 - (c) no more than three members representing the banks and authorized foreign banks class;

- (2) Le comité doit compter parmi ses membres :
 - a) un représentant de la Banque du Canada;
 - b) un représentant des administrateurs nommés par le ministre des Finances;
 - c) au plus trois membres représentant la catégorie des banques et des banques étrangères autorisées;

Membres

	(d) no more than one member representing the centrals and cooperative credit associations class; and	<i>d)</i> au plus un membre représentant la catégorie des centrales et des associations coopératives de crédit;	
	(e) no more than two members representing the classes of members described in paragraphs 9(3)(c) to (g) of the Act.	<i>e)</i> au plus deux membres représentant les catégories de membres visées aux alinéas 9(3)(c) à g) de la Loi.	
Chairperson and vice-chairperson	31. (1) The members of the Finance Committee shall elect a chairperson and vice-chairperson from among themselves.	31. (1) Les membres du comité des finances élisent un président et un vice-président en leur sein.	Président et vice-président
Vice-chairperson	(2) The vice-chairperson shall act as chairperson in the event of the absence or incapacity of the chairperson or, if the office is vacant, until a new chairperson is elected.	(2) Le vice-président du comité des finances fait fonction de président en cas d'absence ou d'empêchement du président du comité ou, si la charge est vacante, jusqu'à l'élection du nouveau président.	Vice-président
Quorum	32. A quorum for a meeting of the Finance Committee consists of the chairperson or vice-chairperson of the committee and a majority of the other members representing two of the classes of members described in subsection 9(3) of the Act.	32. Le quorum de toute réunion du comité des finances est atteint lorsque son président ou son vice-président et une majorité des membres représentant deux des catégories de membres visées au paragraphe 9(3) de la Loi sont présents.	Quorum
Calling of meetings	33. Meetings of the Finance Committee may be called by its chairperson, or by any three of its members, on seven days notice.	33. Les réunions du comité des finances peuvent être convoquées par le président du comité ou par trois de ses membres, sur préavis de sept jours.	Convocation des réunions
Duties	34. The duties of the Finance Committee are to (a) assess and make recommendations in respect of all financial procedures and controls; (b) oversee the development and presentation of the annual operating and capital budgets of the Association; (c) review and make recommendations in respect of the assessment and calculation of membership dues; (d) oversee the preparation of financial statements; and (e) carry out any further duties that are set out in the terms of reference approved by the Board.	34. Les fonctions du comité des finances sont les suivantes : <i>a)</i> évaluer et faire des recommandations relativement à l'ensemble des procédures et des contrôles financiers; <i>b)</i> surveiller la préparation et la présentation des budgets annuels d'exploitation et d'investissement de l'Association; <i>c)</i> étudier et faire des recommandations relativement à l'établissement et au calcul des cotisations; <i>d)</i> surveiller la préparation des états financiers; <i>e)</i> accomplir toutes les autres fonctions prévues dans le mandat approuvé par le conseil.	Fonctions
Removal or replacement	35. (1) A member of the Finance Committee referred to in any of paragraphs 30(2)(c) to (e) may be removed or replaced by the Board.	35. (1) Le conseil peut révoquer ou remplacer tout membre du comité des finances visé à l'un ou l'autre des alinéas 30(2)(c) à e).	Révocation ou remplacement
Term	(2) A member of the Finance Committee ceases to be a member when his or her term as a director or an alternate ends or when he or she otherwise ceases to be a director or an alternate.	(2) Le mandat d'un membre du comité des finances prend fin à la date d'expiration de son mandat d'administrateur ou d'administrateur suppléant ou lorsque ce mandat prend fin pour tout autre motif.	Mandat
Vacancy	(3) If there is a vacancy on the Finance Committee, the Board shall fill it as soon as it is reasonably practicable to do so from among those of its members that are eligible to fill the vacancy.	(3) Le conseil comble une vacance au sein du comité des finances en désignant une personne admissible parmi ses membres aussitôt qu'il peut raisonnablement le faire.	Vacance

ADVISORY COUNCIL

Composition of Advisory Council	36. The members of the Advisory Council referred to in subsection 21.2(4) of the Act shall be appointed in accordance with the following criteria: (a) a minimum of 12 members shall be representatives of users of payments systems, including at least two members representing consumers, at least one member representing the retail sector, at least two members representing the federal and provincial governments and at least one member representing the treasury — cash management sector generally; and (b) a minimum of one member shall be a representative of service providers.
---------------------------------	--

COMITÉ CONSULTATIF

Composition du comité consultatif	36. Les membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(4) de la Loi sont nommés compte tenu des critères suivants : <i>a)</i> au moins douze représentent des usagers de systèmes de paiements, dont au moins deux représentent les consommateurs, au moins un, le secteur du commerce de détail, au moins deux, les gouvernements fédéral et provinciaux et au moins un, le secteur de la gestion de trésorerie en général; <i>b)</i> au moins un représente les fournisseurs de services.
-----------------------------------	--

Eligibility — stakeholder members	37. (1) The members of the Advisory Council referred to in subsection 21.2(4) of the Act shall represent the interests of a particular stakeholder that currently participates in or supports a Canadian payments system.	37. (1) Chaque membre du comité consultatif visé au paragraphe 21.2(4) de la Loi représente les intérêts d'un intervenant particulier qui participe présentement à un système de paiements canadien ou qui y contribue.	Admissibilité — membres représentants d'intervenants
Eligibility condition	(2) Those members shall not be officers, employees or directors of a member of the Association or of an institution eligible for membership in the Association.	(2) Ils ne sont ni dirigeants, ni employés, ni administrateurs d'un membre de l'Association ou d'une institution admissible à la qualité de membre de l'Association.	Conditions d'admissibilité
Term — stakeholder members	38. (1) This section applies to the Advisory Council members referred to in subsection 21.2(4) of the Act.	38. (1) Le présent article s'applique aux membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(4) de la Loi.	Mandat— membres représentants d'intervenants
First members — term	(2) For the first Advisory Council, no more than six members shall be appointed for a term of three years, no more than six for a term of two years, and no more than six for a term of one year.	(2) Parmi les premiers membres du comité, au plus six sont nommés pour un mandat de trois ans, au plus six pour un mandat de deux ans, et au plus six pour un mandat d'un an.	Premiers membres — mandat
First members — representation	(3) The first members shall consist of (a) one consumer representative, one representative for the federal and provincial governments, one representative of service providers and no more than three other members who shall each be appointed for a term of three years; (b) one representative of the retail sector, one representative of the treasury — cash management sector and no more than four other members who shall each be appointed for two years; and (c) one consumer representative, one representative for the federal and provincial governments and no more than four other members who shall each be appointed for one year.	(3) Pour les premières nominations : a) un représentant des consommateurs, un représentant des gouvernements fédéral et provinciaux, un représentant des fournisseurs de services et au plus trois autres membres sont nommés pour un mandat de trois ans; b) un représentant du secteur du commerce de détail, un représentant du secteur de la gestion de trésorerie et au plus quatre autres membres sont nommés pour deux ans; c) un représentant des consommateurs, un représentant des gouvernements fédéral et provinciaux et au plus quatre autres membres sont nommés pour un an.	Premiers membres — représentation
Re-appointment	(4) An Advisory Council member may be re-appointed for any number of additional terms.	(4) Le mandat de tout membre du comité consultatif peut être renouvelé un nombre illimité de fois.	Nombre de mandats illimité
Term — other members	39. A member of the Advisory Council referred to in subsection 21.2(3) of the Act is a member for the duration of his or her term as a director of the Association.	39. Tout membre du comité consultatif visé au paragraphe 21.2(3) de la Loi occupe sa charge pour la durée de son mandat comme administrateur de l'Association.	Mandat — autres membres
Duties of chairperson	40. (1) The chairperson of the Advisory Council shall preside at all meetings of the Advisory Council and shall perform any other duties that may be required to ensure the proper functioning of the Advisory Council.	40. (1) Le président du comité consultatif préside toutes les réunions du comité et accomplit les autres fonctions nécessaires à son bon fonctionnement.	Fonctions du président
Invitation to attend meetings	(2) The chairperson may, with the consent of the other members of the Advisory Council, invite any person to attend a meeting of the Advisory Council and to participate in its discussions.	(2) Le président peut, avec le consentement des autres membres du comité consultatif, inviter toute personne à assister à une réunion du comité et à participer aux discussions.	Invitation à assister aux réunions
Vice-chairperson	(3) The vice-chairperson shall act as chairperson in the event of the absence or incapacity of the chairperson or, if the office is vacant, until a new chairperson is elected.	(3) Le vice-président du comité consultatif fait fonction de président en cas d'absence ou d'empêchement du président ou, si la charge est vacante, jusqu'à l'élection du nouveau président.	Vice-président
Duties of Advisory Council members	41. In exercising their powers and performing their duties, the members of the Advisory Council referred to in subsection 21.2(4) of the Act shall (a) take into account the objects of the Association; (b) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Advisory Council; (c) fairly represent the stakeholder interest that they were appointed to represent and actively solicit the views of their sector;	41. Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(4) de la Loi : a) tiennent compte de la mission de l'Association; b) agissent honnêtement et de bonne foi dans le meilleur intérêt du comité; c) servent de façon équitable les intérêts des intervenants qu'ils représentent et sollicitent activement le point de vue de leur secteur;	Devoirs des membres du comité consultatif

	<p>(d) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances;</p> <p>(e) withdraw from discussion of a particular item in respect of which they have a reasonable possibility of a conflict of interest;</p> <p>(f) submit their resignation if they have been absent without just cause from three consecutive meetings of the Advisory Council; and</p> <p>(g) comply with the relevant provisions of the Act and this By-law.</p>	<p>d) exercent le soin, la diligence et la compétence qu'une personne raisonnablement prudente exercerait dans des circonstances comparables;</p> <p>e) se retirent de la discussion d'une question particulière dans le cas où il pourrait y avoir une possibilité réelle qu'ils soient placés en conflit d'intérêts;</p> <p>f) remettent leur démission s'ils ont été absents sans motif valable de trois réunions consécutives du comité;</p> <p>g) se conforment aux dispositions pertinentes de la Loi et du présent règlement administratif.</p>	
Invitations to nominate	<p>42. (1) At least 90 days before the day on which the Advisory Council members referred to in subsection 21.2(4) of the Act are to be appointed, the Association shall identify the stakeholders, notify them of any vacancies on the Advisory Council and invite them to submit nominations for membership on the Advisory Council.</p>	<p>42. (1) Au moins quatre-vingt-dix jours avant la date à laquelle les membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(4) de la Loi doivent être nommés, l'Association identifie les intervenants, les informe des vacances au comité et les invite à proposer des candidats pour les combler.</p>	Invitation à proposer des candidats
Contents of notice	<p>(2) The notice shall set out the requirements for membership on the Advisory Council and outline the nomination procedure and selection process.</p>	<p>(2) L'avis énonce les exigences à satisfaire pour être membre du comité consultatif et expose les procédures de mise en candidature et de sélection.</p>	Contenu de l'avis
Nominations	<p>(3) Any person, including a person who has not been invited to submit nominations, may submit nominations for membership on the Advisory Council, if the person complies with the procedures for submitting nominations that are set out in this By-law and in any notice of vacancy issued by the Association, and if the nominees meet the requirements for membership.</p>	<p>(3) Toute personne, y compris une personne qui n'a pas été invitée à proposer des candidats, peut soumettre des candidats susceptibles d'être nommés au comité consultatif, à la condition de respecter les procédures de mise en candidature qui sont énoncées dans le présent règlement administratif et dans tout avis de vacance diffusé par l'Association, et de proposer des candidats qui satisfont aux exigences d'admissibilité.</p>	Candidatures
Time limit	<p>(4) Nominations shall be submitted to the Board at least 30 days before the day on which those nominations are to be considered.</p>	<p>(4) Toute candidature est soumise au conseil au moins trente jours avant la date à laquelle elle doit être étudiée.</p>	Délai
Contents of nomination	<p>(5) Each nomination shall contain the following information and any other information that may be required by the notice:</p> <p>(a) the name, address and telephone number of the nominee;</p> <p>(b) a description of the specific industry or group whose interests would be represented by the nominee; and</p> <p>(c) an explanation of how the nominee meets the requirements for membership on the Advisory Council.</p>	<p>(5) Chaque acte de candidature contient les renseignements suivants et tout autre renseignement qui peut être énoncé dans l'avis :</p> <p>a) les nom, adresse et numéro de téléphone du candidat;</p> <p>b) une description du secteur ou du groupe particulier dont le candidat représente les intérêts;</p> <p>c) une explication de la façon dont le candidat répond aux exigences d'admissibilité au comité consultatif.</p>	Contenu des candidatures
Primary criteria for appointment	<p>43. The Board, in consultation with the Minister of Finance, shall evaluate each nomination received under section 42 on the basis of the membership requirements and shall</p> <p>(a) take into consideration whether the stakeholder whose interests would be represented by the nominee has other established consultative processes for directly articulating that stakeholder's opinions and perspectives to the Association or to any of its working groups or committees;</p> <p>(b) give preference to nominees who represent stakeholders whose interests are national in scope;</p> <p>(c) with respect to nominees who are representatives of users of payments systems, give preference to those nominees who represent associations, groups, organizations or other entities that</p>	<p>43. Après consultation du ministre des Finances, le conseil évalue chaque candidature reçue conformément à l'article 42, en fonction des conditions d'admissibilité et :</p> <p>a) examine si l'intervenant dont les intérêts seraient représentés par le candidat dispose d'autres mécanismes de consultation établis pour donner directement à l'Association ou à l'un ou l'autre de ses groupes de travail ou comités son avis et son point de vue;</p> <p>b) accorde la préférence aux candidats qui représentent des intervenants dont les intérêts sont de portée nationale;</p> <p>c) relativement aux candidats qui représentent des usagers de systèmes de paiements, accorde la préférence aux candidats qui représentent des associations, des groupes, des organismes ou d'une clientèle ou, si ce n'est pas le cas, aux</p>	Premiers critères de nomination

represent the interests of a broad constituency or, in the absence of such associations, groups, organizations or other entities, to nominees who represent the interests of a prominent firm within their industry; and

(d) with respect to nominees who are representatives of service providers, give preference to nominees who represent associations, groups, organizations or other entities that represent the common interests of the majority of participants in a particular industry or, in the absence of such associations, groups, organizations or other entities, to nominees who represent the interests of a prominent firm within their industry.

Secondary criteria for appointment

44. If, after evaluating each nomination on the basis of the criteria set out in section 43, the number of qualified nominees exceeds the number of vacancies on the Advisory Council, the Board may take into consideration

- (a) whether the stakeholder whose interests would be represented by the nominee is already adequately represented on the Advisory Council;
- (b) the business of the stakeholder whose interests would be represented by the nominee and its degree of reliance on the payments system;
- (c) the level of research and development with regard to payments systems undertaken by the stakeholder whose interests would be represented by the nominee; and
- (d) the nominee's affiliations or experience with international payments systems organizations.

Notification of appointments

45. Within 30 days after the day on which the Board appointed the required number of Advisory Council members referred to in subsection 21.2(4) of the Act, the Association shall notify the nominees, and the stakeholders who were invited to submit nominees, of the appointments.

Removal of Advisory Council members

46. On the recommendation of the Advisory Council, the Board may, in consultation with the Minister of Finance, remove an Advisory Council member referred to in subsection 21.2(4) of the Act from office if

- (a) the member has been absent without just cause from three consecutive meetings of the Advisory Council;
- (b) the stakeholder whose interests the member represents ceases to exist or is no longer a stakeholder as defined in this By-law; or
- (c) the member no longer meets the membership criteria for the Advisory Council as set out in the Act or in this By-law.

Vacancies

47. An Advisory Council member ceases to be a member when

- (a) the member's term expires;
- (b) the member dies;
- (c) the member is removed from office under section 46;
- (d) the member ceases to be a director of the Association, in the case of a member referred to in subsection 21.2(3) of the Act; or

candidats qui représentent les intérêts d'une société éminente au sein de leur industrie;

d) relativement aux candidats qui représentent des fournisseurs de services, accorde la préférence aux candidats qui représentent des associations, des groupes, des organismes ou d'autres entités au service des intérêts communs de la majorité des participants au sein d'une industrie particulière ou, si ce n'est pas le cas, aux candidats qui représentent les intérêts d'une société éminente au sein de l'industrie.

44. Si, après avoir évalué chaque candidature à la lumière des critères fixés à l'article 43, le nombre de candidats qualifiés dépasse le nombre de sièges à combler au comité consultatif, le conseil peut examiner :

- a) si l'intervenant dont les intérêts seraient représentés par le candidat est par ailleurs convenablement représenté au comité;
- b) l'entreprise de l'intervenant dont les intérêts seraient représentés par le candidat et la mesure dans laquelle elle est tributaire du système de paiements;
- c) le niveau des activités de recherche et de développement en matière de systèmes de paiements, menées par l'intervenant dont les intérêts seraient représentés par le candidat;
- d) les affiliations du candidat à des organismes internationaux de systèmes de paiements ou son expérience en la matière.

Critères secondaires de nomination

45. Dans les trente jours suivant la nomination par le conseil du nombre requis de membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(4) de la Loi, l'Association avise des nominations tous les candidats et tous les intervenants qui ont été invités à soumettre des candidatures.

Avis des nominations

46. Sur recommandation du comité consultatif, le conseil peut, après consultation du ministre des Finances, révoquer un membre du comité visé au paragraphe 21.2(4) de la Loi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

- a) le membre a été absent sans motif valable de trois réunions consécutives du comité;
- b) l'intervenant dont le membre représente les intérêts cesse d'exister ou n'est plus un intervenant selon la définition du présent règlement administratif;
- c) le membre ne répond plus aux critères d'admissibilité au comité qui sont fixés dans la Loi ou le présent règlement administratif.

Révocation des membres du comité consultatif

47. Le mandat d'un membre du comité consultatif prend fin :

- a) à la date d'expiration de son mandat;
- b) à son décès;
- c) en raison de sa révocation conformément à l'article 46;
- d) s'il cesse d'être administrateur de l'Association, dans le cas d'un administrateur visé au paragraphe 21.2(3) de la Loi;

Vacances

	(e) the member resigns, in which case the resignation is effective on the later of	e) en raison de sa démission, laquelle prend effet à la plus tardive des dates suivantes :	
	(i) the day on which the resignation is given to the Board, and	(i) la date à laquelle sa démission est remise au conseil,	
	(ii) the day specified in the resignation.	(ii) la date indiquée dans la démission.	
Effect of vacancy	48. (1) If a vacancy of a member referred to in subsection 21.2(4) of the Act occurs under paragraph 46(a) or (c) or 47(b) or (e) three months or more before the expiry of the member's term, the stakeholder whose interests that member represents shall nominate a substitute representative for the remainder of the term. If less than three months of the term remains, the vacancy shall not be filled.	48. (1) Lorsqu'une vacance aux termes des alinéas 46a) ou c) ou 47b) ou e) survient trois mois ou plus avant l'expiration du mandat d'un membre visé au paragraphe 21.2(4) de la Loi, l'intervenant dont le membre représente les intérêts propose un remplaçant pour le reste du mandat. S'il reste moins de trois mois avant la fin du mandat, la vacance n'est pas comblée.	Effet de la vacance
Effect of vacancy	(2) If a vacancy occurs under paragraph 46(b) one year or more before the expiry of the member's term, the Board shall appoint a substitute Advisory Council member for the remainder of the term. If less than one year of the term remains, the vacancy shall not be filled.	(2) Lorsqu'une vacance aux termes de l'alinéa 46b) survient un an ou plus avant l'expiration du mandat du membre, le conseil nomme un remplaçant pour le reste du mandat. S'il reste moins d'un an avant la fin du mandat, la vacance n'est pas comblée.	Effet de la vacance
Effect of vacancy	(3) If, under paragraph 47(b), (d) or (e), a vacancy of a member who is a director referred to in subsection 21.2(3) of the Act occurs three months or more before the expiry of the director's term, the Board shall replace the member with another director of the Association for the remainder of the original director's term.	(3) Lorsqu'une vacance aux termes des alinéas 47 b), d) ou e) d'un membre qui est un administrateur visé au paragraphe 21.2(3) de la Loi survient trois mois ou plus avant l'expiration de son mandat, le conseil le remplace par un autre administrateur de l'Association pour le reste du mandat.	Effet de la vacance
Place of meetings	49. Meetings of the Advisory Council may be held at any place in Canada.	49. Le comité consultatif peut se réunir n'importe où au Canada.	Lieu des réunions
Number of meetings	50. The Advisory Council shall meet at least three times per year.	50. Le comité consultatif se réunit au moins trois fois l'an.	Nombre de réunions
Request for meetings	51. If any six Advisory Council members request in writing that the chairperson of the Advisory Council call a meeting, the chairperson shall notify the other members of the request and call a meeting of the Advisory Council within 21 days after receiving the request to consider any matter specified in the request.	51. Si six membres du comité demandent par écrit une réunion au président du comité, celui-ci en avise les autres membres et convoque une réunion dans les vingt et un jours suivant la réception de la demande pour examiner les questions soulevées dans celle-ci.	Convocation des réunions
Notice of meetings	52. (1) Unless all of the Advisory Council members agree otherwise, notice of the day, time and place of each meeting of the Advisory Council shall be given to each member of the Advisory Council at least seven days before the day scheduled for the meeting.	52. (1) Sauf accord de tous les membres du comité consultatif, l'avis indiquant les date, heure et lieu de chaque réunion du comité est donné à chaque membre du comité au moins sept jours avant la date prévue de la réunion.	Avise de convocation
Contents of notice	(2) The notice of meeting need not specify the purpose of the meeting, except if the meeting is called under section 51.	(2) Il n'est pas nécessaire que le but de la réunion soit précisé dans l'avis, sauf si la réunion est convoquée en vertu de l'article 51.	Contenu de l'avis
Meeting attendance	53. If an Advisory Council member is unable to attend a particular meeting, the member may, with the consent of the chairperson of the Advisory Council, nominate another person to attend the meeting on his or her behalf.	53. Le membre du comité consultatif qui est empêché d'assister à une réunion peut, avec le consentement du président du comité, s'y faire remplacer par une autre personne.	Présence aux réunions
Participation by electronic means	54. If the chairperson of the Advisory Council consents in advance of the meeting, one or more Advisory Council members may participate in a meeting of the Advisory Council by means of such telephonic, electronic or other communications facilities that permit all persons participating in the meeting to be able to communicate adequately with each other during the meeting.	54. Avec le consentement préalable du président, des membres du comité peuvent participer à une réunion par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.	Participation par moyen électronique
Vote	55. (1) Every question put to a vote at a meeting of the Advisory Council is decided by a majority of the votes cast.	55. (1) Toute question mise aux voix à une réunion du comité consultatif est tranchée à la majorité des voix.	Vote

Entitlement to vote	(2) Advisory Council members referred to in subsection 21.2(3) of the Act are not entitled to vote on any issue.	(2) Les membres du comité consultatif visés au paragraphe 21.2(3) de la Loi n'ont pas le droit de voter.	Droit de vote
Casting vote	(3) In the case of a tie vote, the chairperson of the Advisory Council is entitled to a second vote.	(3) En cas de partage des voix sur toute question soumise au comité consultatif, le président du comité a voix prépondérante.	Voix prépondérante
Quorum	56. A quorum for a meeting of the Advisory Council is a majority of the members.	56. Le quorum de toute réunion du comité consultatif est atteint lorsque la majorité des membres sont présents.	Quorum
Expenses	57. The chairperson and vice-chairperson of the Advisory Council and the Advisory Council members who represent the interests of consumer groups are entitled to be reimbursed for their reasonable travel and living expenses incurred by them while engaged in the business of the Advisory Council and absent from their ordinary place of residence.	57. Le président, le vice-président ainsi que les membres du comité consultatif qui représentent les intérêts de groupes de consommateurs sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Frais
Administrative support	58. The Association shall provide reasonable administrative support to the Advisory Council.	58. L'Association assure au comité consultatif les services appropriés en matière de soutien administratif.	Soutien administratif
Workplan and budget	59. (1) Each year the Advisory Council shall submit an annual workplan and budget for the Board's approval.	59. (1) Chaque année, le comité consultatif soumet à l'approbation du conseil un plan de travail et un budget annuels.	Plan de travail et budget
Responsibility for costs	(2) Subject to the Board's approval of the workplan and budget, the Association is responsible for any reasonable costs associated with holding meetings of the Advisory Council.	(2) Sous réserve de l'approbation des plan de travail et budget par le conseil, l'Association est responsable des frais raisonnables associés à la tenue des réunions du comité consultatif.	Responsabilité quant aux frais

OFFICERS AND OTHER EMPLOYEES

DIRIGEANTS ET AUTRES EMPLOYÉS

Chairperson	60. The Chairperson presides at all meetings of the Board, the Executive Committee and members and, if requested in the notice or requisition calling the meeting, at meetings of classes or of groups of classes of members, and has any other powers and duties that are provided in the by-laws.	60. Le président préside toutes les réunions du conseil et du comité de direction, les assemblées des membres et, si l'avis de convocation ou la demande de convocation en fait mention, les assemblées de catégories de membres ou d'un regroupement de catégories de membres, en plus des autres fonctions qui lui sont confiées par les règlements administratifs.	Président
Deputy Chairperson	61. The alternate director appointed by the Bank of Canada under paragraph 9(1)(b) of the Act is designated the Deputy Chairperson.	61. L'administrateur suppléant nommé par la Banque du Canada en vertu de l'alinéa 9(1)b) de la Loi est désigné comme vice-président.	Vice-président
Secretary and financial officer	62. (1) The Board may appoint a secretary and a financial officer, however they are described.	62. (1) Le conseil peut nommer un secrétaire et un directeur des finances — quel que soit le titre choisi.	Secrétaire et directeur des finances
Other employees	(2) The Board or Executive Committee may appoint any other employees that may be required.	(2) Le conseil ou le comité de direction peut nommer les autres employés nécessaires.	Autres employés
Holding more than one office	(3) A person may hold more than one office.	(3) Une même personne peut cumuler plusieurs charges.	Cumul de charges
Secretary	63. The powers and duties of the secretary are (a) except when another person has been designated for that purpose, to attend and be the secretary at all meetings of the Board, committees of the Board and members and, if requested in the notice or requisition calling the meeting, at meetings of classes or of groups of classes of members; (b) to enter or cause to be entered in records kept for that purpose, minutes of all meetings referred to in paragraph (a); (c) to give or cause to be given all notices to members, directors, employees, the auditor and members of committees of the Board;	63. Le secrétaire exerce les fonctions suivantes : a) sauf si une autre personne a été désignée à cette fin, il assiste — et fait fonction de secrétaire — à toutes les réunions du conseil et des comités du conseil et à toutes les assemblées des membres et, lorsque l'avis de convocation ou la demande de convocation en fait mention, aux assemblées de catégories de membres ou de regroupements de catégories de membres; b) il consigne ou fait consigner dans des registres tenus à cette fin les procès-verbaux de toutes les réunions ou assemblées mentionnées à l'alinéa a); c) il expédie ou fait expédier tous les avis destinés aux membres, aux administrateurs, aux	Secrétaire

	<p>(d) to be the custodian of the corporate seal of the Association and of all documents belonging to the Association;</p> <p>(e) to file the reports required by law;</p> <p>(f) to keep up to date a list of current members, segregated by class, specifying their address, date of membership and the number of votes to which each member is entitled, as well as a list of current directors and alternate directors; and</p> <p>(g) to exercise any other powers and perform any other duties that the Board, the Executive Committee or the General Manager may specify.</p>	<p>employés, au vérificateur et aux membres des comités du conseil;</p> <p>d) il assure la garde du sceau de l'Association ainsi que des documents appartenant à celle-ci;</p> <p>e) il produit les rapports exigés par la loi;</p> <p>f) il tient à jour la liste des membres, répartis par catégories, où il inscrit l'adresse, la date d'adhésion et le nombre de voix dont dispose chacun d'eux ainsi que la liste des administrateurs et des administrateurs suppléants;</p> <p>g) il exerce toute autre fonction qui lui est attribuée par le conseil, le comité de direction ou le directeur général.</p>	
Financial officer	<p>64. The powers and duties of the financial officer are</p> <p>(a) except when another person has been designated for that purpose, to keep proper accounting records in compliance with the law and to be responsible for the deposit of money, the disbursement of funds and the safekeeping of securities of the Association;</p> <p>(b) to render to the Board or the Executive Committee as required an account of all of his or her transactions as financial officer and of the financial position of the Association; and</p> <p>(c) to exercise any other powers and perform any other duties that the Board, the Executive Committee or the General Manager may specify.</p>	<p>64. Le directeur des finances exerce les fonctions suivantes :</p> <p>a) sauf si une autre personne a été désignée à cette fin, il tient, conformément à la loi, les registres comptables appropriés et est responsable des dépôts et des sorties de fonds et de la garde en lieu sûr des titres de l'Association;</p> <p>b) à leur demande, il rend compte au conseil ou au comité de direction de toutes les transactions qu'il a effectuées en sa qualité de directeur des finances, et les informe de la situation financière de l'Association;</p> <p>c) il exerce toute autre fonction qui lui est attribuée par le conseil, le comité de direction ou le directeur général.</p>	Directeur des finances
Powers and duties of other employees	<p>65. The powers and duties of the other employees shall be set out in their contracts of employment with the Association or as the Board, the Executive Committee or the General Manager may specify.</p>	<p>65. Les fonctions des autres employés sont celles prévues dans le contrat de travail les liant à l'Association ou celles précisées par le conseil, le comité de direction ou le directeur général.</p>	Fonctions des autres employés
Termination by Board	<p>66. (1) The Board may terminate the employment of any employee.</p>	<p>66. (1) Le conseil peut révoquer tout employé.</p>	Révocation par le conseil
Termination by Executive Committee	<p>(2) The Executive Committee may terminate for cause the employment of any employee appointed by the Board or the Executive Committee and may terminate the employment of any other employee with or without cause.</p>	<p>(2) Le comité de direction peut, pour un motif valable, révoquer tout employé nommé par le conseil ou le comité de direction, et tout autre employé, quel que soit le motif.</p>	Révocation par le comité de direction
Termination by General Manager	<p>(3) The General Manager may terminate the employment of any employee, other than an employee who was appointed by the Board or the Executive Committee.</p>	<p>(3) Le directeur général peut révoquer tout employé de l'Association, à l'exception de ceux qui ont été nommés par le conseil ou le comité de direction.</p>	Révocation par le directeur général
Fiduciary duties of employees	<p>67. (1) It is a term of the contract of employment of every employee of the Association that the employee shall act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Association and shall avoid conflicts of interest.</p>	<p>67. (1) Le contrat de travail de chaque employé de l'Association stipule comme condition qu'il agisse avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Association et évite les conflits d'intérêts.</p>	Obligations fiduciaires des employés
Disclosure	<p>(2) Every employee is required to disclose his or her interest in any material contract or proposed material contract with the Association.</p>	<p>(2) Les employés sont tenus de divulguer les intérêts qu'ils ont dans tout contrat ou projet de contrat important avec l'Association.</p>	Divulgence
Employees to be informed	<p>(3) Subsections (1) and (2) shall be made known, and their substance shall be explained, to every employee on his or her appointment.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) sont communiqués — et leur teneur expliquée — à tout employé dès sa nomination.</p>	Communication à l'employé
Fidelity bonds	<p>68. The Board may require that any employee or agent of the Association furnish a bond for the faithful discharge of their powers and duties, in any form and with any surety that the Board may determine.</p>	<p>68. Le conseil peut exiger de tout employé ou agent de l'Association qu'il fournisse, dans la forme et auprès du garant que le conseil peut fixer, un cautionnement garantissant qu'il exercera fidèlement ses fonctions.</p>	Cautionnement de loyauté

PROTECTION OF DIRECTORS AND EMPLOYEES

PROTECTION DES ADMINISTRATEURS ET DES AUTRES EMPLOYÉS

Indemnity

69. (1) The Association may indemnify any director or employee, or former director or employee, and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses — including an amount paid to settle an action or to satisfy a judgment — reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she was made a party by reason of being or having been a director or employee of the Association, if

(a) the director, employee, former director or former employee acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Association; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the director, employee, former director or former employee had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

69. (1) L'Association peut indemniser les administrateurs et employés, anciens ou actuels, leurs héritiers et leurs représentants légaux de tous les frais et dépenses, y compris les sommes payées pour régler un litige ou satisfaire à un jugement, raisonnablement engagés par eux relativement à des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties en leur qualité à condition que :

a) l'administrateur ou l'employé, actuel ou ancien, ait agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Association;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, l'administrateur ou l'employé, actuel ou ancien, ait eu des motifs raisonnables de croire qu'il agissait conformément à la loi.

Indemnisation

Indemnity

(2) The Association shall indemnify any person referred to in subsection (1) who has been substantially successful on the merits in the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person was made a party by reason of being or having been a director or employee of the Association, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him or her in respect of that action or proceeding.

(2) L'Association indemnise toute personne visée au paragraphe (1) dans les cas où cette dernière a obtenu gain de cause sur la plupart de ses moyens de défense au fond présentés dans le cadre d'une procédure civile, pénale ou administrative à laquelle elle s'est trouvée partie du fait qu'elle est ou était administrateur ou employé de l'Association, de tous les frais et dépenses qu'elle a raisonnablement engagés.

Indemnisation

Insurance

70. The Association may purchase and carry liability insurance coverage in respect of any person referred to in section 69 in any amount that it may determine.

70. L'Association peut souscrire une assurance-responsabilité couvrant toute personne mentionnée à l'article 69, pour la somme qu'elle peut fixer.

Assurance

Dissent

71. (1) Subsections 123(1) to (3) of the *Canada Business Corporations Act* apply in respect of dissents by directors to actions taken or resolutions passed by the Board or any committee of the Board.

71. (1) Les paragraphes 123(1) à (3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent aux dissidences des administrateurs à l'égard des mesures et résolutions prises par le conseil ou par un comité du conseil.

Dissidences

Copy of provisions

(2) The secretary shall give a copy of those provisions to each director and alternate director on their election.

(2) Le secrétaire remet une copie de ces dispositions à chaque administrateur et à chaque administrateur suppléant dès son élection.

Copie des dispositions

REGISTRATION AND APPLICATION FOR MEMBERSHIP

INSCRIPTION ET DEMANDE D'ADHÉSION

List of members

72. The secretary, or another person designated by the Board for that purpose, shall cause to be established and maintained a list of the members, the address of their head office (or another address designated by them for the delivery of notices, including an electronic mail address) and the date of their membership.

72. Le secrétaire, ou toute autre personne désignée à cette fin par le conseil, fait dresser et tenir une liste des membres où figurent, outre la date de leur adhésion, l'adresse de leur siège social ou toute autre adresse éventuellement indiquée par ceux-ci pour l'expédition des avis, y compris les adresses de courrier électronique.

Liste des membres

Banks and authorized foreign banks

73. (1) The Association shall register every bank and every authorized foreign bank as a member.

73. (1) L'Association inscrit chaque banque et chaque banque étrangère autorisée comme membre.

Banques et banques étrangères autorisées

Requirements of statements

(2) Each bank, on its coming into existence, and each authorized foreign bank, on the effective date of the order permitting it to establish a branch in Canada under subsection 524(1) of the *Bank Act*, shall give the Association a statement setting out

(2) Toute banque, dès sa création, ou toute banque étrangère autorisée, à la date de prise d'effet de l'arrêté pris aux termes du paragraphe 524(1) de la *Loi sur les banques* l'autorisant à ouvrir une succursale au Canada, remet à l'Association un énoncé comportant :

Énoncé requis

(a) its name and the date on which and method by which it came into existence;

a) son nom, la date de sa création et la manière dont elle a été créée;

- (b) the date on which it intends to commence operation;
- (c) the address of its head office or another address designated by it as its address for the delivery of notices;
- (d) the name and address of its president or chief executive officer;
- (e) the names and addresses of its directors and senior officers;
- (f) certified copies of its Act of incorporation or letters patent and its by-laws;
- (g) copies of its audited financial statements for the last five fiscal years, or for all of its fiscal years if it has existed for less than five years;
- (h) its authorization for the Association to contact and to receive information about it from the Office of the Superintendent of Financial Institutions and, in the case of an authorized foreign bank, from the regulatory authority in the foreign country in which it was incorporated or formed; and
- (i) its agreement to provide any other information about itself that may be required by the Association in connection with the objects, purposes, business or affairs of the Association.

- b) la date à laquelle elle entend commencer ses opérations;
- c) l'adresse de son siège social ou toute autre adresse qu'elle désigne pour l'expédition des avis;
- d) les nom et adresse de son président ou chef de la direction;
- e) les nom et adresse de ses administrateurs et de ses cadres dirigeants;
- f) une copie certifiée de son acte constitutif ou de ses lettres patentes et de ses règlements administratifs;
- g) une copie des états financiers vérifiés des cinq dernières années ou de tous ses états financiers si elle existe depuis moins de cinq ans;
- h) une autorisation donnée à l'Association de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières et, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, l'organisme de réglementation du pays où celle-ci a été constituée ou formée, et d'en recevoir des renseignements la concernant;
- i) l'engagement à fournir à l'Association tout autre renseignement la concernant dont celle-ci pourrait avoir besoin dans le cadre de sa mission ou de ses affaires.

Effective date of membership — banks

74. (1) The membership of a bank is effective on the day that it comes into existence under its letters patent.

74. (1) L'adhésion d'une banque prend effet à la date de constitution mentionnée dans ses lettres patentes.

Prise d'effet de l'adhésion — banques

Effective date of membership — authorized foreign banks

(2) The membership of an authorized foreign bank is effective on the effective date of the order permitting it to establish a branch in Canada made under subsection 524(1) of the *Bank Act*.

(2) L'adhésion d'une banque étrangère autorisée prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté pris aux termes du paragraphe 524(1) de la *Loi sur les banques* l'autorisant à ouvrir une succursale au Canada.

Prise d'effet de l'adhésion — banques étrangères autorisées

Effect of membership

(3) Every bank and every authorized foreign bank is liable to pay membership dues and is entitled to vote at meetings of members as of the day on which its membership becomes effective.

(3) Chaque banque ou chaque banque étrangère autorisée est redevable du paiement de ses cotisations et a le droit de voter aux assemblées des membres à compter de la date de prise d'effet de son adhésion.

Effets de l'adhésion

Other members

75. Every application for membership submitted to the Association under paragraph 4(1)(d) of the Act shall include

75. Toute demande d'adhésion présentée à l'Association aux termes de l'alinéa 4(1)d) de la Loi précise :

Autres membres

- (a) the name of the applicant and the date on which and method by which it came into existence;
- (b) the address of the applicant's head office or another address designated by it as its address for the delivery of notices;
- (c) the name and address of the applicant's president or chief executive officer;
- (d) the names and addresses of the applicant's directors and senior officers;
- (e) a certified copy of the resolution of the applicant's board of directors or executive committee authorizing the application;
- (f) copies of the applicant's audited financial statements for the last five fiscal years, or for all of its fiscal years if the applicant has existed for less than five years;
- (g) certified copies of the applicant's charter, letters patent or articles of incorporation and its by-laws; and

- a) le nom du demandeur, la date de sa création et la manière dont il a été créé;
- b) l'adresse de son siège social ou toute autre adresse qu'il désigne pour l'expédition des avis;
- c) les nom et adresse de son président ou chef de la direction;
- d) les nom et adresse de ses administrateurs et de ses cadres dirigeants;
- e) une copie certifiée de la résolution de son conseil d'administration ou de son comité de direction autorisant la demande;
- f) une copie des états financiers vérifiés des cinq dernières années ou de tous ses états financiers s'il existe depuis moins de cinq ans;
- g) une copie certifiée de son acte constitutif, de ses lettres patentes, de ses statuts et de ses règlements administratifs;
- h) l'engagement à fournir à l'Association tout autre renseignement la concernant dont celle-ci

(h) the applicant's agreement to provide any other information about itself that may be required by the Association in connection with the objects, purposes, business or affairs of the Association.

pourrait avoir besoin dans le cadre de sa mission ou de ses affaires.

Additional information

76. In addition to the information required to be provided to the Association under section 75, the application for membership shall include

- (a) if the applicant is subject to a regulatory authority, the name of the regulatory authority and the applicant's authorization for the Association to contact and receive information from that regulatory authority;
- (b) if the applicant is a securities dealer, evidence of its membership in one of the organizations set out in section 2 of the *Canadian Payments Association Membership Requirements Regulations* and evidence of registration as a securities dealer under provincial laws;
- (c) if the applicant is a qualified corporation, on behalf of its money market mutual fund, a copy of the most current final version of its prospectus, a copy of the prospectus receipt from a securities commission, a copy of its most recently published list of investments and a legal opinion certifying that the applicant meets all of the membership requirements set out in the Act, the Regulations and the by-laws;
- (d) if the applicant is a trustee of a qualified trust, a certified copy of its trust agreement, a copy of the most current final version of its prospectus, a copy of the prospectus receipt from a securities commission, a copy of its most recently published list of investments and a legal opinion certifying that the applicant meets all of the membership requirements set out in the Act, the Regulations and the by-laws;
- (e) if the applicant is a central, a trust company or a loan company, a statement from the applicant setting out that it accepts deposits transferable by order to a third party and, if applicable, its confirmation of a clearing arrangement; and
- (f) if the applicant is a person that accepts deposits transferable by order to a third party, a statement from the applicant setting out that it accepts deposits transferable by order to a third party, evidence that the deposits made with the applicant are insured or guaranteed under a federal or provincial statute and, if applicable, its confirmation of a clearing arrangement.

76. Outre les renseignements à communiquer à l'Association en application de l'article 75, le demandeur :

- a) s'il est régi par un organisme de réglementation, indique dans sa demande le nom de cet organisme et autorise l'Association à communiquer avec celui-ci et à en recevoir des renseignements;
- b) s'il est un courtier en valeurs mobilières, joint à sa demande la preuve de son adhésion à un des organismes visés à l'article 2 du *Règlement sur les exigences d'adhésion à l'Association canadienne des paiements* et la preuve de son inscription comme courtier en valeurs mobilières selon les lois provinciales;
- c) s'il est une société admissible, pour le compte de son fonds mutuel en instruments du marché monétaire, joint à sa demande un exemplaire de la version finale la plus récente du prospectus, une copie du visa d'une commission des valeurs mobilières pour le prospectus, une copie de la plus récente liste publiée des placements et un avis juridique attestant qu'il répond à toutes les conditions d'adhésion fixées dans la Loi, les règlements et les règlements administratifs;
- d) s'il est le fiduciaire d'une fiducie admissible, joint à sa demande une copie certifiée d'une convention de fiducie, un exemplaire de la version finale la plus récente du prospectus, une copie du visa d'une commission des valeurs mobilières pour le prospectus, une copie de la plus récente liste publiée des placements et un avis juridique attestant qu'il répond à toutes les conditions d'adhésion fixées dans la Loi, les règlements et les règlements administratifs;
- e) s'il est une centrale, une société de fiducie ou une société de prêt, joint à sa demande une déclaration du demandeur attestant qu'il accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et, s'il y a lieu, la confirmation d'un accord de compensation;
- f) s'il est une personne qui accepte des dépôts transférables par ordre à un tiers, joint à sa demande une déclaration du demandeur attestant qu'il accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers, la preuve que les dépôts qui lui sont confiés sont assurés ou garantis en vertu d'une loi fédérale ou provinciale et, s'il y a lieu, la confirmation d'un accord de compensation.

Renseignements supplémentaires

Date of membership — other members

77. (1) The membership of an applicant is effective on the day on which its admission to the Association is approved by the Board.

77. (1) L'adhésion du demandeur prend effet à la date d'approbation de son adhésion par le conseil.

Prise d'effet de l'adhésion — autres membres

Effect of membership

(2) An applicant is liable to pay membership dues and is entitled to vote at meetings of members on the day on which it becomes a member.

(2) Le demandeur est redevable du paiement de ses cotisations et a le droit de voter aux assemblées des membres à compter de la date de prise d'effet de son adhésion.

Effets de l'adhésion

Notification of change in circumstances

78. Every member shall notify the Association without delay of any change in circumstances that would affect the member's entitlement to membership.

78. Le membre informe sans délai l'Association de tout changement de situation qui aurait une incidence sur son admissibilité à titre de membre.

Avis de changement de situation

MEETINGS OF MEMBERS

ASSEMBLÉES DES MEMBRES

Annual meeting	<p>79. Subject to section 25 of the Act, the annual meeting of members shall be held on the day and at the time and place that the Board or the Chairperson may determine.</p>	<p>79. Sous réserve de l'article 25 de la Loi, l'assemblée annuelle des membres se tient aux date, heure et lieu fixés par le conseil ou le président.</p>	Assemblée annuelle
Special meeting	<p>80. The Board or the Chairperson may call a special meeting of members at any time for the consideration of any business that the members may transact.</p>	<p>80. Le conseil ou le président peut à n'importe quel moment convoquer une assemblée extraordinaire des membres pour régler toute affaire dont ils peuvent connaître.</p>	Assemblée extraordinaire
Requisition of meeting	<p>81. (1) Any three classes of members set out in subsection 9(3) of the Act may, by a written request signed by one third of the members of each of those classes, requisition the Chairperson to call a meeting of members.</p>	<p>81. (1) Tout regroupement de trois catégories de membres visées au paragraphe 9(3) de la Loi peut, en adressant une demande écrite signée par un tiers des membres de chacune des trois catégories, demander au président de les convoquer en assemblée.</p>	Demande de convocation
Content of requisition	<p>(2) The requisition shall state the business to be considered at the meeting and shall be sent to each director and to the head office of the Association.</p>	<p>(2) La demande fait état des questions à examiner à l'assemblée et est envoyée à chaque administrateur et au siège social de l'Association.</p>	Contenu de la demande
Calling of meeting	<p>(3) On receiving the requisition, the Chairperson shall call a meeting of members to consider the business stated in the requisition, unless</p> <p>(a) a record date has been fixed under section 86; or</p> <p>(b) a meeting of members has been called and notice of the meeting has already been given under section 84.</p>	<p>(3) Sur réception de la demande, le président convoque une assemblée des membres pour examiner les questions mentionnées dans celle-ci, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) une date de référence a été fixée en vertu de l'article 86;</p> <p>b) les membres ont déjà été convoqués à une assemblée des membres et un avis de convocation leur a été transmis aux termes de l'article 84.</p>	Convocation des assemblées
Consideration of business at next meeting	<p>(4) If the circumstance described in paragraph (3)(a) or (b) exists, the business stated in the requisition shall be considered at the next meeting of members.</p>	<p>(4) Si l'un des cas visés aux alinéas (3)a) et b) s'applique, les questions mentionnées dans la demande sont examinées à la prochaine assemblée des membres.</p>	Questions à examiner à la prochaine assemblée
Calling of meeting by members	<p>(5) If the Chairperson does not call a meeting within 21 days after receiving the requisition and if neither of the circumstances described in paragraph (3)(a) or (b) exist, any three members who signed or voted for that requisition may call the meeting.</p>	<p>(5) Si le président ne convoque pas l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la date de réception de la demande et qu'aucun des cas visés aux alinéas (3)a) et b) ne s'applique, trois des membres qui ont signé ou voté sur la question de la présentation de la demande peuvent convoquer l'assemblée.</p>	Convocation par les membres
Place of meetings	<p>82. Meetings of members shall be held at any place in Canada that the Board or Chairperson may determine as stated in the notice calling the meeting.</p>	<p>82. Les assemblées des membres ont lieu à tout endroit au Canada fixé par le conseil ou le président et désigné dans l'avis de convocation.</p>	Lieu des assemblées
Participation by electronic means	<p>83. If the Chairperson consents in advance of the meeting, one or more members may participate in a meeting of members by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.</p>	<p>83. Avec le consentement préalable du président, des membres du comité peuvent participer à une assemblée de membres par tout moyen de communication téléphonique, électronique ou autre permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.</p>	Participation par moyen électronique
Notice of meeting	<p>84. (1) Notice of the day, time and place of each meeting of members shall be given not more than 50 days and not less than 21 days before the day of the meeting, to each director (of the class or classes in the case of a meeting of a class or of a group of classes of members, as the case may be), to the auditor (except in the case of a meeting of a class or of a group of classes of members) and to each member entitled to notice under section 85.</p>	<p>84. (1) Un avis indiquant les date, heure et lieu de chacune des assemblées des membres est donné au plus cinquante jours et au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée, à chacun des administrateurs, de la catégorie concernée ou des catégories concernées dans le cas d'une assemblée d'une catégorie de membres ou d'un regroupement de catégories de membres, au vérificateur — sauf dans le cas de l'une ou l'autre des assemblées mentionnées ci-dessus, et à chacun des membres ayant le droit à un avis de convocation en vertu de l'article 85.</p>	Avis de convocation

Contents of notice	(2) Notice of a meeting of members called for any purpose other than consideration of the operating and capital budgets and auditor's report, an election of directors or a reappointment of the incumbent auditor shall state the nature of the business to be considered in sufficient detail to permit the members to form a reasoned judgment on the business and shall include the text of any resolution to be submitted at the meeting.	(2) Un avis de convocation à une assemblée pour un motif autre que l'examen des budgets d'exploitation et d'investissement et du rapport du vérificateur, l'élection des administrateurs et le renouvellement du mandat du vérificateur précise la nature des questions à examiner de manière suffisamment détaillée pour permettre aux membres de porter un jugement éclairé, et donne le texte de toute résolution que l'on compte soumettre à l'assemblée.	Contenu de l'avis de convocation
Members entitled to notice — record date fixed	85. (1) If a record date for a meeting of members is fixed under section 86, the members registered and in good standing at the close of business on the record date are entitled to receive notice of the meeting.	85. (1) Si une date de référence est fixée en vertu de l'article 86, les membres qui étaient inscrits et en règle à la fermeture des bureaux à la date de référence ont le droit de recevoir un avis de convocation.	Membres ayant le droit à un avis — date de référence fixée
Members entitled to notice — no record date fixed	(2) If no record date is fixed under section 86, the members registered and in good standing at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice of the meeting is given are entitled to receive notice of the meeting.	(2) S'il n'est pas fixé de date de référence en vertu de l'article 86, les membres qui étaient inscrits et en règle à la fermeture des bureaux la veille du jour où l'avis de convocation est donné ont le droit de recevoir celui-ci.	Membres ayant le droit à un avis — aucune date de référence fixée
List of members entitled to notice	(3) Before every meeting of members the Association shall prepare a list of the members entitled to receive notice of the meeting that shows the number of votes held by each member as provided by the Act, the <i>Canadian Payments Association Election of Directors Regulations</i> and the by-laws.	(3) Avant la tenue de l'assemblée, l'Association dresse la liste des membres ayant le droit de recevoir l'avis de convocation. La liste indique le nombre de voix accordées à chaque membre prévues par la Loi, le <i>Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements</i> et les règlements administratifs.	Liste des membres ayant droit à un avis
Examination of list	(4) The membership list shall be available for examination by any member during usual business hours at the head office of the Association, or at the place where the membership list is maintained, and at the meeting for which the list was prepared.	(4) Tout membre peut consulter la liste pendant les heures normales de bureau au siège social de l'Association ou à l'endroit où est conservée la liste des membres, ainsi qu'à l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée.	Consultation de la liste
Late admission — effect	(5) No member is precluded from attending and voting at a meeting of members by reason only of the fact that they became a member of the Association after a record date was fixed under section 86 or after the day on which notice of the meeting was given, as the case may be.	(5) Nul membre n'est empêché d'assister ou de voter à une assemblée des membres pour le seul motif qu'il a été admis au sein de l'Association après la date de référence fixée en vertu de l'article 86 ou après la date à laquelle l'avis de convocation de la réunion a été donné, selon le cas.	Adhésion après la date — effet
Record date	86. The Board may fix a day as a record date for the determination of the members entitled to notice of any meeting of members, but the record date must not precede the day of the meeting by more than 50 days or less than 21 days.	86. Le conseil peut établir d'avance comme date de référence pour la détermination des membres ayant le droit à un avis de convocation une date précédant d'au plus cinquante jours et d'au moins vingt et un jours la date d'une assemblée des membres.	Date de référence
Meeting without notice	87. (1) Despite sections 84 to 86, a meeting of members may be held without notice if (a) all of the members entitled to vote at the meeting are represented either personally or by proxy, or if those not represented either personally or by proxy waive notice of or otherwise consent to the meeting being held; and (b) except in the case of a meeting of a class or of a group of classes of members, the auditor and the directors are present or waive notice of or otherwise consent to the meeting being held.	87. (1) Malgré les articles 84 à 86, une assemblée des membres peut avoir lieu sans avis de convocation si : a) tous les membres ayant droit de vote à l'assemblée sont représentés — en personne ou par procuration — ou si tous ceux qui ne sont pas ainsi représentés renoncent à l'avis de convocation ou consentent à la tenue de l'assemblée; b) sauf dans le cas d'une assemblée d'une catégorie de membres ou d'un regroupement de catégories de membres, le vérificateur et les administrateurs sont présents ou ils renoncent à l'avis de convocation ou consentent à la tenue de l'assemblée.	Assemblée sans avis
Attending for the purpose of objecting	(2) Subsection (1) does not apply if any member or director or the auditor attends the meeting for the express purpose of objecting to the meeting being held on the grounds that the meeting was not lawfully called.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si un membre, un administrateur ou le vérificateur assiste à l'assemblée avec l'intention expresse de s'opposer à la tenue de l'assemblée au motif qu'elle n'a pas été légalement convoquée.	Assister avec l'intention de s'opposer

Chairperson	88. (1) The Chairperson presides at all meetings of members unless the Chairperson designates the General Manager to do so.	88. (1) Le président préside l'assemblée des membres, à moins qu'il ne désigne le directeur général pour le faire.	Président
Chairperson selected by members	(2) If neither of those officers is present 15 minutes after the time fixed for holding the meeting, the members entitled to vote who are represented either personally or by proxy shall choose one of themselves to be chairperson.	(2) Dans le cas où, quinze minutes après l'heure prévue pour la tenue de l'assemblée, le président et le directeur général ne sont pas arrivés, les membres représentés en personne ou par procuration qui ont le droit de vote choisissent un président parmi leurs représentants.	Président choisi par les membres
If secretary absent	(3) If the secretary is absent, the chairperson of the meeting shall designate a person, who need not be a representative of a member, to act as secretary of the meeting.	(3) Si le secrétaire est absent, le président de l'assemblée désigne une personne — qui ne représente pas nécessairement un membre — pour faire fonction de secrétaire de l'assemblée.	Secrétaire absent
Scrutineers	(4) One or more scrutineers, who need not be the representatives of any members, may be appointed by the board in advance of the meeting or by the chairperson of the meeting with the consent of the members present.	(4) Un ou plusieurs scrutateurs — qui ne représentent pas nécessairement des membres — peuvent être nommés par le conseil avant l'assemblée ou par le président à l'assemblée avec le consentement des membres présents.	Scruteurs
Persons entitled to be present	89. (1) The only persons entitled to be present at a meeting of members are not more than two representatives or proxyholders of the members entitled to vote at the meeting, the directors (of the class or classes in the case of a meeting of a class or of a group of classes of members, as the case may be) and their alternates, the auditor of the Association (except in the case of a meeting of a class of members or of a group of classes of members) and any other person who, although not entitled to vote, are entitled or required under any provision of the Act or the by-laws to be present at the meeting.	89. (1) Seuls ont le droit d'assister à une assemblée des membres les représentants ou les fondés de pouvoir des membres ayant droit de vote à l'assemblée, à raison de deux au plus par membre, les administrateurs — de la catégorie concernée ou des catégories concernées dans les cas, respectivement, d'une assemblée d'une catégorie de membres et d'une assemblée d'un regroupement de catégories de membres —, leurs suppléants et le vérificateur de l'Association — sauf dans le cas d'une assemblée d'une catégorie de membres et d'une assemblée d'un regroupement de catégories de membres — ainsi que les autres personnes autorisées par une disposition de la Loi ou par les règlements administratifs de l'Association à assister à l'assemblée ou tenues de le faire, même si elles n'y ont pas droit de vote.	Personnes ayant le droit d'assister
Admission by invitation	(2) Any other person may be admitted only on the invitation of the chairperson of the meeting or with the consent of the members present at the meeting.	(2) Toute autre personne n'est admise que sur l'invitation du président ou avec le consentement de l'assemblée.	Admission sur invitation
Quorum	90. (1) A quorum for any meeting of members is the quorum described in section 24 of the Act.	90. (1) Le quorum requis à une assemblée des membres est celui prévu à l'article 24 de la Loi.	Quorum
No quorum	(2) If there is no quorum at the opening of any meeting of members, the members represented either personally or by proxy may adjourn the meeting to a day, time and place that they may fix, but they may not consider any other business.	(2) Si une assemblée des membres ne peut avoir lieu faute de quorum, les membres représentés en personne ou par procuration peuvent la reporter et fixer les dates, heure et lieu où elle se tiendra, mais ils ne peuvent discuter d'aucune autre question.	Absence de quorum
Representatives and proxyholders	91. (1) Every member entitled to vote at a meeting of members shall appoint a representative and may appoint a proxyholder as well as one or more alternate representatives or proxyholders, with full authority to attend and act for the member at the meeting.	91. (1) Tout membre qui a le droit de voter au cours d'une assemblée des membres nomme un représentant et peut nommer un fondé de pouvoir ainsi qu'un ou plusieurs suppléants, avec pleins pouvoirs d'assister et d'agir en son nom à l'assemblée.	Représentants et fondés de pouvoir
Notice	(2) Every member shall give notice of the appointment of their representative to the secretary at least 48 hours before the commencement of the first meeting at which the representative is to act. The appointment remains in effect until the member gives notice of revocation of the appointment to the secretary.	(2) Tout membre avise le secrétaire de la nomination de son représentant au moins quarante-huit heures avant le début de la première assemblée à laquelle le représentant assistera. La nomination demeure en vigueur jusqu'à ce que le membre avise le secrétaire de la révocation de la nomination.	Avis
Format of proxies	(3) Proxies shall be in a written or printed format or in a format generated by telephonic or electronic means and shall bear the written or electronic signature of the member. A proxy lapses at the close	(3) Les procurations se donnent sous forme manuscrite ou dactylographiée, imprimée ou produite par voie téléphonique ou électronique, et portent la signature manuscrite ou électronique du membre.	Forme des procurations

	of the meeting in respect of which it was given or at the close of any meeting to which the meeting was adjourned.	Elles ne sont valides que pour l'assemblée — ou toute reprise de l'assemblée après un ajournement — pour laquelle elles ont été données.	
Form of proxy	(4) The secretary shall provide a form of proxy to any member that requests one.	(4) Le secrétaire fournit un formulaire de procuration à tout membre qui en fait la demande.	Formulaire de procuration
Deposit of proxies	92. (1) The Board shall specify, in the notice of the meeting of members, the name of the person with whom proxies are to be deposited and the time, which must not precede the meeting by more than 48 hours (exclusive of holidays), before which proxies must be deposited.	92. (1) Le conseil précise dans l'avis de convocation d'une assemblée des membres le nom de la personne à qui les procurations doivent être remises et le délai pour ce faire, lequel ne doit pas dépasser quarante-huit heures avant la tenue de l'assemblée — jours fériés exclus.	Dépôt des procurations
Validity of proxy	(2) A proxy is valid only if it was deposited with the person, or an agent of that person, specified in the notice of the meeting, within the period specified in the notice.	(2) La procuration n'est valide que si elle est remise à la personne, ou à l'agent de celle-ci, précisée dans l'avis de convocation de l'assemblée, dans le délai fixé dans l'avis de convocation.	Validité de la procuration
Vote	93. (1) Every question put to a vote at a meeting of members is, unless otherwise required by the Act or the by-laws, decided by a majority of the votes cast on the question.	93. (1) Toute question mise aux voix à une assemblée des membres est tranchée à la majorité des voix, sauf indication contraire de la Loi ou des règlements administratifs.	Vote
Manner of taking vote	(2) Subject to the Act, the chairperson of the meeting shall specify the manner in which the vote on each question is to be taken.	(2) Sous réserve de la Loi, le président de l'assemblée précise les modalités du vote sur chaque question.	Modalités du vote
Casting of votes	(3) Every vote that a member is entitled to cast on a particular question shall be cast by the same representative or proxyholder.	(3) Toutes les voix auxquelles le membre a droit sur une question particulière doivent être exprimées par le même représentant ou fondé de pouvoir.	Expression des voix
Chairperson's vote	(4) The chairperson of the meeting may only vote in the case of a tie.	(4) Le président de l'assemblée ne vote qu'en cas de partage des voix.	Vote du président
Vote by show of hands	94. (1) When a question is to be voted on by a show of hands, every member who is entitled to vote and represented personally has one vote.	94. (1) Lorsqu'une question doit être décidée par vote à main levée, chaque membre qui est représenté en personne et qui a droit de vote dispose d'un vote.	Vote à main levée
Declaration by chairperson	(2) When a vote by a show of hands has been taken on a question, unless a ballot on the question is requested, a declaration by the chairperson of the meeting that the vote was carried, carried by a particular majority or not carried is the decision of the members on the question.	(2) Lorsqu'un vote à main levée a été pris sur une question, à moins qu'un vote par scrutin secret ne soit demandé, la déclaration par laquelle le président de l'assemblée atteste qu'une résolution a été adoptée, ou adoptée à une certaine majorité ou rejetée fait foi de la décision des membres sur la question.	Déclaration du président
Proving results of vote	(3) The entry of a declaration in the minutes of the meeting is <i>prima facie</i> proof that the vote on the question was carried, carried by a particular majority or not carried, without having to prove the number or proportion of the votes recorded in favour of or against any resolution.	(3) La déclaration et la mention à cet effet inscrite dans le procès-verbal de l'assemblée établissent, sauf preuve contraire, l'adoption, l'adoption à une certaine majorité ou le rejet de la résolution, selon le cas, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes pour ou contre la résolution.	Preuve du résultat du vote
Vote by ballot	95. (1) Any representative of a member or any proxyholder entitled to vote at the meeting may request a ballot on any question proposed for consideration at a meeting of members, whether or not a show of hands has been taken on the question.	95. (1) Le représentant d'un membre ou le fondé de pouvoir habilité à voter à une assemblée peut demander un vote par scrutin secret sur toute question soumise aux membres lors d'une assemblée, que cette question ait fait ou non l'objet d'un vote à main levée.	Vote par scrutin secret
Manner of taking ballot	(2) If such a ballot is requested, it shall be taken in the manner that the chairperson of the meeting directs.	(2) Le vote par scrutin secret ainsi demandé est pris de la manière indiquée par le président de l'assemblée.	Modalité du vote
Withdrawal of request	(3) A request for a ballot may be withdrawn at any time before the taking of the ballot.	(3) La demande de vote par scrutin secret peut être retirée à tout moment avant le vote.	Retrait de la demande
Number of votes	(4) If a ballot is taken, each person present is entitled, in respect of the votes that the person is entitled to cast as a representative of a member or as a proxyholder, to the number of votes provided by	(4) Lors d'un vote par scrutin secret, chaque personne présente a droit, lorsqu'elle vote en qualité de représentant d'un membre ou de fondé de pouvoir, au nombre de voix prévues par la Loi, le	Nombre de voix

the Act, the *Canadian Payments Association Election of Directors Regulations* and the by-laws.

Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements et les règlements administratifs.

Adjournment
— notice not
required

96. (1) Notice of a meeting of members that is adjourned for less than 30 days is not required if the day, time and place for the resumption of the meeting are announced at the original meeting.

96. Si une assemblée des membres est ajournée à moins de trente jours, il n'est pas nécessaire d'envoyer d'avis de convocation si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de l'assemblée initiale.

Ajournement
— avis non
requis

Adjournment
— notice
required

(2) If a meeting of members is adjourned one or more times for a total of 30 days or more, notice of the resumption of the meeting shall be given as for an original meeting.

(2) Si une assemblée des membres est ajournée une ou plusieurs fois pour un total de trente jours ou plus, un avis de convocation de la reprise de l'assemblée est donné comme dans le cas d'une assemblée ordinaire.

Ajournement
— avis requis

MEETING OF A CLASS OR OF A GROUP OF CLASSES
OF MEMBERS

ASSEMBLÉE D'UNE CATÉGORIE OU D'UN
REGROUPEMENT DE CATÉGORIES DE MEMBRES

Meeting of a
class

97. (1) For the classes of members created by either of paragraph 9(3)(a) or (b) of the Act, two members of one class representing at least 10% of the votes entitled to be cast at a meeting of that class of members as determined under section 3 of the *Canadian Payments Association Election of Directors Regulations* may at any time call a meeting of that class or requisition the Chairperson to call a meeting of the class.

97. (1) Pour les catégories de membres visées aux alinéas 9(3)a) et b) de la Loi, deux membres d'une même catégorie représentant au moins dix pour cent de l'ensemble des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée de leur catégorie selon l'article 3 du *Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements* peuvent convoquer n'importe quand une assemblée des membres de leur catégorie ou demander au président de convoquer une telle assemblée.

Assemblée
d'une catégorie

Requisition

(2) The requisition shall state the business to be considered at the meeting and shall be sent to each director of the class and to the head office of the Association.

(2) La demande fait état des questions à examiner à l'assemblée et est envoyée à chaque administrateur de la catégorie concernée et au siège social de l'Association.

Demande

Calling a
meeting

(3) On receiving the requisition, the Chairperson shall call the meeting unless
(a) a record date has been fixed under section 86;
or
(b) a meeting of members has already been called and notice of the meeting has been given under section 84.

(3) Sur réception de la demande, le président convoque l'assemblée, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :
a) une date de référence a été fixée en vertu de l'article 86;
b) une assemblée des membres a déjà été convoquée et un avis de convocation a été envoyé en vertu de l'article 84.

Convocation de
l'assemblée

Meeting of a
group of
classes

98. (1) If different classes of members are grouped together under the *Canadian Payments Association Election of Directors Regulations*, two of the members of that group representing at least 10% of the total votes entitled to be cast for the election of directors, may at any time call a meeting of the group of classes or requisition the Chairperson to call a meeting of the group of classes.

98. (1) Lorsque différentes catégories de membres sont regroupées en vertu du *Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements*, deux des membres du regroupement représentant au moins dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées par les membres du regroupement pour l'élection d'administrateurs, peuvent convoquer n'importe quand une assemblée du regroupement de catégories ou demander au président de convoquer une telle assemblée.

Assemblée
d'un
regroupement
de catégories

Requisition

(2) The requisition shall state the business to be considered at the meeting and shall be sent to each director of the group of classes and to the head office of the Association.

(2) La demande fait état des questions à examiner à l'assemblée et est envoyée à chaque administrateur du regroupement de catégories et au siège social de l'Association.

Demande

Calling a
meeting

(3) On receiving the requisition, the Chairperson shall call the meeting unless
(a) a record date has been fixed under section 86;
or
(b) a meeting of members has already been called and notice of the meeting has been given under section 84.

(3) Sur réception de la demande, le président convoque l'assemblée, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :
a) une date de référence a été fixée en vertu de l'article 86;
b) une assemblée des membres a déjà été convoquée et un avis de convocation a été envoyé en vertu de l'article 84.

Convocation de
l'assemblée

Special meeting	99. The Board or the Chairperson may call a special meeting of a class of members at any time for the consideration of any business that the members may transact.	99. Le conseil ou le président peut à n'importe quel moment convoquer une assemblée extraordinaire d'une catégorie de membres pour régler toute affaire dont ils peuvent connaître.	Assemblée extraordinaire
Procedure	100. The procedures applicable to meetings of members are the same for meetings of a class or of a group of classes of members, with any necessary modifications.	100. La procédure applicable aux assemblées des membres est la même pour les assemblées d'une catégorie de membres que pour celles d'un regroupement de catégories de membres, sous réserve des adaptations nécessaires.	Procédure
Chairperson	101. (1) Subject to section 60, the members present at any meeting of a class or of a group of classes of members shall appoint a person to act as chairperson of the meeting.	101. (1) Sous réserve de l'article 60, les membres présents à une assemblée d'une catégorie de membres ou d'un regroupement de catégories de membres nomment le président d'assemblée.	Président
Secretary	(2) Subject to paragraph 63(a), the chairperson shall appoint a person, who need not be a representative of a member, to act as secretary of the meeting.	(2) Sous réserve de l'alinéa 63a), le président nomme à titre de secrétaire de l'assemblée une personne qui ne représente pas nécessairement un membre.	Secrétaire
Scrutineers	(3) The chairperson, with the consent of the members present at the meeting, may appoint one or more scrutineers, who need not be representatives of members.	(3) Le président peut, avec le consentement des membres présents à l'assemblée, nommer un ou plusieurs scrutateurs — qui ne représentent pas nécessairement des membres.	Scrutateurs
Resolutions	102. If a resolution passed at a meeting of a class or of a group of classes of members is required to be communicated to the Board or to the General Manager, or the class or group of classes of members requests that it be communicated to them, a copy of the resolution, certified by the chairperson and the secretary of the meeting, shall be sent to the intended recipient.	102. Lorsqu'il est nécessaire de communiquer au conseil ou au directeur général une résolution adoptée par l'assemblée d'une catégorie de membres ou d'un regroupement de catégories de membres, ou que la catégorie ou le regroupement de catégories de membres le demande, une copie de la résolution certifiée par le président et le secrétaire de l'assemblée est envoyée à la personne concernée.	Résolutions
Quorum	103. (1) A quorum for any meeting of a class or of a group of classes of members is the same as the quorum required by the Act for a meeting of a class or of a group of classes of members called to elect a director.	103. (1) Le quorum requis pour la tenue d'une assemblée d'une catégorie de membres ou d'un regroupement de catégories de membres est le même que celui qui est prévu par la Loi lorsqu'une assemblée d'une même catégorie ou d'un regroupement de catégories est convoquée pour l'élection d'un administrateur.	Quorum
No quorum	(2) If there is no quorum at any meeting of a class of members or of a group of classes of members, the members represented either personally or by proxy may adjourn the meeting to a day, time and place that they may fix, but they may not consider any other business.	(2) Si une assemblée d'une catégorie de membres ou d'un groupe de catégories de membres ne peut avoir lieu faute de quorum, les membres représentés en personne ou par procuration peuvent la reporter et fixer les date, heure et lieu où elle se tiendra, mais ils ne peuvent discuter d'aucune autre question.	Absence de quorum

SUSPENSION OF RIGHTS OF MEMBERS

SUSPENSION DES DROITS DES MEMBRES

Suspension	104. (1) Despite <i>By-law No. 6 Respecting Compliance</i> , the Board may suspend one or more of the rights of a member if (a) the member has failed on more than one occasion to comply with the Act, by-laws or rules; or (b) a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver-manager is appointed by any authorized person or a court of competent jurisdiction to take possession of all or any part of the assets or undertakings of the member, or if a member proposes any arrangement or composition with its creditors, invokes any statute in that regard or commits any act of bankruptcy.	104. (1) Malgré le <i>Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité</i> , le conseil peut suspendre un ou plusieurs droits d'un membre dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le membre a contrevenu ou a manqué à plus d'une reprise à la Loi, aux règlements administratifs ou aux règles; b) un liquidateur, un syndic de faillite, un séquestre ou un séquestre-administrateur reçoit, d'une personne autorisée ou d'un tribunal compétent, l'autorisation de prendre possession de la totalité ou d'une partie de l'actif ou des affaires du membre ou le membre fait une proposition d'arrangement ou de concordat avec ses créanciers, se prévaut d'une loi au même effet ou commet un acte quelconque de faillite.	Suspension
------------	---	---	------------

Notice to member — suspension	(2) The Board shall, as soon as practicable, notify the member in writing of the suspension of the member's rights and the reasons for the suspension and, if the Board considers it necessary, shall notify at the same time the other members in writing of the suspension.	(2) Le conseil avise le membre par écrit et dès que cela est en pratique possible de sa décision de suspendre ses droits, motifs à l'appui. S'il le juge nécessaire, il en avise en même temps les autres membres par écrit.	Avis au membre — suspension
Review	(3) If the Board receives, within five days after the member receives the notice, a request from the member to review the decision, the Board shall review its decision and provide the member with an opportunity to make representations.	(3) À la demande du membre, présentée dans les cinq jours suivant la réception de l'avis, le conseil révisé sa décision, en lui donnant l'occasion de se faire entendre.	Révision
Notice to member — review	(4) The Board shall, as soon as practicable after the review, notify the member in writing of its decision, including reasons and shall notify the other members at the same time in writing of the decision if (a) the members were previously notified of the suspension under subsection (2) and the suspension was terminated; or (b) the members were not previously notified of the suspension under subsection (2) and the suspension was confirmed.	(4) Le conseil avise le membre, par écrit et dès que cela est en pratique possible après la révision, de sa décision, motifs à l'appui, et il en avise en même temps les autres membres dans les cas suivants : a) ils ont été avisés de la suspension aux termes du paragraphe (2) et la suspension est annulée; b) ils n'ont pas été avisés de la suspension aux termes du paragraphe (2) et la suspension est maintenue.	Avis au membre — révision
Notice to other members	(5) The Board shall notify the other members in writing of the suspension if no request for a review is received within the time period specified in subsection (3) and the Board did not previously notify the other members under subsection (2).	(5) Le conseil avise les autres membres de la suspension si aucune demande de révision n'est reçue dans le délai prévu au paragraphe (3) et que le conseil ne les a pas avisés aux termes du paragraphe (2).	Avis aux autres membres
Survival of obligations to pay	(6) Despite the suspension of a member's rights, the member continues to be liable to pay fees and membership dues.	(6) Malgré la suspension de ses droits, le membre demeure redevable du paiement de ses droits et cotisations.	Maintien de l'obligation de payer
Application of By-law No. 6	105. The suspension of a member's rights under section 104 does not affect the operation of <i>By-law No. 6 Respecting Compliance</i> in respect of the member.	105. La suspension des droits d'un membre en application de l'article 104 n'a aucun effet sur l'application du <i>Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité</i> à son égard.	Application du Règlement administratif n° 6
Reinstatement	106. The Board shall reinstate the rights of a member that have been suspended under section 104 if the member applies for reinstatement and the reasons for the suspension no longer exist.	106. Sur demande du membre, le conseil rétablit les droits suspendus en application de l'article 104 si les circonstances qui ont entraîné la suspension n'existent plus.	Rétablissement
NOTICE		AVIS	
Method of giving notices	107. (1) Any notice to be given under the Act, the Regulations, the by-laws or otherwise is sufficiently given if it is given by personal delivery, transmitted by telex, telecopier, electronic mail or telegram, or sent by first class mail (except during periods of actual or threatened interruption of normal postal service because of weather or labour disturbance) postage prepaid, addressed to the intended recipient at the recipient's address as recorded on the membership list or in the records of the Association.	107. (1) Tout avis qui doit être donné, en conformité avec, entre autres, la Loi, les règlements et les règlements administratifs est considéré comme donné s'il est remis au membre en main propre, transmis par télex, télécopieur, courrier électronique ou télégramme ou envoyé par courrier de première classe — sauf lorsque le service postal est interrompu ou risque de l'être à cause du mauvais temps ou d'un conflit de travail — sous enveloppe pré-affranchie à la personne à qui il est destiné et à l'adresse figurant sur la liste des membres ou aux registres de l'Association.	Mode de communication des avis
Delivered notice	(2) A notice given by personal delivery is considered to have been given on the day it is delivered.	(2) Tout avis délivré en mains propres est réputé avoir été donné le jour de sa livraison.	Avis délivré
Mailed notice	(3) A notice sent by first class mail is considered to have been given on the fifth day after it was mailed.	(3) Un avis envoyé par courrier de première classe est réputé avoir été donné le cinquième jour suivant la date du dépôt à la poste.	Avis posté
Notices sent by other means	(4) A notice transmitted by telex, telecopier, electronic mail or telegram is considered to have been given on the day it is transmitted.	(4) Un avis transmis par télex, télécopieur, courrier électronique ou télégramme est réputé avoir été donné le jour de sa transmission.	Avis envoyé par un autre moyen

Change of address	(5) The secretary may change or cause to be changed in the records of the Association the address of any member, director, officer, auditor or member of a committee of the Board in accordance with any information that he or she believes to be reliable.	(5) Le secrétaire peut changer ou faire changer aux registres de l'Association l'adresse de tout membre, administrateur, dirigeant, vérificateur ou membre d'un comité du conseil à la lumière de renseignements qu'il croit dignes de foi.	Changement d'adresse
Notice of change of address	(6) Members shall inform the secretary of any change in their address.	(6) Les membres informent le secrétaire de tout changement d'adresse les concernant.	Avis de changement d'adresse
Computation of day to give notice	108. In computing the day when notice must be given under any provision requiring a specified number of days notice of any meeting or other event, the day that the notice is given is excluded and the day of the meeting or other event is included.	108. Dans le calcul de la date à laquelle il faut envoyer un avis de convocation à une assemblée ou à une autre activité en vertu d'une disposition prévoyant un nombre déterminé de jours, la date à laquelle l'avis est donné est exclue et la date de l'assemblée ou de l'activité en question est comptée.	Computation du délai d'expédition
Omissions and errors	109. The accidental omission to give a notice to a person entitled to the notice, the non-receipt of a notice by any such person, or any error in a notice not affecting its substance does not invalidate any action taken at any meeting held pursuant to the notice or otherwise founded on the notice.	109. L'omission accidentelle de donner un avis quelconque à une personne ayant le droit de recevoir un avis ou la non-réception par une telle personne d'un avis ainsi que l'existence dans un avis d'une erreur quelconque qui n'en modifie pas la substance n'invalident pas les mesures prises à l'assemblée tenue à la suite de l'avis.	Omission et erreur
Waiver of notice or abridgement of time	110. (1) Any person entitled to be given a notice may, at any time, waive any notice or abridge the time for any notice required to be given to that person under any provision of the Act, the Regulations, the by-laws or otherwise.	110. (1) Toute personne ayant le droit de recevoir un avis peut à n'importe quel moment y renoncer ou accepter de réduire le délai des avis qui doivent lui être donnés en conformité, entre autres, avec la Loi, les règlements et les règlements administratifs.	Renonciation à un avis ou réduction du délai
Effect of waiver or abridgement	(2) A waiver or abridgment, whether given before, at or after the meeting or other event of which a notice was required to be given, cures any default in the giving of or in the time for the notice, as the case may be.	(2) La renonciation ou la réduction, qu'elle soit faite avant, pendant ou après l'assemblée ou l'activité devant faire l'objet d'un avis, a pour effet de corriger, selon le cas, tout manquement à l'obligation d'envoyer un tel avis ou de le faire parvenir à une date donnée.	Effet de la renonciation ou de la réduction
Effect of attending meeting	(3) A person who attends a meeting of which they were entitled to be given notice is considered to have waived notice of the meeting, except if that person attends for the express purpose of objecting to the meeting being held on the grounds that the meeting was not lawfully called.	(3) La présence d'une personne à une réunion dont elle devait être avisée équivaut à une renonciation à l'avis de convocation, sauf lorsqu'elle y assiste avec l'intention expresse de s'opposer à la tenue de la réunion au motif qu'elle n'a pas été légalement convoquée.	Présence à une réunion — effet
Requirements	(4) A waiver or abridgment shall be given in writing, but a waiver of notice of a meeting of members, of the Board or of a committee of the Board, may be given in any manner.	(4) La renonciation à l'avis ou l'autorisation d'en réduire le délai d'expédition doivent être faites par écrit, sauf s'il s'agit d'une renonciation à un avis de convocation à une assemblée des membres, à une réunion du conseil ou à une réunion d'un comité du conseil. La renonciation peut alors se faire de n'importe quelle façon.	Modalité

REPEAL

ABROGATION

Repeal	111. The By-law No. 1 — General By-law of the Canadian Payments Association, published in Part I of the Canada Gazette on January 30, 1982, is repealed.	111. Le Règlement n° 1 — Règlement général de l'Association canadienne des paiements publié dans la Gazette du Canada Partie I du 30 janvier 1982 est abrogé.	Abrogation
--------	---	--	------------

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	112. This By-law comes into force on the day on which it is registered.	112. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.	Entrée en vigueur
-------------------	--	--	-------------------

Canadian Payments Association By-law No. 2 — Finance*Statutory Authority**Canadian Payments Act**Sponsoring Department*

Department of Finance

Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements — finances*Fondement législatif**Loi canadienne sur les paiements**Ministère responsable*

Ministère des Finances

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 834.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 834.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 18(2) of the *Canadian Payments Act*^a, proposes to make the annexed *Canadian Payments Association By-law No. 2 — Finance*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed by-law within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Denis Normand, Senior Chief, Financial Sector Division, Department of Finance, L'Esplanade Laurier, 20E, 140 O'Connor Street, Ottawa, Ontario, K1A 0G5. Tel.: (613) 992-5887, Fax: (613) 943-8436, internet: normand.denis@fin.gc.ca.

Ottawa, March 20, 2003

EILEEN BOYD

*Assistant Clerk of the Privy Council***CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION BY-LAW NO. 2 — FINANCE**

INTERPRETATION

Definitions

1. The following definitions apply in this By-law.

“ACSS”
« SACR »

“ACSS” means the automated clearing and settlement system established in connection with By-law No. 3.

“Act”
« Loi »

“Act” means the *Canadian Payments Act*.

“amalgamated member”
« membre fusionné »

“amalgamated member” means a member formed by the amalgamation or merger of members or of members and non-members.

^a S.C. 2001, c. 9, s. 218**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi canadienne sur les paiements*^a, se propose de prendre le *Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements — finances*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Denis Normand, Chef principal, Division du secteur financier, L'Esplanade Laurier-20E, 140, rue O'Connor, Ottawa (Ontario), K1A 0G5. Tél. : (613) 992-5887, télécopieur : (613) 943-8436, courriel : normand.denis@finance.gc.ca.

Ottawa, le 20 mars 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,

EILEEN BOYD

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 2 DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS — FINANCES

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement administratif.

« coûts de développement » Les coûts engagés par l'Association pour développer un système ou en favoriser le développement.

« coûts directs d'exploitation » Les coûts engagés par l'Association pour exploiter un système.

Définitions

« coûts de développement »
“development costs”

« coûts directs d'exploitation »
“direct operating costs”

^a L.C. 2001, ch. 9, art. 218

<p>“By-law No. 3” « Règlement administratif n° 3 »</p>	<p>“By-law No. 3” means <i>By-law No. 3 — Clearing By-law</i>, published in the <i>Canada Gazette</i>, Part I, on January 15, 1983, as amended by the <i>By-law Amending By-law No. 3 — Clearing By-law</i>, published in the <i>Canada Gazette</i>, Part I, on April 18, 1998.</p>	<p>« coûts indirects » Les frais généraux de l’Association.</p>	<p>« coûts indirects » “indirect costs”</p>
<p>“By-law No. 7” « Règlement administratif n° 7 »</p>	<p>“By-law No. 7” means <i>By-law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System</i>.</p>	<p>« Loi » La <i>Loi canadienne sur les paiements</i>.</p>	<p>« Loi » “Act”</p>
<p>“development costs” « coûts de développement »</p>	<p>“development costs” means the costs incurred by the Association to develop or to facilitate the development of a system.</p>	<p>« membre fusionné » Membre constitué par la fusion ou le regroupement de membres ou de membres et de non-membres.</p>	<p>« membre fusionné » “amalgamated member”</p>
<p>“direct operating costs” « coûts directs d’exploitation »</p>	<p>“direct operating costs” mean the costs incurred by the Association to operate a system.</p>	<p>« participant au STPGV » Participant au sens de l’article 1 du Règlement administratif n° 7.</p>	<p>« participant au STPGV » “LVTS participant”</p>
<p>“indirect costs” « coûts indirects »</p>	<p>“indirect costs” means the overhead costs of the Association.</p>	<p>« Règlement administratif n° 3 » Le <i>Règlement administratif n° 3 sur la compensation</i>, publié dans la <i>Gazette du Canada</i> Partie I le 15 janvier 1983 et modifié par le <i>Règlement administratif modifiant le Règlement n° 3 — Règlement de compensation</i>, publié dans la <i>Gazette du Canada</i> Partie I le 18 avril 1998.</p>	<p>« Règlement administratif n° 3 » “By-Law No. 3”</p>
<p>“LVTS” « STPGV »</p>	<p>“LVTS” means the Large Value Transfer System as defined in section 1 of By-law No. 7.</p>	<p>« Règlement administratif n° 7 » Le <i>Règlement administratif n° 7 sur le système de transfert de paiements de grande valeur</i>.</p>	<p>« Règlement administratif n° 7 » “By-Law No. 7”</p>
<p>“LVTS participant” « participant au STPGV »</p>	<p>“LVTS participant” means a participant as defined in section 1 of By-law No. 7.</p>	<p>« SACR » Système automatisé de compensation et de règlement établi en rapport avec le Règlement administratif n° 3.</p>	<p>« SACR » “ACSS”</p>
<p>“system” « système »</p>	<p>“system” means the ACSS, the LVTS or any other clearing and settlement system, payment system or system or arrangement established or operated by the Association.</p>	<p>« STPGV » Système de transfert de paiement de grande valeur au sens de l’article 1 du Règlement administratif n° 7.</p>	<p>« STPGV » “LVTS”</p>
		<p>« système » Le SACR, le STPGV ou tout autre système de compensation et de règlement, système de paiement ou système ou mécanisme établi ou exploité par l’Association.</p>	<p>« système » “system”</p>

BUDGETS

<p>Dues based on budgets</p>	<p>2. (1) The Board shall calculate and impose dues on members in a fiscal year on the basis of the operating and capital budgets for that fiscal year that it prepares under subsections 22(1) and 23(1) of the Act.</p>
<p>Contents of budgets</p>	<p>(2) For the purpose of determining the amount of dues payable by a member for a fiscal year, the operating and capital budgets of the Association for that fiscal year must identify gross and net direct operating costs, indirect costs and development costs.</p>
<p>Reserves</p>	<p>(3) The Board, in establishing the Association’s operating and capital budgets for any fiscal year, may include amounts for reserves in its costs.</p>
<p>Changes to budgets</p>	<p>3. If the operating or capital budget for a fiscal year is amended by the members or varied by the Board pursuant to a resolution of the members, the Board shall adjust the dues payable for that fiscal year on the basis of the amendment or variation.</p>

DUES

<p>First year of membership</p>	<p>4. (1) A new member, other than an amalgamated member, shall, in respect of its first year of membership, pay \$10,000 in dues for the period starting on the day that its membership became effective and ending on the last day of the fiscal year in which the member joined.</p>
---------------------------------	---

BUDGETS

<p>2. (1) Le conseil calcule et exige les cotisations des membres pour l’exercice d’après les budgets d’exploitation et d’investissement qu’il fait établir pour cet exercice aux termes des paragraphes 22(1) ou 23(1) de la Loi.</p>	<p>Cotisations basées sur les budgets</p>
<p>(2) Aux fins de l’établissement des cotisations à payer par les membres pour l’exercice, les budgets d’exploitation et d’investissement de l’Association pour l’exercice doivent mentionner les coûts directs d’exploitation bruts et nets, les coûts indirects bruts et nets et les coûts de développement bruts et nets.</p>	<p>Contenu des budgets</p>
<p>(3) Le conseil peut, en établissant les budgets d’exploitation et d’investissement de l’Association pour tout exercice, inclure des sommes à titre de réserves dans ses coûts.</p>	<p>Réserves</p>
<p>3. Si le budget d’exploitation ou d’investissement est modifié par les membres ou par le conseil conformément à une résolution adoptée par ceux-ci, le conseil rajuste les cotisations à payer pour l’exercice en cause eu égard à la modification.</p>	<p>Modification des budgets</p>

COTISATIONS

<p>4. (1) Le nouveau membre — autre qu’un membre fusionné — verse, à sa première année d’adhésion, 10 000 \$ à titre de cotisations pour la période débutant à la prise d’effet de son adhésion et se terminant à la fin de l’exercice au cours duquel il est devenu membre.</p>	<p>Première année d’adhésion</p>
--	----------------------------------

Change of name

(2) For greater certainty, a member that changes its name, other than as part of a merger or amalgamation, is not a new member.

(2) Il est entendu que le membre qui change de nom — autrement que par fusion ou par regroupement — n'est pas un nouveau membre.

Changement de nom

Direct operating costs — dues for ACSS

5. After the first year of membership, each member that exchanges payment items under By-law No. 3 in a fiscal year shall pay dues for that fiscal year in respect of the direct operating costs for the ACSS in an amount determined in accordance with the formula

5. Pour toute année d'adhésion autre que la première, le membre qui échange des instruments de paiement en vertu du Règlement administratif n° 3 en cours d'exercice verse, à titre de cotisation pour les coûts directs d'exploitation du SACR pour l'exercice en cause, une somme déterminée selon la formule suivante :

Coûts directs d'exploitation — cotisation relative au SACR

$$A \times [(B - C)/D]$$

$$A \times [(B - C)/D]$$

where

où :

A is the amount of the Association's net direct operating costs for the ACSS set out in the operating and capital budgets for that fiscal year;

A représente le montant des coûts directs d'exploitation nets du SACR engagés par l'Association tels qu'ils figurent dans les budgets d'exploitation et d'investissement pour l'exercice;

B is the sum of the number of payment items that the member sent to other members under By-law No. 3 in the previous fiscal year and the number of payment items that the member received from other members under By-law No. 3 in the previous fiscal year;

B la somme du nombre d'instruments de paiement que le membre a envoyés à d'autres membres en vertu du Règlement administratif n° 3 au cours de l'exercice précédent et de ceux qu'il a reçus d'autres membres en vertu de ce règlement administratif au cours de cet exercice;

C is the number of payment items referred to in B that the member sent and received on behalf of other members under By-law No. 3 in the previous fiscal year; and

C le nombre d'instruments de paiement, parmi ceux visés à l'élément B, que le membre a envoyés et reçus pour le compte d'autres membres en vertu du Règlement administratif n° 3 au cours de l'exercice précédent;

D is the sum of the number of payment items that all members sent to other members under By-law No. 3 in the previous fiscal year and the number of payment items that all members received from other members under By-law No. 3 in the previous fiscal year.

D la somme du nombre d'instruments de paiement que l'ensemble des membres ont envoyés à d'autres membres en vertu du Règlement administratif n° 3 au cours de l'exercice précédent et de ceux qu'ils ont reçus d'autres membres en vertu de ce règlement administratif au cours de cet exercice.

Direct operating costs — dues for LVTS

6. After the first year of membership, each member that is an LVTS participant in a fiscal year shall pay dues for that fiscal year in respect of the direct operating costs for the LVTS in an amount determined in accordance with the formula

6. Pour toute année d'adhésion autre que la première, le membre qui est un participant au STPGV en cours d'exercice verse, à titre de cotisation pour les coûts directs d'exploitation du STPGV pour l'exercice en cause, une somme déterminée selon la formule suivante :

Coûts directs d'exploitation — cotisation relative au STPGV

$$E \times F/G$$

$$E \times F/G$$

where

où :

E is the amount of the Association's net direct operating costs for the LVTS set out in the operating and capital budgets for that fiscal year;

E représente le montant des coûts directs d'exploitation nets du STPGV engagés par l'Association tels qu'ils figurent dans les budgets d'exploitation et d'investissement pour l'exercice;

F is the sum of the number of payment items that the member sent to other LVTS participants through the LVTS in the previous fiscal year and the number of payment items that the member received from other LVTS participants through the LVTS in the previous fiscal year; and

F la somme du nombre d'instruments de paiement que le membre a envoyés à d'autres participants au STPGV par l'intermédiaire du STPGV au cours de l'exercice précédent et de ceux qu'il a reçus d'autres participants par l'intermédiaire du STPGV au cours de cet exercice;

G is the sum of the number of payment items that all LVTS participants sent to other participants through the LVTS in the previous fiscal year and the number of payment items that all LVTS participants received from other participants through the LVTS in the previous fiscal year.

G la somme du nombre d'instruments de paiement que l'ensemble des participants au STPGV ont envoyés à d'autres participants au STPGV par l'intermédiaire du STPGV au cours de l'exercice précédent et de ceux qu'ils ont reçus d'autres participants par l'intermédiaire du STPGV au cours de cet exercice.

Member for portion of year
7. If a member was a member for only a portion of the previous fiscal year, the General Manager shall, for the purposes of sections 5 and 6, estimate the number of payment items that the member sent and received through the applicable system for the previous fiscal year by multiplying by 12 the member's average monthly number of payment items sent and received through the system in the previous fiscal year.

7. Dans le cas du membre qui n'a été membre que pour une partie de l'exercice précédent, le directeur général estime, pour l'application des articles 5 et 6, son nombre d'instruments de paiement qu'il a envoyés ou reçus par l'intermédiaire du système applicable pour l'exercice précédent en multipliant par douze la moyenne mensuelle du nombre d'instruments de paiement qu'il a envoyés ou reçus par l'intermédiaire du système pour cet exercice.

Membre pour une partie de l'exercice

Indirect costs
8. After the first year of membership, each member shall pay dues in a fiscal year in respect of indirect costs in an amount determined in accordance with the formula

8. Pour toute année d'adhésion autre que la première, le membre verse, à titre de cotisation pour les coûts indirects pour l'exercice, une somme déterminée selon la formule suivante :

Coûts indirects

$$H \times I/J$$

$$H \times I/J$$

where

où :

H is the amount of the Association's net indirect costs as set out in the operating and capital budgets for that fiscal year;

H représente le montant des coûts indirects nets engagés par l'Association tels qu'ils figurent dans les budgets d'exploitation et d'investissement pour l'exercice;

I is the member's dues for the direct operating costs in that fiscal year; and

I la cotisation à payer par le membre pour les coûts directs d'exploitation pour l'exercice;

J is the sum of the dues payable by all the members for the direct operating costs in that fiscal year.

J la somme des cotisations à payer par l'ensemble des membres pour les coûts directs d'exploitation pour l'exercice.

Development costs
9. (1) Subject to subsection (2), after the first year of membership, each member shall pay dues in a fiscal year in respect of development costs in an amount determined in accordance with the formula

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour toute année d'adhésion autre que la première, le membre verse, à titre de cotisation pour les coûts de développement pour l'exercice, une somme déterminée selon la formule suivante :

Coûts de développement

$$K \times L/M$$

$$K \times L/M$$

where

où :

K is the amount of the Association's net development costs as set out in the operating and capital budgets for that fiscal year;

K représente le montant des coûts de développement nets engagés par l'Association tels qu'ils figurent dans les budgets d'exploitation et d'investissement pour l'exercice;

L is the member's dues for the direct operating costs in that fiscal year; and

L la cotisation à payer par le membre pour les coûts directs d'exploitation pour l'exercice;

M is sum of the dues payable by all the members for the direct operating costs in that fiscal year.

M la somme des cotisations à payer par l'ensemble des membres pour les coûts directs d'exploitation pour l'exercice.

Alternate method of calculation
 (2) If the Board determines, taking into account the nature of the system being developed, the number of members involved in the development of the system, the extent of their involvement and the number of members who will benefit from the system, that it is inequitable to apply the formula set out in subsection (1) in a fiscal year, each member shall pay dues based on one of the following methods as specified by the Board:

(2) Si le conseil estime, compte tenu de la nature du système en cours de développement, du nombre de membres participant au développement de ce système, de l'étendue de leur participation et du nombre de membres qui en bénéficieront, qu'il est inéquitable d'appliquer la formule prévue au paragraphe (1), chaque membre verse, à titre de cotisation pour les coûts de développement pour l'exercice, une somme déterminée par le conseil selon l'une des méthodes suivantes :

Autre méthode de calcul

(a) dues based on the formula set out in subsection (1), except that L and M include only the dues payable in that fiscal year for the direct operating costs of the system most closely related to the system being developed;

a) application de la formule prévue au paragraphe (1), à la différence que les éléments L et M ne comprennent que les cotisations à payer pour l'exercice pour les coûts directs d'exploitation du système le plus étroitement lié au système à développer;

(b) an equal share of the development costs for that fiscal year.

b) répartition égale entre les membres des coûts de développement pour l'exercice.

Dues payable only by group of members	(3) Despite the requirement in subsections (1) and (2) that each member pays dues in respect of development costs, if the Board determines, taking into account the criteria referred to in subsection (2), that it is equitable for only a group of members to pay dues in respect of development costs, only that group of members shall pay the dues and the method of calculating the dues is adjusted accordingly.	(3) Malgré l'exigence — prévue aux paragraphes (1) et (2) — de versement par chaque membre d'une cotisation pour les coûts de développement, si le conseil l'estime équitable, compte tenu des critères énumérés au paragraphe (2), seuls les membres d'un certain groupe versent la cotisation et la méthode de calcul est rajustée en conséquence.	Cotisations à payer par un groupe de membres seulement
Amalgamated member	10. (1) An amalgamated member formed in a fiscal year shall pay dues for that fiscal year in an amount that is the combined unpaid dues of the members who were amalgamated or merged.	10. (1) Le membre fusionné en cours d'exercice verse, à titre de cotisations pour l'exercice en cause, une somme représentant l'ensemble des cotisations qui restaient à verser pour cet exercice par les membres qui ont fait l'objet de la fusion ou du regroupement.	Membre fusionné
Dues in following fiscal year	(2) In the following fiscal year, the amalgamated member shall pay dues based on the sum of the number of payment items that the amalgamated member and the members that were amalgamated or merged sent and received through the relevant system in the fiscal year of the amalgamation or merger.	(2) Pour l'exercice suivant, le membre fusionné verse des cotisations établies d'après le nombre total d'instruments de paiement que lui-même et tous les autres membres qui ont fait l'objet de la fusion ou du regroupement ont envoyés ou reçus par l'intermédiaire du système applicable durant l'exercice au cours duquel la fusion ou le regroupement s'est produit.	Cotisations pour l'exercice suivant
Minimum dues	11. Despite sections 5 to 10, if the amount of dues payable by a member for its share of indirect costs is less than \$10,000 in a fiscal year, the member shall pay the minimum dues of \$10,000 for that fiscal year, which dues are the total dues payable by the member for all costs for that fiscal year.	11. Malgré les articles 5 à 10, dans le cas où la cotisation à exiger d'un membre pour sa part des coûts indirects est inférieure à 10 000 \$ pour l'exercice, le membre verse une somme minimale, soit 10 000 \$, qui couvre l'ensemble des cotisations que le membre doit payer pour tous les coûts pour l'exercice.	Cotisation minimale
Days payable	12. (1) Members shall pay their dues in equal instalments on the following days or, if other days are specified by the Board under subsection (2), on those other days: (a) the first day of each month, for dues in respect of direct operating costs for the LVTS; and (b) January 1 and July 1, for all other dues.	12. (1) Le membre verse ses cotisations en versements égaux aux dates ci-après ou, dans le cas où d'autres dates sont fixées par le conseil aux termes du paragraphe (2), à ces autres dates : a) le premier jour de chaque mois, dans le cas de la cotisation pour les coûts directs d'exploitation du STPGV; b) le 1 ^{er} janvier et le 1 ^{er} juillet, dans tout autre cas.	Date d'exigibilité
Other days	(2) The Board may, for the purposes of operational efficiency, establish days other than those specified in paragraphs (1)(a) and (b) on which members shall pay their dues.	(2) Le conseil peut fixer des dates autres que celles prévues aux alinéas (1)a) et b) pour assurer l'efficacité des opérations de l'Association.	Autres dates
Reimbursement and unpaid dues	13. A member that ceases to be a member or withdraws from participation in a system (a) is not entitled to a reimbursement of dues that have been paid; and (b) continues to be liable for unpaid dues if the date payable for those dues occurred before the member ceased to be a member or withdrew.	13. Le membre qui cesse d'être membre ou de participer à tout système : a) n'a pas droit au remboursement des cotisations qu'il a versées; b) demeure responsable des cotisations impayées dont la date d'exigibilité précédait la date à laquelle il a cessé d'être membre ou de participer au système.	Remboursement et cotisations impayées
Reassessment of dues	14. (1) If a member ceases to be a member or withdraws from participation in a system in a fiscal year and the General Manager determines that any resulting loss in dues will not be covered by reserves or surplus in that fiscal year, the General Manager shall reassess the dues payable in the fiscal year by the remaining members or the members that still participate in the system, as the case may be, based on those members' proportionate share of the shortfall.	14. (1) Si un membre cesse d'être membre ou de participer à tout système pendant l'exercice et que le directeur général juge que les réserves ou les surplus de l'exercice sont insuffisants pour combler toute perte de revenus en résultant, le directeur général rajuste les cotisations à payer pour l'exercice par les membres restants ou ceux qui continuent de participer au système, selon le cas, de façon à ce que ceux-ci assument leur part proportionnelle du déficit.	Nouvelle cotisation

Duty to pay	(2) The remaining members or the members that still participate in the system, as the case may be, shall pay dues, reassessed under subsection (1), within 30 days after the notice of the reassessed dues is issued.	(2) Les membres restants ou ceux qui continuent de participer au système, selon le cas, versent les cotisations rajustées aux termes du paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date de délivrance de l'avis de cotisation.	Obligation
-------------	---	---	------------

FEES

DROITS

Services provided	15. (1) The fees to be paid for services performed by or on behalf of the Association for the benefit of a member or other person are the Association's costs in providing the services.	15. (1) Les droits à verser pour les services rendus par l'Association ou en son nom au profit de tout membre ou de toute autre personne sont les frais supportés par l'Association pour rendre ces services.	Services rendus
Payment	(2) The fees are payable within 30 days after the invoice for the services has been issued.	(2) Les droits doivent être payés dans les trente jours suivant la date d'émission de la facture.	Paiement

PENALTIES

AMENDES

Penalty for non-payment	16. (1) In addition to any other action that may be taken under another by-law, a member that fails to pay dues or fees on the day on which the dues or fees are payable shall pay a penalty, calculated in accordance with a resolution of the Board, which penalty shall not exceed 0.125% of the amount payable for each day that the payment is overdue.	16. (1) En plus de toute autre mesure qui peut être prise en vertu d'un autre règlement administratif de l'Association, le membre qui omet de verser une cotisation ou un droit dans le délai imparti est tenu de payer, pour chaque jour de retard, l'amende établie par résolution du conseil, laquelle ne peut excéder 0,125 % de la somme non versée.	Amende pour non versement
General revenue	(2) The amount of any penalty paid under this By-law accrues to the general revenue of the Association.	(2) Le produit de toute amende imposée aux termes du présent règlement administratif est versé aux recettes générales de l'Association.	Recettes générales

REPEALS

ABROGATIONS

By-law No. 2	17. <i>By-law No. 2 Respecting Finance</i>¹ is repealed.	17. Le <i>Règlement administratif n° 2 sur les finances</i>¹ est abrogé.	Règlement administratif n° 2
By-law No. 5	18. <i>Association By-law No. 5: Penalties for Failure to Pay Dues or Fees on Time</i>² is repealed.	18. Le <i>Règlement n° 5 sur les amendes pour paiement tardif des cotisations ou des droits</i>² est abrogé.	Règlement administratif n° 5

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	19. This By-law comes into force on the day on which it is registered.	19. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.	Entrée en vigueur
-------------------	---	---	-------------------

[12-1-o]

[12-1-o]

¹ SOR/2001-280
² SOR/83-679

¹ DORS/2001-280
² DORS/83-679

Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990 and the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations

Statutory Authority

Fisheries Act

Sponsoring Department

Department of Fisheries and Oceans

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The Government of Quebec manages the province's freshwater fisheries by agreement with the federal government and has requested these amendments to the *Quebec Fishery Regulations, 1990*. These regulations are made pursuant to the federal *Fisheries Act* and, as a result, amendments must be processed by the Department of Fisheries and Oceans and approved by the Governor in Council.

The Regulations are being amended to clarify and adjust certain administrative provisions of the Regulations and to make changes to close times and gear restrictions in a number of areas of the province so as to better manage fishing activities in those areas. In addition, a number of administrative amendments are proposed which will correct editorial and typographical errors in the Regulations. The changes are as follows.

1. Expansion of provisions for fishing without a licence

The current Regulations allow the children under 18 of the holders of certain licences to fish without a licence. For example, the underage children of holders of sport fishing licences may fish without a licence. The underage children of the spouse or common-law partner of a sport fishing licence holder may also fish without a licence, for all species except salmon.

In addition, underage children may fish without a licence, for all species except salmon, when they are fishing under the supervision of either a licence holder, aged 18 or more, or of the spouse or common-law partner of a licence holder. In the case of salmon, these children may fish without a licence but only under the supervision of a licence holder, aged 18 or over.

All persons fishing without a licence are subject to the quotas, close times, gear restrictions set out in the Regulations.

The proposed amendments will expand this provision to include persons, aged 18 to 24, who are pursuing secondary or post-secondary studies. These people, though legally adults, are often still dependent on their parents. In order to qualify for this exemption, a student must first hold a valid student card and must also carry with them the licence of the person under which they are fishing.

Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990) et le Règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones

Fondement législatif

Loi sur les pêches

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le gouvernement du Québec, qui gère les pêches en eau douce dans la province par entente avec le gouvernement fédéral, a demandé que les présentes modifications soient apportées au *Règlement de pêche du Québec, (1990)*. Ce règlement ayant été pris en application de la *Loi sur les pêches*, les modifications doivent être traitées par le ministère des Pêches et des Océans et approuvées par le gouverneur en conseil.

Le Règlement est modifié dans le but de clarifier et d'ajuster certaines dispositions administratives du règlement et d'apporter des changements aux périodes de fermeture et aux restrictions quant aux engins dans un certain nombre de zones de la province afin d'y mieux gérer les activités de pêche. En outre, un certain nombre de modifications administratives sont proposées pour corriger des erreurs de rédaction et de typographie. Voici les modifications.

1. Élargissement des dispositions concernant la pêche sans permis

Le Règlement actuel permet aux enfants de moins de 18 ans de détenteurs de certains permis de pêcher sans permis. Par exemple, les enfants mineurs de détenteurs de permis de pêche sportive peuvent pêcher sans permis. Les enfants mineurs du conjoint ou du conjoint de fait d'un détenteur de permis de pêche sportive peuvent également pêcher sans permis, toute espèce sauf le saumon.

En outre, les enfants mineurs peuvent pêcher sans permis, toute espèce sauf le saumon, lorsqu'ils pêchent sous la surveillance d'un détenteur de permis de 18 ans ou plus ou d'un conjoint ou conjoint de fait d'un détenteur de permis. Dans le cas du saumon, ces enfants peuvent aussi pêcher sans permis mais seulement sous la supervision d'un détenteur de permis de 18 ans ou plus.

Toute personne qui pêche sans permis est assujettie aux contingents, aux périodes de fermeture et aux restrictions quant aux engins établis dans le Règlement.

On propose de modifier ces mêmes dispositions pour qu'elles soient appliquées aux personnes de 18 à 24 ans qui font des études secondaires ou postsecondaires. Ces personnes, bien que légalement adultes, sont souvent à la charge de leurs parents. Toutefois, pour être admissible à cette exemption, un étudiant doit premièrement, avoir une carte d'étudiant valide et deuxièmement, être porteur du permis du titulaire du permis en vertu duquel il pêche.

2. Waters Restricted to Fly Fishing

The Regulations currently contain schedules which set out the fishing restrictions for the 25 different fishing areas throughout the province of Quebec. Within each of these 25 areas, certain bodies of water are reserved for fishing by means of artificial flies only. Angling with artificial flies is generally more difficult than with baited lures. Restricting fishing to artificial flies only is an effective means of reducing fishing pressure in these waters and can often allow for longer fishing seasons.

Fourteen bodies of water will be added to the lists of waters where only fly fishing is permitted. Also, the amendments will delete four bodies of water where very healthy fish stocks and low fishing pressure permits the use of baited fishing lures.

3. Close Times in the Mitis River (Area 1)

The close time for fishing for species other than salmon in a portion of the Mitis River is being amended to harmonize it with close times for other waters in the Gaspé Peninsula of Quebec (Area 1).

4. Tagging of Sturgeon from other provinces or countries

The current Regulations prohibit the possession of Atlantic salmon that come from other provinces or countries unless they are tagged in accordance with the laws of that province or country or are being transported through the province to another province or country. This regulation is intended to ensure that these fish can be identified as having been legally caught. This provision will be amended to include a tagging requirement for sturgeon brought into Quebec from other provinces or countries.

The proposed amendment is intended to deter the trafficking of illegally caught Quebec sturgeon. It is also to ensure that the regulatory provisions governing the possession of large, valuable species such as salmon and sturgeon are consistent. The amendment will also aid enforcement personnel in the application of these requirements.

Currently, sturgeon are being illegally caught in Quebec (e.g. by unlicensed individuals or during close times), transported to Ontario and then re-imported into Quebec as if they were legally caught in Ontario. The fish are then sold to wholesale grocers, for the most part, in Montréal. Because sturgeon from other provinces and countries do not have to be tagged under the current regulations, there is no way to prove that these wholesalers were purchasing illegally caught fish.

Requiring sturgeon to be tagged would mean that any wholesaler found in possession of an untagged fish would be in violation of the Regulations. This amendment will discourage the purchase of untagged fish and assist in drying up the market for illegally caught sturgeon.

5. Catch and release provisions

The current Regulations set out the conditions under which fish must be released after being caught. For example, a person can be legally fishing for one species of fish and unintentionally catch another species for which fishing is prohibited. The present provision requires the person to immediately release that fish.

Through an oversight, the present provision does not include a requirement for the immediately release any fish caught by

2. Eaux réservées à la pêche à la mouche

À l'heure actuelle, ce règlement contient des annexes qui présentent des restrictions de pêche dans la province de Québec qui a été divisée en 25 zones de pêche distinctes. Dans chacune de ces zones, certains plans d'eau sont réservés à la pêche à la mouche artificielle. La pêche à la ligne avec les mouches artificielles est généralement plus difficile qu'avec des leurres amorcés. L'obligation de pêcher seulement avec des mouches artificielles est une mesure efficace pour réduire la pression sur les stocks halieutiques dans ces eaux et peut souvent permettre de plus longues périodes de pêche.

Quatorze plans d'eau seront ajoutés aux listes des eaux où seulement la pêche à la mouche est autorisée. En outre, les modifications supprimeront quatre plans d'eau où les stocks halieutiques très sains et la basse pression de pêche permettent l'utilisation des leurres amorcés.

3. Périodes de fermeture dans la rivière Mitis (Zone 1)

La période de fermeture de la pêche d'espèces autres que le saumon dans une partie de la rivière Mitis est modifiée pour l'harmoniser avec les périodes de fermeture dans d'autres cours d'eau de la Gaspésie (Zone 1).

4. Étiquetage d'esturgeons provenant d'autres provinces ou pays

Le Règlement en vigueur interdit la possession de saumons de l'Atlantique provenant d'une autre province ou d'un autre pays à moins qu'ils ne soient étiquetés conformément à la législation de cette province ou de ce pays ou encore en transit dans la province de Québec vers une autre province ou un autre pays. Ce règlement a pour but de s'assurer que ces poissons peuvent être identifiés comme avoir été légalement capturés. Cette disposition sera modifiée pour inclure une exigence d'étiquetage pour l'esturgeon introduit au Québec d'autres provinces ou pays.

La modification proposée est prévue pour décourager le trafic de l'esturgeon illégalement capturé au Québec. Elle assure également que le règlement gouvernant la possession de grandes espèces précieuses telles que le saumon et l'esturgeon est respecté. La modification aidera également les agents des pêches dans l'application de ces exigences.

À l'heure actuelle, l'esturgeon est illégalement capturé au Québec (par exemple, par des personnes non titulaires d'un permis requis ou durant des périodes de fermetures), transporté en Ontario et puis réimporté au Québec comme s'il avait été légalement capturé en Ontario. Les poissons sont alors vendus aux épiciers en gros, pour la plupart, à Montréal. Puisque l'esturgeon d'autres provinces et pays n'a pas à être étiqueté aux termes du règlement, il n'y a aucune manière de prouver que ces grossistes achetaient du poisson illégalement pêché.

Exiger que l'esturgeon soit étiqueté signifierait que n'importe quel grossiste en possession de poissons non-étiquetés contreviendrait au Règlement. Cette modification découragera l'achat de poissons non-étiquetés et aidera à éliminer le marché de l'esturgeon illégalement capturé.

5. Dispositions concernant la remise à l'eau

Le Règlement actuel établit les conditions dans lesquelles des poissons doivent être libérés après avoir été capturés. Par exemple, une personne peut légalement pêcher pour une espèce de poisson et capturer involontairement une autre espèce dont la pêche est interdite. La disposition actuelle exige que la personne remette le poisson à l'eau sur-le-champ.

Par inadvertance, la disposition actuelle n'inclut pas l'exigence de remettre à l'eau un poisson capturé par un détenteur

the holder of a mandatory release licence. An amendment will, therefore, be made to add such a requirement.

6. Identification requirements for persons fishing

The Regulations currently require licence holders to have their licence in their possession while fishing and to present it on request to a fishery officer or guardian. Also, persons fishing under the licence of another, except for children under 18, are required to have with them the licence of that person. The present regulations make an exception for Quebec residents in that these persons are given 7 days to produce their licence should they not have them in their possession at the time of the request.

With the expansion of the provision for fishing without licence, proposed in item 1 above, the requirement for identification must be expanded to include students between the ages of 18 and 24. Those persons will be required to have in possession their student card as well as the licence of the person under which they are fishing.

Also, a review of the current identification requirements found that the provision was ambiguous and confusing and that some licence holders had not been included. Therefore, in addition to expanding the provision to include 18 to 24 year old students, the provision is being revised to clarify the identification requirements of these regulations and to whom they apply.

7. Expiration of licences

The Regulations presently contain a provision detailing when different licences expire. Most licences expire on March 31 following the date of issue (e.g., if the licence was issued in July 2002, it expires on March 31, 2003).

This section will be revised to clarify when Atlantic salmon licences expire. Salmon licences are issued with tags which must be placed on each salmon caught and retained. These licences expire when the licence holder has used their last tag, or at the end of the salmon season or on March 31, whichever comes first.

For persons with salmon licences having a mandatory release provision, no tags are issued since no fish may be retained and, therefore, the licence expires when the Atlantic salmon season ends or on March 31, whichever comes first.

8. Correction of the reference to the Quebec Act

It has also been noted that the reference to the *Act respecting the Société de la faune et des parcs du Québec*, the agency now responsible for fisheries management in that province, is incorrect. In three provisions of the current regulations, the reference to this Act is given as S.Q. 1999, c. 36, instead of R.S.Q. c. S-11.012. Those references will be corrected by these amendments.

9. Minor editorial and spelling corrections

A number of editorial and spelling corrections to the Regulations are required. Examples include the correction of:

- (1) the names of Anticosti and Plaisance wildlife reserves which have recently been named national parks of Quebec;
- (2) the description of a certain area of the province to take into account a re-numbering of area highways;

d'un permis de pêche sportive avec remise à l'eau obligatoire. Une modification sera donc apportée pour ajouter une telle condition.

6. Identification des personnes qui pêchent

En vertu du Règlement actuel, les détenteurs de permis doivent avoir leur permis en leur possession pendant qu'ils pêchent et le présenter à la demande d'un agent des pêches ou d'un garde-pêche. En outre, les personnes autres que les enfants de moins de 18 ans, qui pêchent en vertu du permis d'une autre personne doivent avoir ce permis en leur possession. Le Règlement fait actuellement une exception à cette règle dans le cas des résidents du Québec puisque ces personnes disposent de sept jours pour présenter leur permis si elles ne l'avaient pas en leur possession au moment de la demande.

Avec l'élargissement de la disposition de pêche sans permis proposé au point 1 ci-dessus, l'exigence d'identification doit être élargie aux étudiants de 18 à 24 ans. Ces personnes devront avoir sur elles leur carte d'étudiant en plus du permis du titulaire du permis en vertu duquel elles pêchent.

En outre, l'examen des exigences d'identification actuelles a révélé que la disposition était ambiguë et confuse et que certains détenteurs de permis n'avaient pas été inclus. Par conséquent, en plus de l'élargissement de la disposition aux étudiants de 18 à 24 ans, celle-ci est révisée pour préciser les exigences d'identification et déterminer à qui elles s'appliquent.

7. Expiration des permis

Le Règlement comporte actuellement une disposition qui donne des détails au sujet de l'expiration des différents permis. La plupart des permis expirent le 31 mars qui suit la date de délivrance (par exemple, si le permis a été délivré en juillet 2002, il expire le 31 mars 2003).

Cette section sera revue pour clarifier le moment où les permis de pêche du saumon de l'Atlantique expirent. Les permis de pêche du saumon sont accompagnés d'étiquettes qui doivent être apposées sur chaque saumon capturé et conservé. Ces permis prennent fin lorsque le détenteur a utilisé sa dernière étiquette ou à la fin de la saison de pêche du saumon ou le 31 mars, selon la première éventualité.

En ce qui concerne les permis de pêche du saumon assortis d'une disposition de remise à l'eau obligatoire, aucune étiquette n'est délivrée étant donné qu'aucun poisson ne peut être conservé, et par conséquent le permis expire lorsque la saison de pêche du saumon de l'Atlantique prend fin ou le 31 mars, selon la première éventualité.

8. Correction de la référence à la Loi du Québec

On a remarqué que la référence à la *Loi sur la Société de la faune et des parcs du Québec*, l'organisme maintenant responsable de la gestion des pêches dans la province, est inexacte. Dans trois dispositions du règlement actuel, la référence est LQ 1999, c. 36, plutôt que L.R.Q., c. S-11.012. Ces références seront corrigées par ces modifications.

9. Corrections mineures

Un certain nombre de corrections de rédaction et d'épellation sont requises. Voici quelques exemples :

- (1) les noms des réserves fauniques d'Anticosti et de Plaisance qui ont été nommées dernièrement parcs nationaux du Québec;

- (3) the spelling of the term “bourolles” which is currently misspelled “bourrolles” in the French version of the current regulations;
- (4) the name of Ardilly Lake in Schedule XIX which should be Lake Andilly, and
- (5) the common and scientific names of two crayfish species.

In addition to the above amendments to the *Quebec Fishery Regulations, 1990*, an administrative amendment to the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations (ACFLR)* is required to take into account the creation of the Société de la faune et des parcs du Québec. The current definition of “Minister” in the ACFLR refers to the Minister of Environment and Wildlife for Quebec. This provincial Ministry no longer exists and, therefore, the definition of “Minister” will be amended to refer to the new Minister responsible for the *Act respecting the Société de la faune et des parcs du Québec*.

Alternatives

The amendment of the provisions for fishing without a licence (item 1), will allow students aged 18 to 24 to benefit from similar provisions for children under 18 and will be more equitable. The amendment of the identification requirements (item 6) are partly to complement those outlined in item 1.

The addition of waters restricted to fly fishing (item 2) is the best means of balancing conservation of the province’s fisheries while allowing the activity of sport fishing to continue.

The sturgeon tagging provision (item 4) is necessary to protect these valuable fish and to deter illegal trafficking of this species. No other alternative will aid enforcement as well as this amendment.

The amendments outlined in item 3 and items 5 to 9 are necessary in order to ensure that the Regulations are clear, consistent and comprehensive in their application, correct in their language, and accurate. These amendments will also improve the equitable and consistent enforcement of these Regulations.

There is no alternative to the amendment of the ACFLR.

Benefits and Costs

The expansion of the regulatory provision for fishing without a licence (item 1) will allow students between 18 and 24 to enjoy the fishing experience without incurring the cost of a licence. This amendment is intended to encourage students who do not usually purchase licences to become involved in sport fishing and may motivate them to fish later in life as licenced fishers. These amendments will neither incur any additional costs nor reduce revenues for the provincial government.

The proposed addition of fly fishing waters (item 2) is intended to conserve fish stocks by reducing fishing pressure and thus prevent the fishery closures that would otherwise be necessary. These changes will have no financial impact on anglers or on the activities of the tackle shops and other businesses connected with tourism or sport fishing.

The sturgeon tagging provision (item 4) is necessary for the protection of a large and valuable species and will aid the enforcement of the Regulations. This amendment will have no detrimental effect on legitimate fishers and wholesalers of fish.

- (2) la description de certaines zones de la province pour tenir compte d’une nouvelle numérotation de routes;
- (3) l’épellation du terme « bourolles » qui est actuellement « bourrolles » dans la version française du règlement en vigueur;
- (4) le nom du lac Ardilly dans l’annexe XIX à remplacer par lac Andilly;
- (5) les noms courants et scientifiques de deux espèces d’écrevisses.

En plus des modifications ci-dessus apportées au *Règlement de pêche du Québec, 1990*, une modification d’ordre administratif est requise dans le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones (RPPCA)* pour tenir compte de la création de la Société de la faune et des parcs du Québec. La définition actuelle de « ministre » dans le RPPCA désigne le ministre de l’Environnement et de la Faune du Québec. Ce ministère provincial n’existe plus et, par conséquent, la définition changera pour désigner le ministre responsable de la *Loi sur la Société de la faune et des parcs du Québec*.

Solutions envisagées

La modification des dispositions de pêche sans permis (point 1), permettra aux étudiants de 18 à 24 ans de jouir des mêmes avantages applicables aux enfants de moins de 18 ans et sera plus équitable. La modification des dispositions d’identification (point 6) est apportée en partie pour compléter celle du point 1.

L’addition de plans d’eau limités à la pêche à la mouche (point 2) constitue le meilleur moyen d’équilibrer la conservation des pêches de la province tout en permettant que la pêche sportive se poursuive.

La disposition qui exige l’étiquetage des esturgeons (point 4) est nécessaire pour protéger ces poissons précieux et entraver le trafic illégal de cette espèce. Aucune autre solution ne facilitera l’application aussi bien que cette modification.

Les modifications données au point 3 et aux points 5 à 9 sont nécessaires pour faire en sorte que le Règlement soit clair, uniforme et exhaustif dans son application, d’un libellé correct et exact. En outre, ces modifications amélioreront l’application équitable et uniforme du Règlement.

Il n’y a pas de solution de rechange à la modification du RPPCA.

Avantages et coûts

L’élargissement de la disposition réglementaire concernant la pêche sans permis (point 1) permettra aux étudiants de 18 à 24 ans de profiter de l’expérience de la pêche sans assumer le coût d’un permis. Cette modification vise à encourager les étudiants qui, en général, n’achètent pas de permis, à commencer à pratiquer la pêche sportive, et peut les inciter à continuer de pêcher par la suite. Ces modifications n’imposeront ni un coût additionnel ni une réduction des revenus au gouvernement provincial.

L’addition proposée d’eaux réservées à la pêche à la mouche (point 2) vise à conserver les stocks de poissons en réduisant la pression de pêche et à empêcher ainsi les fermetures de pêches qui seraient autrement nécessaires. Ces changements n’auront aucun impact financier sur les pêcheurs à la ligne ou sur les activités des magasins d’attirail et d’autres entreprises liées au tourisme ou à la pêche sportive.

La disposition qui exige l’étiquetage des esturgeons (point 4) est nécessaire pour la protection d’une grande espèce précieuse et facilitera l’application du Règlement. Cette modification n’aura aucun effet nuisible sur les pêcheurs et les grossistes de poisson légitimes.

The remaining amendments (item 3 and items 5 to 9) are administrative in nature and are not expected to have any impact on fish stocks, anglers or the provincial government.

These amendments apply to sport fishing and not to fishing by Aboriginal peoples for food, social, ceremonial or commercial purposes.

Consultation

The Société de la faune et des parcs du Québec brings together its principal partners in the wildlife sector by means of an advisory body, the Groupe Faune national (National Wildlife Group). This group offers a forum for the discussion and resolution of wildlife issues (including fisheries issues) and an opportunity for principal stakeholders to express their opinions, needs and expectations.

The Groupe Faune national is made up of:

- the Fédération des pourvoyeurs du Québec which represents nearly 400 operators of hunting and fishing lodges that offer services to hunters and fishers as well as to outdoor enthusiasts;
- the Fédération québécoise de la faune which represents the interests of provincial hunters and fishers,
- the Fédération québécoise des gestionnaires de ZECS which represents the interests of associations of wildlife managers in Controlled Exploitation Zones or ZECS (zones d'exploitation contrôlée); and
- the Fédération québécoise pour le saumon de l'Atlantique which is a non-profit organization whose objective is the promotion of the conservation, as well as the development and sport fishing of Atlantic salmon.

This consultative structure carries over to specific areas of the province where regional wildlife groups, where they exist, bring together the regional representatives of these same organizations. In addition, meetings are organized among regional fisheries managers, angling associations, anglers and other interested parties in the various fishery areas of the province to identify areas for improvement and to develop workable solutions.

The substantive amendments suggested above were recommended either by area fisheries managers, by local associations of fishermen in the areas of the province where the affected waters are situated, or by consensus established with the above groups.

Specifically, the proposed amendments relating to fishing without licences and fisher identification requirements (items 1 and 6) were discussed with and agreed to by members of the Groupe Faune national. The proposed additions and deletions of waters restricted to artificial fly fishing (item 2) were recommended by area fisheries managers after requests from and consultations with local fishers. The amendment relating to the tagging of sturgeon (item 4) results from problems with the illegal trade of these fish and was recommended by regional managers of the Société and by managers responsible for wildlife protection. Consultations with aboriginal groups are managed by the Native Affairs Branch of the Société and no concerns were raised in relation to the proposed amendments.

All amendment requests were submitted to the regional offices of the Société and were then forwarded to the Société's Fisheries Regulatory Committee. This committee is comprised of representatives from the Wildlife Management and Development, Wildlife Protection, Wildlife Territories, Native Affairs and

Les autres modifications (point 3 et points 5 à 9) sont d'ordre administratif et ne devraient pas avoir de répercussions sur les stocks de poissons, les pêcheurs à la ligne ou le gouvernement provincial.

Ces modifications s'appliquent à la pêche sportive et non pas à la pêche par les peuples autochtones à des fins alimentaires, sociales, rituelles ou commerciales.

Consultations

La Société de la faune et des parcs du Québec rassemble ses principaux partenaires dans le secteur de faune au moyen d'un organisme consultatif, le Groupe Faune national. Ce groupe offre un forum pour la discussion et la résolution des questions de faune (y compris de pêche), ainsi qu'une occasion, pour les principaux intervenants, d'exprimer leurs avis, besoins et attentes.

Composition du Groupe Faune national :

- la Fédération des pourvoyeurs du Québec qui représente presque 400 exploitants de pavillons de chasse et de pêche qui offrent des services aux chasseurs et aux pêcheurs ainsi qu'aux amateurs de plein air;
- la Fédération québécoise de la faune qui représente les intérêts des chasseurs et des pêcheurs de la province,
- la Fédération québécoise des gestionnaires de ZECS qui représente les intérêts des associations de gestionnaires de la faune dans des zones d'exploitation contrôlée;
- la Fédération québécoise pour le saumon de l'Atlantique qui est un organisme sans but lucratif dont l'objectif est la promotion de la conservation, ainsi que la mise en valeur et la pêche sportive du saumon de l'Atlantique.

Cette structure consultative se prolonge dans des zones particulières de la province où des groupes régionaux de la faune, où ils existent, rassemblent les représentants régionaux de ces mêmes organismes. En outre, des réunions sont organisées parmi les gestionnaires régionaux des pêches, les associations de pêche à la ligne, les pêcheurs à la ligne et d'autres personnes intéressées dans les diverses zones de pêche de la province afin d'apporter des améliorations et d'élaborer des solutions réalisables.

Les modifications de fond proposées ci-dessus ont été recommandées par des gestionnaires de zones de pêche, par des associations locales de pêcheurs dans les régions de la province où sont situés les plans d'eau indiqués, ou par consensus établi avec les groupes ci-dessus.

Plus particulièrement, les modifications proposées concernant la pêche sans permis et les conditions d'identification des pêcheurs (points 1 et 6) ont été convenues avec les membres du Groupe Faune national. Les additions et les suppressions proposées de plans d'eau réservés à la pêche à la mouche (point 2) ont été recommandées par des gestionnaires de zones de pêche après consultation des pêcheurs locaux à leur demande. La modification concernant l'étiquetage de l'esturgeon (point 4) résulte des problèmes avec le commerce illégal de ces poissons et a été recommandée par les gestionnaires régionaux de la Société et par des gestionnaires responsables de la protection de faune. Des consultations avec les groupes autochtones sont assurées par la Direction des affaires autochtones de la Société et aucun problème n'a été soulevé au sujet des modifications proposées.

Toutes les demandes de modification ont été soumises aux bureaux régionaux de la Société et ont été transmises au comité de réglementation des pêches de la Société. Ce comité comprend des représentants des directions de l'aménagement et du développement de la faune, de la protection de la faune, des territoires

Regulations branches of the Société. The committee, in consultation with the regional managers, analysed all of the regulatory proposals, assessing their impact on fishery resources and users, and the ability to enforce compliance with the regulatory changes.

Following these consultations, stakeholders and the public were supportive of the proposed regulatory amendments because they allow a continuation of recreational fishing while maintaining healthy, sustainable fisheries. Publication of the amendments in Part I of the *Canada Gazette* will provide an additional opportunity for comment.

Compliance and Enforcement

Once amendments are approved, the public, a variety of tourist and angling associations, along with the various partners of the Société will be informed of the regulatory changes by the press releases and advertisements in a variety of local and regional media. The Société de la faune et des parcs du Québec also produces two annual brochures entitled "Sport Fishing in Quebec — Main Regulations" and "Salmon Sportfishing in Quebec — Main Regulations" which contain the complete text of the Regulations. All new regulations are clearly set out in these brochures, which are widely distributed throughout the province. Information about the Regulations is also available on the Société's Internet site, which is updated regularly. People can also obtain information on the regulations at any time through a 1-800 line or by e-mail.

In addition to regular patrols of popular fishing areas, enforcement personnel give information about the Regulations, issue warnings of potential violations and lay charges for regulatory contraventions.

Also, the *Fisheries Act* prescribes penalties, upon conviction, for contraventions of the regulations which include jail terms up to 24 months and/or fines up to \$500,000. In addition, the courts may order the seizure of fishing gear, catches, vehicles or other equipment used in the commission of an offence. The courts may also impose licence suspensions and cancellations.

These amendments to the Regulations do not impose new enforcement costs.

Contacts

Paul Potvin, Société de la faune et des parcs du Québec, Direction des territoires fauniques et de la réglementation, 675 René-Lévesque Boulevard E, 11th Floor, Québec, Quebec G1R 5V7, (418) 521-3880 (extension 4146) [Telephone], (418) 646-5179 (Facsimile), paul.potvin@fapaq.gouv.qc.ca (Electronic mail), or Sharon Budd, Regulatory Analyst, Legislative and Regulatory Affairs, Department of Fisheries and Oceans, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 993-0982 (Telephone), (613) 990-2811 (Facsimile).

fauniques et de la réglementation, et des affaires autochtones. Ce comité, de concert avec les gestionnaires régionaux de la Société, analyse toutes les propositions réglementaires et évalue leurs répercussions sur les ressources halieutiques et sur les utilisateurs ainsi que leur applicabilité réglementaire.

Après ces consultations, les modifications proposées ont été acceptées par les intervenants et par la population, puisqu'elles permettent la poursuite de la pêche récréative tout en assurant le maintien de pêches saines et durables. La publication des modifications dans la partie I de la *Gazette du Canada* fournira une autre possibilité de présenter des commentaires.

Respect et exécution

Une fois que les modifications auront été approuvées, le public, les diverses associations de tourisme et de pêche à la ligne ainsi que l'ensemble des partenaires de la Société seront informés des changements apportés au règlement au moyen de communiqués et d'annonces dans différents médias locaux et régionaux. La Société de la faune et des parcs du Québec publie également deux brochures annuelles intitulées « La pêche sportive au Québec — Principales règles » et « La pêche au saumon — Principales règles » qui contiennent le texte complet du Règlement. Tout nouveau règlement est clairement présenté dans ces brochures qui sont largement distribués dans toute la province. De l'information au sujet des règles est également disponible sur le site Internet de la Société qui est mis à jour régulièrement. On peut également obtenir de l'information en tout temps grâce à une ligne téléphonique 1-800 ou par courrier électronique.

En plus de patrouiller régulièrement les zones de pêches populaires, le personnel responsable de l'application donne de l'information sur le Règlement, émet des avertissements s'il y a possibilité d'infraction et porte des accusations, s'il y a lieu.

En outre, la *Loi sur les pêches* prescrit des peines, sur condamnation, qui comprennent l'emprisonnement jusqu'à 24 mois et/ou des amendes pouvant atteindre 500 000 \$. De plus, les tribunaux peuvent ordonner la confiscation du matériel de pêche, des prises, des véhicules ou de tout autre équipement utilisé pour commettre une infraction. Les tribunaux peuvent aussi suspendre ou annuler des permis.

Ces modifications du Règlement n'imposent pas de nouveaux coûts d'application.

Personnes-ressources

Paul Potvin, Société de la faune et des parcs du Québec, Direction des territoires fauniques et de la réglementation, 675, boulevard René-Lévesque Est, 11^e étage, Québec (Québec) G1R 5V7, (418) 521-3880 (poste 4146) [téléphone], (418) 646-5179 (télécopieur), paul.potvin@fapaq.gouv.qc.ca (courriel), ou Sharon Budd, Analyste en réglementation, Affaires législatives et réglementaires, Ministère des Pêches et des Océans, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 993-0982 (téléphone), (613) 990-2811 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 8 and 43^a of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations*,

^a S.C. 1991, c. 1, s. 12

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 8 et 43^a de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990) et*

^a L.C. 1991, ch. 1, art. 12

1990 and the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations.

Any interested person may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Paul Potvin, Société de la Faune et des Parcs du Québec, Wildlife Reserves and Regulations Directorate, 675 René-Lévesque Boulevard East, 11th Floor, Quebec City, Quebec G1R 5V7 (tel.: (418)521-3880 (4146); fax: (418)646-5179; e-mail: paul.potvin@fapaq.gouv.qc.ca).

Ottawa, March 20, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Paul Potvin, Société de la faune et des parcs du Québec, Direction des territoires fauniques et de la réglementation, 675, boulevard René-Lévesque Est, 11^e étage, Québec (Québec) G1R 5V7 (tél. : (418) 521-3880 (4146); téléc. : (418) 646-5179; courriel : paul.potvin@fapaq.gouv.qc.ca).

Ottawa, le 20 mars 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

REGULATIONS AMENDING THE QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990 AND THE ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS

QUEBEC FISHERY REGULATIONS, 1990

1. (1) The definition “Société” in subsection 2(1) of the *Quebec Fishery Regulations, 1990*¹, is replaced by the following: “Société” means the Société de la faune et des parcs du Québec, created under section 1 of the *Act respecting the Société de la faune et des parcs du Québec*, R.S.Q. c. S-11.012. (*Société*)

(2) Paragraph (b) of the definition “Minister” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(b) in respect of the issuing of the food fishing licence for an aboriginal person referred to in subitem 2(1) of Part II of Schedule XXVII, the Minister designated by the government of Quebec as the Minister responsible for the application of the *Act respecting the Société de la faune et des parcs du Québec*, R.S.Q. c. S-11.012; (*ministre*)

2. Subsection 4(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) The Minister designated by the government of Quebec as the Minister responsible for the application of the *Act respecting the Société de la faune et des parcs du Québec*, R.S.Q. c. S-11.012, may vary any close time fixed by the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations* in respect of species of fish or waters referred to in subsection 3(1) so that the variation applies to all of the waters or to any portion of them.

3. (1) Subsection 5(2) of the Regulations is amended by adding the following after paragraph (c.1):

- (c.2) between 18 and 24 years of age, holds a valid student card and,
- (i) is the child of the holder of a licence referred to in Part I of Schedule XXVII,
 - (ii) is the child of the spouse or common-law partner of the holder of a licence referred to in item 1 or 3 of Part I of Schedule XXVII,
 - (iii) fishes under the supervision of a person, 18 years of age or over, who is the holder of a licence referred to in Part I of Schedule XXVII, or

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990) ET LE RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC (1990)

1. (1) La définition de « Société », au paragraphe 2(1) du *Règlement de pêche du Québec (1990)*¹, est remplacée par ce qui suit :

« Société » La Société de la faune et des parcs du Québec, instituée en vertu de l'article 1 de la *Loi sur la Société de la faune et des parcs du Québec*, L.R.Q., ch. S-11.012. (*Société*)

(2) L'alinéa b) de la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

b) en ce qui a trait à la délivrance du permis de pêche d'alimentation pour un autochtone mentionné au paragraphe 2(1) de la partie II de l'annexe XXVII, le ministre désigné par le gouvernement du Québec à titre de ministre responsable de l'application de la *Loi sur la Société de la faune et des parcs du Québec*, L.R.Q., ch. S-11.012. (*Ministre*)

2. Le paragraphe 4(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre désigné par le gouvernement du Québec à titre de ministre responsable de l'application de la *Loi sur la Société de la faune et des parcs du Québec*, L.R.Q., ch. S-11.012, peut modifier toute période de fermeture fixée par le *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones* à l'égard des espèces de poisson ou des eaux mentionnées au paragraphe 3(1) de façon que la modification soit applicable à toutes ces eaux ou à une partie de celles-ci.

3. (1) Le paragraphe 5(2) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa (c.1), de qui suit :

- c.2) est âgée de 18 à 24 ans, est titulaire d'une carte d'étudiant valide et :
- (i) est l'enfant du titulaire d'un permis visé à la partie I de l'annexe XXVII,
 - (ii) est l'enfant de l'époux ou du conjoint de fait du titulaire d'un permis visé aux articles 1 ou 3 de la partie I de l'annexe XXVII,
 - (iii) pêche sous la surveillance d'une personne de 18 ans ou plus qui est titulaire d'un permis visé à la partie I de l'annexe XXVII,

¹ SOR/90-214

¹ DORS/90-214

(iv) fishes under the supervision of the spouse or common-law partner of the holder of a licence referred to in item 1 or 3 of Part I of Schedule XXVII;

(2) Paragraph 5(2)(d) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(d) the spouse or common-law partner of the holder of a licence referred to in item 1 or 3 of Part I of Schedule XXVII;

(3) Subsection 5(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) The persons referred to in paragraphs (2)(c.1), (c.2) and (d) are subject to the conditions of the applicable licence.

4. The portion of paragraph 13(6)(a) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) an anadromous Atlantic salmon that came from another province or country, or a sturgeon that came from another province or country and that was caught in accordance with a commercial fishing licence, unless,

5. Section 16 of the Regulations is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(e) under the licence referred to in column I of paragraph 1(d) or (h) of Part I of Schedule XXVII, or

(f) in the case of an anadromous Atlantic salmon, under the licence referred to in column I of paragraph 2(c) or (f) of Part I of Schedule XXVII,

shall forthwith return the fish to the waters in which it was caught and, if the fish is alive, release it in a manner that causes the least harm to the fish.

6. Section 19 of the Regulations is replaced by the following:

19. The Minister or the Société, may issue a licence referred to in column I of an item of Part I or Part II of Schedule XXVII on receipt of an application and payment of the applicable fee set out in column II of that item.

7. Sections 22 and 23 of the Regulations are replaced by the following:

22. (1) Subject to subsection (2), every person, while engaged in fishing, shall have in their possession and, on the request of a fishery officer or fishery guardian, shall immediately produce, as the case may be,

(a) their licence or their valid commercial fisher’s identification certificate, if applicable, issued under subsection 49(2);

(b) their valid student card and the licence of the person under which they are fishing, if they are fishing pursuant to subparagraphs 5(2)(c.2)(i) or (ii); or

(c) the licence of the person under which they are fishing, if they are fishing pursuant to paragraph 5(2)(d).

(2) If a person who is a resident does not have a document required under subsection (1) in their possession, the person shall produce the document to a fishery officer or fishery guardian within seven days after the date of the request.

23. (1) Subject to subsections (2) and (3), a licence expires on March 31 following the date of issue unless otherwise provided in the licence.

(2) A licence referred to in column I of paragraph 2(a), (b), (d) or (e) of Part I of Schedule XXVII expires on the earlier of

(a) the date on which the holder no longer possesses a valid tag issued with the licence, and

(iv) pêche sous la surveillance de l’époux ou du conjoint de fait du titulaire d’un permis visé aux articles 1 ou 3 de la partie I de l’annexe XXVII;

(2) L’alinéa 5(2)d) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(d) the spouse or common-law partner of the holder of a licence referred to in item 1 or 3 of Part I of Schedule XXVII;

(3) Le paragraphe 5(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) Les personnes visées aux alinéas (2)c.1), c.2) et d) doivent se conformer aux conditions du permis applicable.

4. Le passage de l’alinéa 13(6)a) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) un saumon atlantique anadrome qui provient d’une autre province ou d’un autre pays, ou un esturgeon qui provient d’une autre province ou d’un autre pays et qui est pris en vertu d’un permis de pêche commerciale, sauf si :

5. L’article 16 du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) tout poisson pris en vertu du permis visé à la colonne I des alinéas 1d) ou h) de la partie I de l’annexe XXVII;

f) tout saumon atlantique anadrome pris en vertu du permis visé à la colonne I des alinéas 2c) ou f) de la partie I de l’annexe XXVII.

6. L’article 19 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

19. Le ministre ou la Société peut délivrer un permis visé à la colonne I de la partie I ou de la partie II de l’annexe XXVII sur réception d’une demande et sur paiement du droit applicable prévu à la colonne II.

7. Les articles 22 et 23 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne doit, lorsqu’elle pratique la pêche, avoir en sa possession et, à la demande d’un agent des pêches ou d’un garde-pêche, produire sur-le-champ, selon le cas:

a) son permis ou, le cas échéant, le certificat d’identification de pêcheur commercial valide délivré en vertu du paragraphe 49(2);

b) sa carte d’étudiant valide et le permis du titulaire du permis en vertu duquel elle pêche, lorsqu’elle pêche en vertu des sous-alinéas 5(2)c.2)(i) ou (ii);

c) le permis du titulaire du permis en vertu duquel elle pêche, lorsqu’elle pêche en vertu de l’alinéa 5(2)d).

(2) Le résident qui n’a pas en sa possession les documents requis mentionnés au paragraphe (1) doit les produire à un agent des pêches ou à un garde-pêche dans les sept jours suivant la date de la demande.

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), tout permis expire le 31 mars qui suit la date de sa délivrance, sauf indication contraire sur le permis.

(2) Le permis visé à la colonne I des alinéas 2a), b), d) ou e) de la partie I de l’annexe XXVII expire à la première des dates suivantes :

a) la date à laquelle le titulaire ne possède plus aucune des étiquettes valides délivrées avec le permis;

(b) the date on which the anadromous Atlantic salmon fishing period comes to an end or the date referred to in subsection (1), as the case may be.

(3) A licence referred to in column I of paragraph 2(c) or (f) of Part I of Schedule XXVII expires when the anadromous Atlantic salmon fishing period comes to an end.

8. Subsection 25(2) of the Regulations is repealed.

9. Section 29 of the French version of the Regulations is replaced by the following:

29. (1) Le titulaire d'un permis visé à la colonne I de l'article 1 de la partie I de l'annexe XXVII ou les personnes qui pêchent sous l'autorité d'un tel permis peuvent pêcher le poisson-appât au moyen d'au plus un carrelet ou d'au plus trois bourolles dans les eaux où l'utilisation du poisson-appât est permise.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le titulaire du permis et les personnes qui pêchent sous l'autorité du permis ne peuvent utiliser simultanément plus d'un carrelet ou plus de trois bourolles.

(3) Il est interdit d'utiliser une bourolle visée au paragraphe (1) qui n'est pas sous la surveillance immédiate du pêcheur, à moins que les nom, adresse et numéro de permis du titulaire de permis n'y soient inscrits.

10. Subsection 30(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) For the purposes of subsection (2), every line used by a person referred to in paragraph 5(2)(c.1), (c.2) or (d) is considered to be used by the holder of the licence.

11. Subsection 35(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), fish caught and retained by a person referred to in paragraph 5(2)(c.1), (c.2) or (d) shall be counted as fish caught by the holder of the licence.

12. Section 42 of the Regulations is replaced by the following:

42. (1) The holder of a licence set out in column I of item 3 of Part I of Schedule XXVII may fish for burbot, during the period beginning on December 1 and ending on April 15, using a maximum of 2 night lines each equipped with no more than 10 hooks, all resting continuously on the bottom, in the waters of Lake St. Jean and its tributaries located within the area surrounded by the section of Highway 169 which connects the municipalities of Dolbeau-Mistassini, Métabetchouan and Saint-Méthode and by the section of Highway 373 which connects the municipalities of Saint-Méthode and Dolbeau-Mistassini.

(2) A person referred to in subsection (1) shall affix a valid tag issued with their licence to the identification marker for each of the night lines being used.

13. The portion of subsection 45(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

45. (1) Subject to subsection (2), the holder of a licence set out in column I of any of paragraphs 1(a) to (c) and (e) to (g) of Part I of Schedule XXVII may catch and retain whitefish using a lift net or landing net in the following waters during the following periods:

b) la date à laquelle prend fin la période de pêche au saumon atlantique anadrome ou la date visée au paragraphe (1).

(3) Le permis visé à la colonne I des alinéas 2c) ou f) de la partie I de l'annexe XXVII expire à la date à laquelle prend fin la période de pêche au saumon atlantique anadrome.

8. Le paragraphe 25(2) du même règlement est abrogé.

9. L'article 29 de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Le titulaire d'un permis visé à la colonne I de l'article 1 de la partie I de l'annexe XXVII ou les personnes qui pêchent sous l'autorité d'un tel permis peuvent pêcher le poisson-appât au moyen d'au plus un carrelet ou d'au plus trois bourolles dans les eaux où l'utilisation du poisson-appât est permise.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le titulaire du permis et les personnes qui pêchent sous l'autorité du permis ne peuvent utiliser simultanément plus d'un carrelet ou plus de trois bourolles.

(3) Il est interdit d'utiliser une bourolle visée au paragraphe (1) qui n'est pas sous la surveillance immédiate du pêcheur, à moins que les nom, adresse et numéro de permis du titulaire de permis n'y soient inscrits.

10. Le paragraphe 30(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du paragraphe (2), chaque ligne utilisée par une personne visée aux alinéas 5(2)c.1), c.2) ou d) est considérée comme utilisée par le titulaire du permis.

11. Le paragraphe 35(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), les poissons que prend et garde une personne visée aux alinéas 5(2)c.1), c.2) ou d) sont comptés comme des poissons pris par le titulaire du permis.

12. L'article 42 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

42. (1) Le titulaire du permis visé à la colonne I de l'article 3 de la partie I de l'annexe XXVII peut pêcher la lotte pendant la période commençant le 1^{er} décembre et se terminant le 15 avril en utilisant au plus deux lignes dormantes munies d'au plus 10 hameçons chacune, le tout reposant au fond de l'eau et de façon continue dans les eaux du Lac Saint-Jean et ses tributaires situées dans la région entourée par le tronçon de la route 169 reliant les municipalités de Dolbeau-Mistassini, de Métabetchouan et de Saint-Méthode et par le tronçon de la route 373 reliant les municipalités de Saint-Méthode et de Dolbeau-Mistassini.

(2) Le titulaire du permis visé au paragraphe (1) doit fixer sur la borne de repère de chacune des lignes dormantes utilisées une étiquette valide délivrée avec le permis.

13. Le passage du paragraphe 45(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est permis au titulaire du permis visé à la colonne I de l'un des alinéas 1a) à c) et e) à g) de la partie I de l'annexe XXVII de prendre et de garder du corégone au moyen d'un carrelet ou d'une épuisette dans les eaux et durant les périodes suivantes :

14. Subsection 46(2) of the Regulations is repealed.

14. Le paragraphe 46(2) du même règlement est abrogé.

15. The portion of paragraph 15(1)(b) of Part IV of Schedule I to the Regulations in column V is replaced by the following:

15. La colonne V de l'alinéa 15(1)b) de la partie IV de l'annexe I du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Column V	
Item	Close Time
15. (1)	(b) April 1 to the Thursday before the second Saturday in May and from Oct. 1 to Dec. 19

Colonne V	
Article	Période de fermeture
15.(1)	b) Du 1 ^{er} avril au jeudi précédant le deuxième samedi de mai et du 1 ^{er} octobre au 19 décembre

16. Part V of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following in numerical order:

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Name and Position	Territory	Species
1.	Épinette Lake (48°21'N., 64°49'W.)	des Anses Z.E.C.	All species
			Close Time
			From the Tuesday following the first Monday in September to the Thursday before the third Friday in May

16. La partie V de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Nom et position	Territoire	Espèce
1.	Épinette, Lac à l' (48°21'N., 64°49'O.)	ZEC des Anses	Toutes les espèces
			Période de fermeture
			Du mardi suivant le premier lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai

17. Items 6, 8, 9 and 12 of Part V of Schedule X to the Regulations are repealed.

17. Les articles 6, 8, 9 et 12 de la partie V de l'annexe X du même règlement sont abrogés.

18. Part V of Schedule XV to the Regulations is amended by adding the following in numerical order:

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Name and Position	Territory	Species
12.	Caribou (du) Lake (46°25'N., 73°50'W.)	Lavigne Z.E.C.	All species
23.1	Daguet (du) Lake (47°15'25"N., 72°00'14"W.)	Rivière-Blanche Z.E.C.	All species
41.2	Inconnu Lake (46°46'N., 74°50'W.)	Maison-de-Pierre Z.E.C.	All species
59.001	Mousse (de la) Lake (46°25'N., 73°50'W.)	Lavigne Z.E.C.	All species
			Close Time
			From the Tuesday following the first Monday in September to the second Friday in May
			From the Tuesday following the first Monday in September to the Thursday before the third Friday in May
			April 1 to March 31, excluding Saturdays, Sundays and Mondays between the second Friday in May and the second Monday in September
			From the Tuesday following the first Monday in September to the second Friday in May

18. La partie V de l'annexe XV du même règlement est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Nom et position	Territoire	Espèce
12.	Caribou, Lac du (46°25'N., 73°50'O.)	ZEC Lavigne	Toutes les espèces
23.1	Daguet, Lac du (47°15'25"N., 72°00'14"O.)	ZEC de la Rivière-Blanche	Toutes les espèces
41.2	Inconnu, Lac (46°46'N., 74°50'O.)	ZEC de la Maison-de-Pierre	Toutes les espèces
59.001	Mousse, Lac de la (46°25'N., 73°50'O.)	ZEC Lavigne	Toutes les espèces
			Période de fermeture
			Du mardi suivant le premier lundi de septembre au deuxième vendredi de mai
			Du mardi suivant le premier lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai
			Du 1 ^{er} avril au 31 mars, à l'exclusion des samedis, dimanches et lundis compris entre le deuxième vendredi de mai et le deuxième lundi de septembre
			Du mardi suivant le premier lundi de septembre au deuxième vendredi de mai

19. Part V of Schedule XVIII to the Regulations is amended by adding the following in numerical order:

Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Name and Position	Territory	Species
3.1	Choquette Lake (49°17'59"N., 70°54'13"W.)	Onatchiway-Est Z.E.C.	All species
4.1	Culotte (Little) Lake (49°03'26"N., 70°46'25"W.)	Onatchiway-Est Z.E.C.	All species
			Close Time
			From the second Monday in September to the Thursday before the third Friday in May
			From the second Monday in September to the Thursday before the third Friday in May

Item	Column I Name and Position	Column II Territory	Column III Species	Column IV Close Time
5.	Deux Étages (n° 1) Lake (48°07'08"N., 69°58'20"W.)	Buteux-Bas-Saguenay Z.E.C.	All species	From the Tuesday following the first Monday in September to the Thursday before the third Friday in May
7.01	Filion Lake (49°17'00"N., 70°53'27"W.)	Onatchiway-Est Z.E.C.	All species	From the second Monday in September to the Thursday before the third Friday in May
7.2	Fortin Ponds (49°18'00"N., 70°53'38"W.)	Onatchiway-Est Z.E.C.	All species	From the second Monday in September to the Thursday before the third Friday in May
9.02	Grosse (de la) Lake (47°57'36"N., 70°02'25"W.)	Buteux-Bas-Saguenay Z.E.C.	All species	From the Tuesday following the first Monday in September to the Thursday before the third Friday in May
11.	Hovington Lake (49°12'54"N., 70°48'26"W.)	Onatchiway-Est Z.E.C.	All species	From the second Monday in September to the Thursday before the third Friday in May
16.32	Pilou Lake (48°06'29"N., 69°55'51"W.)	Buteux-Bas-Saguenay Z.E.C.	All species	From the Tuesday following the first Monday in September to the Thursday before the third Friday in May
18.	Pourri Lake (47°58'52"N., 70°02'45"W.)	Buteux-Bas-Saguenay Z.E.C.	All species	From the Tuesday following the first Monday in September to the Thursday before the third Friday in May

19. La partie V de l'annexe XVIII du même règlement est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Article	Colonne I Nom et position	Colonne II Territoire	Colonne III Espèce	Colonne IV Période de fermeture
3.1	Choquette, Lac (49°17'59"N., 70°54'13"O.)	ZEC Onatchiway-Est	Toutes les espèces	Du deuxième lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai
4.1	Culotte, Petit lac (49°03'26"N., 70°46'25"O.)	ZEC Onatchiway-Est	Toutes les espèces	Du deuxième lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai
5.	Deux Étages n° 1, Lac (48°07'08"N., 69°58'20"O.)	ZEC Buteux-Bas-Saguenay	Toutes les espèces	Du mardi suivant le premier lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai
7.01	Filion, Lac (49°17'00"N., 70°53'27"O.)	ZEC Onatchiway-Est	Toutes les espèces	Du deuxième lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai
7.2	Fortin, Étangs (49°18'00"N., 70°53'38"O.)	ZEC Onatchiway-Est	Toutes les espèces	Du deuxième lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai
9.02	Grosse, Lac de la (47°57'36"N., 70°02'25"O.)	ZEC Buteux-Bas-Saguenay	Toutes les espèces	Du mardi suivant le premier lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai
11.	Hovington, Lac (49°12'54"N., 70°48'26"O.)	ZEC Onatchiway-Est	Toutes les espèces	Du deuxième lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai
16.32	Pilou, Lac (48°06'29"N., 69°55'51"O.)	ZEC Buteux-Bas-Saguenay	Toutes les espèces	Du mardi suivant le premier lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai
18.	Pourri, Lac (47°58'52"N., 70°02'45"O.)	ZEC Buteux-Bas-Saguenay	Toutes les espèces	Du mardi suivant le premier lundi de septembre au jeudi veille du troisième vendredi de mai

20. (1) The portion of item 36 of Part IV of Schedule XIX to the Regulations in column I is replaced by the following:

Item	Column I Name and Position
36.	Véco River That part between a straight line joining points (51°00'00"N., 58°59'05"W.) and (51°00'00"N., 58°58'13"W.) and the hydro-electric dam, and its tributaries frequented by salmon

(2) The portion of subitem 37(3) of Part IV of Schedule XIX to the Regulations in column I is replaced by the following:

Item	Column I Name and Position
37.	(3) that part between the head of du Vieux Fort Lake (51°29'42"N., 57°51'31"W.) and Lake Fournel, and its tributaries frequented by salmon

20. (1) La colonne I de l'article 36 de la partie IV de l'annexe XIX du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Article	Colonne I Nom et position
36.	Véco, Rivière La partie comprise entre une ligne droite joignant le point 51°00'00"N., 58°59'05"O. au point 51°00'00"N., 58°58'13"O. et le barrage hydroélectrique, ainsi que ses tributaires fréquentés par le saumon

(2) La colonne I du paragraphe 37(3) de la partie IV de l'annexe XIX du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Article	Colonne I Nom et position
37.	(3) la partie comprise entre la charge du lac du Vieux Fort (51°29'42"N., 57°51'31"O.) et le lac Fournel, ainsi que ses tributaires fréquentés par le saumon

(3) Item 37 of Part IV of Schedule XIX to the Regulations is amended by adding the following after subitem (3):

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	
Item	Name and Position	Species	Fishing Quota	Authorized Gear	Close Time
37.	(4) Lake Fournel	(a) Anadromous Atlantic salmon	(a) 3	(a) All types of angling	(a) September 16 to May 31
		(b) Other species	(b) Same as Part I, Area 19	(b) All types of angling	(b) September 16 to May 31
	(5) that part of du Nord-Est Creek between its confluence with Lake Fournel and its source, and its tributaries frequented by salmon	(a) Anadromous Atlantic salmon	(a) 3	(a) Fly fishing	(a) September 16 to May 31
		(b) Other species	(b) Same as Part I, Area 19	(b) Fly fishing	(b) September 16 to May 31
	(6) that part of Head Stone Creek between its confluence with Lake Fournel and its source, and its tributaries frequented by salmon	(a) Anadromous Atlantic salmon	(a) 3	(a) Fly fishing	(a) September 16 to May 31
		(b) Other species	(b) Same as Part I, Area 19	(b) Fly fishing	(b) September 16 to May 31

(3) L'article 37 de la partie IV de l'annexe XIX du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	
Article	Nom et position	Espèce	Engin autorisé	Période de fermeture	
37.	(4) le lac Fournel	a) Saumon atlantique anadrome	a) 3	a) Tout genre de pêche à la ligne	a) Du 16 septembre au 31 mai
		b) Autres espèces	b) Même que pour la zone 19 selon la partie I	b) Tout genre de pêche à la ligne	b) Du 16 septembre au 31 mai
	(5) la partie du ruisseau Nord-Est comprise entre sa confluence avec le lac Fournel et sa source, ainsi que ses tributaires fréquentés par le saumon	a) Saumon atlantique anadrome	a) 3	a) Pêche à la mouche	a) Du 16 septembre au 31 mai
		b) Autres espèces	b) Même que pour la zone 19 selon la partie I	b) Pêche à la mouche	b) Du 16 septembre au 31 mai
	(6) la partie du ruisseau Head Stone comprise entre sa confluence avec le lac Fournel et sa source, ainsi que ses tributaires fréquentés par le saumon	a) Saumon atlantique anadrome	a) 3	a) Pêche à la mouche	a) Du 16 septembre au 31 mai
		b) Autres espèces	b) Même que pour la zone 19 selon la partie I	b) Pêche à la mouche	b) Du 16 septembre au 31 mai

(4) The portion of subitems 38(9) and (10) of Part IV of Schedule XIX to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Name and Position
38.	(9) Lake Andilly
	(10) that part of the Washicoutai River between Lake Andilly and its source, and its tributaries frequented by salmon

(4) La colonne I des paragraphes 38(9) et (10) de la partie IV de l'annexe XIX du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Nom et position
38.	(9) le lac Andilly
	(10) la partie de la rivière Washicoutai comprise entre le lac Andilly et sa source, ainsi que ses tributaires fréquentés par le saumon

21. The portion of item 1 of Part II of Schedule XX to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Territory
1.	Anticosti National Park

21. La colonne I de l'article 1 de la partie II de l'annexe XX du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Territoire
1.	Anticosti, parc national d'

22. The portion of item 1 of Part II of Schedule XXV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Territory
1.	Plaisance National Park

22. La colonne I de l'article 1 de la partie II de l'annexe XXV du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Territoire
1.	Plaisance, parc national de

23. The portion of paragraphs (a) and (b) under the common name "Crayfish (Écrevisses)" in Schedule XXVI to the Regulations in column I is replaced by the following:

23. La colonne I des alinéas a) et b) figurant sous l'intertitre « Écrevisses (Crayfish) », à l'annexe XXVI du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

Column I**Common Name****Crayfish (*Écrevisses*)**(a) Spinycheek crayfish (*Écrevisse à épines*)(b) Virile crayfish (*Écrevisse à pinces bleues*)

24. The portion of items 1 and 2 of Schedule XXIX to the Regulations in column I is replaced by the following:

Column I	
Item	Person
1.	A holder of a licence set out in column I of paragraphs 1(a) to (c) and (e), (f) and (g) of Part I of Schedule XXVII
2.	A resident or a holder of a licence set out in column I of paragraphs 1(e), (f) and (g) of Part I of Schedule XXVII

ABORIGINAL COMMUNAL FISHING LICENCES REGULATIONS

25. Paragraph (a) of the definition “Minister” in section 2 of the *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*² is replaced by the following:

(a) fisheries for the fish and species of fish described in subsection 3(1) of the *Quebec Fishery Regulations, 1990*, in the waters referred to in that subsection, the Minister designated by the Government of Quebec as the minister responsible for the application of the *Act respecting the Société de la faune et des parcs du Québec*, R.S.Q. c. S-11.012;

COMING INTO FORCE

26. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[12-1-o]

Colonne I**Nom commun****Écrevisses (*Crayfish*)**a) Écrevisse à épines (*Spinycheek crayfish*)b) Écrevisse à pinces bleues (*Virile crayfish*)

24. La colonne I des articles 1 et 2 de l'annexe XXIX du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne I	
Article	Personne
1.	Le titulaire d'un permis visé à la colonne I d'un des alinéas 1a) à c), e), f) et g) de la partie I de l'annexe XXVII
2.	Un résident ou le titulaire d'un permis visé à la colonne I d'un des alinéas 1e), f) et g) de la partie I de l'annexe XXVII

RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE PÊCHE
COMMUNAUTAIRES DES AUTOCHTONES

25. L'alinéa a) de la définition de « ministre », à l'article 2 du *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*², est remplacé par ce qui suit :

a) à la pêche des poissons et des espèces de poissons mentionnés au paragraphe 3(1) du *Règlement de pêche du Québec (1990)* dans les eaux visées à ce paragraphe, le ministre désigné par le gouvernement du Québec à titre de ministre responsable de l'application de la *Loi sur la Société de la faune et des parcs du Québec*, L.R.Q., ch. S-11.012;

ENTRÉE EN VIGUEUR

26. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[12-1-o]

² SOR/93-332² DORS/93-332

Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations

Statutory Authority

Contraventions Act

Sponsoring Department

Department of Justice

Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales

Fondement législatif

Loi sur les contraventions

Ministère responsable

Ministère de la Justice

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Parliament passed the *Contraventions Act* (the Act) in October 1992 to provide for an alternative to the summary conviction process of the *Criminal Code* for the prosecution of federal regulatory offences that would be designated as contraventions. Parliament amended the Act in 1996 to allow to incorporate into federal law, provincial and territorial offence schemes so that federal contraventions could be processed under these regimes. The Act, as amended, permits the use of the procedures established under these regimes (format of the ticket, place where voluntary payments can be made, time in which an offender may choose a plea, etc.) for the prosecution of federal contraventions.

The provisions containing the framework to allow the use of provincial and territorial offence schemes are found in sections 65.1 to 65.3 of the Act. Subsection 65.1(1) gives the Governor in Council the authority to make regulations making the offence scheme of a province or territory applicable, with any necessary adaptations, to contraventions committed in that province or territory. This provision gives also the authority to adapt in whole or in part any provision of the provincial statutes that create these schemes.

The *Application of Provincial Laws Regulations* came into force on August 1, 1996. Ontario was the first province where an enforcement authority could use a provincial ticket to prosecute a federal contravention.

On March 23, 2001, the Trial Division of the Federal Court rendered a judgement in *Commissioner of Official Languages and Her Majesty* concerning the implementation of the *Contraventions Act* in Ontario. While it did not invalidate the provisions of the Act dealing with the incorporation of provincial regimes, the Court ordered, among other things, the Government to "take the necessary measures, whether legislative, regulatory or otherwise, to ensure that the quasi-constitutional language rights provided by sections 530 and 530.1 of the *Criminal Code* for persons who are prosecuted for contraventions of federal statutes or regulations, are respected."

Amendment

The *Courts of Justice Act* of Ontario provides that a defendant has the right to require that a proceeding be conducted as a bilingual proceeding. However, the Federal Court held that such a

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

En octobre 1992, le Parlement a adopté la *Loi sur les contraventions* (la Loi) pour instaurer une alternative à la procédure sommaire prévue au *Code criminel* pour la poursuite de certaines infractions fédérales de nature réglementaire désignées comme contraventions. Le Parlement a modifié la Loi en 1996 afin de permettre d'incorporer dans le droit fédéral le régime pénal propre à chaque province et territoire de façon à ce que les contraventions fédérales puissent être traitées selon ces divers régimes. La Loi telle qu'elle a été modifiée permet le recours aux procédures propres à chacun de ces régimes (configuration du procès-verbal de contravention, endroit où peuvent s'effectuer les paiements volontaires, délai dans lequel le contrevenant peut choisir de reconnaître ou de nier sa culpabilité, etc.) pour la poursuite des contraventions fédérales.

Les articles 65.1 à 65.3 de la Loi établissent le cadre juridique permettant l'utilisation d'un régime pénal provincial ou territorial. Le paragraphe 65.1(1) habilite le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour prévoir que les lois d'une province en matière de poursuite s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux contraventions commises dans cette province ou ce territoire. Cette disposition permet également d'adapter en tout ou en partie une disposition de ces lois.

Le *Règlement sur l'application de certaines lois provinciales* est entré en vigueur le 1^{er} août 1996. L'Ontario est alors devenue la première province où un agent de l'autorité pouvait utiliser un procès-verbal provincial pour une poursuite liée à une contravention fédérale.

Le 23 mars 2001, la Cour fédérale, division de première instance, rendait jugement dans l'affaire *La Commissaire aux langues officielles et Sa Majesté la Reine* concernant la mise en œuvre de la *Loi sur les contraventions*, en Ontario. Bien que la Cour n'ait pas déclaré invalides les dispositions incorporatives de la *Loi sur les contraventions*, elle a, entre autres, ordonné au Gouvernement de « prendre les mesures nécessaires législatives, réglementaires et autres pour que les droits linguistiques quasi constitutionnels reconnus par les articles 530 et 530.1 du *Code criminel* pour les personnes faisant l'objet d'une poursuite pour contravention soient respectés ».

Modifications

La *Loi sur les tribunaux judiciaires* de cette province prévoit qu'une partie à une instance a le droit d'exiger que cette instance soit instruite en tant qu'instance bilingue. Par contre, la Cour

right was not tantamount to the right of an accused to be tried, pursuant to section 530.1 of the *Criminal Code*, in the official language of his or her choosing.

This amendment remedies this situation. It provides that the choice of language for the trial made by the defendant on the offence notice, the parking infraction notice or the notice of intention to appear is equivalent to an order granted under section 530 of that Code and that the language rights referred to in paragraphs 530.1(a) to (h) of the *Criminal Code* apply to the trial and any other part of the proceeding. It provides that where a defendant who has not made any choice but who requests at the commencement of the trial that it be conducted in his or her official language, the court may either proceed with the trial in the official language of the defendant or adjourn the trial and fix a new date where it will resume in the language of the defendant. It provides also that the language rights of the defendant and the powers and duties of the justice of the peace and provincial court judge under section 530 of the *Criminal Code* and the language rights found in paragraphs 530.1(a) to (h) of that Code apply to proceedings under Part III of the *Provincial Offences Act* of Ontario.

Furthermore, this amendment clarifies also the nature of the services and communications to the public in the context of contraventions being processed under Ontario's regime.

Alternatives

One way to ensure that the language rights of a defendant during the trial be protected would be to abandon the incorporation of the provincial offence scheme of Ontario and proceed under the summary conviction process of the *Criminal Code* for the prosecution of contraventions in that province. A variant of this approach would be to abandon the incorporation of Ontario's regime and put in force the original procedures found in the *Contraventions Act* to prosecute contraventions in that province under a strictly federal regime.

Both solutions were set aside as they would prove more onerous than the solution chosen.

Benefits and Costs

This amendment to the *Application of Provincial Laws Regulations* complies with the Federal Court decision while maintaining in Ontario a system that has been in operation successfully since 1996. This solution does not impose new costs, restrictions or burdens on individuals or business.

Consultation

The Commissioner of Official Languages, the Association of French-speaking jurists of Ontario and provincial officials were informed of the Government's intent to modify the regulations to comply with the Federal Court decision.

Compliance and Enforcement

Compliance to these amended regulations is not an issue as the amendment purports to ensure that contravenors will have, during trials for contraventions under the offence scheme of Ontario, the same language rights as if they had been prosecuted pursuant to the summary conviction process of the *Criminal Code*.

Contact

For further information concerning these regulations please contact: Michel Gagnon, Director, Contraventions Project,

fédérale a jugé que le droit à un tel procès n'équivalait pas au droit d'un accusé d'avoir, selon l'article 530.1 du *Code criminel*, son procès dans la langue officielle de son choix.

La présente modification vise à remédier à cette situation. On y prévoit que le choix, fait par le défendeur, de la langue du procès sur l'avis d'infraction, sur l'avis d'infraction de stationnement ou sur l'avis d'intention de comparaître, équivaut à une ordonnance selon l'article 530 de ce Code et que les droits linguistiques prévus aux alinéas 530.1(a) à (h) du *Code criminel* s'appliquent alors à l'audience ainsi qu'à toute autre partie de l'instance. On y prévoit également que dans le cas où un défendeur n'ayant pas exercé un tel choix demande, au moment du procès, que celui-ci se déroule dans la langue officielle de son choix, le tribunal peut tenir le procès dans la langue officielle du défendeur ou ajourner le procès et fixer une nouvelle date où le procès se tiendra dans la langue officielle du défendeur. On y prévoit aussi que les droits linguistiques du défendeur ainsi que les devoirs et les obligations du juge de paix ou du juge de la cour provinciale prévus à l'article 530 du *Code criminel* et les droits linguistiques prévus aux alinéas 530.1(a) à (h) de ce Code s'appliquent aux instances introduites en vertu de la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales* de l'Ontario.

Enfin, cette modification vient préciser la nature des services et communications donnés au public dans le cadre de l'administration des contraventions selon le régime ontarien.

Solutions envisagées

Une solution assurant la protection des droits linguistiques du défendeur lors du procès serait d'abandonner l'incorporation du régime pénal de l'Ontario et de poursuivre les contraventions dans cette province par voie sommaire en vertu du *Code criminel*. Une variante de cette solution serait d'abandonner également l'incorporation du régime ontarien pour mettre en vigueur en Ontario les procédures prévues originellement dans la *Loi sur les contraventions* pour assurer la poursuite des contraventions dans cette province selon un régime uniquement fédéral.

Ces deux solutions ont été écartées parce qu'elles se seraient avérées plus onéreuses que la solution retenue.

Avantages et coûts

La présente modification au *Règlement sur l'application de certaines lois provinciales* permet de répondre au jugement de la Cour fédérale tout en maintenant en Ontario un système qui fonctionne avec succès depuis 1996. Cette solution n'occasionnera pas de coûts ni de nouvelles restrictions ou de nouveaux obstacles aux particuliers ou aux entreprises.

Consultations

La Commissaire aux langues officielles, l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario et les fonctionnaires du gouvernement ontarien ont été informés de l'intention du Gouvernement d'apporter les modifications au règlement afin de se conformer à la décision de la Cour fédérale.

Respect et exécution

Le respect de cette modification au règlement ne pose pas problème, car cette modification a pour objectif de prévoir que les contrevenants ont, durant un procès pour une contravention poursuivie selon le régime pénal de l'Ontario, les mêmes droits linguistiques que s'ils avaient été poursuivis selon la procédure sommaire du *Code criminel*.

Personne-ressource

Pour de plus amples renseignements au sujet de ce règlement, prière de communiquer avec : Michel Gagnon, Directeur, Projet

Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8, (613) 998-5669 (Telephone), (613) 998-1175 (Facsimile).

sur les contraventions, Ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8, (613) 998-5669 (téléphone), (613) 998-1175 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 65.1^a of the *Contraventions Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Michel Gagnon, Director of the Contraventions Project, Department of Justice, 284 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0H8.

Persons making representations should identify any of those representations the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, March 20, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS REGULATIONS

AMENDMENT

1. Part I of the schedule to the *Application of Provincial Laws Regulations*¹ is amended by adding the following after section 2:

3. Any administrative service or communication arising from the application of section 5.1, 7 or 17.1 of the *Provincial Offences Act* of Ontario shall be provided in the same manner as if the service or communication were provided from an office or facility of a federal institution under section 22 of the *Official Languages Act* where there is significant demand under that section for such services and communications in both official languages.

4. (1) The indication of the choice of language for a trial made by a defendant on an offence notice, a parking infraction notice or a notice of intention to appear is equivalent to an order granted under subsection 530(1) of the *Criminal Code*, and the language rights under paragraphs 530.1(a) to (h) of the *Criminal Code* apply to the proceedings.

(2) A defendant whose language is one of the official languages, whether or not he or she has made a choice referred to in subsection (1), may request at the commencement of the trial that it be conducted in that language, in which case the justice of the peace or provincial court judges shall

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 65.1^a de la *Loi sur les contraventions*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Michel Gagnon, directeur du Projet sur les contraventions, ministère de la Justice, 284, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0H8.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 20 mars 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS PROVINCIALES

MODIFICATION

1. La partie I de l'annexe du *Règlement sur l'application de certaines lois provinciales*¹ est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

3. Les services administratifs et les communications découlant de l'application des articles 5.1, 7 ou 17.1 de la *Loi sur les infractions provinciales* de l'Ontario sont assurés de la même manière que s'ils l'étaient par un bureau d'une institution fédérale aux termes de l'article 22 de la *Loi sur les langues officielles* là où l'emploi des deux langues officielles, en ce qui a trait à ces services ou à ces communications, fait l'objet d'une demande importante aux termes de cet article.

4. (1) Le choix de la langue du procès que le défendeur fait sur l'avis d'infraction, l'avis d'infraction de stationnement ou l'avis d'intention de comparaître équivaut à une ordonnance rendue en application du paragraphe 530(1) du *Code criminel*; les droits linguistiques prévus aux alinéas 530.1a) à h) du *Code criminel* s'appliquent alors à l'instance.

(2) Le défendeur dont la langue est l'une des langues officielles — qu'il ait ou non exercé un choix conformément au paragraphe (1) — peut demander, au début du procès, que celui-ci se déroule dans cette langue, auquel cas le juge de paix ou le juge de la cour provinciale :

^a S.C. 1996, c. 7, s. 37

^b S.C. 1992, c. 47

¹ SOR/96-312

^a L.C. 1996, ch. 7, art. 37

^b L.C. 1992, ch. 47

¹ DORS/96-312

- (a) proceed with the trial in that language; or
- (b) adjourn the trial and grant an order that it resume in that language.

(3) A defendant whose language is not one of the official languages, whether or not he or she has made a choice referred to in subsection (1), may request at the commencement of the trial that it be conducted in the official language that, in the opinion of the defendant, he or she can best give testimony. If the justice of the peace or provincial court judge is of the same opinion, the justice or judge shall grant the request and

- (a) proceed with the trial in that language; or
- (b) adjourn the trial and grant an order that it resume in that language.

(4) If a justice of the peace or provincial court judge grants the defendant's request under subsection (2) or (3), the language rights under paragraphs 530.1(a) to (h) of the *Criminal Code* apply to the proceedings after the decision to proceed with or adjourn the trial.

5. (1) The language rights of the defendant and the powers and duties of the justice of the peace and provincial court judge under section 530 of the *Criminal Code* apply

- (a) to proceedings commenced under Part I of the *Provincial Offences Act* of Ontario in respect of which a summons is served on the defendant; and
- (b) to proceedings commenced under Part III of that Act.

(2) If a justice of the peace or provincial court judge grants an order in the exercise of a power or the performance of a duty under subsection (1), the language rights under paragraphs 530.1(a) to (h) of the *Criminal Code* apply to the proceedings after the defendant's first appearance.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[12-1-o]

- a) soit tient le procès dans cette langue;
- b) soit ajourne le procès et rend une ordonnance pour qu'il soit repris dans cette langue.

(3) Le défendeur dont la langue n'est pas l'une des langues officielles — qu'il ait ou non exercé un choix conformément au paragraphe (1) — peut demander, au début du procès, que celui-ci se déroule dans la langue officielle qui, selon lui, lui permettra de témoigner le plus facilement. S'il est du même avis, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale accède à la demande et, selon le cas :

- a) tient le procès dans cette langue;
- b) ajourne le procès et rend une ordonnance pour qu'il soit repris dans cette langue.

(4) Si le juge de paix ou le juge de la cour provinciale accède à la demande du défendeur visée aux paragraphes (2) ou (3), les droits linguistiques prévus aux alinéas 530.1a) à h) du *Code criminel* s'appliquent à l'instance après que la décision de tenir le procès ou de l'ajourner a été prise.

5. (1) Les droits linguistiques du défendeur ainsi que les pouvoirs et obligations du juge de paix ou du juge de la cour provinciale prévus à l'article 530 du *Code criminel* s'appliquent :

- a) aux instances introduites en vertu de la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales* de l'Ontario dans le cadre desquelles une assignation a été signifiée au défendeur;
- b) aux instances introduites en vertu de la partie III de cette loi.

(2) Si le juge de paix ou le juge de la cour provinciale rend une ordonnance dans l'exercice de ses pouvoirs ou l'exécution de ses obligations au titre du paragraphe (1), les droits linguistiques prévus aux alinéas 530.1a) à h) du *Code criminel* s'appliquent à l'instance après la première comparution du défendeur.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[12-1-o]

Regulations Amending the Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations

Statutory Authority

Bank Act

Sponsoring Agency

Office of the Superintendent of Financial Institutions

Règlement modifiant le Règlement sur les exemptions relatives aux rapports d'initiés (banques)

Fondement législatif

Loi sur les banques

Organisme responsable

Bureau du surintendant des institutions financières

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Pursuant to sections 266 and 267 of the *Bank Act*, an insider is required to send an insider report to the Superintendent of Financial Institutions upon becoming an insider and each time the insider's interests in securities of a distributing bank changes.

Subject to certain exceptions, an insider is generally defined as a director or officer of a distributing bank or, a person who beneficially owns more than 10 percent of the shares of a distributing bank or exercises control or direction over more than 10 percent of the votes attached to the shares of a distributing bank.

Section 267.1 of the *Bank Act* contains a regulation-making authority to exempt an insider from the requirements set out in sections 266 and 267 of the *Bank Act*. On March 23, 2000, the *Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations* (SOR/2000-113) were made pursuant to that authority. The purpose of the Regulations was to exempt an insider from having to file insider reports with the Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) if such reports have already been filed with any of the provincial or territorial securities commissions or if the insider has obtained a filing exemption from the appropriate securities commissions. However, the wording of the Regulations did not reflect the intended policy.

Alternatives

Amendments to the Regulations are needed in order to reflect the intended policy. No other alternative was considered.

Benefits and Costs

The implementation of the amendments to the *Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations* will ensure that the appropriate policy intent is captured in the Regulations. The original intent of the Regulations was to reduce regulatory overlap and provide banks and OSFI with the opportunity to realize some cost savings. These benefits would continue to exist.

Consultation

The proposed Regulations have been discussed with, and endorsed by, the Canadian Bankers Association. The industry supports this proposal.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

En vertu des articles 266 et 267 de la *Loi sur les banques*, l'initié doit envoyer au surintendant des institutions financières un rapport d'initié au moment où il l'est devenu, et chaque fois qu'intervient toute modification de ses intérêts dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public.

Sauf pour certaines exceptions, un « initié » est généralement défini comme un administrateur ou un dirigeant d'une banque ayant fait appel au public ou une personne qui est propriétaire de plus de 10 p. 100 des actions d'une banque ayant fait appel au public ou une personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de 10 p. 100 des votes d'une telle banque.

L'article 267.1 de la *Loi sur les banques* prévoit que l'initié qui se trouve dans les circonstances prévues par règlement peut être exempté de ces exigences. Le 23 mars 2000, le *Règlement sur les exemptions relatives aux rapports d'initiés (banques)* (DORS/2000-113) a été proclamé en vertu de cet article. L'objet du Règlement était d'exempter un initié d'avoir à présenter au Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) un rapport d'initié s'il a déjà dû envoyer un tel rapport à une commission des valeurs mobilières provinciale ou territoriale ou s'il est exempté par une commission des valeurs mobilières compétente d'envoyer un tel rapport. Toutefois, la formulation du Règlement ne reflétait pas l'intention première de celui-ci.

Solutions envisagées

Il est nécessaire de modifier le Règlement de manière à en traduire l'intention première. Aucune autre solution n'a été envisagée.

Avantages et coûts

La mise en œuvre des révisions au *Règlement sur les exemptions relatives aux rapports d'initiés (banques)* assurera que le texte du Règlement en reflète l'intention première. Initialement, le Règlement visait à réduire le chevauchement des exigences réglementaires et à permettre aux banques et au BSIF de réaliser des économies. Ces avantages continueraient d'exister.

Consultations

Le règlement proposé a fait l'objet d'une discussion avec l'Association des banquiers canadiens, qui a donné son aval. L'industrie appuie la proposition.

Compliance and Enforcement

These changes will not have a material impact on OSFI's resources but the original intent of the Regulations to reduce regulatory overlap will continue.

Contact

Nancy Sauvé, Regulations Officer, Legislation and Precedents Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, (613) 991-4599 (Telephone), (613) 998-6716 (Facsimile).

Respect et exécution

Ces changements n'auront pas de répercussions importantes sur les ressources du BSIF, alors que l'intention initiale du Règlement visant à réduire le chevauchement des exigences réglementaires continue d'exister.

Personne-ressource

Nancy Sauvé, Agent de la réglementation, Division de la législation et des précédents, Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, (613) 991-4599 (téléphone), (613) 998-6716 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 267.1^a and paragraph 978(a)^b of the *Bank Act*^c, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Nancy Sauvé, Regulations Officer, Legislation and Precedents Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario, K1A 0H2.

Ottawa, March 20, 2003

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE INSIDER REPORTS EXEMPTIONS (BANKS) REGULATIONS

AMENDMENT

1. Section 1 of the *Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations*¹ is replaced by the following:

1. For the purposes of section 267.1 of the *Bank Act*, an insider is exempt from the requirements of sections 266 and 267 of that Act if the insider, under any provincial Act set out in the schedule

(a) is required to file a document containing information similar to the information to be included in the insider report that is required by those sections to be sent to the Superintendent; or

(b) is exempted from the requirement to file the document referred to in paragraph (a).

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[12-1-0]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la Gouverneure en conseil, en vertu de l'article 267.1^a et de l'alinéa 978a)^b de la *Loi sur les banques*^c, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les exemptions relatives aux rapports d'initiés (banques)*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Nancy Sauvé, Agent de la réglementation, Division de la législation et des précédents, Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario), K1A 0H2.

Ottawa, le 20 mars 2003

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES EXEMPTIONS RELATIVES AUX RAPPORTS D'INITIÉS (BANQUES)

MODIFICATION

1. L'article 1 du *Règlement sur les exemptions relatives aux rapports d'initiés (banques)*¹ est remplacé par ce qui suit :

1. Pour l'application de l'article 267.1 de la *Loi sur les banques*, l'initié est exempté des exigences prévues aux articles 266 et 267 de cette loi si, aux termes d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe :

a) il a l'obligation d'envoyer un document contenant des renseignements semblables à ceux devant figurer dans le rapport d'initié à envoyer au surintendant aux termes de ces articles;

b) il est exempté de l'obligation d'envoyer le document visé à l'alinéa a).

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[12-1-0]

^a S.C. 1997, c.15, s.32
^b S.C. 2001, c. 9, s.183
^c S.C. 1991, c. 46
¹ SOR/2000-113

^a L.C. 1997, ch. 15, art. 32
^b L.C. 2001, ch. 9, art. 183
^c L.C. 1991, ch. 46
¹ DORS/2000-113

INDEX

No. 12 — March 22, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of charities 788

Canadian International Trade Tribunal

Construction services — Inquiry 794

Educational and training services — Inquiry 794

Notice No. HA-2002-011 — Appeals 790

Preformed fibreglass pipe insulation with a vapour barrier — Expiry review of order 791

Woven fabrics of polyester/rayon/elastomeric monofilament — Commencement of investigation 791

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

*Addresses of CRTC offices — Interventions 795

Decisions

2003-93 to 2003-97 796

Public Service Commission of Canada

Public Service Employment Act

Leave of absence granted 797

Yukon Territory Water Board

Yukon Waters Act

Public hearing 797

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order 2003-87-01-02 Amending the Non-domestic Substances List 776

Permit No. 4543-2-06209 772

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-06210 774

Finance, Dept. of

Canada-Norway Tax Convention Act, 2002

Coming into force of a tax treaty and termination of tax treaties 776

Statements

Bank of Canada, balance sheet as at March 5, 2003 783

Bank of Canada, balance sheet as at March 12, 2003 785

Industry, Dept. of

Department of Industry Act

Revised Competition Bureau Fee and Service Standards Policy 777

MISCELLANEOUS NOTICES

ACF Industries, Incorporated, document deposited 798

Alberta Transportation, bridge rehabilitation over the Tawatinaw River, Alta. 798

Canadian National Railway Company, documents deposited 798

Clear Hills, Municipal District of, bridge over Hines Creek, Alta. 803

*Dominion Atlantic Railway Company (The), annual meeting 799

Equistar Chemicals, LP, document deposited 799

MISCELLANEOUS NOTICES — Continued

EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm in Bedwell Sound, B.C. 799

EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm in Fortune Channel, B.C. 800

EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm in Millar Channel, B.C. 800

EWOS Aquaculture Ltd., finfish aquaculture farm in Ross Passage, B.C. 801

GATX Financial Corporation, documents deposited 801

ICICI Bank Limited, letters patent 802

Montreal, Maine & Atlantic Canada Co., document deposited 803

Ontario, Ministry of Transportation of, bridge over the Kenogami River, Ont. 802

Quarrystone Lakeside Villas Inc., wharf in Mara Lake, B.C. 803

Saskatchewan Highways and Transportation, bridge repairs on different sites, Sask. 804

*Swiss Re Italia S.p.A., release of assets 806

Tembec, bridge over the Kapuskasing River, Ont. 806

Trinity Industries Leasing Company, documents deposited ... 807

Yellowhead County, replacement of a bridge over Carrot Creek, Alta. 807

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (2nd Session, 37th Parliament) 787

PROPOSED REGULATIONS**Canada Customs and Revenue Agency**

Excise Act, 2001

Continuation of Amalgamated or Merged Corporations Regulations 811

Losses of Bulk Spirits and Packaged Alcohol Regulations 814

Regulations Relieving Special Duty on Certain Tobacco Products 818

Regulations Respecting the Fees for the Examination of Instruments and the Provision of Tables 824

Regulations Respecting the Possession of Non-duty-paid Packaged Alcohol 827

Regulations Respecting the Possession of Tobacco Products That Are Not Stamped 831

Finance, Dept. of

Canadian Payments Act

Canadian Payments Association By-law No. 1 — General 834

Canadian Payments Association By-law No. 2 — Finance 862

Fisheries and Oceans, Dept. of

Fisheries Act

Regulations Amending the Quebec Fishery Regulations, 1990 and the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations 868

Justice, Dept. of

Contraventions Act

Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations 881

Superintendent of Financial Institutions, Office of the Bank Act

Regulations Amending the Insider Reports Exemptions (Banks) Regulations 885

SUPPLEMENTS**Copyright Board**

Copyright Act

Statement of Royalties to Be Collected for the
Retransmission of Distant Radio and Television
Signals, in Canada, in 2001, 2002 and 2003

INDEX

N° 12 — Le 22 mars 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

ACF Industries, Incorporated, dépôt de document	798
Alberta Transportation, réfection d'un pont au-dessus de la rivière Tawatinaw (Alb.)	798
Canadian National Railway Company, dépôt de documents ..	798
Clear Hills, Municipal District of, pont au-dessus du ruisseau Hines (Alb.)	803
*Compagnie du chemin de fer Dominion-Atlantic, assemblée annuelle	799
Equistar Chemicals, LP, dépôt de document	799
EWOS Aquaculture Ltd., installation d'aquaculture de poissons dans le chenal Fortune (C.-B.)	800
EWOS Aquaculture Ltd., installation d'aquaculture de poissons dans le chenal Millar (C.-B.)	800
EWOS Aquaculture Ltd., installation d'aquaculture de poissons dans le détroit Bedwell (C.-B.)	799
EWOS Aquaculture Ltd., installation d'aquaculture de poissons dans le passage Ross (C.-B.)	801
GATX Financial Corporation, dépôt de documents	801
ICICI Bank Limited, lettres patentes	802
Montreal, Maine & Atlantic Canada Co., dépôt de document	803
Ontario, ministère des Transports de l', pont au-dessus de la rivière Kenogami (Ont.)	802
Quarrystone Lakeside Villas Inc., apportement dans le lac Mara (C.-B.)	803
Saskatchewan Highways and Transportation, réfections de différents ponts (Sask.)	804
*Swiss Re Italia S.p.A., libération d'actif	806
Tembec, pont au-dessus de la rivière Kapuskasing (Ont.)	806
Trinity Industries Leasing Company, dépôt de documents	807
Yellowhead County, remplacement du pont au-dessus du ruisseau Carrot (Alb.)	807

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2003-87-01-02 modifiant la Liste extérieure	776
Permis n° 4543-2-06209	772
Permis n° 4543-2-06210	774

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 5 mars 2003	784
Banque du Canada, bilan au 12 mars 2003	786
Loi de 2002 sur la convention fiscale Canada-Norvège	
Entrée en vigueur d'un traité fiscal et abrogation de traités fiscaux	776

Industrie, min. de l'

Loi sur le ministère de l'Industrie	
Révision de la Politique du Bureau de la concurrence sur la tarification et les normes de service	777

COMMISSIONS**Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance	788

COMMISSIONS (suite)**Commission de la fonction publique du Canada**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Congé accordé	797

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions	795
Décisions	
2003-93 à 2003-97	796

Office des eaux du Territoire du Yukon

Loi sur les eaux du Yukon	
Audience publique	797

Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-2002-011 — Appels	790
Isolant préformé en fibre de verre pour tuyaux avec pare-vapeur — Réexamen relatif à l'expiration de l'ordonnance	791
Services de construction — Enquête	794
Services pédagogiques et formation — Enquête	794
Tissus de polyester/rayonne/monofilament élastomérique — Ouverture d'enquête	791

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 ^e session, 37 ^e législature)	787
--	-----

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de 2001 sur l'accise	
Règlement exonérant certains produits du tabac du droit spécial	818
Règlement sur la continuation des personnes morales issues de fusions	811
Règlement sur la possession d'alcool emballé non acquitté	827
Règlement sur la possession de produits du tabac non estampillés	831
Règlement sur les frais relatifs à l'examen initial d'instruments et à la fourniture de tables	824
Règlement sur les pertes de spiritueux en vrac et d'alcool emballé	814

Finances, min. des

Loi canadienne sur les paiements	
Règlement administratif n° 1 de l'Association canadienne des paiements — général	834
Règlement administratif n° 2 de l'Association canadienne des paiements — finances	862

Justice, min. de la

Loi sur les contraventions	
Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales	881

Pêches et des Océans, min. des

Loi sur les pêches	
Règlement modifiant le Règlement de pêche du Québec (1990) et le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones	868

Surintendant des institutions financières, bureau du

Loi sur les banques	
Règlement modifiant le Règlement sur les exemptions relatives aux rapports d'initiés (banques)	895

SUPLÉMENTS

Commission du droit d'auteur

Loi sur le droit d'auteur

Tarifs des redevances à percevoir pour la retransmission
de signaux éloignés de radio et de télévision, au
Canada, en 2001, 2002 et 2003

Supplement
Canada Gazette, Part I
March 22, 2003



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 22 mars 2003

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statement of Royalties to Be Collected
for the Retransmission of Distant
Radio and Television Signals, in
Canada, in 2001, 2002 and 2003**

**Tarifs des redevances à percevoir pour la
retransmission de signaux éloignés
de radio et de télévision, au Canada,
en 2001, 2002 et 2003**

COPYRIGHT BOARD

FILE: Retransmission 2001-2003

Statement of Royalties to Be Collected for the Retransmission of Distant Radio and Television Signals, in Canada, in 2001, 2002 and 2003

In accordance with subsection 73(3) of the *Copyright Act*, the Copyright Board has certified and hereby publishes the statement of royalties to be collected for the retransmission of distant radio and television signals, in Canada, in 2001, 2002 and 2003.

Ottawa, March 22, 2003

CLAUDE MAJEAU
Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
(613) 952-8621 (Telephone)
(613) 952-8630 (Facsimile)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (Electronic mail)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Retransmission 2001-2003

Tarifs des redevances à percevoir pour la retransmission de signaux éloignés de radio et de télévision, au Canada, en 2001, 2002 et 2003

Conformément au paragraphe 73(3) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur a homologué et publie par les présentes les tarifs des redevances à percevoir pour la retransmission de signaux éloignés de radio et de télévision, au Canada, en 2001, 2002 et 2003.

Ottawa, le 22 mars 2003

Le secrétaire général
CLAUDE MAJEAU
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
(613) 952-8621 (téléphone)
(613) 952-8630 (télécopieur)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courrier électronique)

**STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED
FOR THE RETRANSMISSION OF
DISTANT TELEVISION SIGNALS, IN CANADA,
FOR THE YEARS 2001, 2002 AND 2003**

Short Title

1. This tariff may be cited as the *Television Retransmission Tariff 2001-2003*.

Definitions

2. In this tariff, “**distant signal**” has the meaning attributed to it in subsection 3(b) of the *Local Signal and Distant Signal Regulations*, SOR/89-254, (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 123, page 2579) which reads:

“ ‘distant signal’ means a signal that is not a local signal.”; (*signal éloigné*)

“**licence**” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*, SOR/89-255, (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 123, page 2588) as amended by SOR/94-754 (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 128, page 4091), which reads:

“ ‘licence’ means a licence issued under paragraph 9(1)(b) of the *Broadcasting Act* authorizing the licensee to carry on a broadcasting receiving undertaking that distributes programming services to premises by means of signals that are retransmitted by cable or Hertzian waves;” (*licence*)

“**licensed area**” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*, which reads:

“ ‘licensed area’ means the area within which a licensee is authorized, under its licence, to provide services;” (*zone de desserte*)

“**local signal**” has the meaning attributed to it in subsection 3(a) of the *Local Signal and Distant Signal Regulations*, and corresponds to a signal received in premises (or, in the case of a terrestrial retransmission system utilizing Hertzian waves, at the site of the transmitter) located within a television station’s area of transmission (as defined in section 2 of the Regulations); (*signal local*)

“**LPTV**” means a Low Power Television Station or a Very Low Power Television Station (as defined in Sections E and G of Part IV of the *Broadcasting Procedures and Rules* of Industry Canada effective April 1997); (*TVFP*)

“**network**” means the Société Radio-Canada, the Canadian Broadcasting Corporation, the CTV Television Network, the Réseau de télévision TVA, the Réseau de télévision Quatre Saisons, the ABC Network, the CBS Network, the NBC Network or the Public Broadcasting System; (*réseau*)

“**premises**” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*, which reads:

“ ‘premises’ means
(a) a dwelling, including a single unit residence or a single unit within a multiple-unit residence; or
(b) a room in a commercial or institutional building.”; (*local*)

“**retransmitter**” has the meaning attributed to it in section 31 of the *Copyright Act*, R.S., 1985, c. C-42 as amended, and includes a person who operates a cable system (including a master antenna system), a LPTV system, a multipoint distribution

**TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR
POUR LA RETRANSMISSION DE SIGNAUX
ÉLOIGNÉS DE TÉLÉVISION, AU CANADA,
POUR LES ANNÉES 2001, 2002 ET 2003**

Titre abrégé

1. *Tarif sur la retransmission de signaux de télévision, 2001-2003*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.

« **année** » Année civile. (*year*)

« **licence** » a le sens que lui attribue l’article 2 du *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*, DORS/89-255, (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 123, page 2588), tel qu’il est modifié par DORS/94-754 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 128, page 4091), qui se lit comme suit :

« ‘licence’ Licence attribuée en vertu de l’alinéa 9(1)b) de la *Loi sur la radiodiffusion*, qui permet au titulaire d’exploiter une entreprise de réception de radiodiffusion se livrant à la distribution, au moyen de signaux retransmis par câble ou par ondes hertziennes, de services de programmation destinés à être reçus dans des locaux ». (*licence*)

« **local** » a le sens que lui attribue l’article 2 du *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*, qui se lit comme suit :

« ‘local’ » Selon le cas :

- a) une habitation, notamment une maison unifamiliale ou un logement d’un immeuble à logements multiples;
- b) une pièce d’un immeuble commercial ou d’un établissement ». (*premises*)

« **petit système de retransmission** » :

(A) petit système de transmission tel qu’il est défini aux articles 3 et 4 du *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*, qui se lisent comme suit :

« 3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l’article 4, pour l’application du paragraphe 70.64(1)¹ de la *Loi sur le droit d’auteur*, “ petit système de retransmission ” s’entend d’un système de retransmission par câble ou d’un système terrestre de retransmission par ondes hertziennes qui retransmettent un signal, à titre gratuit ou non, à au plus 2 000 locaux situés dans la même zone de desserte.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), dans le cas d’un système de retransmission par câble qui, avec un ou plusieurs autres systèmes de retransmission par câble, fait partie d’une unité, le nombre de locaux auxquels ce système retransmet un signal est réputé correspondre au nombre total de locaux auxquels tous les systèmes de retransmission par câble de cette unité retransmettent un signal.

(3) Pour l’application du paragraphe (2), font partie d’une même unité les systèmes de retransmission par câble qui répondent aux critères suivants :

- a) ils sont la propriété ou sous le contrôle direct ou indirect de la même personne ou du même groupe de personnes;
- b) leurs zones de desserte respectives sont, à un point quelconque, à moins de 5 km d’au moins une d’entre elles et, si ce n’était cette distance, celles-ci constitueraient une suite — linéaire ou non — de zones de desserte contiguës.

¹ Devenu le paragraphe 74(1) suite à une modification à la *Loi sur le droit d’auteur* (L.C. 1997, ch. 24)

system (MDS) or a direct-to-home satellite system (DTH system); (*retransmetteur*)

“**signal**” has the meaning attributed to it in subsection 31(1) of the *Copyright Act*, which reads:

“ ‘signal’ means a signal that carries a literary, dramatic, musical or artistic work and is transmitted for free reception by the public by a terrestrial radio or terrestrial television station.”,

but, for the purposes of this tariff, this meaning is restricted to a television signal only; (*signal*)

“**small retransmission system**” means

(A) a small retransmission system as defined in sections 3 and 4 of the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*, which read:

“3. (1) Subject to subsections (2) to (4) and section 4, for the purpose of subsection 70.64(1)¹ of the *Copyright Act*, ‘small retransmission system’ means a cable retransmission system, or a terrestrial retransmission system utilizing Hertzian waves, that retransmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in the same licensed area.

(2) For the purpose of subsection (1), where a cable retransmission system is included in the same unit as one or more other cable retransmission systems, the number of premises to which the cable retransmission system retransmits a signal is deemed to be equal to the total number of premises to which all cable retransmission systems included in that unit retransmit a signal.

(3) For the purpose of subsection (2), a cable retransmission system is included in the same unit as one or more other cable retransmission systems where

(a) they are owned or directly or indirectly controlled by the same person or group of persons; and

(b) their licensed areas are each less than 5 km distant, at some point, from at least one other among them, and those licensed areas would constitute a series of contiguous licensed areas, in a linear or non-linear configuration, were it not for that distance.

(4) Subsection (2) does not apply to a cable retransmission system that was included in a unit on December 31, 1993.

4. The definition set out in subsection 3(1) does not include a cable retransmission system that is a master antenna system located within the licensed area of another cable retransmission system that retransmits a signal, with or without a fee, to more than 2,000 premises in that licensed area.”;

(B) any reference in the Regulations or in the tariff to a licensed area shall, where a cable retransmission system is exempt from licensing pursuant to the Exemption Order for Small Cable Undertakings (Appendix I, Public Notice CRTC 2001-121, December 7, 2001), be read effective as of

(i) the date of cancellation of the relevant licence in the case of a system which held a licence on December 7, 2001

(ii) the date the system begins operations in the case of all other systems

as a reference to the area in which premises lawfully served by the cable retransmission system are located; (*petit système de retransmission*)

“**TVRO**” means a Television Receive Only Earth Station designed for the reception of signals transmitted by satellite; (*TVRO*)

“**year**” means a calendar year. (*année*)

(4) Le paragraphe (2) ne s’applique pas aux systèmes de retransmission par câble qui faisaient partie d’une unité au 31 décembre 1993.

4. Est exclu de la définition figurant au paragraphe 3(1) le système de retransmission par câble qui est un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d’un autre système de retransmission par câble qui retransmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux situés dans cette zone de desserte ».

(B) lorsqu’il s’agit d’un système de retransmission par câble visé dans l’Ordonnance d’exemption pour les petites entreprises de câblodistribution (Annexe I, Avis public CRTC 2001-121 du 7 décembre 2001), toute référence dans le règlement ou le présent tarif à une zone de desserte est réputée être, à partir

(i) du jour de l’annulation de la licence s’il s’agit d’un système détenant une licence le 7 décembre 2001

(ii) du premier jour d’exploitation du système dans tous les autres cas

une référence à la zone à l’intérieur de laquelle le système dessert licitement des locaux;

« **réseau** » La Société Radio-Canada, la Canadian Broadcasting Corporation, le CTV Television Network, le Réseau de télévision TVA, le Réseau de télévision Quatre Saisons, le réseau ABC, le réseau CBS, le réseau NBC ou le Public Broadcasting System. (*network*)

« **retransmetteur** » a le sens que lui attribue l’article 31 de la *Loi sur le droit d’auteur*, L.R. (1985), ch. C-42, telle qu’elle est modifiée, et désigne, entre autres, la personne qui exploite un système de télédistribution (y compris un système à antenne collective), un système TVFP, un système de distribution multipoint (SDM) ou un système de radiodiffusion directe du satellite au foyer (système SRD). (*retransmitter*)

« **signal** » a le sens que lui attribue le paragraphe 31(1) de la *Loi sur le droit d’auteur*, qui se lit comme suit :

« “signal” Tout signal porteur d’une œuvre transmis à titre gratuit au public par une station terrestre de radio ou de télévision. »,

mais aux fins du présent tarif, ne vise que les signaux de télévision. (*signal*)

« **signal éloigné** » a le sens que lui attribue l’alinéa 3b) du *Règlement sur la définition de signal local et signal éloigné*, DORS/89-254 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 123, page 2579), qui se lit comme suit :

« “signal éloigné” s’entend de tout signal qui n’est pas un signal local. » (*distant signal*)

« **signal local** » a le sens que lui attribue l’alinéa 3a) du *Règlement sur la définition de signal local et signal éloigné*, et correspond à un signal reçu par un local (ou à l’emplacement de l’émetteur dans le cas d’un système terrestre de retransmission par ondes hertziennes) situé dans l’aire de transmission (tel que l’entend l’article 2 du Règlement) d’une station de télévision. (*local signal*)

« **TVFP** » Station de télévision à faible puissance ou station de télévision à très faible puissance (au sens respectivement défini aux articles E et G de la partie IV des *Règles et procédures sur la radiodiffusion* d’Industrie Canada, en vigueur à compter d’avril 1997). (*LPTV*)

« **TVRO** » Station de télévision terrestre uniquement réceptrice qui reçoit des signaux transmis par satellite. (*TVRO*)

« **zone de desserte** » a le sens que lui attribue l’article 2 du *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*, qui se lit comme suit :

¹ Now subsection 74(1) as a result of an amendment to the *Copyright Act* by S.C. 1997, c. 24

Application

3. This tariff applies to the retransmission of one or more distant signals that carry any work owned or controlled by any collective society listed in Appendix A.

THE TARIFF

Small Retransmission Systems

4. (1) The royalty for a small retransmission system shall be \$100 a year and shall be due

(a) for systems retransmitting a distant signal on December 31 of the previous year, on January 31 of that year;

(b) for all other systems, on the last day of the month after the month in which a distant signal is first retransmitted in that year.

(2) A system shall be deemed to be a small retransmission system for a given year if

(a) on December 31 of the previous year, the system retransmitted a distant signal and was a small retransmission system;

(b) the system did not retransmit a distant signal on December 31 of the previous year and is a small retransmission system on the last day of the month in which it first retransmits a distant signal in the year; or

(c) the average number of premises, determined in accordance with the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*, the system served or was deemed to serve on the last day of each month of the previous year during which it retransmitted a distant signal was no more than 2,000.

(3) For the purposes of paragraph (2)(c), where a system was included in a unit on December 31 of the previous year and not on December 31, 1993, only those months during which the systems included in the unit were the same as on December 31 of the previous year shall be used.

Unscrambled LPTV Systems and Unscrambled MDS

5. The royalty for an LPTV system or MDS whose signal is not scrambled shall be \$100 a year and shall be due

(a) for systems retransmitting a distant signal on December 31 of the previous year, on January 31 of that year;

(b) for all other systems, on the last day of the month after the month in which a distant signal is first retransmitted in that year.

DTH Systems

6. The royalty for a DTH system shall be payable monthly for each TVRO it serves on the last day of any given month, and shall be due on the last day of the following month.

Other Retransmission Systems

7. (1) The royalty for any other retransmission system shall be payable monthly for each premises receiving one or more distant signals retransmitted by it on the last day of any given month, and shall be due no later than the last day of the following month.

(2) Subject to subsection (3), the rate of the royalty payable under subsection (1) shall be based on the total number of premises served by the system in its licensed area on the last day of any given month.

« “zone de desserte” Zone dans laquelle le titulaire d’une licence est autorisé aux termes de celle-ci à fournir des services. »
(*licensed area*)

Application

3. Le présent tarif s’applique à la retransmission d’un ou plusieurs signaux éloignés porteurs d’une œuvre dont la propriété ou le contrôle relève d’une des sociétés de gestion énumérées à l’annexe A.

LE TARIF

Petits systèmes de retransmission

4. (1) Un petit système de retransmission verse des redevances de 100 \$ par année. S’il retransmet un signal éloigné le 31 décembre de l’année précédente, il les acquitte le 31 janvier. Sinon, il les acquitte le dernier jour du mois qui suit celui où il retransmet un signal éloigné pour la première fois durant l’année courante.

(2) Un système est réputé être un petit système de retransmission pour une année donnée,

a) si, le 31 décembre de l’année précédente, il retransmet un signal éloigné et est un petit système de retransmission;

b) s’il ne retransmet pas un signal éloigné le 31 décembre de l’année précédente et qu’il est un petit système le dernier jour du mois au cours duquel il retransmet un signal éloigné pour la première fois durant l’année;

c) si le nombre moyen de locaux, établi conformément au *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*, qu’il desservait ou était réputé desservir le dernier jour de chaque mois de l’année précédente au cours duquel il retransmettait un signal éloigné ne dépasse pas 2 000.

(3) Aux fins de l’alinéa (2)c), le système qui faisait partie d’une unité le 31 décembre de l’année précédente et non le 31 décembre 1993, utilise uniquement les mois au cours desquels les systèmes faisant partie de l’unité étaient les mêmes que le 31 décembre de l’année précédente.

Systèmes TVFP transmettant en clair et SDM transmettant en clair

5. Un système TVFP transmettant en clair ou un SDM transmettant en clair verse des redevances de 100 \$ par année. S’il retransmet un signal éloigné le 31 décembre de l’année précédente, il les acquitte le 31 janvier. Sinon, il les acquitte le dernier jour du mois qui suit celui où il retransmet un signal éloigné pour la première fois durant l’année courante.

Systèmes SRD

6. Un système SRD verse des redevances pour chaque TVRO qu’il dessert le dernier jour de chaque mois. Ces redevances sont acquittées le dernier jour du mois suivant.

Autres systèmes de retransmission

7. (1) Tout autre système de retransmission verse des redevances pour chaque local auquel il retransmet au moins un signal éloigné le dernier jour de chaque mois. Ces redevances sont acquittées le dernier jour du mois suivant.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le taux des redevances payables en vertu du paragraphe (1) est fonction du nombre total de locaux que dessert le retransmetteur dans sa zone de desserte le dernier jour de chaque mois.

(3) The rate of the royalty payable for a master antenna system located within the service area of another cable retransmission system that retransmits a signal, with or without a fee, to more than 2,000 premises in its licensed area shall be the same as that of the other retransmission system.

Unauthorized Reception of Retransmitted Signals

8. In determining the amount of royalties payable by a retransmitter, no account is taken of premises or TVROs receiving a signal without the direct or indirect authority of the retransmitter.

Rates

9. Royalties payable under sections 6 or 7 shall be calculated as follows:

<i>Number of premises or TVROs</i>	<i>Monthly rate for each premises or TVRO receiving one or more distant signals</i>
up to 1,500	20 cents
1,501 – 2,000	25 cents
2,001 – 2,500	30 cents
2,501 – 3,000	35 cents
3,001 – 3,500	40 cents
3,501 – 4,000	45 cents
4,001 – 4,500	50 cents
4,501 – 5,000	55 cents
5,001 – 5,500	60 cents
5,501 – 6,000	65 cents
6,001 and over	70 cents

Francophone Markets

10. (1) Royalties payable under section 7 for a system located in a Francophone market shall be calculated at a rate equal to 50 per cent of the rate otherwise payable under section 9.

(2) A system is deemed to be located in a Francophone market if

- (a) the system is located in the Province of Quebec,
- (b) the system's service area encompasses, in whole or in part, the cities, towns or municipalities of
 - (i) Bathurst, Campbellton, Dalhousie, Edmundston, Kedgwick or Shediac, New Brunswick,
 - (ii) Cochrane, Fauquier-Strickland, Hawkesbury, Hearst, Hornepayne, Kapuskasing, Mattice-Val Cote, Opatatika or Smooth Rock Falls, Ontario, or
 - (iii) Gravelbourg, Saskatchewan, or
- (c) the population of French mother tongue represents more than 50 per cent of the total population of all cities, towns or municipalities, encompassed in whole or in part by the system's service area, according to the most recent population figures published by Statistics Canada.

When a Signal is Partially Distant

11. A signal that is distant in part of the area covered by a postal code shall be deemed to be distant for half the premises served in that area.

Discount for TVA Signal

12. The royalty payable under section 7 for premises receiving only a TVA distant signal shall be reduced by 95 percent if

- (a) the signal is retransmitted to comply with CRTC Distribution Order 1999-1, dated February 12, 1999, and
- (b) the system is not located in a Francophone market.

(3) Le système à antenne collective situé dans la zone de desserte d'un autre système de retransmission par câble qui retransmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux dans cette zone de desserte, est assujéti au même taux que cet autre système de retransmission.

Interception de signaux retransmis

8. Les redevances à payer sont établies sans qu'il soit tenu compte des locaux ou des TVRO qui reçoivent un signal sans l'autorisation directe ou indirecte du retransmetteur.

Taux

9. Les redevances à payer en vertu des articles 6 ou 7 sont calculées comme suit :

<i>Nombre de locaux ou TVRO</i>	<i>Taux mensuel pour chaque local ou TVRO recevant un ou plusieurs signaux éloignés</i>
jusqu'à 1 500	20 cents
1 501 – 2 000	25 cents
2 001 – 2 500	30 cents
2 501 – 3 000	35 cents
3 001 – 3 500	40 cents
3 501 – 4 000	45 cents
4 001 – 4 500	50 cents
4 501 – 5 000	55 cents
5 001 – 5 500	60 cents
5 501 – 6 000	65 cents
6 001 et plus	70 cents

Marchés francophones

10. (1) Les redevances à payer en vertu de l'article 7 pour un système situé dans un marché francophone s'établissent à la moitié du taux par ailleurs établi en vertu de l'article 9.

(2) Un système est réputé situé dans un marché francophone :

- a) s'il est situé au Québec;
- b) si la zone qu'il dessert englobe, en tout ou en partie, l'une des cités, villes ou municipalités suivantes :
 - (i) Bathurst, Campbellton, Dalhousie, Edmundston, Kedgwick ou Shediac (Nouveau-Brunswick),
 - (ii) Cochrane, Fauquier-Strickland, Hawkesbury, Hearst, Hornepayne, Kapuskasing, Mattice-Val Cote, Opatatika ou Smooth Rock Falls (Ontario),
 - (iii) Gravelbourg (Saskatchewan);
- c) si la population dont le français est la langue maternelle compte pour plus de 50 pour cent de la population totale de toutes les cités, villes ou municipalités comprises en tout ou en partie dans la zone qu'il dessert, selon les plus récentes données démographiques publiées par Statistique Canada.

Traitement des signaux partiellement éloignés

11. Le signal éloigné dans une partie seulement de la zone représentée par un code postal est réputé être éloigné pour la moitié des locaux que dessert le retransmetteur dans cette zone.

Rabais pour le signal TVA

12. Si un système retransmet le signal TVA pour se conformer à l'Ordonnance de distribution 1999-1 émise par le CRTC le 12 février 1999 et qu'il n'est pas situé dans un marché francophone, les redevances à payer en vertu de l'article 7 pour un local qui reçoit uniquement le signal TVA comme signal éloigné sont réduites de 95 pour cent.

Discount for "Duplicate" Network Distant Signal

13. (1) Subject to subsection (2), the royalty payable under sections 7 or 10 for premises receiving only distant signals which are the signals of stations owned by or affiliated solely with a network that owns or has an exclusive affiliation agreement with a station whose signal is local, shall be reduced

- (a) by 75 per cent for premises receiving only one such signal, or
- (b) by 50 per cent, for premises receiving two or more such signals.

(2) The royalty payable under section 7 for premises which receive, in addition to signals mentioned in paragraph (1), a TVA distant signal in respect of which a system would otherwise be entitled to a discount pursuant to section 12 shall be reduced

- (a) by 70 per cent for premises receiving only one duplicate network distant signal, or
- (b) by 45 per cent for premises receiving two or more duplicate network distant signals.

Discount for Certain Non-Residential Premises

14. The royalty payable for the following types of premises shall be reduced as follows:

- (a) rooms in hospitals, nursing homes and other health care facilities: 75 per cent;
- (b) rooms in hotels: 40 per cent;
- (c) rooms in schools and other educational institutions: 75 per cent.

Allocation of the Retransmission Royalty

15. A retransmitter shall pay to the collective societies the following portions of the royalty:

1. BBC: 2.65 per cent
2. CBRA: 6.05 per cent
3. CCC: 56.86 per cent
4. CRC: 11.96 per cent
5. CRRRA: 15.78 per cent
6. FWS: 1.90 per cent
7. MLB: 1.60 per cent
8. SOCAN: 3.20 per cent

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Reporting Requirements : General

16. Subject to sections 17 to 22, every retransmitter shall provide each collective society with the following information in respect of each retransmission system it operates:

- (a) the name of the retransmitter, that is,
 - (i) the name of a corporation and a mention of its jurisdiction of incorporation,
 - (ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship, or
 - (iii) the names of the principal officers of all other retransmitters, together with any trade name (other than the above) under which it carries on business;
- (b) the address of the retransmitter's principal place of business;
- (c) the retransmitter's address (including any telecopier number) for the purposes of notice;
- (d) the name and address of any other retransmitter who receives a distant signal from the retransmitter, and the list of all signals retransmitted to that other retransmitter;
- (e) a precise description of the system's service area;

Rabais pour un signal éloigné du même réseau

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les redevances à payer en vertu des articles 7 ou 10 pour un local qui reçoit, comme signaux éloignés, seulement ceux de stations ayant une entente d'affiliation exclusive avec un réseau ou appartenant à un réseau, lequel réseau est également propriétaire d'une station locale ou a une entente d'affiliation exclusive avec une station locale, sont réduites de 75 pour cent pour le local qui ne reçoit qu'un tel signal, et de 50 pour cent pour le local qui reçoit plus d'un tel signal.

(2) Les redevances à payer en vertu de l'article 7 pour un local qui reçoit, en plus des signaux visés au paragraphe (1), un signal éloigné TVA donnant par ailleurs droit au rabais visé à l'article 12, sont réduites de 70 pour cent pour le local qui ne reçoit qu'un tel signal, et de 45 pour cent pour le local qui reçoit plus d'un tel signal.

Rabais pour certains locaux non résidentiels

14. Les redevances à payer à l'égard des types de locaux énumérés ci-après sont réduites de la façon indiquée ci-après :

- a) chambre d'hôpital, de maison de repos ou d'autre établissement de soins de santé : 75 pour cent;
- b) chambre d'hôtel : 40 pour cent;
- c) local situé dans une école ou une autre institution d'enseignement : 75 pour cent.

Répartition des redevances de retransmission

15. Le retransmetteur verse aux sociétés de gestion les quotes-parts suivantes des redevances :

1. BBC : 2,65 pour cent
2. ADRRC : 6,05 pour cent
3. SPDAC : 56,86 pour cent
4. SCR : 11,96 pour cent
5. ADRC : 15,78 pour cent
6. FWS : 1,90 pour cent
7. LBM : 1,60 pour cent
8. SOCAN : 3,20 pour cent

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Exigences de rapport : Généralités

16. Sous réserve des articles 17 à 22, un retransmetteur fournit à chaque société de gestion les renseignements énumérés ci-après pour chacun des systèmes de retransmission qu'il exploite :

- a) le nom du retransmetteur, soit,
 - (i) sa raison sociale et la juridiction où il est constitué, dans le cas d'une société par actions,
 - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique,
 - (iii) les noms des principaux dirigeants, dans le cas de tout autre retransmetteur, ainsi que toute autre dénomination sous laquelle il fait affaires;
- b) l'adresse de la principale place d'affaires du retransmetteur;
- c) l'adresse du retransmetteur (y compris, le cas échéant, le numéro de télécopieur), aux fins de communication des avis;
- d) le nom et l'adresse de tout autre retransmetteur qui reçoit un signal éloigné du retransmetteur, ainsi que la liste de tous les signaux ainsi retransmis;
- e) une description précise de la zone de desserte du système;

- (f) a copy of any map of a licensed area in which the system is located, which is on file with the CRTC, or, if there is no such map, upon request, a map of its service area, unless such a filed map or other map has already been provided to the collective society;
- (g) the monthly fee charged by the retransmitter for basic service;
- (h) the number of premises or TVROs of each type served, divided into residential, health care, hotels, educational institutions and others;
- (i) the number of premises of each type receiving at least one signal as distant;
- (j) for each service or signal distributed:
- (i) the name or call letters,
 - (ii) any network affiliation,
 - (iii) if the signal is a repeater, the call letters and any network affiliation of the mother signal,
 - (iv) any other name by which the service or signal may be commonly known, and
 - (v) an indication of whether the service or signal is offered on the basic or discretionary tier; and
- (k) for each service or signal distributed:
- (i) the number of premises or TVROs of each type receiving the service or signal, and
 - (ii) the number of premises of each type receiving the signal as distant.

Additional Reporting Requirements: Small Retransmission Systems

17. A retransmitter who operates a small retransmission system shall provide, in addition to the information required under section 16, the following information:

- (a) if the small retransmission system qualifies as such by virtue of paragraph 4(2)(c), the number of premises, determined in accordance with the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations* and section 4, the system served or was deemed to serve on the last day of each month of the previous year during which it retransmitted a distant signal;
- (b) if the small retransmission system is a master antenna system and is located within the service area of another cable retransmission system, the name of that other system and a statement to the effect that the other system retransmits a signal, with or without a fee, to no more than 2,000 premises in its licensed area;
- (c) if the small retransmission system is included in a unit within the meaning of the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*,
- (i) the date the system was included in the unit,
 - (ii) the names of all the systems included in the unit,
 - (iii) the names of the person or group of persons who own or who directly or indirectly control the systems included in the unit, and
 - (iv) the nature of the control exercised by these persons.

Reporting Requirements: Unscrambled LPTV Systems and Unscrambled MDS

18. A retransmitter who operates an LPTV system or MDS whose signal is not scrambled shall provide each collective society with the following information in respect of each LPTV system or MDS it operates:

- (a) the information referred to in paragraphs (a) to (c), (g) and (j) of section 16; and
- (b) a description of the location of the LPTV system or MDS.

f) un exemplaire de toute carte représentant la zone de desserte autorisée à l'intérieur de laquelle le système est exploité, qui a été déposée auprès du CRTC, ou si une telle carte n'existe pas, sur demande, une carte de la zone de desserte, si la carte déposée ou demandée n'a pas déjà été fournie à la société de gestion.

g) le tarif mensuel que le retransmetteur exige pour le service de base;

h) le nombre de locaux ou de TVRO de chaque type que dessert le retransmetteur (résidences, établissements de soins de santé, hôtels, institutions d'enseignement et autres);

i) le nombre de locaux de chaque type qui reçoivent au moins un signal éloigné;

j) à l'égard de chaque signal ou service distribué,

(i) le nom ou l'indicatif,

(ii) le cas échéant, le réseau auquel il est affilié,

(iii) l'indicatif et le réseau d'affiliation de la station mère, si le signal est un réémetteur,

(iv) tout autre nom sous lequel il est communément identifié,

(v) s'il est offert sur le service de base ou sur un volet facultatif;

k) à l'égard de chaque signal ou service distribué,

(i) le nombre de locaux ou de TVRO de chaque type qui le reçoivent,

(ii) le nombre de locaux de chaque type pour lesquels chaque signal est éloigné.

Exigences de rapport additionnelles : Petits systèmes de retransmission

17. Le retransmetteur qui exploite un petit système de retransmission fournit, en sus des renseignements énumérés à l'article 16, les renseignements énumérés ci-après :

a) s'il est un petit système de retransmission en vertu de l'alinéa 4(2)c), le nombre de locaux, établi conformément au *Règlement sur la définition de petit système de retransmission* et à l'article 4, qu'il desservait ou était réputé desservir le dernier jour de chaque mois de l'année précédente au cours duquel il retransmettait un signal éloigné;

b) s'il s'agit d'un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d'un autre système de retransmission par câble, le nom de ce système, ainsi qu'une déclaration portant que ce système ne retransmet pas un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux dans cette zone de desserte;

c) si le petit système de retransmission fait partie d'une unité tel que l'entend le *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*,

(i) la date depuis laquelle le système fait partie de l'unité,

(ii) les noms de tous les systèmes faisant partie de l'unité,

(iii) les noms des personnes ou du groupe de personnes qui possèdent ou contrôlent directement ou indirectement ces systèmes,

(iv) la nature du contrôle exercé par ces personnes.

Exigences de rapport : Systèmes TVFP transmettant en clair et SDM transmettant en clair

18. Le retransmetteur qui exploite un système TVFP transmettant en clair ou un SDM transmettant en clair fournit à chaque société de gestion les renseignements énumérés ci-après pour chacun des systèmes TVFP ou SDM qu'il exploite :

a) les renseignements énumérés aux alinéas a) à c), g) et j) de l'article 16;

b) une description de l'endroit où le système TVFP ou SDM est situé.

Reporting Requirements: DTH Systems

19. A retransmitter who operates a DTH system shall provide each collective society, in respect of each such system it operates, the information referred to in paragraphs (a) to (d) and (g) to (k) of section 16.

Additional Reporting Requirement: MATV Systems

20. A retransmitter who operates a master antenna system shall provide, in addition to the information required under section 16 or 17, the address where the system is located.

Additional Reporting Requirement: Francophone Markets

21. A retransmitter who operates a system located in a Francophone market, other than a system located in the Province of Quebec, shall provide, in addition to the information required under section 16 or 20,

(a) the name of the city, town or municipality listed in paragraph 10(2)(b) which is encompassed in whole or in part in the service area of the system, or

(b) a list of all the cities, towns and municipalities encompassed in whole or in part by the system's service area, specifying for each its total population and its population of French mother tongue, according to the most recent population figures published by Statistics Canada.

Additional Reporting Requirement: Multi-System Operators

22. A retransmitter who operates more than one retransmission system shall provide a list of all the retransmission systems operated by that retransmitter.

Reporting Dates

23. (1) The information required under sections 16 to 22 shall be supplied as of December 31 of each year and shall be provided by January 31 of the following year.

(2) A retransmitter shall update the information provided in accordance with sections 16 to 22 with respect to each date at which royalties are calculated, and shall provide it to each collective society by the date that royalty payment is due.

Forms

24. The information required under sections 16 to 22 shall be provided on the forms contained in Appendix B, or in any other format that is agreed upon by the collective society and the retransmitter.

Errors

25. A retransmitter who discovers an error in any information provided to a collective society shall promptly provide the correct information.

Supplementary Information, Records and Audits

26. (1) A retransmitter shall provide a collective society, upon request, with the address and number of premises contained in each building within a given system for which the retransmitter claims a discount pursuant to section 14.

(2) A retransmitter shall provide a collective society, upon request, with a list of the postal codes within a given system, as well as the number of residential premises served in the area of each postal code, provided that the collective society has not made such a request with regard to the system for at least 12 months.

Exigences de rapport : Systèmes SRD

19. Le retransmetteur qui exploite un système SRD fournit à chaque société de gestion, pour chacun des services qu'il exploite, les renseignements énumérés aux alinéas a) à d) et g) à k) de l'article 16.

Exigences de rapport additionnelles : Systèmes à antenne collective

20. Le retransmetteur qui exploite un système à antenne collective fournit, en sus des renseignements énumérés à l'article 16 ou 17, l'adresse où le système est situé.

Exigences de rapport additionnelles : Marchés francophones

21. Le retransmetteur qui exploite un système situé dans un marché francophone hors Québec fournit, en sus des renseignements énumérés à l'article 16 ou 20,

a) le nom de la cité, ville ou municipalité énumérée à l'alinéa 10(2)(b) que son aire de service autorisée englobe en tout ou en partie; ou

b) la liste de toutes les cités, villes ou municipalités comprises en tout ou en partie dans la zone qu'il dessert, en indiquant pour chacune d'entre elles la population totale et la population dont le français est la langue maternelle, selon les plus récentes données démographiques publiées par Statistique Canada.

Exigences de rapport additionnelles : Personnes exploitant plus d'un système

22. Le retransmetteur qui exploite plus d'un système de retransmission fournit une liste de tous les systèmes de retransmission qu'il exploite.

Dates de rapport

23. (1) L'information énumérée aux articles 16 à 22 est fournie en date du 31 décembre de chaque année, et est remise au plus tard le 31 janvier suivant.

(2) Le retransmetteur met à jour les renseignements fournis aux termes des articles 16 à 22 par rapport à chaque date d'établissement d'un paiement, et fournit cette information à chaque société de gestion à la date à laquelle il doit acquitter son prochain versement de redevances.

Formulaires

24. Les renseignements énumérés aux articles 16 à 22 sont fournis sur les formulaires établis à l'annexe B, ou sur tout autre formulaire dont la société de gestion et le retransmetteur ont convenu.

Erreurs

25. Le retransmetteur qui constate avoir fourni un renseignement erroné à une société de gestion lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

Renseignements supplémentaires, registres et vérifications

26. (1) Le retransmetteur fournit à une société de gestion, sur demande, l'adresse et le nombre de locaux que contient chaque immeuble pour lequel le retransmetteur demande un rabais en vertu de l'article 14.

(2) Le retransmetteur fournit à une société de gestion, sur demande, une liste des codes postaux utilisés dans la zone de desserte du système, ainsi que le nombre de locaux résidentiels situés dans la zone représentée par chaque code postal, si la société de gestion qui fait la demande n'a pas demandé cette information depuis au moins 12 mois.

27. (1) A retransmitter shall keep and preserve until December 31, 2009, records from which a collective society can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff.

(2) A collective society may audit these records at any time until December 31, 2009, on reasonable notice and during normal business hours, provided that the collective society has not audited the system for at least 12 months.

(3) The collective society shall, upon receipt, supply the retransmitter and all other collective societies with a copy of the report of any audit.

(4) If the audit of a retransmission system discloses that royalties due to the collective society for that system have been understated in any month by more than 20 per cent, the retransmitter shall pay the reasonable costs of the audit of the system within 30 days of the demand for payment being made.

Confidentiality

28. (1) Subject to subsections (2) and (3), a collective society and its royalty claimants shall treat in confidence information received from a retransmitter pursuant to this tariff, unless the retransmitter consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) A collective society may share information referred to in subsection (1)

- (a) with any other collective society,
- (b) with the Board,
- (c) in connection with proceedings before the Board, if it has first provided the retransmitter with a reasonable opportunity to obtain a confidentiality order;
- (d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its royalty claimants, or
- (e) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the retransmitter, who is not under an apparent duty of confidentiality to the retransmitter.

Adjustments

29. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a retransmitter (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the retransmitter's next royalty payment is due.

(2) A retransmitter may deduct any amount owed to it from its next royalty payments until no money remains owed to it.

Interest on Late Payments

30. (1) Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any amount found to be owing, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Any amount that cannot be delivered at the address referred to in section 31 shall bear interest from the date when the person owing the amount receives notice of the new address to which it should be delivered until the date the amount is received.

27. (1) Le retransmetteur tient et conserve jusqu'au 31 décembre 2009 les registres permettant de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif.

(2) Une société de gestion peut vérifier les registres d'un retransmetteur à tout moment jusqu'au 31 décembre 2009, durant les heures ouvrables et moyennant un préavis raisonnable, à condition de n'avoir pas vérifié les registres de ce retransmetteur au cours des 12 mois précédents.

(3) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la société de gestion en fait parvenir une copie certifiée au retransmetteur et aux autres sociétés de gestion.

(4) Si la vérification des registres d'un système révèle que les redevances à verser à la société de gestion à l'égard de ce système ont été sous-estimées de plus de 20 pour cent pour un mois quelconque, le retransmetteur assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

28. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une société de gestion ou une personne qui lui demande le versement de redevances garde confidentiels les renseignements de nature confidentielle qu'elle reçoit d'un retransmetteur en application du présent tarif, à moins que ce dernier ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

(2) Une société de gestion peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

- a) à une autre société de gestion,
- b) à la Commission,
- c) à toute personne, dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, dans la mesure où le retransmetteur a eu l'occasion de demander une ordonnance de traitement confidentiel,
- d) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution,
- e) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

Ajustements

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par un retransmetteur (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le retransmetteur doit acquitter son prochain versement de redevances.

(2) Un retransmetteur peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

Intérêts sur paiements tardifs

30. (1) Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement, porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) Le montant qui ne peut être livré à l'adresse prévue par l'article 31 porte intérêt à compter de la réception de l'avis de la nouvelle adresse à laquelle le montant peut être livré jusqu'à la date où il est reçu.

(4) Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices, etc.

31. (1) Anything that a retransmitter sends to a collective society shall be sent to the address listed in Appendix A, or to any other address of which the retransmitter has been notified.

(2) Anything that a collective society sends to a retransmitter shall be sent to:

(a) the address provided to the collective society in accordance with paragraph 16(d) or subsection 23(2), or

(b) where no such address has been provided, to any other address where the retransmitter can be reached.

Delivery of Notices and Payments

32. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail, by telegram or by telecopier.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by telegram or by telecopier shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

Appointment of Designate

33. (1) Any person that a collective society designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) A collective society shall notify a retransmitter at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

(4) Le montant des intérêts est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent, (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses pour les avis, etc.

31. (1) Toute communication avec une société de gestion se fait à l'adresse mentionnée à l'annexe A ou à l'adresse dont le retransmetteur a été avisé.

(2) Toute communication avec un retransmetteur se fait :

a) à l'adresse fournie aux termes de l'alinéa 16d) ou du paragraphe 23(2);

b) si une telle adresse n'a pas été fournie, à une autre adresse où le retransmetteur peut être rejoint.

Expédition des avis et des paiements

32. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi, par télégramme ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télégramme ou par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

Désignation d'un mandataire

33. (1) La personne que désigne une société de gestion pour la réception de paiements ou d'avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d'un mandataire et tout changement à cette désignation fait l'objet d'un préavis de 60 jours.

**APPENDIX A: COLLECTIVE SOCIETIES
TELEVISION TARIFF 2001-2003**

Border Broadcasters, Inc. (BBC)
c/o Ms. Marcie Smith
P.O. Box 2469A, Station A
Toronto, Ontario
M5W 2K6
(810) 827-9391 (Telephone)
(810) 344-9346 (Facsimile)

Canadian Broadcasters Rights Agency Inc. (CBRA)
176 Bronson Avenue
Ottawa, Ontario
K1R 6H4
(613) 232-4370 (Telephone)
(613) 236-9241 (Facsimile)

Canadian Retransmission Collective (CRC)
20 Toronto Street
Suite 830
Toronto, Ontario
M5C 2B8
(416) 304-0290 (Telephone)
(416) 304-0496 (Facsimile)

Canadian Retransmission Right Association (CRRA)
c/o Canadian Broadcasting Corporation
250 Lanark Avenue
Ottawa, Ontario
K1Z 6R5
(613) 724-5373 (Telephone)
(613) 724-5453 Facsimile)

Copyright Collective of Canada (CCC)
22 St. Clair Avenue East
Suite 1603
Toronto, Ontario
M4T 2S4
(416) 961-1888 (Telephone)
(416) 968-1016 (Facsimile)

FWS Joint Sports Claimants Inc. (FWS)
c/o Piasetzki & Nenniger
Barristers and Solicitors
120 Adelaide Street West
Suite 2308
Toronto, Ontario
M5H 1T1
(416) 955-0050 (Telephone)
(416) 955-0053 (Facsimile)

Major League Baseball Collective of Canada, Inc. (MLB)
P.O. Box 3216
Commerce Court Postal Station
Commerce Court West
Toronto, Ontario
M5L 1K1
(416) 979-2211 (Telephone)
(416) 979-1234 (Facsimile)

Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada (SOCAN)
41 Valleybrook Drive
Don Mills, Ontario
M3B 2S6
(416) 445-8700 (Telephone)
(416) 445-7108 (Facsimile)

**ANNEXE A : SOCIÉTÉS DE GESTION
TARIF TÉLÉVISION 2001-2003**

Border Broadcasters, Inc. (BBC)
a/s M^{me} Marcie Smith
Case postale 2469A
Succursale A
Toronto (Ontario)
M5W 2K6
(810) 827-9391 (téléphone)
(810) 344-9346 (télécopieur)

Agence des droits des radiodiffuseurs canadiens inc. (ADRRRC)
176, avenue Bronson
Ottawa (Ontario)
K1R 6H4
(613) 232-4370 (téléphone)
(613) 236-9241 (télécopieur)

La Société collective de retransmission du Canada (SRC)
20, rue Toronto
Bureau 830
Toronto (Ontario)
M5C 2B8
(416) 304-0290 (téléphone)
(416) 304-0496 (télécopieur)

L'Association du droit de retransmission canadien (ADRC)
a/s Société Radio-Canada
250, avenue Lanark
Ottawa (Ontario)
K1Z 6R5
(613) 724-5373 (téléphone)
(613) 724-5453 (télécopieur)

La Société de perception de droit d'auteur du Canada (SPDAC)
22, avenue St. Clair Est
Bureau 1603
Toronto (Ontario)
M4T 2S4
(416) 961-1888 (téléphone)
(416) 968-1016 (télécopieur)

FWS Joint Sports Claimants Inc. (FWS)
a/s Piasetzki & Nenniger
Avocats
120, rue Adelaide Ouest
Bureau 2308
Toronto (Ontario)
M5H 1T1
(416) 955-0050 (téléphone)
(416) 955-0053 (télécopieur)

La Société de perception de la ligue de baseball majeure du Canada, Inc. (LBM)
Case postale 3216
Succursale Commerce Court
Commerce Court Ouest
Toronto (Ontario)
M5L 1K1
(416) 979-2211 (téléphone)
(416) 979-1234 (télécopieur)

Société canadienne des auteurs, compositeurs, et éditeurs de musique (SOCAN)
41, promenade Valleybrook
Don Mills (Ontario)
M3B 2S6
(416) 445-8700 (téléphone)
(416) 445-7108 (télécopieur)

APPENDIX B**ANNEXE B****TELEVISION FORMS****FORMULAIRES TÉLÉVISION**

Form 1 :	General Information	Formulaire 1 :	Renseignements généraux
Form 2 :	Small Retransmission Systems Declaration	Formulaire 2 :	Déclaration à l'égard d'un petit système de retransmission
Form 3 :	Information about Premises Served; Royalty Calculation	Formulaire 3 :	Renseignements sur les locaux desservis; calcul des redevances
Form 4 :	Television Service Information	Formulaire 4 :	Renseignements sur les services fournis
Form 5 :	Report for Systems Operating in a Francophone Market	Formulaire 5 :	Rapport d'un système opérant dans un marché francophone
Form 6 :	Systems Reported by the Same Retransmitter	Formulaire 6 :	Déclaration du retransmetteur opérant plus d'un système
Form 7 :	Report of Premises Entitled to a Discount	Formulaire 7 :	Locaux faisant l'objet d'un rabais
Form 8 :	Report of Residential Premises in Each Postal Code Area	Formulaire 8 :	Rapport sur les locaux résidentiels desservis dans la zone d'un code postal

Street Address: _____

City: _____ Province: _____ Postal Code: _____

7) Contact person for this system:

Name: _____ Title: _____

Tel. No.: _____ Fax. No.: _____

E-mail: _____

8) If other retransmitters receive one or more distant television signals from the system, please attach a list showing their names and addresses, as well as the call letters of the signals they receive.

(NO ANSWER IS REQUIRED IN THE CASE OF AN UNSCRAMBLED LPTV SYSTEM OR AN UNSCRAMBLED MDS)

9) SERVICE AREA OR LOCATION (NO ANSWER IS REQUIRED IN THE CASE OF A DTH SYSTEM)

(a) IN THE CASE OF AN UNSCRAMBLED LPTV SYSTEM OR AN UNSCRAMBLED MDS: please provide a description of the location of the LPTV system or the MDS.

(b) IN THE CASE OF A MATV SYSTEM: please provide the address where the system is located.

Street Address: _____

City: _____ Province: _____ Postal Code: _____

(c) IN THE CASE OF ANY OTHER SYSTEM: please provide a precise description of the area served by the system. Please also provide a copy of any map filed with the CRTC describing or containing that area that was not previously provided to the collective.

10) Basic monthly fee charged within the system, net of taxes: _____

(NO ANSWER IS REQUIRED IN THE CASE OF AN UNSCRAMBLED LPTV SYSTEM OR UNSCRAMBLED MDS)

FORMULAIRE 1 (TÉLÉVISION)
 RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX
 (Tarif télévision, articles 16, 18, 19, 20)

1) Nom du système : _____

2) Type de système : VEUILLEZ COCHER LES MENTIONS APPROPRIÉES

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> PETIT SYSTÈME; | <input type="checkbox"/> SYSTÈME À ANTENNE COLLECTIVE; |
| <input type="checkbox"/> SYSTÈME TVFP TRANSMETTANT EN CLAIR; | <input type="checkbox"/> SYSTÈME TVFP BROUILLÉ; |
| <input type="checkbox"/> SYSTÈME SRD; | <input type="checkbox"/> SYSTÈME DE CÂBLE; |
| <input type="checkbox"/> SDM TRANSMETTANT EN CLAIR; | <input type="checkbox"/> SDM BROUILLÉ; |
| <input type="checkbox"/> AUTRE (VEUILLEZ PRÉCISER) _____ | |

Veillez indiquer si ce retransmetteur (cochez la case appropriée)

- a) exploite un système conformément à une licence du CRTC _____
 b) exploite un système conformément à une ordonnance d'exemption du CRTC _____

3) Nom du retransmetteur :

a) si le retransmetteur est une SOCIÉTÉ, veuillez indiquer

le nom de la société _____

la juridiction où la société est constituée _____

le nom et le titre de ses principaux dirigeants :

<u>NOM</u>	<u>TITRE</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____

b) si le retransmetteur est une PERSONNE PHYSIQUE, veuillez en donner le nom :

c) dans tous les autres cas, veuillez indiquer le nom de tous les propriétaires de l'entreprise et une description de sa forme juridique (par ex., société de personnes, entreprise conjointe, etc.)

Forme juridique : _____

<u>NOM</u>	<u>TITRE</u> (le cas échéant)
_____	_____
_____	_____
_____	_____

4) Autre(s) dénomination(s) sous la(les)quelle(s) il fait affaires : _____

5) Adresse de la principale place d'affaires du retransmetteur

N° et rue : _____

Ville : _____ Province : _____ Code postal : _____

6) Adresse à laquelle vous désirez que les avis vous soient communiqués (si elle diffère de la précédente) :

N° et rue : _____

Ville : _____ Province : _____ Code postal : _____

7) Personne-ressource pour ce système :

Nom : _____ Titre : _____

N° de tél. : _____ Télécopieur : _____

Courriel : _____

8) Si le système retransmet un, ou plus d'un signal éloigné de télévision à d'autres retransmetteurs, veuillez joindre une liste indiquant leur nom et adresse, ainsi que l'indicatif des signaux qu'ils reçoivent.

(IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE RÉPONDRE À CETTE QUESTION DANS LE CAS D'UN SYSTÈME TVFP TRANSMETTANT EN CLAIR OU D'UN SDM TRANSMETTANT EN CLAIR)

9) ZONE DE DESSERTE/LOCALISATION DU SYSTÈME

(IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE RÉPONDRE À CETTE QUESTION DANS LE CAS D'UN SYSTÈME SRD)

a) S'IL S'AGIT D'UN SYSTÈME TVFP TRANSMETTANT EN CLAIR OU D'UN SDM TRANSMETTANT EN CLAIR : veuillez décrire l'endroit où ce système est situé.

b) S'IL S'AGIT D'UN SYSTÈME À ANTENNE COLLECTIVE : veuillez indiquer l'adresse où le système est situé.

N° et rue : _____

Ville : _____ Province : _____ Code postal : _____

c) POUR TOUT AUTRE SYSTÈME : veuillez décrire de façon précise la zone desservie par le système. Veuillez joindre aussi une copie de toute carte qui représente cette zone ou qui la contient, que vous avez déposée auprès du CRTC et dont vous n'avez pas déjà fourni copie à la société de gestion.

10) Tarif mensuel du service de base que fournit le système, net de taxes : _____

(IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE RÉPONDRE À CETTE QUESTION DANS LE CAS D'UN SYSTÈME TVFP TRANSMETTANT EN CLAIR OU D'UN SDM TRANSMETTANT EN CLAIR)

FORM 2 (TELEVISION)
 SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS DECLARATION
 (Television Tariff, section 17)

THIS FORM IS TO BE COMPLETED ONLY FOR SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS. PLEASE SEE SECTIONS 2 AND 4 OF THE TELEVISION RETRANSMISSION TARIFF FOR THE DEFINITION OF SMALL RETRANSMISSION SYSTEM.

NAME OF THE SYSTEM: _____

YEAR FOR WHICH THIS FORM APPLIES: _____

A) GENERAL

PLEASE ANSWER THE QUESTIONS THAT APPLY TO THIS RETRANSMISSION SYSTEM

1. Did the system retransmit a distant signal on December 31 of the previous year? _____
 If NO, do not answer questions 2 through 6 and answer question 7.

2. Was the system included in a unit on December 31, 1993? _____
 If YES, do not answer question 3 and go to question 4.

3. Was the system included in a unit on December 31 of the previous year? _____
 If YES, do not answer question 4 and go to question 5.

4. On December 31 of the previous year, did the system serve 2,000 premises or less? _____
 If YES, indicate that number: _____. Do not answer questions 5 to 7.
 If NO, do not answer question 5. Complete the table in question 6 using the number of premises served by the system on the last day of each month of the previous year during which the system retransmitted a distant signal. Do not answer question 7.

5. On December 31 of the previous year, did the unit serve 2,000 premises or less? _____
 If YES, indicate the number: _____. Do not answer questions 6 and 7.
 If NO, complete the table in question 6 by using the number of premises served by all cable retransmission systems in the unit on the last day of each month of the previous year in which (a) the composition of the unit was the same as on December 31, AND (b) the system retransmitted a distant signal. Do not answer question 7.

6. Please complete the following table if you answered NO to question 4 or to question 5.

As of the last day of each month during the previous year	Number of premises served
January	
February	
March	
April	
May	
June	
July	
August	
September	
October	
November	
December	
Total	
Average	
(Divide total by the number of months for which information is required to be provided)	

7. Answer this question only if you answered NO to question 1.

Was the system included in a unit on the last day of the first month in which it retransmitted a distant signal this year? _____

If YES, how many premises were served by all cable retransmission systems in the unit on that day? _____

If NO, how many premises did the system serve on that day? _____

A SYSTEM IS A SMALL RETRANSMISSION SYSTEM IF YOU ANSWERED YES TO QUESTION 4 OR 5, IF THE AVERAGE IN QUESTION 6 IS 2,000 OR LESS, OR IF THE NUMBER OF PREMISES SERVED INDICATED IN ANSWER TO QUESTION 7 IS 2,000 OR LESS.

B) IF THE SYSTEM IS A MASTER ANTENNA SYSTEM LOCATED WITHIN THE SERVICE AREA OF ANOTHER CABLE RETRANSMISSION SYSTEM, please also complete the following declaration:

I confirm that _____ (system name) is located within the service area

of _____ (name of cable retransmission system) which as of

_____ (relevant date) served no more than 2,000 premises in its service area.

(Signature)

(Name and Title)

Date: _____

C) INFORMATION ABOUT PREMISES SERVED

Please provide the following information as of (i) December 31 of the previous year, if the system retransmitted a distant television signal on that day, or (ii) the last day of the month in which the system first retransmitted a distant television signal in THIS year, if the system did not retransmit a distant television signal on December 31 of the previous year.

	Residential Units	Health Care Facilities	Hotels	Educational Institutions	Others	All Premises
Numbers of premises served						
Number of premises receiving at least one distant television signal						

D) ROYALTY SHARE OF EACH COLLECTIVE SOCIETY

Column A Collective Society	Column B %	Column C Royalty Amount	Column D Withholding Tax (10%)	Column E Interest	Column F GST (7%)	Column G Total ¹
BBC	2.65				n/a	
CBRA	6.05		n/a			
CCC	56.86		n/a			
CRC	11.96		n/a			
CRRA	15.78		n/a			
FWS	1.90		n/a			
MLB	1.60		n/a			
SOCAN	3.20		n/a			
TOTAL						

¹ Column C – Column D + Column E + Column F

FORMULAIRE 2 (TÉLÉVISION)

DÉCLARATION À L'ÉGARD D'UN PETIT SYSTÈME DE RETRANSMISSION
(Tarif télévision, article 17)

SEULS LES PETITS SYSTÈMES DE RETRANSMISSION (TELS QU'ILS SONT DÉFINIS AUX ARTICLES 2 ET 4 DU TARIF SUR LA RETRANSMISSION DE SIGNAUX DE TÉLÉVISION) DOIVENT REMPLIR LE PRÉSENT FORMULAIRE.

NOM DU SYSTÈME : _____

ANNÉE POUR LAQUELLE LE FORMULAIRE EST DÉPOSÉ : _____

A) RENSEIGNEMENTS DE NATURE GÉNÉRALE

VEUILLEZ RÉPONDRE AUX QUESTIONS QUI CONCERNENT LE SYSTÈME DE RETRANSMISSION

1. Le système retransmettait-il un signal éloigné le 31 décembre de l'année précédente? _____

Si la réponse est NON, ne répondez pas aux questions 2 à 6. Passez directement à la question 7.

2. Le système faisait-il partie d'une unité le 31 décembre 1993? _____

Si la réponse est OUI, ne répondez pas à la question 3. Passez directement à la question 4.

3. Le système faisait-il partie d'une unité le 31 décembre de l'année précédente? _____

Si la réponse est OUI, ne répondez pas à la question 4. Passez directement à la question 5.

4. Le système desservait-il 2 000 locaux ou moins le 31 décembre de l'année précédente? _____

Si la réponse est OUI, indiquez le nombre de locaux : _____. Ne répondez pas aux questions 5 à 7.

Si la réponse est NON, ne répondez pas à la question 5. Passez à la question 6 et remplissez le tableau en utilisant le nombre de locaux desservis par le système le dernier jour de chaque mois de l'année précédente durant lequel le système retransmettait un signal éloigné. Ne répondez pas à la question 7.

5. L'unité desservait-elle 2 000 locaux ou moins le 31 décembre de l'année précédente? _____

Si la réponse est OUI, indiquez le nombre de locaux : _____. Ne répondez pas aux questions 6 et 7.

Si la réponse est NON, passez à la question 6 et remplissez le tableau en utilisant le nombre de locaux desservis par tous les systèmes de retransmission par câble faisant partie de l'unité le dernier jour de chaque mois de l'année précédente au cours duquel (a) les systèmes faisant partie de l'unité étaient les mêmes qu'au 31 décembre, ET (b) le système retransmettait un signal éloigné. Ne répondez pas à la question 7.

6. Veuillez remplir le tableau qui suit si vous avez répondu NON à la question 4 ou à la question 5.

Dernier jour de chaque mois de l'année précédente	Nombre de locaux desservis
janvier	
février	
mars	
avril	
mai	
juin	
juillet	
août	
septembre	
octobre	
novembre	
décembre	
Total	
Moyenne (total ÷ nombre de mois pour lesquels des données sont fournies)	

7. Ne répondez à la question que si vous avez répondu NON à la question 1.

Le système faisait-il partie d'une unité le dernier jour du mois au cours duquel il a retransmis un signal éloigné pour la première fois durant cette année? _____

Si la réponse est OUI, indiquez le nombre de locaux desservis ce jour-là par tous les systèmes faisant partie de l'unité : _____

Si la réponse est NON, indiquez le nombre de locaux desservis ce jour-là par le système : _____

UN SYSTÈME EST UN PETIT SYSTÈME DE RETRANSMISSION SI VOUS AVEZ RÉPONDU OUI À LA QUESTION 4 OU À LA QUESTION 5, SI LA MOYENNE ÉTABLIE EN RÉPONSE À LA QUESTION 6 EST DE 2 000 OU MOINS, OU SI LE NOMBRE DONNÉ EN RÉPONSE À LA QUESTION 7 EST DE 2 000 OU MOINS.

B) S'IL S'AGIT D'UN SYSTÈME À ANTENNE COLLECTIVE SITUÉ DANS LA ZONE DE DESSERTE AUTORISÉE D'UN AUTRE SYSTÈME DE RETRANSMISSION PAR CÂBLE, veuillez aussi remplir la déclaration suivante :

Le soussigné confirme que _____ (nom du système) est situé dans la zone de desserte autorisée de _____ (nom du système de retransmission par câble) qui, en date du _____ (date pertinente) desservait au plus 2 000 locaux dans cette zone de desserte.

(Signature)

(Nom et titre)

Date : _____

C) RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES LOCAUX DESSERVIS

Veuillez fournir les renseignements qui suivent, en date du 31 décembre de l'année précédente, si le système retransmettait un signal éloigné ce jour-là. Sinon, veuillez les fournir en date du dernier jour du mois de l'année COURANTE durant lequel le système a retransmis pour la première fois un signal éloigné de télévision.

	Résidences	Établissements de soins de santé	Hôtels	Institutions d'enseignement	Autres	Total
Nombre de locaux desservis						
Nombre de locaux recevant <u>au moins</u> un signal éloigné de télévision						

D) PART DE CHAQUE SOCIÉTÉ DE GESTION

Colonne A Société de gestion	Colonne B %	Colonne C Montant des redevances	Colonne D Retenue d'impôt à la source (10%)	Colonne E Intérêts	Colonne F TPS (7%)	Colonne G Total ¹
BBC	2,65				s/o	
ADRRRC	6,05		s/o			
SPDAC	56,86		s/o			
SRC	11,96		s/o			
ADRC	15,78		s/o			
FWS	1,90		s/o			
LBM	1,60		s/o			
SOCAN	3,20		s/o			
TOTAL						

¹ Colonne C – Colonne D + Colonne E + Colonne F

FORM 3 (TELEVISION)
 INFORMATION ABOUT PREMISES SERVED
 ROYALTY CALCULATION FOR _____ (relevant date)

USING THIS FORM, MOST SYSTEMS CAN CALCULATE THE TOTAL ROYALTY OWED FOR THE RETRANSMISSION OF DISTANT TELEVISION SIGNALS.

THE INFORMATION IN LINES 1 AND 3 SHOULD BE PROVIDED FOR ALL SYSTEMS, ONCE A YEAR, AS OF DECEMBER 31 OF THE PREVIOUS YEAR, EVEN IF NO DISTANT TELEVISION SIGNALS ARE CARRIED BY THE SYSTEM.

UNSCRAMBLED LPTV SYSTEMS AND UNSCRAMBLED MDS PAY A FLAT RATE OF \$100 PER YEAR, AND NEED NOT CALCULATE THEIR ROYALTIES.

SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS SHOULD USE FORM 2.

NAME OF THE SYSTEM: _____

NOTE: Lines containing a reference to TVA should be completed only by those systems which are not located in a Francophone market and are retransmitting the TVA signal to comply with CRTC Distribution Order 1999-1.

	Type of Premises	Residential Units	Health Care Facilities	Hotels	Educational Institutions	Others	All Premises
1	Number of premises or TVROs served						
2	Retransmission royalty rate per premises applicable to the system ¹						n/a
3	Number of premises or TVROs receiving <i>at least one</i> distant television signal ²						
4	Number of premises or TVROs receiving at least one <i>unduplicated</i> distant television signal other than the TVA signal ³						
5	Gross royalty for premises or TVROs reported in line 4 [line 2 × line 4]						n/a
6	Number of premises receiving only one distant television signal, which is also duplicated ⁴						
7	Gross royalty for premises reported in line 6 [line 2 × line 6 × 25%]						n/a
8	Number of premises receiving more than one distant television signal, all of which are duplicates ⁵						
9	Gross royalty for premises reported in line 8 [line 2 × line 8 × 50%]						n/a
10	Number of premises receiving TVA as their only distant television signal ⁶						
11	Gross royalty for premises reported in line 10 [line 2 × line 10 × 5%]						n/a
12	Number of premises receiving as their only distant television signals TVA and one duplicated signal ⁷						
13	Gross royalty for premises reported in line 12 [line 2 × line 12 × 30%]						n/a
14	Number of premises receiving as their only distant television signals TVA and more than one duplicated signal ⁸						
15	Gross royalty for premises reported in line 14 [line 2 × line 14 × 55%]						n/a
16	TOTAL gross royalty amount [line 5 + line 7 + line 9 + line 11 + line 13 + line 15]						n/a
17	Adjustment factor for certain types of premises	1	.25	.6	.25	1	n/a
18	Discount for systems in Francophone markets: use 0.5 if the system operates in a Francophone market, otherwise, use 1						n/a
19	Royalty amount [line 16 × line 17 × line 18] ⁹						

¹ See sections 7 to 10 of the tariff. Generally speaking, the rate is based on the total number of premises of all types served *within the licensed service area* in which the system is located, *whether or not these premises receive a distant television signal*. Please consult the relevant provisions of the tariff to ensure that you use the correct rate.

² If the system is a DTH, please copy in line 3 the number found in line 1. In all other cases, the number in line 3 should be the same as the total of lines 4, 6, 8, 10, 12 and 14.

³ If the system is a DTH, please copy in line 4 the number found in line 1.

⁴ See paragraph 13(1)(a) of the tariff.

⁵ See paragraph 13(1)(b) of the tariff.

⁶ See section 12 of the tariff.

⁷ See paragraph 13(2)(a) of the tariff.

⁸ See paragraph 13(2)(b) of the tariff.

⁹ The total amount of royalty owed is the total of the amounts listed in line 19.

The share of each collective society is as follows:

Column A Collective Society	Column B %	Column C Royalty Amount	Column D Withholding Tax (10%)	Column E Interest	Column F GST (7%)	Column G Total ¹
BBC	2.65			n/a		
CBRA	6.05		n/a			
CCC	56.86		n/a			
CRC	11.96		n/a			
CRRA	15.78		n/a			
FWS	1.90		n/a			
MLB	1.60		n/a			
SOCAN	3.20		n/a			
TOTAL						

¹ Column C – Column D + Column E + Column F

FORMULAIRE 3 (TÉLÉVISION)

RENSEIGNEMENTS SUR LES LOCAUX DESSERVIS

CALCUL DES REDEVANCES EN DATE DU _____ (date pertinente)

LE PRÉSENT FORMULAIRE PERMET À UN SYSTÈME D'ÉTABLIR LE MONTANT DES REDEVANCES QU'IL DOIT VERSER POUR LA RETRANSMISSION DE SIGNAUX ÉLOIGNÉS DE TÉLÉVISION.

VEUILLEZ FOURNIR L'INFORMATION PORTÉE AUX LIGNES 1 ET 3 POUR TOUS LES SYSTÈMES, UNE FOIS L'AN, EN DATE DU 31 DÉCEMBRE DE L'ANNÉE PRÉCÉDENTE, QUE LE SYSTÈME AIT DISTRIBUÉ OU NON UN SIGNAL ÉLOIGNÉ DE TÉLÉVISION.

LES SYSTÈMES TVFP TRANSMETTANT EN CLAIR ET LES SDM TRANSMETTANT EN CLAIR PAIENT DES REDEVANCES FIXES DE 100 \$ PAR ANNÉE ET N'ONT PAS À CALCULER LE MONTANT DES REDEVANCES QU'ILS ONT À VERSER.

POUR LES PETITS SYSTÈMES DE RETRANSMISSION, VEUILLEZ UTILISER LE FORMULAIRE N^o 2.

NOM DU SYSTÈME : _____

NOTA : Seul un système qui n'est pas situé dans un marché francophone et qui retransmet le signal TVA pour se conformer à l'Ordonnance de distribution 1999-1 du CRTC doit tenir compte des références au signal TVA.

	Type de local	Résidences	Établissements de soins de santé	Hôtels	Institutions d'enseignement	Autres	Total
1	Nombre de locaux ou de TVRO desservis						
2	Taux des redevances de retransmission applicable au système ¹						s/o
3	Nombre de locaux ou de TVRO recevant <i>au moins un</i> signal éloigné de télévision ²						
4	Nombre de locaux ou de TVRO recevant au moins un signal éloigné de télévision, autre que le signal TVA ³ , <i>qui n'est pas le double</i> d'un signal local						
5	Montant brut des redevances à verser pour les locaux ou TVRO indiqués à la ligne 4 [ligne 2 × ligne 4]						s/o
6	Nombre de locaux qui reçoivent comme unique signal éloigné de télévision un double d'un signal local ⁴						
7	Montant brut des redevances à verser pour les locaux indiqués à la ligne 6 [ligne 2 × ligne 6 × 25 %]						s/o
8	Nombre de locaux qui reçoivent comme seuls signaux éloignés de télévision deux signaux ou plus qui sont des doubles d'un signal local ⁵						
9	Montant brut des redevances à verser pour les locaux indiqués à la ligne 8 [ligne 2 × ligne 8 × 50 %]						s/o
10	Nombre de locaux qui reçoivent le signal TVA comme unique signal éloigné de télévision ⁶						
11	Montant brut des redevances à verser pour les locaux indiqués à la ligne 10 [ligne 2 × ligne 10 × 5 %]						s/o
12	Nombre de locaux qui reçoivent comme seuls signaux éloignés de télévision le signal TVA et un double d'un signal local ⁷						
13	Montant brut des redevances à verser pour les locaux indiqués à la ligne 12 [ligne 2 × ligne 12 × 30 %]						s/o
14	Nombre de locaux qui reçoivent comme seuls signaux éloignés de télévision le signal TVA et deux doubles d'un signal local ou plus ⁸						
15	Montant brut des redevances à verser pour les locaux indiqués à la ligne 14 [ligne 2 × ligne 14 × 55 %]						s/o
16	TOTAL du montant brut des redevances [ligne 5 + ligne 7 + ligne 9 + ligne 11 + ligne 13 + ligne 15]						s/o
17	Facteur d'ajustement pour certains types de locaux	1	,25	,6	,25	1	s/o
18	Rabais pour le marché francophone : inscrire 0,5 si le système est situé dans un marché francophone. Sinon, inscrire 1.						s/o
19	Montant des redevances [ligne 16 × ligne 17 × ligne 18] ⁹						

¹ Voir les articles 7 à 10 du tarif. En général, le taux est établi en fonction du nombre de locaux desservis *dans la zone de desserte autorisée* à l'intérieur de laquelle le système est situé, *peu importe que ces locaux reçoivent ou non un signal éloigné de télévision*. Veuillez consulter les dispositions pertinentes du tarif afin de vous assurer que vous utilisez le bon taux.

² Dans le cas d'un système SRD, veuillez porter à la ligne 3 le nombre inscrit à la ligne 1. Dans tous les autres cas, le nombre porté à la ligne 3 devrait correspondre au total des nombres portés aux lignes 4, 6, 8, 10, 12 et 14.

³ Dans le cas d'un système SRD, veuillez porter à la ligne 4 le nombre inscrit à la ligne 1.

⁴ Voir le paragraphe 13(1) du tarif.

⁵ Voir le paragraphe 13(1) du tarif.

⁶ Voir l'article 12 du tarif.

⁷ Voir le paragraphe 13(2) du tarif.

⁸ Voir le paragraphe 13(2) du tarif.

⁹ Le montant total des redevances est le total des montants portés à la ligne 19.

Chaque société de gestion a droit à la part qui suit :

Colonne A Société de gestion	Colonne B %	Colonne C Montant des redevances	Colonne D Impôt de retenue à la source (10%)	Colonne E Intérêts	Colonne F TPS (7%)	Colonne G Total ¹
BBC	2,65			s/o		
ADRRRC	6,05		s/o			
SPDAC	56,86		s/o			
SCR	11,96		s/o			
ADRC	15,78		s/o			
FWS	1,90		s/o			
LBM	1,60		s/o			
SOCAN	3,20		s/o			
TOTAL						

¹ Colonne C – Colonne D + Colonne E + Colonne F

FORM 7 (TELEVISION)

REPORT OF PREMISES ENTITLED TO A DISCOUNT
(Television Tariff, ss. 26(1))

A COLLECTIVE SOCIETY IS ENTITLED TO ASK THAT THIS FORM BE COMPLETED IF THERE ARE BUILDINGS CONTAINING PREMISES FOR WHICH YOU CLAIM A DISCOUNT UNDER SECTION 14 OF THE TARIFF (ROOMS IN HOTELS, HEALTH INSTITUTIONS AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS).

Please give the address of each building containing premises of the type indicated, as well as the number of premises served in each building.

NAME OF SYSTEM: _____

DATE AS OF WHICH THE REPORT IS BEING MADE: _____

HOTEL ROOMS (this includes motel rooms)

Address	Number of Rooms Served

PREMISES IN HEALTH INSTITUTIONS

Address	Number of Rooms Served

PREMISES IN EDUCATIONAL INSTITUTIONS

Address	Number of Rooms Served

FORMULAIRE 7 (TÉLÉVISION)
 LOCAUX FAISANT L'OBJET D'UN RABAIS
 (Tarif télévision, par. 26(1))

UNE SOCIÉTÉ DE GESTION PEUT DEMANDER QUE LE PRÉSENT FORMULAIRE SOIT REMPLI POUR LES LOCAUX CONTENUS DANS CERTAINS TYPES D'ÉDIFICES (HÔTELS, ÉTABLISSEMENTS DE SOINS DE SANTÉ, INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT) POUR LESQUELS VOUS RÉCLAMEZ UN RABAIS AUX TERMES DE L'ARTICLE 14 DU TARIF.

Veillez indiquer l'adresse de chacun des édifices contenant des locaux du type indiqué ci-dessous, ainsi que le nombre de locaux desservis dans chacun de ces édifices.

NOM DU SYSTÈME : _____

DATE POUR LAQUELLE L'INFORMATION EST FOURNIE : _____

CHAMBRES D'HÔTEL (y compris chambres de motel)

Adresse	Nombre de chambres desservies

LOCAUX DANS LES ÉTABLISSEMENTS DE SOINS DE SANTÉ

Adresse	Nombre de locaux desservis

LOCAUX DANS LES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT

Adresse	Nombre de locaux desservis

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED FOR THE RETRANSMISSION OF DISTANT RADIO SIGNALS, IN CANADA, FOR THE YEARS 2001, 2002 AND 2003

Short Title

1. This tariff may be cited as the *Radio Retransmission Tariff 2001-2003*.

Definitions

2. In this tariff, “**distant signal**” has the meaning attributed to it in paragraph 3(b) of the *Local Signal and Distant Signal Regulations*, SOR/89-254, (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 123, page 2579) which reads:

“ ‘distant signal’ means a signal that is not a local signal”. (*signal éloigné*)

“**licence**” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*, SOR/89-255, (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 123, page 2588) as amended by SOR/94-754 (*Canada Gazette*, Part II, Vol. 128, page 4091), which reads:

“ ‘licence’ means a licence issued under paragraph 9(1)(b) of the *Broadcasting Act* authorizing the licensee to carry on a broadcasting receiving undertaking that distributes programming services to premises by means of signals that are retransmitted by cable or Hertzian waves” (*licence*)

“**licensed area**” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*, which reads:

“ ‘licensed area’ means the area within which a licensee is authorized, under its licence, to provide services;” (*zone de desserte*)

“**local signal**” has the meaning attributed to it in paragraph 3(a) of the *Local Signal and Distant Signal Regulations*, and corresponds to a signal received in premises (or, in the case of a terrestrial retransmission system utilizing Hertzian waves, at the site of the transmitter) located within a television station’s area of transmission (as defined in section 2 of the Regulations); (*signal local*)

“**LPTV**” means a Low Power Television Station or a Very Low Power Television Station (as defined in Sections E and G of Part IV of the *Broadcasting Procedures and Rules* of Industry Canada effective April 1997); (*TVFP*)

“**MDS**” means a multichannel multipoint distribution system and includes all transmitters which retransmit to subscribers of that system at least one signal either directly or indirectly derived from a common headend or some other common facility; (*SDM*)

“**premises**” has the meaning attributed to it in section 2 of the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*, which reads:

“ ‘premises’ means
(a) a dwelling, including a single unit residence or a single unit within a multiple-unit residence; or
(b) a room in a commercial or institutional building”; (*local*)

“**retransmitter**” has the meaning attributed to it in section 31 of the *Copyright Act*, R.S., 1985, c. C-42, as amended, and includes a person who operates a cable retransmission system

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR POUR LA RETRANSMISSION DE SIGNAUX ÉLOIGNÉS DE RADIO, AU CANADA, POUR LES ANNÉES 2001, 2002 ET 2003

Titre abrégé

1. *Tarif sur la retransmission de signaux de radio, 2001-2003.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.

« **année** » Année civile. (*year*)

« **licence** » a le sens que lui attribue l’article 2 du *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*, DORS/89-255, (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 123, page 2588), tel qu’il est modifié par DORS/94-754 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 128, page 4091), qui se lit comme suit :

« ‘licence’ Licence attribuée en vertu de l’alinéa 9(1)(b) de la *Loi sur la radiodiffusion*, qui permet au titulaire d’exploiter une entreprise de réception de radiodiffusion se livrant à la distribution, au moyen de signaux retransmis par câble ou par ondes hertziennes, de services de programmation destinés à être reçus dans des locaux ». (*licence*)

« **local** » a le sens que lui attribue l’article 2 du *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*, qui se lit comme suit :

« ‘local’ » Selon le cas :

- a) une habitation, notamment une maison unifamiliale ou un logement d’un immeuble à logements multiples;
- b) une pièce d’un immeuble commercial ou d’un établissement ». (*premises*)

« **petit système de retransmission** » :

(A) petit système de retransmission tel qu’il est défini aux articles 3 et 4 du *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*, qui se lisent comme suit :

« 3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et de l’article 4, pour l’application du paragraphe 70.64(1)¹ de la *Loi sur le droit d’auteur*, “petit système de retransmission” s’entend d’un système de retransmission par câble ou d’un système terrestre de retransmission par ondes hertziennes qui retransmettent un signal, à titre gratuit ou non, à au plus 2 000 locaux situés dans la même zone de desserte.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), dans le cas d’un système de retransmission par câble qui, avec un ou plusieurs autres systèmes de retransmission par câble, fait partie d’une unité, le nombre de locaux auxquels ce système retransmet un signal est réputé correspondre au nombre total de locaux auxquels tous les systèmes de retransmission par câble de cette unité retransmettent un signal.

(3) Pour l’application du paragraphe (2), font partie d’une même unité les systèmes de retransmission par câble qui répondent aux critères suivants :

- a) ils sont la propriété ou sous le contrôle direct ou indirect de la même personne ou du même groupe de personnes;
- b) leurs zones de desserte respectives sont, à un point quelconque, à moins de 5 km d’au moins une d’entre elles et, si ce n’était cette distance, celles-ci constitueraient une suite — linéaire ou non — de zones de dessertes contiguës.

¹ Devenu le paragraphe 74(1) suite à une modification à la *Loi sur le droit d’auteur* (L.C. 1997, ch. 24)

(including a master antenna system), an LPTV, an MDS or a direct-to-home satellite system (DTH system); (*retransmetteur*) “**signal**” has the meaning attributed to it in subsection 31(1) of the *Copyright Act*, which reads:

“ ‘signal’ means a signal that carries a literary, dramatic, musical or artistic work and is transmitted for free reception by the public by a terrestrial radio or terrestrial television station.”

but, for the purposes of this tariff, this meaning is restricted to a radio signal only; (*signal*)

“**small retransmission system**” means

(A) a small retransmission system as defined in sections 3 and 4 of the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*, which read:

“3. (1) Subject to subsections (2) to (4) and section 4, for the purpose of subsection 70.64(1)¹ of the *Copyright Act*, ‘small retransmission system’ means a cable retransmission system, or a terrestrial retransmission system utilizing Hertzian waves, that retransmits a signal, with or without a fee, to not more than 2,000 premises in the same licensed area.

(2) For the purpose of subsection (1), where a cable retransmission system is included in the same unit as one or more other cable retransmission systems, the number of premises to which the cable retransmission system retransmits a signal is deemed to be equal to the total number of premises to which all cable retransmission systems included in that unit retransmit a signal.

(3) For the purpose of subsection (2), a cable retransmission system is included in the same unit as one or more other cable retransmission systems where

(a) they are owned or directly or indirectly controlled by the same person or group of persons; and

(b) their licensed areas are each less than 5 km distant, at some point, from at least one other among them, and those licensed areas would constitute a series of contiguous licensed areas, in a linear or non-linear configuration, were it not for that distance.

(4) Subsection (2) does not apply to a cable retransmission system that was included in a unit on December 31, 1993.

4. The definition set out in subsection 3(1) does not include a cable retransmission system that is a master antenna system located within the licensed area of another cable retransmission system that retransmits a signal, with or without a fee, to more than 2,000 premises in that licensed area.”;

(B) any reference in the Regulations or in the tariff to a licensed area shall, where a cable retransmission system is exempt from licensing pursuant to the Exemption Order for Small Cable Undertakings (Appendix I, Public Notice CRTC 2001-121, December 7, 2001), be read effective as of

(i) the date of cancellation of the relevant licence in the case of a system which held a licence on December 7, 2001

(ii) the date the system begins operations in the case of all other systems

as a reference to the area in which premises lawfully served by the cable retransmission system are located; (*petit système de retransmission*)

“**TVRO**” means a Television Receive Only Earth Station designed for the reception of signals transmitted by satellite; (*TVRO*)

“**year**” means a calendar year. (*année*)

(4) Le paragraphe (2) ne s’applique pas aux systèmes de retransmission par câble qui faisaient partie d’une unité au 31 décembre 1993.

4. Est exclu de la définition figurant au paragraphe 3(1) le système de retransmission par câble qui est un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d’un autre système de retransmission par câble qui retransmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux situés dans cette zone de desserte ».

(B) lorsqu’il s’agit d’un système de retransmission par câble visé dans l’Ordonnance d’exemption pour les petites entreprises de câblodistribution (Annexe I, Avis public CRTC 2001-121 du 7 décembre 2001), toute référence dans le règlement ou le présent tarif à une zone de desserte est réputée être, à partir

(i) du jour de l’annulation de la licence s’il s’agit d’un système détenant une licence le 7 décembre 2001

(ii) du premier jour d’exploitation du système dans tous les autres cas

une référence à la zone à l’intérieur de laquelle le système dessert licitement des locaux;

« **retransmetteur** » a le sens que lui attribue l’article 31 de la *Loi sur le droit d’auteur*, L.R. (1985), ch. C-42, telle qu’elle est modifiée, et désigne entre autres la personne qui exploite un système de retransmission par câble (y compris un système à antenne collective), un TVFP, un SDM ou un système de radiodiffusion directe du satellite au foyer (système SRD). (*retransmitter*)

« **signal** » a le sens que lui attribue le paragraphe 31(1) de la *Loi sur le droit d’auteur*, qui se lit comme suit :

« “signal” Tout signal porteur d’une œuvre transmis à titre gratuit au public par une station terrestre de radio ou de télévision. »

mais aux fins du présent tarif, ne vise que les signaux de radio. (*signal*)

« **signal éloigné** » a le sens que lui attribue l’alinéa 3b) du *Règlement sur la définition de signal local et signal éloigné*, DORS/89-254 (*Gazette du Canada*, Partie II, vol. 123, page 2579), qui se lit comme suit :

« “signal éloigné” s’entend de tout signal qui n’est pas un signal local. » (*distant signal*)

« **signal local** » a le sens que lui attribue l’alinéa 3a) du *Règlement sur la définition de signal local et signal éloigné*, et correspond à un signal reçu par un local (ou à l’emplacement de l’émetteur dans le cas d’un système terrestre de retransmission par ondes hertziennes) situé dans l’aire de transmission (tel que l’entend l’article 2 du Règlement) d’une station de télévision. (*local signal*)

« **SDM** » système de distribution multipoints à canaux en parallèle et comprend tout émetteur qui retransmet à des abonnés de ce système au moins un signal, directement ou indirectement, à partir d’une tête de ligne commune ou toute autre installation commune. (*MDS*)

« **TVFP** » Station de télévision à faible puissance ou station de télévision à très faible puissance (au sens respectivement défini aux articles E et G de la partie IV des Règles et procédures sur la radiodiffusion du ministère des Communications, en vigueur à compter d’avril 1997. (*LPTV*))

« **TVRO** » Station de télévision terrestre uniquement réceptrice qui reçoit des signaux transmis par satellite. (*TVRO*)

« **zone de desserte** » a le sens que lui attribue l’article 2 du *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*, qui se lit comme suit :

¹ Now subsection 74(1) as a result of an amendment to the *Copyright Act* by S.C. 1997, c. 74

Application

3. This tariff applies to the retransmission of one or more distant signals that carry any work owned or controlled by any collective society listed in Appendix A.

THE TARIFF

Small Retransmission Systems

4. (1) The royalty for a small retransmission system shall be \$12.50 for a year and shall be due

(a) for systems retransmitting a distant signal on December 31 of the previous year, on January 31 of that year; and

(b) for all other systems, on the last day of the month after the month in which a distant signal is first retransmitted in that year.

(2) A system shall be deemed to be a small retransmission system for a given year if

(a) on December 31 of the previous year, the system retransmitted a distant signal and was a small retransmission system;

(b) the system did not retransmit a distant signal on December 31 of the previous year and is a small retransmission system on the last day of the month in which it first retransmits a distant signal in the year; or

(c) the average number of premises, determined in accordance with the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*, the system served or was deemed to serve on the last day of each month of the previous year during which it retransmitted a distant signal was no more than 2,000.

(3) For the purposes of paragraph (2)(c), where a system was included in a unit on December 31 of the previous year and not on December 31, 1993, only those months during which the systems included in the unit were the same as on December 31 of the previous year shall be used.

Unscrambled LPTV and Unscrambled MDS

5. The royalty for an LPTV whose signals are not scrambled or an MDS whose signals are not scrambled shall be \$12.50 a year and shall be due

(a) for systems retransmitting a distant signal on December 31 of the previous year, on January 31 of that year;

(b) for all other systems, on the last day of the month after the month in which a distant signal is first retransmitted in that year.

Other Retransmission Systems

6. (1) Subject to subsection (2), the royalty for any other retransmission system (including a scrambled MDS) shall be five cents for each premises or TVRO served by the system on the later of December 31 of the previous year or the last day of the month in which it first retransmits a distant signal in the year, and shall be due

(a) for systems retransmitting a distant signal on December 31 of the previous year, on January 31 of that year;

(b) for all other systems, on the last day of the month after the month in which a distant signal is first retransmitted in that year.

(2) The rate of the royalty payable for a cable retransmission system (including a master antenna system) located within the

« “zone de desserte” Zone dans laquelle le titulaire d’une licence est autorisé aux termes de celle-ci à fournir des services. » (*licensed area*)

Application

3. Le présent tarif s’applique à la retransmission d’un ou plusieurs signaux éloignés porteurs d’œuvres dont la propriété ou le contrôle relève d’une des sociétés de gestion énumérées à l’annexe A.

LE TARIF

Petits systèmes de retransmission

4. (1) Un petit système de retransmission verse des redevances de 12,50 \$ par année. S’il retransmet un signal éloigné le 31 décembre de l’année précédente, il les acquitte le 31 janvier. Sinon, il les acquitte le dernier jour du mois qui suit celui où il retransmet un signal éloigné pour la première fois durant l’année courante.

(2) Un système est réputé être un petit système de retransmission pour une année donnée,

a) si, le 31 décembre de l’année précédente, il retransmet un signal éloigné et est un petit système de retransmission;

b) s’il ne retransmet pas un signal éloigné le 31 décembre de l’année précédente et qu’il est un petit système le dernier jour du mois au cours duquel il retransmet un signal éloigné pour la première fois durant l’année;

c) si le nombre moyen de locaux, établi conformément au *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*, qu’il desservait ou était réputé desservir le dernier jour de chaque mois de l’année précédente au cours duquel il retransmettait un signal éloigné ne dépasse pas 2 000.

(3) Aux fins de l’alinéa (2)c), le système qui faisait partie d’une unité le 31 décembre de l’année précédente et non le 31 décembre 1993 utilise uniquement les mois au cours desquels les systèmes faisant partie de l’unité étaient les mêmes que le 31 décembre de l’année précédente.

Systèmes TVFP transmettant en clair et SDM transmettant en clair

5. Un système de TVFP transmettant en clair ou un SDM transmettant en clair verse des redevances de 12,50 \$ par année. S’il retransmet un signal éloigné le 31 décembre de l’année précédente, il les acquitte le 31 janvier. Sinon, il les acquitte le dernier jour du mois qui suit celui où il retransmet un signal éloigné pour la première fois durant l’année courante.

Autres systèmes de retransmission

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout autre système de retransmission (y compris un SDM dont les signaux sont codés) verse des redevances de cinq cents par année pour chaque local ou TVRO qu’il dessert le 31 décembre de l’année précédente ou le dernier jour du mois au cours duquel il retransmet un signal éloigné pour la première fois durant l’année. S’il retransmet un signal éloigné le 31 décembre de l’année précédente, il les acquitte le 31 janvier. Sinon, il les acquitte le dernier jour du mois qui suit celui où il retransmet un signal éloigné pour la première fois durant l’année courante.

(2) Le taux des redevances payables pour le système de retransmission par câble (y compris le système à antenne collective)

licensed area of another cable retransmission system that retransmits a signal, with or without a fee, to more than 2,000 premises in its licensed area shall be the same as that of the other retransmission system.

Unauthorized Reception of Retransmitted Signals

7. In determining the amount of royalties payable by a retransmitter, no account is taken of premises or TVROs receiving a signal without the direct or indirect authority of the retransmitter.

Francophone Markets

8. (1) Royalties payable under section 6 for a cable retransmission system located in a Francophone market and in respect of premises receiving scrambled signals from an MDS transmitter located in a Francophone market shall be calculated at a rate equal to 50 per cent of the rate otherwise payable under that section.

(2) A cable retransmission system is deemed to be located in a Francophone market if

- (a) the system is located in the Province of Quebec;
- (b) the system's licensed area encompasses, in whole or in part, the cities, towns or municipalities of
 - (i) Bathurst, Campbellton, Dalhousie, Edmundston, Kedgwick or Shediac, New Brunswick,
 - (ii) Cochrane, Fauquier-Strickland, Hawkesbury, Hearst, Hornepayne, Kapuskasing, Mattice-Val Cote, Opatatika or Smooth Rock Falls, Ontario, or
 - (iii) Gravelbourg, Saskatchewan; or
- (c) the population of French mother tongue represents more than 50 per cent of the total population of all cities, towns or municipalities, encompassed in whole or in part by the system's licensed area, according to the most recent population figures published by Statistics Canada.

(3) An MDS transmitter shall be deemed to be located in a Francophone market if it is located (i) in the Province of Quebec, (ii) in any of the cities, towns or municipalities described in paragraph 2(b), or (iii) in any city, town or municipality in which the population of French mother tongue represents more than 50 per cent of the total population of such cities, towns or municipalities according to the most recent population figures published by Statistics Canada.

Discount for Certain Non-Residential Premises

9. The royalty payable for the following types of premises shall be reduced as follows:

- (a) rooms in hospitals, nursing homes and other health care facilities: 75 per cent;
- (b) rooms in hotels: 40 per cent;
- (c) rooms in schools and other educational institutions: 75 per cent.

Allocation of the Retransmission Royalty

10. A retransmitter shall pay to the collective societies the following portions of the royalty:

1. CBRA: 25 per cent
2. CRRA: 25 per cent
3. SOCAN: 50 per cent

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Reporting Requirements: General

11. Subject to sections 12 to 16, every retransmitter shall provide each collective society with the following information in respect of each retransmission system it operates:

situé dans la zone de desserte d'un autre système de retransmission par câble qui retransmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux dans cette zone de desserte est égal à celui de l'autre système de retransmission.

Interception de signaux retransmis

7. Il ne doit pas être pris en compte, dans l'établissement des redevances à payer, des locaux ou des TVRO qui reçoivent un signal sans l'autorisation directe ou indirecte du retransmetteur.

Marchés francophones

8. (1) Les redevances à payer en vertu de l'article 6 pour un système de retransmission par câble situé dans un marché francophone et à l'égard de locaux qui reçoivent des signaux codés d'un SDM dont le transmetteur est situé dans un marché francophone s'établissent à la moitié du taux par ailleurs établi en vertu de cet article.

(2) Un système de retransmission par câble est réputé situé dans un marché francophone :

- a) s'il est situé au Québec;
- b) si sa zone de desserte englobe, en tout ou en partie, l'une des cités, villes ou municipalités suivantes :
 - (i) Bathurst, Campbellton, Dalhousie, Edmundston, Kedgwick ou Shediac (Nouveau-Brunswick),
 - (ii) Cochrane, Fauquier-Strickland, Hawkesbury, Hearst, Hornepayne, Kapuskasing, Mattice-Val Cote, Opatatika ou Smooth Rock Falls (Ontario),
 - (iii) Gravelbourg (Saskatchewan);
- c) si la population dont le français est la langue maternelle compte pour plus de 50 pour cent de la population totale de toutes les cités, villes ou municipalités comprises en tout ou en partie dans sa zone de desserte, selon les plus récentes données démographiques publiées par Statistique Canada.

(3) Un émetteur SDM est réputé situé dans un marché francophone s'il est situé (i) au Québec, (ii) dans l'une des cités, villes ou municipalités énumérées au paragraphe 2b) ou (iii) dans toute cité, ville ou municipalité dans laquelle la population dont le français est la langue maternelle compte pour plus de 50 pour cent de la population totale de cette cité, ville ou municipalité, selon les plus récentes données démographiques publiées par Statistique Canada.

Rabais pour certains locaux non résidentiels

9. Les redevances à payer à l'égard des types de locaux énumérés ci-après sont réduites de la façon indiquée ci-après :

- a) chambre d'hôpital, de maison de repos ou d'autre établissement de soins de santé : 75 pour cent;
- b) chambre d'hôtel : 40 pour cent;
- c) local situé dans une école ou une autre institution d'enseignement : 75 pour cent.

Répartition des redevances de retransmission

10. Le retransmetteur verse aux sociétés de gestion les quotes-parts suivantes des redevances :

1. ADRRC : 25 pour cent
2. ADRC : 25 pour cent
3. SOCAN : 50 pour cent

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Exigences de rapport : Généralités

11. Sous réserve des articles 12 à 16, un retransmetteur fournit à chaque société de gestion les renseignements énumérés ci-après pour chacun des systèmes de retransmission qu'il exploite :

- (a) the name of the retransmitter, that is,
 - (i) the name of a corporation and a mention of its jurisdiction of incorporation,
 - (ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship, or
 - (iii) the names of the principal officers of all other retransmitters, together with any trade name (other than the above) under which it carries on business;
- (b) the address of the retransmitter's principal place of business;
- (c) the retransmitter's address (including any telecopier number) for the purposes of notice;
- (d) the name and address of any other retransmitter who receives a distant signal from the retransmitter, and the list of all signals retransmitted to that other retransmitter;
- (e) a precise description of the system's service area;
- (f) a copy of any map of a licensed area in which the system is located, which is on file with the CRTC, or, if there is no such map, upon request, a map of its service area, unless such a filed map or other map has already been provided to the collective society;
- (g) the monthly fee charged by the retransmitter for basic service;
- (h) the number of premises or TVROs of each type served, divided into residential, health care, hotels, educational institutions and others;
- (i) the number of premises of each type authorized to have more than one outlet for the retransmitted signals;
- (j) where possible, the number of premises of each type authorized to have more than two outlets;
- (k) for each service or signal distributed:
 - (i) the name or call letters,
 - (ii) the frequency band,
 - (iii) any network affiliation,
 - (iv) if the signal is a repeater, the call letters of the mother signal, and
 - (v) either an indication of whether the signal is local, distant or partially distant or an indication that technical analysis would be required to determine whether it is local, distant or partially distant.

Additional Reporting Requirements: Small Retransmission Systems

12. A retransmitter who operates a small retransmission system shall provide, in addition to the information required under section 11, the following information:

- (a) if the small retransmission system qualifies as such by virtue of paragraph 4(2)(c), the number of premises, determined in accordance with the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations* and section 4, the system served or was deemed to serve on the last day of each month of the previous year during which it retransmitted a distant signal;
- (b) if the small retransmission system is a master antenna system and is located within the licensed area of another cable retransmission system, the name of that other system and a statement to the effect that the other system retransmits a signal, with or without a fee, to no more than 2,000 premises in its licensed area;
- (c) if the small retransmission system is included in a unit within the meaning of the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations*,

- a) le nom du retransmetteur, soit,
 - (i) sa raison sociale et la juridiction où il est constitué, dans le cas d'une société par actions,
 - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique,
 - (iii) les noms des principaux dirigeants, dans le cas de tout autre retransmetteur,
 ainsi que toute autre dénomination sous laquelle il fait affaires;
- b) l'adresse de la principale place d'affaires du retransmetteur;
- c) l'adresse du retransmetteur (y compris, le cas échéant, le numéro de télécopieur), aux fins de communication des avis;
- d) le nom et l'adresse de tout autre retransmetteur qui reçoit un signal éloigné du retransmetteur, ainsi que la liste de tous les signaux ainsi retransmis;
- e) une description précise de la zone de desserte du système;
- f) un exemplaire de toute carte représentant la zone de desserte autorisée à l'intérieur de laquelle le système est exploité, qui a été déposée auprès du CRTC, ou si une telle carte n'existe pas, sur demande, une carte de la zone de desserte, si la carte déposée ou demandée n'a pas déjà été fournie à la société de gestion.
- g) le tarif mensuel que le retransmetteur exige pour le service de base;
- h) le nombre de locaux ou de TVRO de chaque type que dessert le retransmetteur (résidences, établissements de soins de santé, hôtels, institutions d'enseignement et autres);
- i) le nombre de locaux de chaque type autorisés à avoir plus d'une prise pour la réception des signaux retransmis;
- j) dans la mesure du possible, le nombre de locaux de chaque type autorisés à avoir plus de deux prises pour la réception des signaux retransmis;
- k) à l'égard de chaque signal ou service distribué,
 - (i) le nom ou l'indicatif,
 - (ii) la bande de fréquence,
 - (iii) le cas échéant, le réseau auquel il est affilié,
 - (iv) l'indicatif de la station-mère, si le signal est un réémetteur,
 - (v) une mention selon laquelle le signal est local, éloigné ou partiellement éloigné, ou qu'il est impossible d'en arriver à une telle détermination sans procéder à une analyse technique.

Exigences de rapport additionnelles : Petits systèmes de retransmission

12. Le retransmetteur qui exploite un petit système de retransmission fournit, en sus des renseignements énumérés à l'article 11, les renseignements énumérés ci-après :

- a) s'il est un petit système de retransmission en vertu de l'alinéa 4(2)c), le nombre de locaux, établi conformément au *Règlement sur la définition de petit système de retransmission* et à l'article 4, qu'il desservait ou était réputé desservir le dernier jour de chaque mois de l'année précédente;
- b) s'il s'agit d'un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d'un autre système de retransmission par câble, le nom de ce système, ainsi qu'une déclaration selon laquelle ce système ne retransmet pas un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux dans cette zone de desserte;
- c) si le petit système de retransmission fait partie d'une unité tel que l'entend le *Règlement sur la définition de petit système de retransmission*,
 - (i) la date depuis laquelle le système fait partie de l'unité,
 - (ii) les noms de tous les systèmes faisant partie de l'unité,

- (i) the date the system was included in the unit,
- (ii) the names of all the systems included in the unit,
- (iii) the names of the person or group of persons who own or who directly or indirectly control the systems included in the unit, and
- (iv) the nature of the control exercised by these persons.

Reporting Requirements: Unscrambled LPTV and Unscrambled MDS

13. A retransmitter who operates an LPTV whose signals are not scrambled or an MDS whose signals are not scrambled shall provide each collective society with the following information in respect of each LPTV or MDS it operates:

- (a) the information referred to in paragraphs (a) to (c) and (k) of section 11; and
- (b) a description of the location of the LPTV or MDS.

Reporting Requirements: DTH Systems

14. A retransmitter who operates a DTH system shall provide each collective society, in respect of each such system it operates, the information referred to in paragraphs (a) to (d) and (g) to (k) of section 11.

Reporting Requirements: Scrambled LPTV and Scrambled MDS

15. A retransmitter who operates a scrambled LPTV or scrambled MDS shall provide each collective society in respect of each system it operates the information referred to in paragraphs (a) to (d) and (g) to (k) of section 11. A retransmitter who operates a scrambled MDS shall also provide, for each transmitter forming part of the MDS, the information set out in paragraphs (g) to (k) and a description of each transmitter's location (i.e., its latitude and longitude to the nearest second) and of the area in which it serves premises.

Additional Reporting Requirements: MATV Systems

16. A retransmitter who operates a master antenna system shall provide, in addition to the information required under section 11 or 12, the address where its transmitter is located and the address of any other building in which premises served by it are located, and indicate whether or not it is licensed by the CRTC.

Additional Reporting Requirements: Cable Retransmission Systems (other than Small Retransmission Systems) Located in the Licensed Area of Another Cable Retransmission System

17. A retransmitter who operates a cable retransmission system (including a master antenna system but excluding a small retransmission system) located within the licensed area of another cable retransmission system that retransmits a signal with or without a fee, to more than 2,000 premises in its licensed area shall provide, in addition to the information required under section 11, the name of such other cable retransmission system.

Additional Reporting Requirements: Francophone Markets

18. (1) A retransmitter who operates a cable retransmission system located in a Francophone market, other than a system located in the Province of Quebec, shall provide, in addition to the information required under section 11 or 16,

- (a) the name of the city, town or municipality listed in paragraph 8(2)(b) which is encompassed in whole or in part in the licensed area of the system; or

- (iii) les noms des personnes ou du groupe de personnes qui possèdent ou contrôlent directement ou indirectement ces systèmes,
- (iv) la nature du contrôle exercé par ces personnes.

Exigences de rapport : Systèmes TVFP transmettant en clair et SDM transmettant en clair

13. Le retransmetteur qui exploite un système de TVFP transmettant en clair ou un SDM transmettant en clair fournit à chaque société de gestion les renseignements énumérés ci-après pour chaque TVFP ou SDM qu'il exploite :

- a) les renseignements énumérés aux alinéas a) à c) et k) de l'article 11;
- b) une description de l'endroit où le système de TVFP ou le SDM est situé.

Exigences de rapport : Systèmes SRD

14. Le retransmetteur qui exploite un système SRD fournit à chaque société de gestion, pour chacun des services qu'il exploite, les renseignements énumérés aux alinéas a) à d) et g) à k) de l'article 11.

Exigences de rapport : TVFP encodées et SDM encodés

15. Le retransmetteur qui exploite une TVFP dont les signaux sont codés ou un SDM dont les signaux sont codés fournit à chaque société de gestion, pour chacun des systèmes dont les signaux sont codés qu'il exploite, les renseignements auxquels font référence les alinéas a) à d) et g) à k) de l'article 11. Un retransmetteur qui exploite un SDM dont les signaux sont codés devra également fournir, à l'égard de chaque transmetteur faisant partie du SDM, les renseignements énumérés aux alinéas g) à k) et une description de l'emplacement de chaque transmetteur (en termes de longitude et de latitude, à la seconde près) et de la zone dans laquelle il dessert des locaux.

Exigences de rapport additionnelles : Systèmes à antenne collective

16. Le retransmetteur qui exploite un système à antenne collective fournit, en sus des renseignements énumérés à l'article 11 ou 12, l'adresse où son transmetteur est situé ainsi que l'adresse de tout autre immeuble dans lequel des locaux qu'il dessert sont situés, et indiquer s'il est ou non licencié par le CRTC.

Exigences de rapport additionnelles : Système de retransmission par câble (autre qu'un petit système de retransmission) situé dans la zone de desserte d'un autre système de retransmission par câble

17. Le retransmetteur qui exploite un système de retransmission par câble (y compris un système à antenne collective mais excluant un petit système de retransmission) situé dans la zone de desserte d'un autre système de retransmission par câble qui retransmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 2 000 locaux situés dans sa zone de desserte fournit, en sus des renseignements énumérés à l'article 11, le nom de cet autre système de retransmission par câble.

Exigences de rapport additionnelles : Marchés francophones

18. (1) Le retransmetteur qui exploite un système de retransmission par câble situé dans un marché francophone hors Québec fournit, en sus des renseignements énumérés à l'article 11 ou 16,

- a) le nom de la cité, ville ou municipalité énumérée à l'alinéa 8(2)(b) que sa zone de desserte englobe en tout ou en partie;
- b) la liste de toutes les cités, villes ou municipalités comprises en tout ou en partie dans sa zone de desserte, en indiquant pour

(b) a list of all the cities, towns and municipalities encompassed in whole or in part by the system's licensed area, specifying for each its total population and its population of French mother tongue, according to the most recent population figures published by Statistics Canada.

(2) A retransmitter who operates a scrambled MDS which serves premises from a transmitter located in a Francophone market shall provide, in addition to the information required under section 15,

(a) the name of the city, town and municipality listed in paragraph 8(2)(b) in which the transmitter is located; or

(b) the name of the city, town or municipality in which the transmitter is located, with its total population and its population of French mother tongue, according to the most recent population figures published by Statistics Canada.

Additional Reporting Requirements: Multi-System Operators

19. A retransmitter who operates more than one retransmission system shall provide a list of all the retransmission systems operated by that retransmitter.

Reporting Dates

20. The information required under sections 11 to 19 shall be supplied as of December 31 of every year and shall be provided by January 31 of the following year.

Forms

21. The information required under sections 11 to 19 shall be provided on the forms contained in Appendix B, or in any other format that is agreed upon by the collective society and the retransmitter.

Errors

22. A retransmitter who discovers an error in any information provided to a collective society shall promptly provide the correct information.

Supplementary Information, Records and Audits

23. A retransmitter shall provide a collective society, upon request, with the address and number of premises contained in each building within a given system for which the retransmitter claims a discount pursuant to section 9.

24. (1) A retransmitter shall keep and preserve until December 31, 2009, records from which a collective society can readily ascertain the amounts payable and the information required under this tariff.

(2) A collective society may audit these records at any time until December 31, 2009, on reasonable notice and during normal business hours, provided that the collective society has not audited the system for at least 12 months.

(3) The collective society shall, upon receipt, supply the retransmitter and all other collective societies with a copy of the report of any audit.

(4) If the audit of a retransmission system discloses that royalties due to the collective society for that system have been understated in any month by more than 20 per cent, the retransmitter shall pay the reasonable costs of the audit of the system within 30 days of the demand for payment being made.

chacune d'entre elles la population totale et la population dont le français est la langue maternelle, selon les plus récentes données démographiques publiées par Statistique Canada.

(2) Le retransmetteur qui exploite un SDM dont les signaux sont codés qui dessert des locaux à partir d'un transmetteur situé dans un marché francophone fournit, en sus des renseignements énumérés à l'article 15,

a) le nom de la cité, ville ou municipalité énumérée à l'alinéa 8(2)(b) dans laquelle le transmetteur est situé;

b) le nom de la cité, ville ou municipalité dans laquelle le transmetteur est situé, et sa population totale ainsi que la population de cette cité, ville ou municipalité dont le français est la langue maternelle selon les plus récentes données démographiques publiées par Statistique Canada.

Exigences de rapport additionnelles : Personnes exploitant plus d'un système

19. Le retransmetteur qui exploite plus d'un système de retransmission fournit une liste de tous les systèmes de retransmission qu'il exploite.

Dates de rapport

20. L'information énumérée aux articles 11 à 19 est fournie en date du 31 décembre de chaque année, et est remise au plus tard le 31 janvier suivant.

Formulaires

21. Les renseignements énumérés aux articles 11 à 19 sont fournis sur les formulaires établis à l'annexe B, ou sur tout autre formulaire dont la société de gestion et le retransmetteur ont convenu.

Erreurs

22. Le retransmetteur qui constate avoir fourni un renseignement erroné à une société de gestion lui fait parvenir un rectificatif dans les meilleurs délais.

Renseignements supplémentaires, registres et vérifications

23. Le retransmetteur fournit à une société de gestion, sur demande, l'adresse et le nombre de locaux que contient chaque immeuble pour lequel le retransmetteur demande un rabais en vertu de l'article 9.

24. (1) Le retransmetteur tient et conserve jusqu'au 31 décembre 2009 les registres permettant de déterminer facilement les montants exigibles et les renseignements qui doivent être fournis en vertu du présent tarif.

(2) Une société de gestion peut vérifier les registres d'un retransmetteur à tout moment jusqu'au 31 décembre 2009, durant les heures ouvrables et moyennant un préavis raisonnable, à condition de n'avoir pas vérifié les registres de ce retransmetteur au cours des 12 mois précédents.

(3) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la société de gestion en fait parvenir une copie certifiée au retransmetteur et aux autres sociétés de gestion.

(4) Si la vérification des registres d'un système révèle que les redevances à verser à la société de gestion à l'égard de ce système ont été sous-estimées de plus de 20 pour cent pour un mois quelconque, le retransmetteur assume les coûts raisonnables de la vérification de ce système dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Confidentiality

25. (1) Subject to subsections (2) and (3), a collective society and its royalty claimants shall treat in confidence information received from a retransmitter pursuant to this tariff, unless the retransmitter consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) A collective society may share information referred to in subsection (1)

- (a) with any other collective society;
- (b) with the Board;
- (c) in connection with proceedings before the Board, if it has first provided the retransmitter with a reasonable opportunity to obtain a confidentiality order;
- (d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its royalty claimants; or
- (e) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the retransmitter, who is not under an apparent duty of confidentiality to the retransmitter.

Adjustments

26. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed by a retransmitter (including adjustments as a result of excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the retransmitter's next royalty payment is due.

(2) A retransmitter may deduct any amount owed to it from its next royalty payments until no money remains owed to it.

Interest on Late Payments

27. (1) Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any amount found to be owing, through an audit or otherwise, shall bear interest from the date it was due until the date the amount is received.

(3) Any amount that cannot be delivered at the address referred to in section 28 shall bear interest from the date when the person owing the amount receives notice of the new address to which it should be delivered until the date the amount is received.

(4) Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices, etc.

28. (1) Anything that a retransmitter sends to a collective society shall be sent to the address listed in Appendix A, or to any other address of which the retransmitter has been notified.

(2) Anything that a collective society sends to a retransmitter shall be sent to:

- (a) the address provided to the collective society in accordance with paragraph 11(d);
- (b) any other address of which the collective society has been notified; or
- (c) where no such address has been provided, to any other address where the retransmitter can be reached.

Traitement confidentiel

25. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une société de gestion ou une personne qui lui demande le versement de redevances garde confidentiels les renseignements de nature confidentielle qu'elle reçoit d'un retransmetteur en application du présent tarif, à moins que ce dernier ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

(2) Une société de gestion peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

- a) à une autre société de gestion;
- b) à la Commission;
- c) à toute personne, dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, dans la mesure où le retransmetteur a eu l'occasion de demander une ordonnance de traitement confidentiel;
- d) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;
- e) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

Ajustements

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables par un retransmetteur (y compris l'ajustement résultant de trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le retransmetteur doit acquitter son prochain versement de redevances.

(2) Un retransmetteur peut déduire le trop-perçu de ses prochains versements de redevances jusqu'à ce que le solde soit réglé.

Intérêts sur paiements tardifs

27. (1) Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le montant dont l'exigibilité ressort d'une vérification ou autrement porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait par ailleurs dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(3) Le montant qui ne peut être livré à l'adresse prévue par l'article 28 porte intérêt à compter de la réception de l'avis de la nouvelle adresse à laquelle le montant peut être livré jusqu'à la date où il est reçu.

(4) Le montant des intérêts est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent, (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses pour les avis, etc.

28. (1) Toute communication avec une société de gestion se fait à l'adresse mentionnée à l'annexe A ou à l'adresse dont le retransmetteur a été avisé.

(2) Toute communication avec un retransmetteur se fait

- a) à l'adresse fournie aux termes de l'alinéa 11d);
- b) à l'adresse dont le retransmetteur a donné avis;
- c) si une telle adresse n'a pas été fournie, à une autre adresse où le retransmetteur peut être contacté.

Delivery of Notices and Payments

29. (1) A notice may be delivered by hand, by postage paid mail, by telegram or by telecopier.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by telegram or by telecopier shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

Appointment of Designate

30. (1) Any person that a collective society designates to receive a payment or notice shall have an address in Canada.

(2) A collective society shall notify a retransmitter at least 60 days in advance of such a designation or of any change therein.

Expédition des avis et des paiements

29. (1) Un avis peut être livré par messenger, par courrier affranchi, par télégramme ou par télécopieur.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) L'avis envoyé par télégramme ou par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

Désignation d'un mandataire

30. (1) La personne que désigne une société de gestion pour la réception de paiements ou d'avis qui lui sont destinés doit avoir une adresse au Canada.

(2) La désignation d'un mandataire et tout changement à cette désignation fait l'objet d'un préavis de 60 jours.

**APPENDIX A: COLLECTIVE SOCIETIES
RADIO TARIFF 2001-2003**

**Canadian Broadcasters
Rights Agency Inc. (CBRA)**
176 Bronson Avenue
Ottawa, Ontario
K1R 6H4
(613) 232-4370 (Telephone)
(613) 236-9241 (Facsimile)

**Canadian Retransmission
Right Association (CRRRA)**
c/o Canadian Broadcasting
Corporation (CBC)
250 Lanark Avenue
Ottawa, Ontario
K1Z 6R5
(613) 724-5373 (Telephone)
(613) 724-5453 (Facsimile)

**Society of Composers,
Authors and Music
Publishers of Canada
(SOCAN)**
41 Valleybrook Drive
Don Mills, Ontario
M3B 2S6
(416) 445-8700 (Telephone)
(416) 445-7198 (Facsimile)

**ANNEXE A : SOCIÉTÉS DE GESTION
TARIF RADIO 2001-2003**

**Agence des droits
des radiodiffuseurs
canadiens inc. (ADRRRC)**
176, avenue Bronson
Ottawa (Ontario)
K1R 6H4
(613) 232-4370 (téléphone)
(613) 236-9241 (télécopieur)

**L'Association du droit de
retransmission canadien
(ADRC)**
a/s Société Radio-Canada
250, avenue Lanark
Ottawa (Ontario)
K1Z 6R5
(613) 724-5373 (téléphone)
(613) 724-5453 (télécopieur)

**Société canadienne des
auteurs, compositeurs et
éditeurs de musique
(SOCAN)**
41, promenade Valleybrook
Don Mills (Ontario)
M3B 2S6
(416) 445-8700 (téléphone)
(416) 445-7198 (télécopieur)

APPENDIX B**RADIO FORMS**

Form 1:	General Information
Form 2:	Small Retransmission Systems Declaration
Form 3:	Information About Premises Served and Royalty Calculation
Form 4:	Radio Service Information
Form 5:	Report for Systems Operating in a Francophone Market
Form 6:	Systems Reported by the Same Retransmitter
Form 7:	Report of Premises Entitled to a Discount

ANNEXE B**FORMULAIRES RADIO**

Formulaire 1 :	Renseignements généraux
Formulaire 2 :	Déclaration à l'égard d'un petit système de retransmission
Formulaire 3 :	Renseignements sur les locaux desservis et calcul des redevances
Formulaire 4 :	Renseignements sur les services fournis
Formulaire 5 :	Rapport d'un système opérant dans un marché francophone
Formulaire 6 :	Déclaration du retransmetteur opérant plus d'un système
Formulaire 7 :	Locaux faisant l'objet d'un rabais

FORM 1 (RADIO)
GENERAL INFORMATION
(Radio Tariff, sections 11, 13, 14)

1) Name of the system: _____

2) Type of system: PLEASE CHECK WHERE APPROPRIATE

- ___ SMALL SYSTEM; ___ MATV SYSTEM; ___ UNSCRAMBLED LPTV SYSTEM;
- ___ SCRAMBLED LPTV SYSTEM; ___ DTH SYSTEM; ___ CABLE SYSTEM;
- ___ UNSCRAMBLED MDS; ___ SCRAMBLED MDS;
- ___ OTHER (PLEASE SPECIFY) _____

3) Name of the retransmitter:

(a) if the retransmitter is a CORPORATION, please give

its name _____

its jurisdiction of incorporation _____

the names and titles of its principal officers:

<u>NAME</u>	<u>TITLE</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____

(b) if the retransmitter is an INDIVIDUAL, please give the name of the individual: _____

(c) if the retransmitter is anything else, please give the names of all owners of the enterprise and set out its legal nature (e.g. partnership, joint venture, etc.):

Legal nature: _____

<u>NAME</u>	<u>TITLE (if any)</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____

4) Other trade name(s) under which the retransmitter does business: _____

5) Address of the retransmitter's principal place of business:

Street Address: _____

City: _____ Province: _____ Postal Code: _____

6) Address where you wish to receive notices (if different from above):

Street Address: _____

City: _____ Province: _____ Postal Code: _____

7) Contact person for this system:

Name: _____ Title: _____

Tel. No.: _____ Fax: _____

E-mail: _____

8) If other retransmitters receive one or more distant radio signals from the system, please attach a list showing their names and addresses, as well as the call letters of the signals they receive.

(NO ANSWER IS REQUIRED IN THE CASE OF AN UNSCRAMBLED LPTV SYSTEM OR AN UNSCRAMBLED MDS)

9) SERVICE AREA OR LOCATION (NO ANSWER IS REQUIRED IN THE CASE OF A DTH SYSTEM)

(a) IN THE CASE OF AN UNSCRAMBLED LPTV SYSTEM OR AN UNSCRAMBLED MDS: please provide a description of the location of the LPTV system or the MDS.

(b) IN THE CASE OF A MATV SYSTEM: please provide the address where the system is located.

Street Address: _____

City: _____ Province: _____ Postal Code: _____

(c) IN THE CASE OF ANY OTHER SYSTEM: please provide a precise description of the area served by the system. Please also provide a copy of any map filed with the CRTC describing or containing that area that was not previously provided to the collective.

10) Basic monthly fee charged within the system, net of taxes: _____

(NO ANSWER IS REQUIRED IN THE CASE OF AN UNSCRAMBLED LPTV SYSTEM OR UNSCRAMBLED MDS)

FORMULAIRE 1 (RADIO)
RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX
(Tarif radio, articles 11, 13, 14)

1) Nom du système : _____

2) Type de système : VEUILLEZ COCHER LES MENTIONS APPROPRIÉES

<input type="checkbox"/> PETIT SYSTÈME;	<input type="checkbox"/> SYSTÈME À ANTENNE COLLECTIVE;
<input type="checkbox"/> SYSTÈME TVFP TRANSMETTANT EN CLAIR;	<input type="checkbox"/> SYSTÈME TVFP BROUILLÉ;
<input type="checkbox"/> SYSTÈME SRD;	<input type="checkbox"/> SYSTÈME DE CÂBLE;
<input type="checkbox"/> SDM TRANSMETTANT EN CLAIR;	<input type="checkbox"/> SDM BROUILLÉ;
<input type="checkbox"/> AUTRE (VEUILLEZ PRÉCISER) _____	

3) Nom du retransmetteur :

a) si le retransmetteur est une SOCIÉTÉ, veuillez indiquer

le nom de la société _____

la juridiction où la société est constituée _____

le nom et le titre de ses principaux dirigeants :

<u>NOM</u>	<u>TITRE</u>
_____	_____
_____	_____
_____	_____

b) si le retransmetteur est une PERSONNE PHYSIQUE, veuillez en donner le nom :

c) dans tous les autres cas, veuillez indiquer le nom de tous les propriétaires de l'entreprise et une description de sa forme juridique (par ex., société de personnes, entreprise conjointe, etc.)

Forme juridique : _____

<u>NOM</u>	<u>TITRE</u> (le cas échéant)
_____	_____
_____	_____
_____	_____

4) Autre(s) dénomination(s) sous la(les)quelle(s) il fait affaires : _____

5) Adresse de la principale place d'affaires du retransmetteur

N° et rue : _____

Ville : _____ Province : _____ Code postal : _____

6) Adresse à laquelle vous désirez que les avis vous soient communiqués (si elle diffère de la précédente) :

N° et rue : _____

Ville : _____ Province : _____ Code postal : _____

7) Personne-ressource pour ce système :

Nom : _____ Titre : _____

N° de tél. : _____ Télécopieur : _____

Courriel : _____

8) Si le système retransmet un, ou plus d'un signal éloigné de radio à d'autres retransmetteurs, veuillez joindre une liste indiquant leur nom et adresse, ainsi que l'indicatif des signaux qu'ils reçoivent.

(IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE RÉPONDRE À CETTE QUESTION DANS LE CAS D'UN SYSTÈME TVFP TRANSMETTANT EN CLAIR OU D'UN SDM TRANSMETTANT EN CLAIR)

9) ZONE DE DESSERTE/LOCALISATION DU SYSTÈME

(IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE RÉPONDRE À CETTE QUESTION DANS LE CAS D'UN SYSTÈME SRD)

a) S'IL S'AGIT D'UN SYSTÈME TVFP TRANSMETTANT EN CLAIR OU D'UN SDM TRANSMETTANT EN CLAIR : veuillez décrire l'endroit où ce système est situé.

b) S'IL S'AGIT D'UN SYSTÈME À ANTENNE COLLECTIVE : veuillez indiquer l'adresse où le système est situé.

N° et rue : _____

Ville : _____ Province : _____ Code postal : _____

c) POUR TOUT AUTRE SYSTÈME : veuillez décrire de façon précise la zone desservie par le système. Veuillez joindre aussi une copie de toute carte qui représente cette zone ou qui la contient, que vous avez déposée auprès du CRTC et dont vous n'avez pas déjà fourni copie à la société de gestion.

10) Tarif mensuel du service de base que fournit le système, net de taxes : _____

(IL N'EST PAS NÉCESSAIRE DE RÉPONDRE À CETTE QUESTION DANS LE CAS D'UN SYSTÈME TVFP TRANSMETTANT EN CLAIR OU D'UN SDM TRANSMETTANT EN CLAIR)

FORM 2 (RADIO)

SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS DECLARATION
(Radio Tariff, section 12)

THIS FORM IS TO BE COMPLETED ONLY FOR SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS. PLEASE SEE SECTIONS 2 AND 4 OF THE RADIO RETRANSMISSION TARIFF FOR THE DEFINITION OF SMALL RETRANSMISSION SYSTEM

NAME OF THE SYSTEM: _____

YEAR FOR WHICH THIS FORM APPLIES: _____

A) GENERAL

PLEASE ANSWER THE QUESTIONS THAT APPLY TO THIS RETRANSMISSION SYSTEM

1. Did the system retransmit a distant signal on December 31 of the previous year? _____
If NO, do not answer questions 2 through 6 and answer question 7.

2. Was the system included in a unit on December 31, 1993? _____
If YES, do not answer question 3 and go to question 4.

3. Was the system included in a unit on December 31 of the previous year? _____
If YES, do not answer question 4 and go to question 5.

4. On December 31 of the previous year, did the system serve 2,000 premises or less? _____
If YES, indicate that number: _____. Do not answer questions 5 to 7.

If NO, do not answer question 5. Complete the table in question 6 by using the number of premises served by the system on the last day of each month of the previous year during which the system retransmitted a distant signal. Do not answer question 7.

5. On December 31 of the previous year, did the unit serve 2,000 premises or less? _____
If YES, indicate the number: _____. Do not answer questions 6 and 7.

If NO, complete the table in question 6 by using the number of premises served by all cable retransmission systems in the unit on the last day of each month of the previous year in which (a) the composition of the unit was the same as on December 31, AND (b) the system retransmitted a distant signal. Do not answer question 7.

6. Please complete the following table if you answered NO to question 4 or to question 5.

As of the last day of each month during the previous year	Number of premises served
January	
February	
March	
April	
May	
June	
July	
August	
September	
October	
November	
December	
Total	
Average (Divide total by the number of months for which information is required to be provided)	

7. Answer this question only if you answered NO to question 1.

Was the system included in a unit on the last day of the first month in which it retransmitted a distant signal this year? _____
 If YES, how many premises were served by all cable retransmission systems in the unit on that day? _____
 If NO, how many premises did the system serve on that day? _____

A SYSTEM IS A SMALL RETRANSMISSION SYSTEM IF YOU ANSWERED YES TO QUESTIONS 4 OR 5, IF THE AVERAGE IN QUESTION 6 IS 2,000 OR LESS, OR IF THE NUMBER OF PREMISES SERVED INDICATED IN ANSWER TO QUESTION 7 IS 2,000 OR LESS.

B) IF THE SYSTEM IS A MASTER ANTENNA SYSTEM LOCATED WITHIN THE SERVICE AREA OF ANOTHER CABLE RETRANSMISSION SYSTEM, please also complete the following declaration:

I confirm that _____ (system name) is located within the service area of _____ (name of cable retransmission system) which as of _____ (relevant date) served no more than 2,000 premises in its licensed area.

 (Signature)

 (Name and Title)

Date: _____

C) INFORMATION ABOUT PREMISES SERVED

Please provide the following information as of (i) December 31 of the previous year, if the system retransmitted a distant radio signal on that day, or (ii) the last day of the month in which the system first retransmitted a distant radio signal in THIS year, if the system did not retransmit a distant radio signal on December 31 of the previous year.

	Residential Units	Health Care Facilities	Hotels	Educational Institutions	Others	All Premises
Numbers of premises served						
Number of premises receiving <u>at least one</u> distant radio signal						

D) ROYALTY SHARE OF EACH COLLECTIVE SOCIETY

25 per cent of the royalty is payable to CBRA, 25 per cent to CRRA and 50 per cent to SOCAN. These amounts are net of any interest that may be owed on late payments, as well as of any applicable federal or provincial taxes, including GST.

E) INFORMATION ABOUT THE UNIT

1. Please complete this table if you answered YES to question 2, i.e. if the system was in a unit on December 31, 1993.

Names of all the retransmission systems in the unit on December 31, 1993	Names of the persons (including corporations) or groups of persons who own or who directly or indirectly control the systems included in the unit	Explain the nature of the control exercised (e.g. the percentage of voting shares directly or indirectly held by the persons exercising the control or by the members of the controlling group)

2. Please complete this table if you answered YES to questions 2, 3 or 7.

If the system was part of a unit on December 31 of the previous year, please provide the information as of that date. If not, please state the date on which the system became part of a unit and provide the information as of the last day of that month.

Date as of which the information is being provided: _____

Names of all the retransmission systems in the unit	Names of the persons (including corporations) or groups of persons who own or who directly or indirectly control the systems included in the unit	Explain the nature of the control exercised (e.g. the percentage of voting shares directly or indirectly held by the persons exercising the control or by the members of the controlling group)

FORMULAIRE 2 (RADIO)

DÉCLARATION À L'ÉGARD D'UN PETIT SYSTÈME DE RETRANSMISSION
(Tarif radio, article 12)

SEULS LES PETITS SYSTÈMES DE RETRANSMISSION (TELS QU'ILS SONT DÉFINIS AUX ARTICLES 2 ET 4 DU TARIF SUR LA RETRANSMISSION DE SIGNAUX DE RADIO) DOIVENT REMPLIR LE PRÉSENT FORMULAIRE.

NOM DU SYSTÈME : _____

ANNÉE POUR LAQUELLE LE FORMULAIRE EST DÉPOSÉ : _____

A) RENSEIGNEMENTS DE NATURE GÉNÉRALE

VEUILLEZ RÉPONDRE AUX QUESTIONS QUI CONCERNENT LE SYSTÈME DE RETRANSMISSION

1. Le système retransmettait-il un signal éloigné le 31 décembre de l'année précédente? _____
Si la réponse est NON, ne répondez pas aux questions 2 à 6. Passez directement à la question 7.

2. Le système faisait-il partie d'une unité le 31 décembre 1993? _____
Si la réponse est OUI, ne répondez pas à la question 3. Passez directement à la question 4.

3. Le système faisait-il partie d'une unité le 31 décembre de l'année précédente? _____
Si la réponse est OUI, ne répondez pas à la question 4. Passez directement à la question 5.

4. Le système desservait-il 2 000 locaux ou moins le 31 décembre de l'année précédente? _____
Si la réponse est OUI, indiquez le nombre de locaux : _____. Ne répondez pas aux questions 5 à 7.
Si la réponse est NON, ne répondez pas à la question 5. Passez à la question 6 et remplissez le tableau en utilisant le nombre de locaux desservis par le système le dernier jour de chaque mois de l'année précédente durant lequel le système retransmettait un signal éloigné. Ne répondez pas à la question 7.

5. L'unité desservait-elle 2 000 locaux ou moins le 31 décembre de l'année précédente? _____
Si la réponse est OUI, indiquez le nombre de locaux : _____. Ne répondez pas aux questions 6 et 7.
Si la réponse est NON, passez à la question 6 et remplissez le tableau en utilisant le nombre de locaux desservis par tous les systèmes de retransmission par câble faisant partie de l'unité le dernier jour de chaque mois de l'année précédente au cours duquel a) les systèmes faisant partie de l'unité étaient les mêmes qu'au 31 décembre, ET b) le système retransmettait un signal éloigné. Ne répondez pas à la question 7.

6. Vous devez remplir le tableau qui suit si vous avez répondu NON à la question 4 ou à la question 5.

Dernier jour de chaque mois de l'année précédente	Nombre de locaux desservis
janvier	
février	
mars	
avril	
mai	
juin	
juillet	
août	
septembre	
octobre	
novembre	
décembre	
Total	
Moyenne (total ÷ nombre de mois pour lesquels des données sont fournies)	

2. Veuillez remplir le tableau qui suit si vous avez répondu OUI à la question 2, 3 ou 7.

Si le système faisait partie d'une unité le 31 décembre de l'année précédente, veuillez fournir les renseignements demandés tels qu'ils s'établissaient ce jour-là. Sinon, veuillez indiquer la date de l'année courante depuis laquelle le système fait partie d'une unité, et veuillez fournir les renseignements demandés tels qu'ils s'établissaient le dernier jour du mois en question.

Date pour laquelle les renseignements sont fournis : _____

Nom de tous les systèmes de retransmission par câble faisant partie de l'unité	Noms des personnes (y compris les sociétés) ou groupes de personnes possédant ou contrôlant directement ou indirectement les systèmes faisant partie de l'unité	Expliquez la nature du contrôle exercé (par exemple, part des actions votantes détenues directement ou indirectement par les personnes ou les membres du groupe exerçant un contrôle)

FORM 3 (RADIO)

INFORMATION ABOUT PREMISES SERVED
ROYALTY CALCULATION FOR _____ (relevant date)

IF YOU CARRY AT LEAST ONE DISTANT RADIO SIGNAL, PLEASE USE THIS FORM TO CALCULATE THE ROYALTY OWED.

UNSCRAMBLED LPTV SYSTEMS AND UNSCRAMBLED MDS PAY A FLAT RATE OF \$12.50 PER YEAR, AND NEED NOT CALCULATE THEIR ROYALTIES.

ALL SYSTEMS, WHETHER OR NOT THEY CARRY A DISTANT RADIO SIGNAL, ARE REQUESTED TO COMPLETE LINES 1, 7, 8 AND 9. SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS SHOULD USE FORM 2.

NAME OF THE SYSTEM: _____

	Type of Premises	Residential Units	Health Care Facilities	Hotels	Educational Institutions	Others	All Premises
1	Number of premises or TVROs served as of December 31 of the previous year						
2	Retransmission royalty rate per premises	5¢	5¢	5¢	5¢	5¢	n/a
3	Gross royalty amount [line 1 × line 2]						n/a
4	Adjustment factor for certain types of premises	1	.25	.6	.25	1	n/a
5	Discount for systems in Francophone markets: use 0.5 if the system operates in a Francophone market, otherwise use 1						n/a
6	Net royalty amount [line 3 × line 4 × line 5]						
7	Number of premises authorized to receive radio signals						
8	Number of premises authorized to have more than one outlet						
9	Number of premises authorized to have more than two outlets (if known)						

The royalty payable is based on the total number of premises of all types served, whether or not these premises receive a distant radio signal, and whether or not subscribers subscribe to the radio service.

The total amount of royalty owed is the total of the amounts listed in line 6.

25 per cent of the royalty is payable to CBRA, 25 per cent to CRRA and 50 per cent to SOCAN. These amounts are net of any interest that may be owed on late payments, as well as of any applicable federal or provincial taxes, including the GST.

FORMULAIRE 3 (RADIO)

RENSEIGNEMENTS SUR LES LOCAUX DESSERVIS
CALCUL DES REDEVANCES EN DATE DU _____ (date pertinente)

SI VOUS RETRANSMETTEZ AU MOINS UN SIGNAL ÉLOIGNÉ DE RADIO, VEUILLEZ UTILISER LE PRÉSENT FORMULAIRE POUR ÉTABLIR LE MONTANT DES REDEVANCES QUE VOUS DEVEZ PAYER.

LES SYSTÈMES TVFP TRANSMETTANT EN CLAIR ET LES SDM TRANSMETTANT EN CLAIR PAIENT DES REDEVANCES FIXES DE 12,50 \$ PAR ANNÉE ET N'ONT PAS À CALCULER LE MONTANT DES REDEVANCES QU'ILS ONT À VERSER.

TOUS LES SYSTÈMES SONT PRIÉS DE REMPLIR LES LIGNES 1, 7, 8 ET 9 ET CE, PEU IMPORTE QUE LE SYSTÈME DISTRIBUE OU NON UN SIGNAL ÉLOIGNÉ DE RADIO. POUR LES PETITS SYSTÈMES DE RETRANSMISSION, VEUILLEZ UTILISER LE FORMULAIRE N^o 2.

NOM DU SYSTÈME : _____

	Type de local	Résidences	Établissements de soins de santé	Hôtels	Institutions d'enseignement	Autres	Total
1	Nombre de locaux ou de TVRO desservis au 31 décembre de l'année précédente						
2	Taux des redevances de retransmission par local	5¢	5¢	5¢	5¢	5¢	s/o
3	Montant brut des redevances [ligne 1 × ligne 2]						s/o
4	Facteur d'ajustement pour certains types de locaux	1	,25	,6	,25	1	s/o
5	Rabais pour le marché francophone : inscrire 0,5 si le système est situé dans un marché francophone. Sinon, inscrire 1.						s/o
6	Montant net des redevances [ligne 3 × ligne 4 × ligne 5]						
7	Nombre de locaux autorisés à recevoir des signaux de radio						
8	Nombre de locaux autorisés à avoir plus d'une prise						
9	Nombre de locaux autorisés à avoir plus de deux prises (si vous le connaissez)						

Les redevances sont fonction du nombre de locaux desservis, peu importe que ces locaux reçoivent ou non un signal éloigné de radio ou que les abonnés souscrivent au service de radio.

Le montant total des redevances est le total des montants portés à la ligne 6.

Veillez verser 25 pour cent des redevances à l'ADRRRC, 25 pour cent à l'ADRC et 50 pour cent à la SOCAN. Ce montant est net de l'intérêt qui pourrait être dû sur les paiements tardifs, de même que de toutes taxes fédérales ou provinciales applicables, y compris la TPS.

FORM 7 (RADIO)

REPORT OF PREMISES ENTITLED TO A DISCOUNT
(Radio Tariff, section 9)

A COLLECTIVE SOCIETY IS ENTITLED TO ASK THAT THIS FORM BE COMPLETED IF THERE ARE BUILDINGS CONTAINING PREMISES FOR WHICH YOU CLAIM A DISCOUNT UNDER SECTION 9 OF THE TARIFF (ROOMS IN HOTELS, HEALTH INSTITUTIONS AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS).

Please give the address of each building containing premises of the type indicated, as well as the number of premises served in each building.

NAME OF SYSTEM: _____

DATE AS OF WHICH THE REPORT IS BEING MADE: _____

HOTEL ROOMS (this includes motel rooms)

Address	Number of Rooms Served

PREMISES IN HEALTH INSTITUTIONS

Address	Number of Rooms Served

PREMISES IN EDUCATIONAL INSTITUTIONS

Address	Number of Rooms Served

FORMULAIRE 7 (RADIO)

LOCAUX FAISANT L'OBJET D'UN RABAIS
(Tarif radio, article 9)

UNE SOCIÉTÉ DE GESTION PEUT DEMANDER QUE LE PRÉSENT FORMULAIRE SOIT REMPLI POUR LES LOCAUX CONTENUS DANS CERTAINS TYPES D'ÉDIFICES (HÔTELS, ÉTABLISSEMENTS DE SOINS DE SANTÉ, INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT) POUR LESQUELS VOUS RÉCLAMEZ UN RABAIS AUX TERMES DE L'ARTICLE 9 DU TARIF.

Veillez indiquer l'adresse de chacun des édifices contenant des locaux du type indiqué ci-dessous, ainsi que le nombre de locaux desservis dans chacun de ces édifices.

NOM DU SYSTÈME : _____

DATE POUR LAQUELLE L'INFORMATION EST FOURNIE : _____

CHAMBRES D'HÔTEL (y compris chambres de motel)

Adresse	Nombre de chambres desservies

LOCAUX DANS LES ÉTABLISSEMENTS DE SOINS DE SANTÉ

Adresse	Nombre de locaux desservis

LOCAUX DANS LES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT

Adresse	Nombre de locaux desservis



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9